ANTHROPOLOGICAL PAPERS
OF
THE AMERICAN MUSEUM OF NATURAL HISTORY

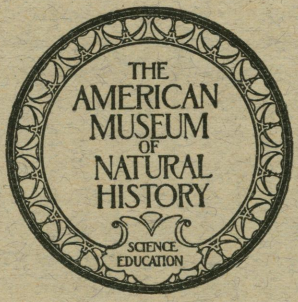
VOL. XXIV, PART III

—

SAN CARLOS APACHE TEXTS

BY

PLINY EARLE GODDARD



NEW YORK
PUBLISHED BY ORDER OF THE TRUSTEES
1919

American Museum of Natural History.

PUBLICATIONS IN ANTHROPOLOGY.

In 1906 the present series of Anthropological Papers was authorized by the Trustees of the Museum to record the results of research conducted by the Department of Anthropology. The series comprises octavo volumes of about 350 pages each, issued in parts at irregular intervals. Previous to 1906 articles devoted to anthropological subjects appeared as occasional papers in the Bulletin and also in the Memoir series of the Museum. A complete list of these publications with prices will be furnished when requested. All communications should be addressed to the Librarian of the Museum.

The recent issues are as follows: —

Volume XII.

I. String-figures from the Patomana Indians of British Guiana. By Frank E. Lutz. Pp. 1–14, and 12 text figures. 1912. Price $.25.

II. Prehistoric Bronze in South America. By Charles W. Mead. Pp. 15–52, and 4 text figures. 1915. Price, $.25.

III. Peruvian Textiles. By M. D. C. Crawford. Pp. 52–104, and 23 text figures. 1915. Price, $.50.

IV. Peruvian Fabrics. By M. D. C. Crawford. Pp. 105–191, and 40 text figures. 1916. Price, $1.00.

V. Conventionalized Figures in Ancient Peruvian Art. By Charles W. Mead. Pp. 193–217, Plates I–VIII. 1916. Price, $.25.

VI. (In preparation.)

Volume XIII.

I. Social Life and Ceremonial Bundles of the Menomini Indians. By Alanson Skinner. Pp. 1–165, and 30 text figures. 1913. Price, $1.50.

II. Associations and Ceremonies of the Menomini Indians. By Alanson Skinner. Pp. 167–215, and 2 text figures. 1915. Price, $.40.

III. Folklore of the Menomini Indians. By Alanson Skinner and John V. Satterlee. Pp. 217–546. 1915. Price, $1.60.

Volume XIV.

I. The Stefánsson-Anderson Arctic Expedition of the American Museum: Preliminary Ethnological Report. By Vilhjálmur Stefánsson. Pp. 1–395, 94 text figures, and 2 maps. 1914. Price, $3.50.

II. Harpoons and Darts in the Stefánsson Collection. By Clark Wissler. Pp. 397–443, and 44 text figures. 1916. Price, $.50.

III. (In preparation).

Volume XV.

I. Pueblo Ruins of the Galisteo Basin, New Mexico. By N. C. Nelson. Pp. 1–124, Plates 1–4, 13 text figures, 1 map, and 7 plans. 1914. Price, $.75.

II. (In preparation.)

Volume XVI.

I. The Sun Dance of the Crow Indians. By Robert H. Lowie. Pp. 1–50, and 11 text figures. 1915. Price, $.50.

II. The Sun Dance and Other Ceremonies of the Oglala Division of the Teton-Dakota. By J. R. Walker. Pp. 51–221. 1917. Price, $1.50.

III. The Sun Dance of the Blackfoot Indians. By Clark Wissler. Pp. 223–270, and 1 text figure. 1918. Price, $.50.

IV. (In preparation.)

(Continued on 3d p. of cover.)

ANTHROPOLOGICAL PAPERS
OF
THE AMERICAN MUSEUM OF NATURAL HISTORY

VOL. XXIV, PART III

—

SAN CARLOS APACHE TEXTS

BY

PLINY EARLE GODDARD

NEW YORK
PUBLISHED BY ORDER OF THE TRUSTEES
1919

SAN CARLOS APACHE TEXTS.

By Pliny Earle Goddard.

Introduction.

These texts vary considerably in their value as material for the study of the dialect of the San Carlos. The difficulties encountered in transcribing an unwritten language with sufficient phonetic accuracy to be reliable for deductions and comparisons are considerable. The Indian dictating is often slovenly in his articulation, but chiefly the recorder is called upon to hear with exactness sounds to which his ear is unaccustomed and to make distinctions which he has habitually ignored. In the material here presented the nasalized vowels have suffered particularly. They are of as much importance as any other of the sounds and probably are consistently used by the Apache speakers. It is fairly safe to accept as nasalized all vowels so marked and to assume that the vowels in the same words and under similar conditions are also nasalized even when not so marked. The same valuation as to the presence or absence of marks indicating glottal stops and glottalized vowels should be employed.

The texts taken from Albert Evans, which are placed first in this paper, are probably more accurately recorded than the remainder of the texts and they are also fairly well translated. Of these taken from Antonio, The Deer Woman, on page 290, is better than the texts recorded from him in 1910. The larger part of the material secured in 1905 has been included notwithstanding its imperfections, since as large and varied a vocabulary as possible is to be desired.

The English renderings are those given by the Indians, except where the context or the etymology of the words in the texts plainly indicated a different meaning.

The alphabet employed is that devised by the Committee of the American Anthropological Association and published in Smithsonian Miscellaneous Collections, Vol. 66, No. 6. It should be noted however that b and d are intermediates in sonancy while g is fully sonant. The back intermediate is represented by ɢ.

Pliny Earle Goddard.

May, 1919.

CONTENTS.

	Page.
Introduction	143
Creation Myth (Second Version)	147
Naiyenezgani	170
The Snake Ceremony	183
The Sisters are lured by a Flute	190
The Good and Bad Brothers	196
Magic Flight	208
Securing Fire (First Version)	220
The Winning of Daylight (First Version)	224
Creation Myth (First Version)	226
The Deer Woman	290
Prayers for Hunting Deer	310
Origin of the Clans	316
The Development of Apache Culture	326
Description of Apache Ceremonies	330
The Sisters lured by a Flute (Second Version)	334
Coyote and the Jack-Rabbit People	340
Panther and Coyote	342
The Loaf, the Cloth, and the Hide	346
Coyote's Eyes	350
Sack and Pot as Man and Wife	350
Tar Baby	352
The Undiscriminating Hunters	356
Securing Fire (Second Version)	356
The Winning of Daylight (Second Version)	358
Descriptive Notes	360

Creation Myth.[1] (Second Version.)

ał k'i dą' go dɛ ya tc'i ni n' n nɛ' ɛ di go' da wa' et di go
Long ago it happened they say. People when were none, all when were none

do n t'ɛ go lį go da' a ko go go dɛ ya dą' ni gos ts'an ya dɬ xɬ
not anything when was living then it happened. Then earth, sky dark

ɛt di da' dzą ni gos ts'an ya dɬ xɬ aul nɛ' ni tc'i ni n' a ko go
when were not, "Here earth, sky dark will be made," he said they say. Then

ni gos ts'an ya dɬ xɬ bɛ' al nɛ hi ɛt di tc'i ni n a ko go ai ya'
earth sky dark with the it is made were not they say. Then that about

5 na ts'ɛ k'ɛs a ko go ya' yał ti' tc'i ni n' a ko go an ni ta aul nɛ'
he studied. Then about it he talked they say. Then "Now we will make it,"

n zį tc'i ni n' ai dai nɬ ła aul nɛ ni tc'i ni n'
he thought they say. "These both we will make," he said they say.

a ko go bi djo ni' yi ka tsɛ k'ɛs tc'i ni n' a ko go n nɛ' dį ai lɛ'
Then his assistants for them he studied they say. Then "Men four will be,"

n zį tc'i ni n' a ko go ai ai lɛ' hi bi ni' yɛ' yi go sɪnt' a ko go al nɛ'
he thought they say. Then those who will be his mind with he thought out. Then it was made

tc'i ni n' di bɛ go jo ni aul nɛ' ni gos ts'an bi ka' n nɛ' ɛt di go
they say. This with good it was made. "Earth on it people not being

10 do n jo da ni tc'i ni n'
is not good," he said they say.

a ko go 'ai a'l nɛ' go ya di nɛz bį' tc'i ni n' an ni ta xa ko go cą'
Then those being made about it they sat they say. "Now how

al nɛ' ni tc'i ni n' di dan t'ɛ hɛ ta al nɛ yo go n jo ci ni tc'i ni n'
will it be made?" he said they say. "This just something if it is made will be good," he said they say.

a ko go n nɛ hi dan wa' n jon da ni' tc'i ni n n la łɛ gon sɛ' tc'i-
Then the men all "Good," they said they say. "Begin," they agreed they say.

ni n a ko go an ni ta a dai lɛ' tc'i ni n' a ko go di n t'ɛ ca' a dol nił
Then now they make it they say Then "This what sort shall we make it?"

15 ni tc'i ni n' kal lą hi bi da non t'a ni tc'i ni n a ko go an ni ta
he said they say. "Well, let us try," he said they say. Then now

a dai lɛ go' an ni ta al nɛ hi da dį' tc'i ni n a ko go ai yi na dan ta'
when they were going to make it now that it is made of was not they say. Then that they tried

---

[1] Told by Albert Evans. A translation will be found above, pp. 26–35.

tc'i ni n a ko go ai ni gos ts'ɑn al nɛ hi do n jo da a ko go di do n-
they say. Then that earth which was made was not good. Then "This is not a-
good kind,"

t'ɛ n jo da ni tc'i ni n' xa go do lɬ ɛ xɛ' ɛ ni tc'i ni n'
he said they say. "What sort will it be?" he said they say.

a ko go djɩñ go na 'ai bi tɬ Gɛ yi dn dzɩz a ko go na ki yo ɬ-
Then Sun his breast he rubbed. Then two parts he divided it.

tc'ị n nɛ a ko go ła' ai yi da ti yɛ ai yɩn la na t'ɑk' go a yɩn la di
Then one this hummingbird he made. Flying around he made it. "This

5 tc'ɩn ni nai ą do ni tc'i ni n' a ko go di' ła' ni gos ts'ɑn a dol nił
will carry messages," he said they say. Then "This one earth we will make,"

ni tc'i ni n' dzą ɑn ni tą ai n yi nɛ' tc'i ni n' di cą' n t'ɛ bɛ' xa-
he said they say. Here now that he put down they say. "What kind with
shall we fix it?"

di dol nił ni tc'i ni n' a ko go kɑl lą hi na bi k'i ts'i dał kɛs ni
he said they say. Then "Well, you study about it," he said

tc'i ni n' a ko go ɑn ni tą ya ya dał ti' a ko go ai di dị yo xa t'i go
they say. Then now they talked about it. Then "Here four directions thus

bal nɛ go n jǫ cị ni tc'i ni n' a ko go kɑl lą hi bi da nǫ ta ni tc'i ni n'
being made will be good," he said they say. Then, "Well, let us try," he said
they say.

10 a ko go ni gos ts'ɑn al nɛ hi ni yɩn 'ą tc'i ni n' a ko go do n jǫ da'
Then earth which he made he placed they say. Then it was not good

tc'i ni n' a ko go do ni hɛ' ną da tc'i ni n' kɑl lą hi nɬ tc'ị' dɬ xɬ
they say. Then it did not stay still they say. "Well," wind dark

dị dn yi tci dɛz t'i dac dǫj ya nɛ hɛ' ną tc'i ni n' a ko go t'a' do n-
four places standing against it nearly it was still they say. Then yet it was not-
good

jo da tc'i ni n' a ko go di dị di' bi ya' nɛz 'ą go a gol nɛ' ni tc'i-
they say. Then "These four places under it standing we will make it," he said
they say.

ni n' a ko go ai k'ɛ go n jo n cị' ni tc'i ni n' n la łɛ bi go zi ni
Then "That way will be good," he said they say. "Well, let us find out," he said

15 tc'i ni n' a ko go xɑn nai t'a di' nɬ tc'ị' dɬ xɬ bɩt ł'a sɩz zị go ai-
they say. Then from the east wind dark under it standing he made

yɩn la tc'i ni n' ła' di go bɛc dɬ xɬ dị di' bi ya nɛz ą go ai yɩn la
they say. One side metal dark four places under standing he made it

tc'i ni n' ła di' ł'o k'a tco' dɬ xɬ i bi ya' nɛz ą go ai yɩn la tc'i ni n'
they say. One place reeds dark under it standing he made they say.

ła di' bɛc do ł'ɩj i dị di' bi ya' nɛz ą go ai yɩn la tc'i ni n' ɑn ni tą
One place metal blue four places under it standing he made they say. Now

n go hɛ' na' tc'i ni n' a ko go dac dǫj ja n jo n si lị tc'i ni n' a ko go
it was quiet they say. Then nearly good it became they say. Then

'ai ya' dɑł xɑł heł do' da 'ai k'ɛ go a yɑn la tc'i ni n' ɑn ni tą n jǫ
that sky dark too the same way he made they say. "Now it is good,"

ni tc'i ni n'
he said they say.

a ko go ni gos ts'ɑn da dɑł kǫ tc'i ni n' a ko go di do da' n jo da'
Then earth was just smooth they say. Then this was not good

a ko go dzɑł ɛt di go tc'i ni n
then mountains being not they say.

a ko go 'ai n nɛ' dį i ni gos tsɑn ya dɑł xɑł a yɑn la tc'i ni n'
Then those men four earth sky dark made they say.

a ko go di dį hi bi ji' go lį ła' naic jɛ́ 'ɛ tco' dɑł xɑł n xol zɛ' ła'
Then these four their names were. One large spider dark was named. One

bɛc dɑł xɑł xas tį n' xol zɛ' ła' na xo kos sɛ dɑł xɑł n xol zɛ ła' go-
metal dark old man was named. One great dipper dark was named. One
Gonaldjɑctco[1]

nal djɑc tco' xas tį n xol zɛ a ko go ai dįl t'ɛ a ko go di ni gos ts'ɑn
old man was named. Then these were four. Then "This earth

a da sɑn dlą ni tc'i ni n'
we have made," he said they say.

a ko go ni gos ts'ɑn da dɑł kǫ n t'ɛ go' do n jǫ da ni tc'i ni n'
Then "Earth just smooth is not good," he said they say.

k'a di' ɑn ni ta' no xi dɑn hi da di' ni tc'i ni n' kɑl lą hi di
"Soon now our foods are not," he said they say. "Well, this

ac ła n 'i na no ta ni tc'i ni n' a ko go ai na t'ɑg gi al za n'i yi-
which I made let him look about," he said they say. Then that which flies which-
he had made he sent.

dɛs 'ą'' a ko go di k'ɑd di gɛ da hai yo n nɛ' ła' go lį cį' ni
Then "This on it somewhere people some must be living," he said

tc'i ni n' nan ta' xal lą hi ni tc'į ni n' a ko go 'ai dɛ ya tc'i ni n'
they say. "Look around, begin," he said they say. Then that one set out they-
say.

na t'ɑg gi hi ni gos ts'ɑn n tɛl go si 'ą hi bi ka bą łɛ di dzą tc'i ni n'
The flying one earth being wide which lies its edge he encircled they say.

a ko go na dzą tc'i ni n do n t'ɛ gǫ lį da ni tc'i ni n' a ko go kɑl-
Then he returned they say. "Not anything is living," he said they say. Then
"Come,

lą hi di ya' da da si t'ą hi bi ka yo dɛn 'į ni tc'i ni n' a ko go
this sky which rests above on it look," he said they say. Then

'ai n nɛ' dį hi ci na' nɛz na a ko go ai na t'ɑg gɛ hi ya bi ka yo
those men four were starving. Then that the flying one sky on it

---

[1] "Green, runs like a spider," was the informant's identification.

dɛ ya tc'i ni n' a ko go di ya' bi ka yo do xa goz t'i da' ai tc'ɛ
started they say. Then this sky on it he did not get through. That in vain

yi kan ta' a ko go ya' ɬ ni yo da ya hi go tc'i go ti' yo tc'ɛn ya
he tried. Then sky the center where there is a little hole he came out.

a ko go i lą yo bi γa yo n ya n nɛ' gǫ lį yo a ko go n dɛ' ya n ya
Then there on top he arrived, people where were living. Then people he came to.

a ko go yɬ na gos ni' bi ł'a yo n nɛ' na xɛs tan nɛ' ci na' nɛz na
Then he told them, "Under people who are living are starving,"

5 ni' tc'i ni n' a ko go an ni ta ya ya dał ti' a ko go ai n nɛ hi ku'
he said they say. Then now they talked about it. Then "Those the people here

xa so ką da ni tc'i ni n' a ko go ku' hɬt dan łą yo gǫ dlį da ni
let them come up," they said they say. Then "Here food many places is,"
they said

tc'i ni n' a ko go na dn da bɬ na gol ni' ni tc'i ni n'
they say. Then "Go back, tell them," he said they say.

a ko go na dɛs dza a ko gò na dza' da k'at ɬ ka yo na dza
Then he started back. Then he came back. Nearly daybreak he came back.

a ko go do na gol ni' da' a ko go yis ką an ni ta na di dza an ni tą
Then he did not tell them. Then it was day. Now he got up. Now

10 na da yu dɬ kɬt' a ko go an ni ta n t'ɛ la bi γa no xił na go dɬc ni'
they asked him. Then "Now what because of it shall I tell you?"

ni tc'i ni n' n za yo n nɛ' go lį yo ni ya ni tc'i ni n' n t'ɛ lą bɛ'
he said they say. "Far people where they live I came," he said they say. "What
with it

a ku' do' ka da da ni tc'i ni n' a ko go bi γa yo n nɛ' go lį lą ni
there can you go?" he said they say. Then "On top people are living," he said

tc'i ni n' hɬt dan go li la' ni tc'i ni n' a ko go a ku' xa so ka
they say. "Food they have," he said they say. Then "'Here let them come'

n nɛ' da ni ni tc'i ni n' ai n t'ɛ bɛ' a ku' do' ka ni tc'i ni n'
people they said," he said they say. "That what kind with there you go?"
he said they say.

15 a ko go ci ki yi da ni tc'i ni n' a ko go bɛ' xa sɪn ka hi a gol nɛ'
Then "Cikiyi,"[1] they said they say. Then "With it that we may go up let us-
make,"

ni tc'i ni n' a ko go di n dil tci' kɛ dol zɛ ni tc'i ni n' a ko go
he said they say. Then "This pine let us plant," he said they say. Then

k'ɛ dai dɛz la' tc'i ni n' a ko go na dɛs sa di dan na yo ts'ɬt dak'
they planted it they say. Then it started to grow this far away up

ǫn nɬ sa tc'i ni n' da ko hi go di do dal la' ni tc'i ni n kal lą hi
it stopped growing they say. "That is all this not the one," he said they say.
"Well,

[1] "My kin," used as an expletive.

ɬ'u k'a tco' dɑɬ xɑɬ i kɛ da don dlɛ' ni tc'i ni n' a ko go Gɛ da dɛz la
reeds dark we will plant," he said they say. Then they planted them

tc'i ni n n dɛs są tc'i ni n' a ko go di do da a na yo ǫ nɬ są da
they say. They grew up they say. Then this not far they stopped growing

tc'i ni n' ci ki di do dɑl la ni tc'i ni n' a ko go xa go' a go nɛ'
they say. "Ciki, this is not the one," he said they say. "Then what shall we do?"

ni tc'i ni n' ɬ'o k'a dac daj ja n jon ni tc'i ni n' di bɛc dɑɬ xɑɬ
he asked they say. "Reed nearly is good," he said they say. "This metal dark

5 bɑɬ kɛ dol ze ni tc'i ni n' a ko go Gɛ dai dɛz la a ko go xɑt dɑt
with it let us plant," he said they say. Then they planted it. Then up

n dɛ sa ɑn ni tą bi γa yo xa nɑɬ są tc'i ni n
it grew. Now on top it grew up they say.

ɑn ni tą da ła' ɛ sɑn nɛ hi bi ts'ą' na dɛ zą da a ku sɑt da dą'
Then one old woman from her they moved; there while she stayed

na dɛ zą a ko go n nɛ' da ła' ɛ tc'o wi ni a ko sɑt da dą' na dɛ zą
they went. Then man just one crippled there while he was sitting they went away.

a ko go ɬ'o k'a bɛc dɑɬ xɑɬ bɑɬ xa nɛs dɑz bi ka' da na zą ai bɛ da-
Then reeds metal dark with they were twisted on them they went. That its joint

10 gos ła' ai Gɛ daɑɬ ka' go' xa go ya a ko go bi γa yo xa na zą a ko go
there they camped they went up. Then on top they came. Then

n nɛ' go lį yo xa na zą a ku' i ta' go djɑn lɛ'
people where they live they came up there among they lived.

a ko go ɑn ni ta sɑn nɛ hi da ła 'ɛ n nɛ' tc'o wi ni hi da ła 'ɛ
Then now old woman one man crippled one

sɑn nɛ hi bi γin a ko go i kɛ' dɛz aj a ko go dɛ tį' ɑn na yo ǫ aj
old woman carried him on her back. Then behind them they two went. Then little far they two stopped.

a ko go ai sɑn nɛ hi yi kɛ' ya da dil tal go da' tcɛñ go' a ko go
Then that old woman her foot slipped down she fell. Then

15 bi ko yo na nɛs kɛ' a ko si kɛ'
down there they two sat again, there they two stayed.

a ko go bi γa yo n ne' xį kai yi ai di na da ǫl t'o' da ni di
Then on top people those who came, "This time we will smoke," they said. That

ɬ'ɛ' na da il t'o' da no' xi γa łɛ xo' ka ni tc'i ni n' a ko go ɬ'ɛ goz įl
night they smoked. "All of you come together," he said they say. Then evening it became

n nɛ' ni xɛs kai a ko go na t'os tsɛ' a ko go bɛ' ba' t'o' xol za a ko go
people came. Then pipe, then with for smoke they made. Then

ąnɬ na dɛs t'o'
all smoked.

a ko go ɑn ni ta yi tc'į' xa dzi di ba ci ni' hi ɪc tcɛ xol nɛ' n sį
Then now about it they talked. "This for my mind you fix, I think."

a ko go ni gos ts'ɑn a da sɪn dlą hi dzɬ i da di a ko go do n jo da hi
Then "Earth this we have made mountains are none. Then not good

bi γa a dɪc ni ni tc'i ni n' n jǫ da ni tc'i ni n a ko go xa di k'ɛ go
that is why I said," he said they say. "All right," they said they say. Then "Which way

al nɛ' n sį ni tc'i ni n' dzɬ al nɛ n sį ni tc'i ni a ko go ai n ts'ɛ
we make it I think," he said they say. "Mountains we will make I think," he said they say. Then "That first

5 a gol nɛ' n sį ci ni tc'i ni n jǫ da hai yo a dn ni yu a gol nɛ' γa dn ni
we will make I think," he said they say. "Good, what you say we will make, as you say,"

n ni tc'i ni n' a ko go n jǫ da dn ni tc'i ni n' a ko go ya' ya dał ti'
he said they say. Then, "All right," they said they say. Then about it they-talked.

ła 'i ya na tsi da kɛs a ko go n t'a go da ła 'ɛ nas dlį
Some of them they think about it. Then after that just one was again.

a ko go tu ja' ba na go dza n la łɛ ta dɪn na ki ɬ'ɛ' na gol tį
Then water only they decided upon. "Well, thirty-two nights it will rain,"

da dn nɪt' a ko go n jǫ go a dez la a ko go bi ko yo n nɛ' na ki si kɛn'
they said. Then good they made it. Then, "Down there people two who are-staying

10 ai bi tc'į' tc'i ni a nɑl nɛ' ni tc'i ni a ko go da ti yɛ a ko na dɛs dza
those to them send word," he said they say. Then hummingbird there started.

a ko go yɪł na gos ni' tu i di djoł tc'i ni yɪł n nɪt'
Then he told her. "Water goes all over they say," he told her.

a ko go sɑn nɛ hɛ n 'i ai na ts'ɪd dn kɛz a ko go γac dlą ɛ bi yi'
Then old woman that one that she thought about it. Then sycamore tree its interior

yo nɛ' ǫ ɑn nɛ ya n ya ai Gɛ' yi nɛs da a ko go ɑn ni ta na djį a yɪn la
in a hole she came to. There she sat. Then now (seeds) she prepared.

na dn lit' a yɪn la na dą' i ya hi go yu nɛ' ǫ yɪn dja a ko go tsɛ
Sunflower seed she prepared. Corn just a little inside she put in. Then stones

15 yu nɛ' ǫ yin la da tc'ɪn nɛ' bɛ i k'a do hi yu nɛ' ǫ yį 'ą a ko go
in she put. Top grinder with she will grind in she put. Then

n kɛ gǫnł tą a ko go ai bac dlą ɛ bi ni' ɑn ɛ ai tc'i ɑñ Gɛ ba ci nɛ
it started raining, then that sycamore tree in a hole that edge of hole black stone

dai dɪn 'ą djɛ' yił dai denł xɛj a ko nɛ' nɛz da kǫ' a yɪnł t'ą
she put there. Pitch with she stuck it. Inside she sat, fire she put.

ɑn ni tą na ki dza da ɬ'ɛ' na gonł tą a ko go tu da xo t'ɛ hɛ
Then twelve nights it rained. Then water everywhere

i dɛz djol ni gos ts'ɑn bi ka' i dɛz djol a ko go na ki dza da ɬ'ɛ' ąnɬ
it overflowed, earth on it it covered over. Then twelve nights all

ɪz lį a ko go di ai di' tu xat dɑt' go dɛ ya xat dɑk' gol do' da' nail-
were. Then this then water high became. High it kept rising. Every night

ka γɛ xat dɑk' gol do' a ko go tsį n 'i bɪɬ ǫ el a ko go tu ya hi
up it kept rising. Then that tree with it floated. Then water the sky

bi tc'į' gol do' a ko go sɑn nɛ hi bɪɬ ą na ǫ ǫl hi do yi go si da'
to it it kept rising. Then old woman with where she floats over she doesn't know.

5 a ko go ta dn na ki ɬ'ɛ' na gonɬ tą a ko go ya hi bi tc'į' a xan nɛ yo
Then thirty-two nights it rained. Then the sky to it close

tu nɛs at' a ko go ai Gɛ anɬ n gonɬ tą
water stopped. Then there all it stopped raining.

ɑn no ta sɑn ne he n 'i bɪɬ na dn el a ko go dį dn bɪɬ łɛ dn el
Then old woman it was with it floated around. Then four times with it-floated around.

a ko go bi ts'ɪn tcɛ' nai yɪl ni bok yɪł ts'ɑk a ko go na tsɛ kɛs
Then her tree in vain she hit. "Bok," she heard. Then she thought about it.

do xa xɛ da n zį
"Not yet," she thought.

10 a ko go ɑn ni ta ai Gɛ dlǫ' da na ki yɛ i na' ła' t'ał tci' ła 'i
Then now there birds two of them were alive. One woodpecker, one

t'a ji' i na' a ko go na ki ɑn ni ta da' n zat' go dɛ ya
turkey were alive. Then two now just long time it became.

a ko go sɑn nɛ hɛ' tsį' na yil ni bok ni a ko go na go dɛs dza
Then old woman tree she hit again; "Bok," it said. Then she went around-again.

a ko go da na o na go dza a ko go da dji (tci) nɛ[1] nai dn 'ą a ko go
Then she had gone around then top grinder she took up. Then

bi ts'i n yɪs ni a ko go ɑn ni ta dan n nɪt' a ko go tu ɑn nas dɪnt'
her tree she hit. Then now "Dan," it said. Then, "Water is gone

15 hɪł ts'ɑk n zį a ko go bɪt da tɪn Gɛ djɛ' na nai dn 'ɛ ba ci nɛ xa nai-
I hear," she thought. Then its opening pitch she took off. Black stone she took-off.

yį 'ą a ko go da tɪn jį' xa na dza
Then opening she came out.

a ko go di sai ai ja da ta n a' a ko go dɛ ya yu wɛ yo hi γał
Then this sand that only is there. Then she started over there she walked.

a ko go i gɛ dlɪc hɛ bi kɛ' gonɬ tsą a ko go yi kɛ' dɛ ya a ko go
Then black bug its track she saw. Then after it she went. Then

naiɬ ka n za yo ya n ya yi tc' i' xa dzi n t'ɛ la' xa na yɪł n nit'
she tracked it, far to it she came. To it she spoke. "What you going after?" she asked.

[1] The middle syllable is probably *tci*.

da' ci da 'ai dą' ta dɬ xɬ na sɪs dlį ni' n nit' n dɛ' do ła' na γa da
"Just I just now black water I became," it said. "People none when go about,

da cɪc 'a ku' go tc'o ba' xa nac dał n nit' a ko go ai sɑn nɛ hi
just me here poor I came up," it said. Then that old woman

na dɛs dza a ko go di dzɬ i naz ą si lį a ko go tu ą ya hi go'
she started back. Then this mountain stood it became. Then water a little

xa li Gɛ nɛz da ai Gɛ sɪt da bi kǫ wą a go dlą a ko go xa go'
where it flowed up she stopped. There she stayed; her camp she made. Then, "What

5 a go nɛ' n zį dzą tc'o ba'c t'į lɛ' n zį na tsɛ kɛs a ko go ai Gɛ si da
will be?" she thought. "Here bad I am going to do," she thought. She thought-about it. Then there she stayed.

a ko go bi γa yo n yo ɑn ni ta n nɛ' bi γa yo xas kai n 'i
Then on top up there now people on top had gone up

nɑn t'ɑn hi xa dzi n nɛ' łɛ xo ka ł'ɛ' go na da ɪnł t'o na do nit'
chief spoke. "People come together, tonight we will smoke," he said.

a ko go ba ci ni 'i hi ca ɪc tc'o łɛ di no' ł'ai yo ni gos ts'ɑn bi ka'
Then, "For it my mind for me fix. This under us earth on

nɛs t'ɑn a gol nɛ' n sį n nit' n jǫ dɑ dn nɪt' n dɛ' da bi γa a ko go
fruits we will make I think," he said. "All right," they said, people all. Then,

10 di da no xi γa no xi nɛs t'ą' go lį k'a di' dzą bi ł'a yo n nɛ'
"This all of you your seed it is now here under people

go lɛ hi ba' bi tc'o da ni a ko go yɛ' dai yą lɛ' n nit' a ko go di
who live for them help them. Then with they will eat," he said. Then, "This

nɑn t'i' hi lɛ' n sį ai yi ba' a go łɛ a ko go n jǫ da dn nit' ai
grows I think this for them you make." Then, "All right," they said. "This

'ɪn ts'ɛ a gon t'i a ko go yɪs ką do lɛł n nit'
first we do, then tomorrow will be," he said.

a ko go yɪs ką n dɛ da bi γa na na kai a ko go n nɛ da bi γa
Then it was daylight people all came. Then people all

15 bɛ na go Got' gǫ lį ku' n dai xɛz nil a ko go da ła' ɛ n nɛ' bɛ na go-
wooden hoes they had here they brought them. Then one man hoe

Got' do n jǫ da ts'į' bɛ ki dɛ ɬ kɛ daz mɑs ai it ta' yɪn ta' a ko go
not good stick is crooked, that among them he put. Then,

ai do n jǫ da' ai do da' da dn nit' a ko go bɛ na go Got' da bi γa
"That not good that no," they said. Then hoes all

i ła al za ai bɛ na go Got' k'ic į' o dais t'ɛ'
were piled together, that hoe over this way they threw it.

a ko go bi bɛ na go Got' go li ni do bɪł go jo da a ko go ci do da'
Then his hoe who had he was displeased. Then, "I, not,"

20 n nit' a ko go na dɛs dza n nit' a ko go ła' n nɛ' xat dzi xa go
he said. Then, "I go back," he said. Then one man spoke, "Why

a t'i go bɛ na go Got' n nɛ' bi ts'ą' yo da soł nɛ' ła' n nɛ' bi yɛ'
is it hoe man from him you threw? Some man his property

dɛn tcǫ' łɛ' do n jǫ yo a da dza da
will be poor. Not good you did."

a ko go ai nɛs t'ɑn n 'i bɑk Gɛ dol za a ko go nɛs t'ɑn da bi γa
Then those seeds they planted. Then seed all

do xa djɛ da a ko go n daił si a ko go ai bɛ na go Got' dɛn tco' xɛ-
didn't grow. Then they failed. Then that hoe the one that had been poor

hi n 'i bi tc'į' go ni' ǫ t'ą a ko go ai di' n ya a ko go yi tc'i'
to him they sent word. Then there he came. Then to him

xa dzi da t'ɛ go ni do no xi tcǫ sɑn ni da yɑ́ł n nit' bɛ na go Got'
he spoke, "Why you did not help us?" he asked. "Hoe

ci yɛ hi si ts'ą' yo o da soł nɛ' hi bi γa o nas tsa n nit' ci dai k'e go
mine from me you threw because of that I went home," he said. "I that way

ci yɛ hi do no xɑ́ł da n jo da hi γa o nas tsa ni' n jǫ ɑn ni ta no xi-
mine you didn't like because I went home. All right, now I will help you.

djoc ni ai ci bɛ na go Got' yi ta' nc 'ą n nit' a ko go ɑn ni ta
That my hoe among them I put," he said. Then now

da wa n jo si li a ko go nɛs t'ɑn da bi γa ba kɛ na dol za a ko go
everything good became. Then seeds all they planted. Then

ɑn ni ta xa djɛk nɛs t'ą a ko go sɑn nɛ hɛ n 'i bɑ́ł go jǫ nt' a ko go
now they grew up seeds. Then that old woman was pleased with it. Then

ai yɛ xɑn na si li
that with she lived it became.

a ko go ɑn ni ta' sɑn nɛ hɛ n 'i tc'o ba' ac t'i lɛ n zi a ko go
Then now old woman, "Bad thing I will do," she thought. Then

bi ko wa ni a na γɛ a ko go tu na da hi kat' a ko go a ku' dɛ ya
her house far away, then water was dropping then there she went.

ya n ya yi nɛ́ł į dzą' ca' da t'ɛ n zį ba di cał n zį a ko go i ki-
She came there. She looked. "Here what kind?" she thought. "To it I will go,"
she thought. Then next time,

di go a ko go ya na na dza ɑn ni ta ai Gɛ tu na hi kat' ai Gɛ
then she came back again. Now there water dropped, by it

nɛs tį a ko go do ai lɛ da tc'ɛ aił 'į a ko go na dɛs dza a ko go
she lay down. Then she didn't do it. In vain she tried. Then she came back. Then

ko wa yo na dza
camp she came back.

a ko go da ła' ɛ nai yis ką a ku' na dɛs dza a ko go ya na na dza
Then just one it was day again, there she went again. Then she came there-
again.

a ko go tu na hi kat' na nɛs tį a ko go tc'ɛ aił 'į do bɑn jǫ da
Then water dropped she lay down again. Then in vain she did it. Not good for her

na dɛs dza a ko go kǫ wa yo na dza
she started back. Then camp she came back.

a ko ya na tsɛ kɛs da di bi djį ɬ ac ɬɛc cį n zį a ko go bɛ nai-
There she thought about it, "Sometime its day I may do it," she thought.
Then it was day again

yis ką a ko' na dɛs dza a ko go a ko ya na na dza a ko go yi ł'a
there she went back. Then there she came again. Then under it

5 na nɛs tį' a ko go da ka dja' ba' a ñɛ do n jǫ da ta' a ko go
she lay down again. Then nearly for her it happened. Not good yet. Then

ko wa yo na dɛs dza ko wa yo na dza
camp she went back. Camp she came back.

a ko go ya na tsɛ kɛz do cɑn jo da n zį kɑl ląhi da ła hi di'
Then she thought about it. "It is not good for me," she thought. "Well just-
one more time

a ko na dɪc da n zį ɑn ni ta da nɛc i n zį a ko go na yɪs ką a ko
there I will go," she thought. "Now what will it do to me," she thought. Then
it was day again there

na dɛs dza a ko go a ku' na na dza ai ɢɛ bi ł'a na nɛs tį' a ko go
she went again. Then there she came again, there under it she lay again. Then

10 ɑn ni tą tu yu nɛ' ǫñ kat' a ko go bɪł go jǫn a ko go na dɛs dza
now water inside dropped. Then she felt good. Then she started back.

ko wa yo na dza a ko go a ku' si da
Camp she came back. Then there she stayed.

a ko go da 'ai ɢɛ xos tɑn bɛ da xɪn tą' a ko go bi bɪt' yu na yi-
Then just there six months were. Then her abdomen she felt over with her-
hand.

gi dɪl ni a ko go bi bɪt' dɛ tį n tca' a ko go sɛ bi bɛ da xɪn tą
Then her abdomen little was large. Then eight when months were

a ko go bi bɪt yo na yi go dɪl ni a ko go na ki dza da da xi tą go'
then her abdomen she felt over. Then twelve when months were,

15 ɑn ni ta ął mɛ' goz lį a ko go bɪł go jon a ko go ai yi na lį hn
now all her baby was born. Then she was glad. Then that girl

goz lį
was born.

a ko go bi ts'ɑl ya' a go la' bi tc'ɪt' ya' a go la a ko go
Then its basket cradle for it she made. Its hay for it she made. Then

n jo go naił tɛ a ko go gos tɑn bɛ da xɪn tą a ko go nɛz da sɪt da
good she took care of it. Then six months were, then it sat up. It sat.

a ko go sɛ bį bɛ da xɪn tą a ko go na doz si lį a ko go na ki-
Then eight months were, then it crept it became. Then twelve

dza da bɛ da xį tą a ko go na di dza na γa a ko go ɑn ni tą bą' hi
months were, then it stood up. It walked about. Then now the mother

bi tc'i yał ti' n jo n go ya' ni' a ko go di n djį łą go nɑn t'į ai
to her she talked. "Well," she told her. Then, "These seeds many grow those

bɛ' hi na łɛ yɪł ni a ko go ai n jo go tc'o ba' ac t'į go ɑn nɪc ła
with we will live," she told her. Then, "That well bad thing I doing I made you,"

yɪł n nɪt' a ko go yɪł na gol ni' a ko go n la ɢe n la' tc'o ba' ac t'į-
she told her. Then she told her. Then, "Over there there bad thing when I did

5 go go sɪn li hi a t'ɛ yɪł n nɪt'
you were born it is," she said.

a ko go bą yi tc'į' xat dzi ci ma' n nɪt' ci hi xa go ac nɛ'
Then her mother to her she spoke. "My mother," she said, "I what shall-
I do?"

n nɪt' ci ja jɛ tc'o ba' ac t'i go go sɪn li ai k'ɛ go ɑn t'į go n jon cį
she said. "My child bad thing I did you were born that way you do, is good I-
think,"

yɪł n nɪt' a ko go ci ja jɛ nu' wa gɛ djɪñ go na 'ai n kɛ na dɪc ai gɛ
she said it to her. Then, "My child, well, over there sun it shines there

ts'ɪt dɑk' nɑn tɛ a ko go dɑ t'ɛ ci yɪł n nɪt' a ko go bɪnc ta' n nɪt'
up you lie." Then "That way," she said. Then, "I will try," she said.

10 a ko go ai a ko' dɛ ya djiñ go na 'ai bi ł'ul ye' n kɛ na dɪc ɢɛ
Then that one there she went. Sun its beams with where it shone

nɛs da' djɪñ go na 'ai bi tc'į go nɛs da a ko go do ba nɛ da' a ko go
she sat. Sun toward she sat. Then it did not happen to her. Then

na dɛs dza ko wa yo bą yi na gos ni' do n jǫ da ci ma' yɪł n nɪt'
she went back. At camp her mother she told. "Not good, my mother," she said.

da γa t'ɛn di a ku na dn da yɪł n nɪt'
"Nevertheless, there you go again," she told her.

a ko go ła' na yɪs ką a ku' na dɛs dza a ko go a ku na na dza
Then one it was day again, there she went again. Then there she came again.

15 a ko go ai ɢɛ na nɛs tį a ko go dac doj jo a yɪn la a ko go tc'ɛ
Then there she lay again. Then nearby it did it. Then in vain

ał 'į na dɛs dza ko wa yo na dza a ko go bą yił na gos ni' ci ma
she did it. She went back. Camp she came back. Then her mother she told, "My-
mother

do cɑn jo da yɪł n nit' da' ci ja jɛ da ɢɛ n jo n di a t'ɛ yɪł n nit'
it was not good for me," she said. "But my child sometime good it will be,"
she said.

a ko go ła' nai yɪs ką a ko go a ko' na dɛs dza ai ɢe na nɛs tį'
Then one it was day again, then there she went again. There she lay down-
again.

ɑn ni ta da go jo a xɑn nɛ go tc'i dn dlat' dac do ja ai yɪn la a ko go
Now good nearby sun shone. Nearly she did it. Then

ai ɢɛ si tį da na go dɛ ya na dɛs dza ko wa yo na dza bą yił na-
there she lay. Little while, she went back. Camp she came back. Her mother. she told,

gol ni' ci ma' dac do ja a xɑn nɛ go tc'i dn dląt yił n nit' n jo
"My mother, nearly near it shone," she said. "Good,

da k'a di go lɑñ kɛ yił n nit
pretty soon it will be," she said.

a ko go na yɪs ką a ko' na dɛs dza a ko na na dza a ko' na-
Then it was day again, there she went back. There she came again. There she lay again.

5 nɛs tį a ko go djɪn go na 'ai xa xo γał a ko go ai ɢɛ bi ł'ul xa t'i
Then sun rose. Then there its beams came out

si li a ko go nai li hn n 'i bi k'ai di ła' a ko go ął ɪz lį n kɛ nal kaj
it was. Then that girl her hips shook. Then all it was. She was quiet.

a ko go na di dza a ko go na dɛs dza ko wa yo na dza bą yił na-
Then she got up. Then she went back. Camp she came back. Her mother she told.

gos ni' ci ma' n nit' da t'ɛ go cį' ci k'ai dil ła a ko go do xa' n jo-
"My mother," she said, "what is it my hips shook, then not soon I was well again?"

nas dlį da yił n nit' n jo ɑn ni ta lañ gɛ yił n nit' ku' sɪn da yił n nit'
she said. "Good now it is," she said. "Here you sit," she said.

10 a ko go do a ko' na dɛs dza da
Then not there she went again.

a ko go a ko si kɛ ɑn ni ta bił go jo di ci djo go ni ci n zį-
Then there they two sat. Now she felt good. "This one my helper," she was thinking

go' bił go jo a ko go da 'ai ɢɛ gos tɑn bɛ da xį tąn a ko go bi bɪt'
she was happy about it. Then just there six months were, then her abdomen

na gi dɑl ni a ko go bi bɪt' dɛ t'i hi n tca' a ko go ci ma' n nit'
she felt with her hand. Then her abdomen a little was large. Then, "My mother," she said,

ci bi di dɛ n tca' ci ja jɛ n jǫ xol zɛ yił n nit'
"my belly is getting large." "My child, good it is called," she said.

15 a ko go sɛ bi be da xį tą a ko go bi bit' n tca' a ko go ai dą'
Then eight months were, then her abdomen was large. Then then

tsį' ba ai lɛ' bi ł'o' ba ai lɛ da bi γa ba' ai yɪn la' a ko go
sticks for it she made. Its grass for it she made. All for it she made. Then

na ki dza da bɛ da xį tą bi bɪt' n nit' a ko go bą yił na gos ni'
twelve months were her belly hurt. Then her mother she told.

ci ma ci bɪt' dɛ bi yi' n ni' n nit a ko go ci ja jɛ do ba na go-
"My mother, my belly inside hurts," she said. Then "My child, one does not say that,"

tc'il ni da yɑł n nit' a ko go do yał ti da
she said. Then she did not say anything.

a ko go yo nas go ɑn ni ta mɛ' na di dil taz a ko go mɛ' goz lį
Then after now baby moved. Then baby was born.

a ko go ai ɪc kin hi hi goz lį a ko go bi wo yɛ na bi nł tį ci wo yɛ
Then that boy that one was born. Then her grandchild she took up. "My-grandchild,"

yɑł n nit' a ko go bi wo yɛ yɑł tc'i yɛ xa yi dɛ la' a ko go da ła' ɛ
she said. Then her grandchild ashes with she put on. Then just one

5 bɛ yɪs ką a ko go t'a bį' nai dnł tį a ko go ci wo yɛ yił n nit' a ko go
it was day. Then early morning she took it up again. Then, "My grandchild," she said. Then

ya' xai dn 'a' go jo sį xai dn 'a ya' yi do ał ci wo yɛ yɑł ni go
for it she sang. Good songs she sang. For him she was singing, "My grandchild," saying

yi do ał a ko go ci ja jɛ yił n nit' n jǫ yo n dza yɑł n nɑt' a ko go
she sang. Then, "My child," she said, "well you did," she said. Then

di ɪc kin hi no xa' goz lį tc'o ba' a xi t'i go goz lį ci ja jɛ ni
"This boy for us was born; bad thing because we did was born. My child, you

n lai n la ya k'os tu ba' ni cɑł tcį ni tc'i ni n' ni hi djɪñ go na 'ai
that one clouds water for I gave you birth," she said they say. "You, sun

10 ba' cinł tcį ni tc'i ni n' a ko go tu ba tc'ɪs tci nɛ xonl zɛ yɑł ni
for you gave birth," she said they say. Then "Tobatc'istcini you will be called," she said

tc'i ni n' bi ja jɛ hi tsi ts'ɪnł Gai xol zɛ do ni tc'i ni n'
they say. "Her child 'white head' will be called," she said they say.

a ko go mɛ' i gos tɑn bɛ do xį tą go nɛz da tc'i ni n' a ko go
Then baby six when months were sat up they say. Then

sɛ bi be da xį tą go na di dza a ko go na ki dza da bɛ da xį tą
eight when months were it stood up. Then twelve months were,

a ko go n tca' si lį a ko go bi wo yɛ ba' i do ał go jo sį' dį i
then large he became. Then her grandchild for him she sang. Good songs, four

15 ba' yi do ał tc'i ni n' ai bɛ' bi tc'i' go jǫ go ai yɪn la tc'i ni n'
for him she sang they say. That with to him good she did they say.

a ko go ai di' na di dza tc'i ni n'
Then that time he stood up they say.

a ko go bi k'a' ya gon la a ko go xwos naz kat yoł t'o tc'i ni n
Then his arrows she made for him. Then cactus it stood he shot they say.

a ko go da yɑł tsą tc'i ni n' a ko go bi k'a' dɛ t'i n tca i go ya'
Then he hit it they say. Then his arrow little larger for him

ai yɪn la ɑn ni ta xwoc yonł t'ok' bɪñ ka yo ts'ɛ n kɛz tc'i ni n
she made. Now cactus he shot. Through it it went they say.

a ko go bi k'a' n tca go ya yɑn la a ko go xwoc n tcai ai yonɬ t'ok
Then his arrow larger she made for him. Then cactus large that one he shot.

a ko go biñ ka yo bɛn kɛz ɑn ni ta ci wo yɛ n jo na ɑnɬ wot dlą
Then through it it went. "Now, my grandchild, good. You are strong enough.

k'a di' a ko' dan wa hɛ bɪñ ka' nl jɛ' yɪɬ ni tc'i ni n'
Now there everything for it you hunt," she told him they say.

a ko go ku' dɛ ya tc'i ni n' a ko nan ta' a ko go do n t'ɛ yɑnɬ-
Then there he started they say. There he looked over. Then he did not see-
anything.

5 tsa da dan jo go na dza a ko go ła yo go na dɛs dza a ko dlǫ' ɪs-
Just nothing[1] he came back. Then another place he started. There mouse

ts'on sɛ ya n ya yi nɛɬ ị a ko go n t'ɛ ca' an t'ɛ n zị a ko na dɛs-
he came to. He saw it. Then, "What it is?" he thought. Then he started back.

dza ko wa yo na dza bi wo yɛ yɪɬ na gos ni' ci wo yɛ n t'ɛ ci ał-
Camp he came back. His grandmother he told. "My grandmother, something small

ts'is ɛ bi na dɛ xal ị gɛ hi ɪc ị yɪɬ ni a ko go ai dlǫ' ɪs ts'on se xol zɛ
its eye stays open all the time I saw," he said. Then, "That mouse is called,"

yɪɬ n nit' a ko go ai a ko ał dɪc ni n nit' a ko go ba nan da'
she told him. Then, "That there I meant," she said. Then, "Go to it;

10 ɑnɬ xɛ ko' nɑnɬ tɛ yɪɬ n nit' a ko go a ko' na dɛs dza ya n ya
kill it. Here bring it," she said. Then there he went again. He came to it.

ai Gɛ ai yi zɛs xị a ko go nai dɛz nɛ' ko wa yo dị ko' ał dic ni
There that he killed. Then he brought it home, camp. "This I meant,"

n nit' ai yi da tc'i yɑn nɛ a t'ɛ n nit'
she said. "This one we eat it is," she said.

a ko go ła yo go na dɛs dza a ko Ga' yan ya bit ts'ą' na dil γot'
Then another direction he started. There rabbit he came to. From him it ran.

a ko go na dɛs dza ko wa yo na dza a ko go ci wo yɛ n dɛc ị
Then he started back. Camp he came back. Then, "My grandmother, I saw,

15 bi dja di ya xol tɛl hi hi hic 'ị ci ts'ą' na dɪl γot ni go bi wo yɛ
his ears wide, that one I saw. From me it ran," saying his grandmother

yɪɬ na gos ni' a ko go ai yi ci wo yɛ Ga' xol zɛ bɛ xi na' hi ai yɛ-
he told. Then, "That, my grandson, ga' is named. With it we live That one

ko' bɪñ ka na dn da' sɪnɬ xɛ yɪɬ n nit' a ko go a ko dɛ ya ai
for it go. Kill it," she told him. Then there he started. That one

ya n ya a ko go bi k'a' yɛ yɪs ka bi zɛs xị a ko go nai dɛs tị
he came to. Then his arrow with he shot it. He killed it. Then he started home-
with it.

a ko go ko wa yo nainɬ tị di ał dɪc ni ci wo yɛ n nit' ai yi bɛ
Then camp he brought it back. "This I meant, my grandson," she said, "this
with

[1] Literally, "just good," but often used with the meaning here given.

i xi na' a t'ɛ da tci yan nɛ n jo nɛ a t'ɛ yił n nit' a ko go an ni ta'
we live it is. They eat it, good it is," she said. Then, "Now

di n jo yo an t'ị di da na yo n za yo bị xol zɛ hi gon lị a ko
this well you are doing. This some distance far deer called lives. There

nan ta ai n jo ni a t'ɛ a ko go ci wo yɛ tc'o 'oł bi ł'a' o donł tǫ n-
look. That good it is. Then, my grandson, Douglas spruce under it do not-
pull it,

la' do da' lɛ ga' ci wo yɛ hi yɛ' n tc'ǫ ai bi ł'a do na tcił 'a da
do not, my grandson that not good. That under do not cut open.

5 gon yɛ yu an nɛ la' ci wo yɛ ni tc'i ni n'
Dangerous you do it, my grandson," she said they say.

a ko go a ku' dɛ ya a ku yınł tsą n t'ɛ ci tsị' bɪs ga' da yo γeł
Then there he started. There he saw something tree dry carrying.

da yo weł i ai yınł tsą a ko go na dɛs dza ko wa yo na dza a ko go
What he was carrying that he saw. Then he started back. Camp he came back.
Then

bi wo yɛ yił na gos ni' ci wo yɛ tsị' bɪs ga' da yo weł hi hi hic ị
his grandmother he told. "My grandmother, tree dry carrying that I saw,

na dɛs dza ai da' ai yi ci wo yɛ łą go ị lị hi a t'ɛ bɛ' hi na a t'ɛ
I came back." "Then that one, my grandchild, much price it is. With it we-
live.

10 bi ka dn a' ko k'a' nł dzil go łɛ' at dınt' tc'o t'o łɛ a ko go a ko
After it go. His arrow strong hard one shoots." Then there

dɛ ya a ko ya n ya a ko go tc'ił bɪn nɛ dɛ ya n ya a xan nɛ go
he started. There he came to it. Then brush behind he went, near

a ko go yonł t'ok yɪs ka' a ko go yi zɛs xị a ko go tc'o 'oł bi ł'a
then he shot. He hit it. Then he killed it. Then Douglas spruce under it

ǫ ị dnł tǫ' a ko go san nɛ hɛ da t'ɛ go cą' a ni la n zị go' a ko'
he dragged it. Then, "Old woman what for she says it," he thinking there

ni dɛnł tǫ a ko go ai Gɛ nail 'a
he dragged it. Then there he cut it open.

15 a ko go da k'a dja anł i lɛ go' tu is ki hn bi k'ɛz kat a ko go
Then, nearly all was done, water boy fell on him. Then

n jo go nail ą a ko go bi ka di' tu go da' tcɪn na kat a ko go
good he cut it. Then on top water down dropped again, then

an ni ta ts'ɪt dak' dɛz γal a ko nai li hn yınł tsą a ko go ci ką'
now up he looked. There maiden he saw. Then, "My husband,"

bił n nit' a ko go ai bi tci' ja dai dn nıl a ko go dɛs dzıl ko wa ni
she said to him; then that its intestines only he took up. Then he ran. House

bi tc'ị' dɛs dzıl a ko go na li hn bi kɛ' ɛs dzıl ci ką' bił ni go
to it he ran. Then maiden after him ran, "My husband," saying,

bi tc'į' dɑl woc a ko go ai yi tc'į' n ki dɛs ka' a ko go di n 'i
to him she shouted. Then that toward her he put on ground. Then this it is

go no doz si lį a ko go da γa t'ɛ n di a xɑn nɛ di' hɑl woł
gulches became. Then nevertheless close she was running.

a ko go ɹc ki hn na dɛs dzɑl bi wo yɛ bi kǫ wa yo nal γot' ci wo yɛ
Then boy he ran again. His grandmother her camp he ran to. "My grandmother,"

n nit' n t'ɛ ci ci ką' cɑł ni go ci kɛ' hɑl γot n nit' ci go yɛ yɛ do da
he said, "something 'my husband' saying to me behind me is running," he said. "My grandchild, 'not'

5 nł dɹc ni n n 'i da dɑl lą hai yo hi ǫ na ni tc'i ni n' a ko go kǫ Gɛ'
I told you it is. Not much good which way you do," she said they say. Then fire

bi t'a yo ya o woñ Gɛt' a ko ya o gonł tį a ko ya tc'ɹn nɛs da
by in she dug a hole. In there she put him in. In there he sat.

a ko go dɛ tį hi go da dil got' a ko go ai nai lį hn ai ci ką i
Then little while down she ran. Then that girl, "This my husband

hai yo n nit' a ko go ni ką' doc į da n nit' da ko jį ci ką' ol γot'-
where?" she said. Then, "Your husband I didn't see," she said. "Right here my-husband was running

lą dɹc ni n nit' ni ką' do c 'į da n nit' ci ką' bi gon si n nit'
I say," she said. "Your husband I did not see," she said. "My husband I know," she said.

10 a ko go di hi bi kɛ' n nit' kǫ' bą ji' nɛs da ɹz liz a ko go da'-
Then, "These his tracks," she said. By the fireside she sat. She urinated. Then there

'ai Gɛ sit da a ko go a ko ya na go dn Gɛt' a ko go ɹc ki hn xai dnł-
she sat. Then in there she dug. Then boy she took out.

t'į' a ko go ɹc ki hn hi na di dza wa ji' xai ya
Then the boy stood up. There he came out.

a ko go nai li hn ci ką' bɑł n nit' ci ką' bɑł n nit' a ko go ci
Then maiden, "My husband," she said to him. "My husband," she said to him. Then "I

tc'o 'oł dį di' na tį go bɛ ci ko wa łɛ yɑł n nit' n jo n nit' a ko go
Douglas spruce four places they bring it with I make my house," he said. "All-right," she said. Then

15 na lį hn ol γot' tc'o 'oł nai tą ła yo o na nal γot' nai tą ła yo
girl she ran. Douglas spruce she brought a stick. Another direction she ran again. She brought a stick. Another direction

o na nal γot' nai tą ła yo o na nal γot' nai tą a ko go dį di'
she ran again. She brought a stick. Another direction she ran again. She brought a-stick. Then four places

łe dn ts'i a ko go a ko nɛ' bi ko wa
she stuck them in a circle. Then in there her house.

a ko go yu nɛ' si kɛ a ko go ɪc ki hn do bɑ́ go jo da a ko go ai
Then in they two sat. Then boy he did not like it. Then that

na lɨn hi don jo da a ko go do ya na γa da a ko go na li hn da tc'ɪd-
girl was not good. Then he did not touch her. Then girl she wanted to do some-
thing,

di go 'a nɛ' ai ɪc kin hi 'yi goł si a ko go na lin hi ai bi go go lɨ
that boy he knew it. Then the girl that her teeth she had.

a ko go ɪc ki hn sai tc'ił bɑ́ yi nɛs dok' dɨ i yi nɛs dok' ko'
Then boy sand brush with he stuck on. Four he stuck on. There

5 n yɪn dja a ko go na lin hi ba' al za a ko go yɑ́ nɛs tej a ko go
he put them. Then girl for he made them. Then he lay with her. Then

ɑn ni tą yi goł sɨ go' ai yɪn la' a ko go ai da ła' ɛ nɛs dok ai yi
now because he knew it he did. Then that just one he made, that

yɛ' ya na di dza ai ǫ yɪnɬ nɑk' na ki o yɪnɬ nɑk' ta gi o yɪnɬ nɑk'
with he did it. That he threw in. Two he threw in. Three he threw in,

ai da bi ni i go o yɪnɬ nɑk a ko go ła' dɨ i i lɛ' go' ai dɛ t'ɨ
that halfway he threw in. Then another four will be, that little

yi k'a nai yą' a ko go ɪc ki hn bi tsɛ' li ɢai yɛ nai dn 'a a ko go
it grinds up. Then boy his stone white he took up. Then

10 ɪc ki hn bi tsɛ' li ɢai yɛ bɛ' na yi' nɛs nɛ' a ko go ai ɢɛ bi bij
boy his stone white with he knocked. Then there his knife,

dol gi ni bɛc bɛ' bi t'a łe dn tą di k'ɛ go a gol zɛ' n nit' a ko go
obsidian knife, with inside he cut around. "This way, it should be," he said.
Then,

di k'ɛ go djoc xol zɛ n nit' ɑn ni tą nił nc nɛ' n nit' a ko go ɪc ki-
"This way 'djoc' it is named," he said. "Now I marry you," he said. Then boy

hn n jo go nɛz da'
well he sat.

a ko go ɪc ki hn bɛ 'a hi bo' n 'i lą go'[1] ai bi γa dɨ i xai dn ɪj
Then boy his wife not liking him that her hairs four she pulled out.

15 a ko go tcɪj xa dɛ ya a ko go a ko cac ai yin la dɨ i a ko go
Then wood she went after. Then there bears she made four. Then

bi ką' ɪc ki hn i yɪɬ na gos ni' n la gɛ n t'e ci n jo lɛ' a no li ni
her husband, boy she told, "Over there something good look like

na kai ni go yɪɬ na gos ni' a ko go ɪc ki hn n jo n nit' a ko nɛl 'ɨ
they are going about," saying she told him. Then boy, "All right," he said.
"There we will see,

n t'ɛ cą' n nit' a ko go yu da γɛ tc'il bi yi gɛ n nit'
something," he said. "Then up there brush inside," she said.

---

[1] Seems to contain *bo'*, "owl," the most feared and disliked of creatures.

a ko go a ku' dɛj aj a ko go ya n aj ai i ban go n jo' n sį
Then there they two started. Then they two came there, "That leather good I think,"

n nit' n jo i ban auc łɛ n zi lañ Gɛ γa dn ni ai ba n ca ko'
she said. "'Good buckskin I make' you think. As you please that I go to.

yu wɛ yo da nal kɪt' a ko go a ku ni ya go dza di' bi tc'į' a di-
Yonder hill then there when I come here to them you shout.

dn nił a ko go ai bi da' n di cał a ko go a ko ɪc ki hn ǫ ya
Then those in front of them I come." Then there boy came.

a ko go dɛ t'į da gos t'ǫ' go nai li hn na da dɬ γaj n lai bi gañ' gɛ
Then little when time passed girl she hollered. "Over there on top hill

ɪc ki hn das da' hi n da xo dzɪnts n nit' yu xa yu xa yɬ n nit
boy who sits tear up," she said. "Yuxa yuxa," she said.

a ko go ɪc ki hn i dɪz ts'ą a ko go ɪc ki hn bi 'i bi tc'a i dai di-
Then boy he heard. Then boy his shirt, his hat he took off.

nil a ko go tsi' i Got' dɬ xaɬ i hi bi tc'a' i k'ɛ dn 'a bi 'i yi nai dnɬ-
Then stump black his hat he put on, his shirt' he put on.

tsoz a ko go bi nɛ di go nɛs da
Then behind it he sat.

a ko go bi tc'į' tc'i dɛs tɛl a xan nɛ go ba ts'ɪnɬ tɛl a ko go 'ai Gɛ
Then to it they ran, near they ran. Then there

bi tc'į' na ts'ɪns tɛl in ts'ɛ go' xɬ γoł i yonɬ t'ok yi zɛs xį bi k'i dɛ go
to it they came. First which was running he shot. He killed it. Next one

k'a da ła 'ɛ yɛ yonɬ t'ok' yi zɛs xį bi k'i di go da ła 'ɛ yɛ yonɬ t'ok
arrow just one with he shot. He killed it. Next just one with he shot.

yi zɛs xį bi k'i dɛ go da ła'ɛ yɛ yonɬ t'ok yi zɛs xį a ko go ąɬ
He killed it. The next just one with he shot. He killed it. Then all

an ni tą a ko si nɬ
now there they lay.

a ko go bi 'a yi tc'į' na di dza a ko go bi i nai dnɬ tsoz bi tc'a'
Then his wife to her he stood up. Then his shirt he took up. His hat

nai dn 'a a ko go ai Gɛ si zį a ko go bi 'a na di dil γaj yu xa
he took up. Then there he stood. Then his wife shouted. "Yuxa

yu xa n nit' ɪc ki hn n jo go n da xot ts'ɪnts soł xɛ n nit' a ko go
yuxa," she said. "Boy well tear to pieces. Kill him," she said. Then

ɪc ki hn i dɪz ts'ą yuc di' n nit' i ku' i ban n jo ni hi sɪn nil
boy he heard. "Come," he said. "Here buckskin those good lie,"

n nit' a ko go yoc di' hil tɛ'
he said. Then, "Come here."

a ko go a ko ya n ya do bɬ go jo da a ko go n dɛ' hi yi ts'a yo go
Then there she came. She was not pleased. Then the man away from

n ya a ko go bi tcɑk' a ko go ai yi nɬ sɛ a ko yɑɬ n nit i bɑn n jǫ
she stood. Then she cried. Then, "Those you make soft there," he told her.
"'Buckskin good'

n ni 'n' a ko go na dn t'ac yɑɬ n nit na dɛc t'ac ko wa yo yɑɬ na t'aj
you said." Then, "Let us go back," he said. They two started back. Camp they-
two came back.

ɑn ni ta n jǫ si li anɬ bi tc'i go ya
Now good it became, all continued well.

a ko go ic ki hn bi wo yɛ ai Gɛ bi ko wa tc'i ni n a ko go bi wo-
Then boy his grandmother there their house was they say. Then his grand-
mother

5 yɛ na yo dɑɬ kɑt ci wo yɛ hai yo cą' dan wą hɛ bi kɛ go yɛ' i[1] gon li
he questioned. "My grandmother, where everything dangerous lives?"

ni tc'i ni n a ko go gon yɛ yo gon lį ni tc'i ni n a ko go di
he said they say. Then, "Where it is dangerous he lives," she said they say.
"This

na Gɛ ga ni xol zɛ ai bi kɛ gon yɛ n dɛ yi γą ni tc'i ni n a ko go
Naɢɛgani[2] is called, that dangerous, man he kills," she said they say. Then,

hai yo gon li ni tc'i ni n n za yo gon li ni tc'i ni n' na koz ɛ
"Where does he live?" he asked they say. "Far he lives," she said they say.
"North

bi ɬ'a yo go li ni tc'i ni n' n jǫ a ko di ca ci ni tci ni n' ai
under he lives," she said they say. "All right, there I go," he said they say.
"That

10 ał ni hi dan wa ban ca ni tc'i ni n'
I mean. All I go to," he said they say.

a ko go ła'i dɛɬ Gɑt xol zɛ ni tc'i ni n' do ba na tc'i ga da n dɛ'
Then, "Another, Delgit is called," he said they say. "You can't get close.
Man

naiɬ tsɛt ni tc'i ni n' a ko go łai 'i na kǫ' diɬ gɛ di xol zɛ ni
he kills," she said they say. Then, "Another Nako'diłgedi[3] is called," she said

tc'i ni n gon yɛ yo gon li kǫ' na da t'i yu bi ko wa ni tc'i ni n'
they say. "A dangerous place he lives. Fire where it stands up[4] his house," she-
said they say.

łai 'i tsɛ da' kɛ iɬ ɛs i xol zɛ gon yɛ yu das tįn ni tc'i ni n' di
"Another 'stone who kicks' is called. Dangerous place he lies," she said they say.
"These

15 ał n ni dan wa bi kɛ gon yɛ n nɛ naiɬ tsɛt ał ni ci wo yɛ ni tc'ii
you speak of all are dangerous. People they kill I mean, my grandchild," she-
said they say.

---

[1] *bi kɛ go jo ni*, means "good fortune." The stem *-yɛ'* refers to "danger."
[2] "Kills with his eyes."
[3] "Light every way," was the etymology given.
[4] Where smoke ascends.

ni n n jo dañ ga ban ca ai yi ni tc'i ni n' a ko go ai ął nił xoł-
"All right, all I go to those," he said they say. Then, "Those all I will-
enumerate for you,"

tɑk' ni tc'i ni n' a ko go ci wo yɛ ni i zɛ' n jo ni gon lį a
she said they say. Then, "My grandchild your medicine good you have, that

tc'o neł ɛ ni tc'i ni n' a ko go bi tc'i' go n yɛ dan wa' da dįn ni-
you take," she said they say. Then, "To them bad all four of them,

t'ɛ go a ko go ai ban ca dɪc ni
then those I go to I say."

5 a ko go a ku' dɛ ya a ku' bi tc'į' yu hi γał a ko go ai na kɛ-
Then there he started. There toward he was walking. Then that eyes he kills

γa nɛ bi ko wa ya n ya bi tc'į'yu a xɑn ni go goc k'ɑz ni go co Gɪc ci
his house he came to. Toward it near cold wind blow

yił ai yɪn la a ko go na yɛ γa ni bi lį' dį i bi na dɛz 'į ni ai das-
with he made. Then Naɢɛγani his pets four those which look about him those
being frozen,

dlį go do na da γal da' a ko go ya n ya yɪł xa a ya a ko go bi li'
they did not see him. Then he came to him. He came in. Then his pets

tsį' bɛ' xai yi' dais tsɑz a ko go na Gɛ γa ni da bi neł į a ko go
stick with he hit. Then Naɢɛγani he looked at. Then

10 bi ni' ɑn na na dįn a ko go bi i zɛ' yɛ na di yoł go' n jǫ na na dlɛ
his mind became none for awhile. Then his medicine with when he blew, good
he became again.

a ko go ł'ij dį i bi t'a sɪn nɪl go' a ko go yi tc'į' dɛ nił kat' a ko go
Then snakes four inside his shirt were lying, then to him he threw them in fire.
Then

bi tc'į' da dɛs tɑł bi na o da xɛs tc'ɪl a ko go ɑn ni ta' bin na ɛt di
to them they burst. Their eyes they flew in. Then now their eyes were none

si lį a ko go bi bij dɪł xɪł i yi ta yɪn tą dan wa' nais tsɛt a ko go
became. Then his knife black he stuck among. All he killed. Then

na dɛs dza ko wa yo na dza a ko go bi wo yɛ yɪł na gos ni' ci wo yɛ
he started back. Camp he came back. Then his grandmother he told, "My grand-
mother

15 ai na Gɛ γa nɛ na sɪł tsɛt n jo ci wo yɛ ai k'ɛ go' n jǫ
those Naɢɛγani I killed." "Good, my grandchild, that way is good."

an ni ta' ci wo yɛ na dɛs dza hai yu dil Gɪt gǫn li n za yo gǫ lį
"Now, my grandmother, I am going again. Where Delgit lives?" "Far away
he lives,"

yɪł n nit' a ko go ni' xa gol Gɛt' Gɛ[1] go' lį do da djol lɛ' a t'ɛ da n jǫ
she said. Then ground flat by he lives. One cannot get to him." "All right,

---

[1] "Where it has been dug out" seems to be the literal meaning; perhaps a wallow is meant.

ban ca ci wo yɛ dic ni a ko dɛ ya a ko go a ko' dɛ ya n za yo
I will go to him, my grandmother, I say." There he started. Then there he started. Far away

ni' xa γol Gɛt Gɛ siz zį a ko go yɪnɬ tsą xa go' ac nɛ' xɛ 'ɛ n zį
ground flat he stood. Then he saw him. "How shall I do?" he thought.

a ko go na' ɬ ɬ'i di 'i 'ɑn di bi tc'i' xal wot' co yɪɬ n nit'
Then gopher his hole this to him came out. "Co," he said,

ɪc ki hn yɪɬ n nit' n tɛɬ a bi γa sɪn da yɪɬ n nit' da' n lai sɪz zi ni
boy he said to. "What reason you sit?" he asked. "Just over there who stands

5 xa go' ta' a djo lɛ n sį n nit' a ko go ci łɛ n nit' n la łɛ γa dn ni
'how (?) shall it be done' I think," he said. Then, "Me always," he said. "Well, as you say,"

n nit' ban ca ba nac dał ɛ n nit' dzą sɪn da di t'į hi ji'
he said. "I go to it, I always go to him," he said. "Here sit little while."

a ko go yo wi ya o nal wot' a ko go ai dɬ Gɪt nɛz ti a ko go
Then right in he ran again. Then that Delgit lay there. Then

dɛ t'i hi go ai di hɛs na a ku ya dɛz į a ko go na nɛs tį a ko go
little while that one he got up. In there he looked. Then he lay down again. Then

ɑn ni ta nail łi di nal wot' a ko go ɪc ki hn n nit' dį go iɬ ka'
now gopher ran back. Then, "Boy," he said, "four ways one on the other

10 go dɛ Gɛt' bi gac t'a Gɛ 'xa di k'i a ko go dɛ nɬ djɛ ko' nɬ łat ni xɑł
I dug holes. Under his arm I cut off hair." Then, "Build a fire. Fire make burn; your club

n jǫ go yinɬ tcį ɑn ni ta' yu nɛ' ǫ dn nał yɪɬ n nit' a ko go ai
good make red hot, then in go," he told him. Then that

bɛc n du' a ko nɛ' ol wot'
knife hot in he ran.

a ko go bɛc yɛ γainɬ Gɛt' a ko go na dil γot' a ko go bi dɛ
Then knife he stuck in. Then he got up. Then his horn

da ła' hi go i 'ɑn nɛ yɛ xai n dziz a ko go na ki go i 'ɑn nɛ yɛ xai n-
just one tunnel he tore out. Then the second hole he tore out.

15 dzɪz a ko go ta go' i 'an nɛ yɛ xai n dzɪz a ko go dį go i lɛ' go'
Then the third hole he tore out. Then fourth it will be

bi ni yo daz tsą a ko go yi zɛs xį
its middle he died. Then he killed him.

a ko go bi ka γɛ ai yɪn la bi Got' ai yɪn la bi dił ai yɪn la a ko go
Then his hide he secured. His knee he secured. His blood he secured. Then

ko wa yo na dɛs dza ko wa yo na dza ci wo yɛ dɬ Gɪt zeł xį n nit'
camp he started back. Camp he came. "My grandmother, Delgit I killed," he said.

a xi yɛ' ɛ ci wo yɛ n nit' a ko go ci wo yɛ i ka γɛ ca' nail tsoz
"Thanks, my grandchild," she said. Then, "My grandchild, hide to me give,"

ni go i dɛc jʊj
saying she danced.

a ko go ci wo yɛ xai yu ts'ɛ da kel ɛs i go li n nit gon yɛ ci wo yɛ
Then, "My grandmother, where Tsɛdakelesi lives?" he asked. "Dangerous, my grandchild,

tsɛ nan nɛ doz il ni gɛ 'das tį bi ł'a yo bi ja jɛ sʌn nʌl bi k'ɛ go
rock bluff in middle he lies. Under him his children are. On it

5 das tį da 'ai Gɛ da ła' hi go tc'ʌn na tʌn ai Gɛ da tc'i di γa yo go
he lies up. There just one place trail by is. There if one gets up,

bi ł'a yo ya ǫ ko ts'ʌł tał n jǫ bi tc'į' dɛ ya a ko' dɛ ya ai ya n ya
under he kicks one over." "All right, to him I go." There he started. That one he came to.

tsɛ nan nɛ doz ʌł ni Gɛ tc'i i tʌn' xas tį[1] a ko go tc'ɛs ko si yi tc'į'
Rock bluff middle trail by, old man. Then squirrel to him

nai nɛz int' a ko go yon tal a ko go da t'ɛ ci li' xon tał yʌł n nit'
he sent. Then he kicked it. Then, "Why my pet you kick?" he asked.

da' hi ya yo ac t'į n nit' a ko go dlǫ ɪs tco' li k'ʊj ji a ko' nai nɛz-
"Just when I am tired I do that," he said. Then rat spotted there he sent.

10 int' a ko go yon tal da t'ɛ ci li' xon tał yʌł n nit' a ko go ł'ɪc
Then he kicked it. "Why my pet you kicked?" he asked. Then snake

yi tc'į' yai yʌnł t'ɛ a ko go bɛ nɛs ts'ɪt' ai yi n nit' a ko go na di dil-
to him he threw. Then, "I am afraid that one," he said. Then he tried to kick-it away.

taz a ko go bi bʊj yɛ' yiz kał bi tsi ya γɛ a ko di tsɛ nan t'i'
Then his knife with he cut, his hair below. There this stone wall

yo wi ya ǫ go' dą' na dɛs dza yi zɛs xį go' ko wa yo na dza ci wo yɛ
over when he knocked him he started back. Having killed him camp he came back. "My grandmother,

tsɛ da kɛ il ɛs i zeł xįn n nit' bi γo yɛ yʌł na gos ni' n jon bil n nit'
Tsɛdakelesi I killed," he said. His grandmother he told. "Good," she said.

15 a ko go ci wo yɛ hai yo na kǫ' dʌł gɛ di go lį n nit' a ko go
Then, "My grandmother, where Nako'dilgɛdi lives?" he asked. Then,

gon yɛ yo go lį kǫ' na da t'i yo go lį yił n nit' a ko dɛ ya ban ca
"A dangerous place he lives. Fire where comes up he lives," she said. "There I will go. I will go to him,"

n nit' a ko go a ko dɛ ya a ko go a ko ya n ya a ko go yɛs da
he said. Then there he started. Then there he came to him. Then he was sitting-against something.

---

[1] Probably *das ti* "he lay," as 1.4 above.

a ko go hn du i ban ya ic ki hn n tɛ́ł a bi sɑnł da n nit' n lai
Then wildcat came to him. "Boy, why you sit against it?" he asked. "Over there

xa go a djo lɛ n sį yɑ́ł n nit' a ko go ɑc ki hn ɬ'ɛ́ł ła nił t'ą yɑ́ł n nit'
'how it will be' I am thinking," he told him. Then, "Boy, firedrill make like-arrow," he told him.

a ko go ɬ'ɛ́ł dį i nai dn nil bɑs Ga hi a ko go di wa yo nɑ́ł t'o'
Then, "Firedrills four bring, dry ones. Then this over there shoot,"

yɑ́ł n nit' dį yo nɑ́ł t'o yɑ́ł n nit'
he said. "Four ways shoot," he said.

5 dį yo yi dɛs t'ok a ko go na ko dɑ́ł gɛ di a ko' yɑnł tsą a ko
Four ways he shot. Then Nako'diłgɛdi there he saw it. There

yil tɛ nal γot' ła yo na yil tɛ nal γot' ła yo na yɑ́ł tɛ nal γot' ła yo
he ran to it. Another way he ran to it again. Another way he ran to it again. Another way

na yil tɛ nal γot' a ko go xɑn ya dą' yi tc'į' dɛ ya a ko go n za di'
he ran to it again. Then when he got tired to it he started. Then from afar

bo yi' ts'i zɑnł Gai ca no ya' ga' n nit' a ko go ɑc ki hn na ko di-
he called his name. "Ts'izɑnłgai, to me let him come," [1] he said. Then, "Boy, "Nako'dits'iyi'

ts'i yi ca no ya ga n nit' a ko go łą t'ac n nit' n jo n nit'
to me let him come," he said. Then, "Let us two come together," he said. "All-right," he said.

10 a ko go łan aj a ko go ci ko wa yo n nit' no'' n nit'
Then they came together. Then, "To my house," he said. "All right," he said.

a ko dɛj aj bi ko wa yo nɛz kɛ xa t'ɛ wa ɑn t'i yɑ́ł n nit' łi zin dɛ
There they two started. His house they two sat. "What for you do it?" he-asked. "Let us kill each other,"

yɑ́ł n nit' n jo n i dą n ts'ɛ yɑ́ł n nit' n jon n nit' a ko go i tsį'
he said. "All right, we will eat first," he said. "All right," he said. Then meat

bi bij i xai ɑn nɑl a ko go ą yą tsɑz ts'ɑnł Gai ai do yi yą da' a ko go
his knife he took out. Then he ate. Tsɑzts'ɑnłgai that one he didn't eat. Then

ął n la łɛ n nit' a ko go da t'in yo łɛ n nit' go da t'ą yo n 'aj
"All, come," he said. Then "It will be outside," he said. Outside they two came.

15 a ko go da ɑnł ła bɛc dol γi ni hi' go lį a ko go ai dai ɑnł ła bi tsi-
Then both knives obsidian they had. Then those both on his head

t'a' das da hi na gol ni' i gǫ lį ni i t'sɛ łił o nit' ni' n nit' ni'
which sits tells him they have. "You first," they told each other. "You," he said. "You,"

n nit' a ko go tsi ts'ɑnł Gai bi tsi t'a gɛ das da hi bɑ́ł na gos ni'
he said. Then Tsits'ɑnłgai on his head which sits told him,

bi tc'o γoc 'o' yu nɛ' bi gɑnł Gɛt n dit'
"His shadow in you stick," it said.

[1] Respectful address as between relations-in-law.

a ko go na ko di tsi yi in ts'ɛ yi γainɬ Gɛt k'i di go tsi ts'ɪnɬ Gai
Then Nako'ditsiyi first he stuck. Afterward Tsits'ɪnɬGai

bi tc'o γoc 'o' yo nɛ' yi γainɬ Gɛt' a ko go ɬɪz ɛs di' a ko go tsi ts'ɪnɬ-
his shadow in he stuck. Then both are dying. Then Tsits'ɪnɬGai

Gai in ts'ɛ' na di doz a ko go bi i zɛ' n jo nɛ xɪn na hi' yi yą
first got up. Then his medicine good life giving he ate.

a ko go n jon nas dlį a ko go tsi ts'ɪnɬ Gai dɛ dɑk' a na niɬ go'
Then good he became again. Then Tsits'ɪnɬGai up he lifted a little

5 bi bij yɛ' yi zɛs xį
his knife with he killed him.

a ko go na dɛs dza ko wa yo na dza ci wo yɛ na ko dɪɬ kɛ di
Then he started back. Camp he came back. "My grandmother, Nako'diłkidi

zɛɬ xį n nit' n jǫ a xi yɛ 'ɛ di ni gos ts'ɑn bi ka' ba' na gon ł'ok n 'į
I killed," he said. "Good, thanks. This earth on those who used to make trouble

ąɬ hɪn γą k'a di n jǫ si lį ai ni gos ts'ɑn bi ka' go jǫn si lį
all you killed. Now good is become this earth on. Good is become.

a ko go tsi ts'ɪnɬ Gai xonl zɛ n 'į ci wo yɛ nai yi nɛs ga ni xonl zɛ do'
Then Tsits'ɪnɬGai you used to be called. My grandson, Naiyenezgani you will be-called."

10 k'a di a ko ąɬ
Now this all.

Naiyenezgani.[1]

ał k'i dą' tc'ɪn ni go dɛ ya' tc'i ni n a ko go n dɛ' a gol nɛ dą'
Long ago they say it began they say. Then people when they were to be made

go dɛ ya tc'i ni n ni gos ts'ɑn ya dɪɬ xɪɬ bi Gɪc gɛ n nɛ' da ɬai ɛ
it became they say. Earth sky dark between man one,

ɪs ts'ɑn ɛ da ɬa' ɛ goz lį tc'i ni n a ko go ai tc'o ba' a t'i tc'i ni n
woman one, they were they say. Then that poor thing it was they say.

ai ɪs ts'ɑn na dlɛ cɛ xol zɛ tc'i ni n ɬa 'i na' yi' nɛs gɑn nɛ xol zɛ
That Ests'unnadlehi is called they say. One Naiyenezgani is called.

15 a ko go bi ta' do yi go si da' tc'i ni n bi ta yi ka na o dɪɬ kɪt'
Then his father he did not know they say. His father for him he asked

tc'i ni n xai yu ci ta go li ni tc'i ni n n za yo go lį ni tc'i ni n
they say. "Where my father lives?" he said they say. "Far he lives," she said they say.

a cǫ ba dn naɬ ni tc'i ni n gon yɛ ni tc'i ni n n jǫ ni tc'i ni n
"Impossible to him you go," she said they say. "Dangerous," she said they say. "All right," he said they say.

a ko dɛ ya ni tc'i ni n
"There I go," he said they say.

---

[1] Told by Albert Evans. For a free translation see pp. 36–41 above.

yi tc'į' dɛ ya tc'i ni n na ł'u lɛ ya n ya tc'i ni n bi ł'ul yi ta
Toward him he started they say. Spider he came to they say. Her threads among

dɛs tal a ko go t'a ji' na dza tc'i ni n a ko go da 'ai bi kɛc k'ɛ
he tripped on, then back he started they say. Then that place on his tracks

na dza a ko go ai bi ł'ul yi t'a na dɛs tal a ko go ł'o bi yi'
he came back. Then that her threads among he tripped again. Then grass in

bi ɢan bɛ na go dn zit a ko go na ł'u lɛ bi 'ɑn ya n ya go bi tc'į'
his fingers with he felt around. Then spider his hole he coming to, to him

5 xal ɢot' ci nɑl lɛ n nit' xa yo dn ya a ko go ci ta bi tc'į' dɛ ya
she came up. "My grandchild," [1] she said, "which way are you going?" Then "My father toward I go."

gǫ yɛ yu go lį ku ci ku wa yu nɛ' o na' a ko go yu nɛ' o n ya
"Where it is dangerous he lives. Here, my house inside come." Then inside he went.

bi ko wa yu nɛ' yi tc'į' yał ti' a ko go yɪł na gol ni' n ta gon yɛ yo
Her house inside to him she talked. Then she talked with him. "Your father where is dangerous

go lį da ɣa t'ɛn di nɪł na goc ni' bi ko wa hi bi tc'į' din go ł i kɛ'
he lives nevertheless I will tell you about it. His house to it four ways one after the other

a gon t'ɛ bi tc'į' dɛn ya yu go da 'a na di' hi nał dą' bi tsi' kɛ hi
there are to it you go. Over there far away if you come his daughter

10 da ni doł sɛł ni tc'i ni n
she will see you," she said they say.

a ko go ya n ya bi la' da n na di' bɪnł tsą ci nɑg gɛ ɣał n nit'
Then he came there, his sister from afar saw him. "My brother walking," she said.

a ko go n nɑg gɛ da t'ɛ hi da' ci nɑg gɛ dic ni hai yo la n nɑg gɛ
Then "Your brother, what (do you mean)?" "Well, 'My brother,' I say." "Who your brother

ał ni n nɑg gɛ ɛt dį ci nɑg gɛ no xan ya dic ni a ko go ai na yu-
you mean? Your brother is none." "'My brother has come to us' I say." Then that one she questioned.

dɪł kɪt ci ta ba ni ya ni do bɛ go sɪn da ni ta da' ci ta ku go li
"My father to him I come,'" he said. "I do not know your father." "But my-father here lives

15 tc'ɪn ni ai bi ɣa ac t'i n jǫ ni ta go lį leñ kɛ ku sɪn da n ta
they say. That because of it I am" "Well, your father lives here perhaps. Here sit down your father

na da' k'ɑt
he comes back soon."

---

[1] "Son's son.

a ko go bi ta na dał go bi kɛ' yɪnł tsą ko ji' xa din ǫ ya la
Then his father when he came his tracks he saw. "Here who came?"

ni tc'i ni n n nɛ' do ła' da hi t'i da da' ko jį' o ya la dic ni
he asked they say. "Man not any we see." "But 'here he came' I say;

ko bi kɛ' ic 'i n jǫ ga dn ni do dac t'i da n ni n' n yɛ' nc łį ni hi
here his tracks I see." "Well, as you say 'I don't do anything' you said; your son 'I am' who says

na n ya ku sɪt da wa yoñ wa do xa k'i da n ni n ga dn i bi go zi
comes to you. There he sits. There 'I don't do anything' you said." "Well, let us find out."

5 a ko go bi na t'o nai dn nɛ' na dos tsɛ' yi γi nɛ' a ko go yi di-
Then his tobacco he took it up. His pipe he filled. Then he lighted it.

hɪnł ła' a ko go bi yɛ' yainł tą a ko go nais t'o di dn ɪz t'o anł
Then his boy he gave it to. Then he smoked. Four times he drew smoke. All

ɛs dɪnł[1] a ko go ą ą a ni n go hi lɛ' ni tc'i ni n
was gone. Then, "ą ą pretty nearly," he said they say.

a ko go bi yɛ' tu dɬ xɬ ɛ dį ji' si ka tc'i ni n a ko go bi yɛ'
Then his son water dark four directions lies they say. Then his son

djɪñ go na 'ai xa na da' jį' ya yɪnł go' a ko go ɪt ts'os bi ką hi
the sun toward the east he threw him there. Then soft feather male

10 nas dlį go bi tc'o woc 'o' di yi nan ɛl Got' a ko go ą ą a ni go hi lɛ'
he turning into to the place of his shadow he came to. Then, "ą ą nearly."

n nit' tc'i ni n a ko go ła ci' ya na ɬ go' a ko go ɪt ts'os nas dlį
he said they say. Then south he threw him. Then soft feathers he became

bi tco woc o di yɛ nan ɛl Got' a ko go ą ą an ni go hi lɛ' a ko go tu
to the place of his shadow he came again. Then "ą ą pretty nearly." Then water

dɬ xɬ si'ką ął ai yį la a ko go dol γi ni nɛs t'an bɛ da dɛl kǫ'
dark it lies all he did. Then obsidian seeds he asked the name of.

a ko go yoł tak' tc'i ni n do ła' yił si da tc'i ni n a ko go da kɛc-
Then he named them they say. Not one he missed they say. Then the last one

15 k'ɛ yo mo' das da hi do xa yo ji da ci hi n t'ɛ bi γa nans t'i do
owl which sat there, "I am not going to name it so. I it is because I am,"

n nit' tc'i ni dn a ko go ą ą da ni ci ja jɛ la' n jǫ n nɪt' tc'i ni n
he said. they say. Then "ą ą truly my son, good," he said they say.

a ko go tu dɬ xɬ i si ką ai yɛ hai den la tu dɬ xɬ i si ką hi
Then water dark it stands that with he treats him. Water dark which-stands

yɛ da dɬ ni go' n nɛ k'ɛ go ai yɪn la a ko go ko wa ał ts'ɪs e yan-
with when he touched him with his hand like a man he made him. Then house small he built for him.

---

[1] Also recorded ɛs dɪnt.

gon a a ko go a kon nɛ' bi tsi zɑ́ł ya a gon la a ko go bi gɑn ya
Then inside his hair for him he made. Then his hands for him

'a gon la a ko go bi la gɑn ya a gon la bi kɛ ya a gǫ la a ko go
he made. Then his finger nails for him he made. His feet for him he made. Then

bi kɛ gɑn ya a gǫ la anł ɑz li
his toe nails for him he made. All were.

ci ja jɛ ka di' n t'ɛ xɑn t'i ci ni tc'i ni n ci ta łi xac t'i n jǫ
"My boy, now what you want?" he said they say. "My father, horses I want." "Well,"

ni tc'i ni n łį ła' nɑn na dic t'ɛ ni tc'i ni n
he said they say. "Horses some I will bring for you," he said they say.

a ko go łį dɑ́ł xɑ́ł i go da tɑnł t'ɛ n ko' ci ja jɛ ni tc'i ni n da' ai
Then horse black he brought down. "This one, my boy," he said they say. "But that one

do da' ni tc'i ni n łai 'į ci ki i da 'ai ja ci li' ni tc'i ni n da' łai' i
not," he said they say, "another." "My kin, only that one is my horse," he said they say. "But, 'another'

dic ni n jǫ ni go da na nas dza
I say." "All right," saying, he went back.

łį łi tso gɛ go da tc'ɑnł t'ɛ a ko go ci ja jɛ ko' łį n nɑt da'
Horse sorrel down he brought. Then, "My boy, here horse," he said. "But

ai do da ni tc'i ni n ki yi xa di la łį xol zɛ di la' ai ac 'į da'
that one not," he said they say. "Kin, what one do you mean? Horse is named. This is. That one I have." "But

ła i dic ni ci ki n jo a dn i a ko na dɛs dza ni go
another I say." "My kin, well, as you say," there he started back saying.

bɛc li ɢai yɛ go da tc'i dol jɑk' bi ka' go da tci tin łį łi ɢai yɛ
Metal white down he brought one, on it down trail horse white

go da tcɑnł t'ɛ n ko ci ja jɛ n nɑt' do da ai yi ki yi da' anł
down he brought it. "Here, my son," he said. "Not that one." "Kin, just all

ɑz lį ni' n li i bi ka dɛ ya n n jo a dn i bi ka na dɛs dza
it is," he said. "Your horse for it I came." "Well, as you say." For it he went back.

bɛc do ł'ɑj ɛ bi ka' go da tc'i tin ai di' łį do ł'ɑj i go da tc'ɑnł-
Metal blue on it trail down there horse blue down he brought.

t'ɛ ko łį yɑ́ł n nit ai yi n nɑt ai ał dɑc ni ka di' n na dɛs dza
"Here horse," he told him. "That is the one," he said. "That one I am talking about. Soon, I will start home,"

yɑ́ł n nit' n jǫ n nit' da 'ai' ja ci li' ni' na dn da ga dn i dɛ t'aj
he said. "Very well," he said. "Only that my horse you you go home as you say." They two started away.

a ko go yił dej aj a ko go ya ił ni' yił daj aj a ko go ya k'os
Then with him he went. Then in the middle of the sky with him he came. Then cloud

dɬ xɬ go at dɬ dai hɩs t'ą a ko go xa dɬ gɩc biɬ go da tc'i nol ɬ'ɩj
dark he covered him with. Then lightning with down he shot him.

a ko go biɬ naj nol ɬ'ɩj n xol zɛ' a ko go ni gos ts'ɑn bi ka' n kɛ-
Then Biɬnajnoll'ɩjn was his name. Then earth, on it he alighted.

na dza

a ko go bi wi yɛ sɩt da yo na dza a ko go bi wi yɛ bɩɬ go jǫ
Then his grandmother where she lived he came back. Then his grandmother was glad.

5 a ko go bi wi yɛ ba' e do ał go jǫ sį ba' e do ał a ko go bi wi yɛ
Then his grandmother for him sang. Good song for him she sang. Then his-grandmother

nɬ tɛ go ba yał ti'
well for him prayed.

ci wo yɛ ni tc'i ni n ɩn ku bɛ' i hit' na hi go li ni tc'i ni n n jǫ
"My grandson," she said they say. "Over there that which we eat is living," she said they say. "Very well,"

ni tc'i ni n łu ɩs tco ya n ya yi zɛs xį a ko go bi wo yɛ yai nɬ tį
he said they say. Woodrat he came to. He killed it. Then his grandmother he-brought it to.

ai yi ci wo yɛ ni tc'i ni n a ko go na go dɛs dza gɑ' ya n ya
"That one, my grandson," she said they say. Then he started away again. Rabbit he came to.

10 yi zɛs xɩn a ko go nai dɛs ti ko wa yo a xɑn nɛ go n yinɬ ti bi wo yɛ
He killed it. Then he started home with it. House near he put it down. His grand-mother,

iɬ na gos ni' ci wo yɛ ni go bi dja n tɛl hi hi sɛɬ'xį ni go bɩɬ na-
he spoke to. "My grandmother," saying "its ears being wide I killed," saying, he told her.

gos ni' ai yi ci wo yɛ bɛ' i hi na' hi a t'ɛ
"That one, my grandson, we eat it is."

a ko go na go dɛs dza bį ya n ya yi zɛs xį a ko go tsį' tc'o 'oł
Then he went away again. Deer he came to. He killed it. Then tree Douglas-spruce

bi ɬ'a i zɛs xį a ko go na dɛs dza na dza kǫ wa yo bi wi yɛ yɩɬ na-
under he killed. Then he started back. He came back. By the house his grand-mother he spoke to.

15 gos ni' ci wo yɛ tsį' bis ga' da yo γɛɬ zɛɬ xįn ai yi bɛ 'i hi na a t'ɛ
"My grandmother tree dry carrying on his head I killed." "That one we eat it is."

a ko go bi jan tc'o 'oł bi jan yɩɬ n na a ko go bi kɛ dn ni go'
Then girl, Douglas spruce girl he married. Then not liking him

cac dį i ba' yɩn la n wa yo n jo nɛ hi na kai yiɬ n nit' hai yo
bears four for him she made. "Over there good ones are walking," she said. "Where?"

ni yo da gɛ n jǫ ban t'ac
he asked. "Above here." "Well, we two will go there."

a ko go a ko yił dɛc aj yan aj n la' hi 'i nɛ yił n nit' hai yo
Then there he went with her. They two came there. "There you see it," she-said to him. "Where?"

n la dił xɑ́ł i n tca 'i yił n nit' n jǫ bi ɣa yo dɛ ya dɛ t'ị hi go
"There the black ones, the large ones," she said. "Very well, behind the hill I-will go, after awhile

ko di' bi tc'ị na di nɛ́l ɣoc a ko go ci tc'ị' dɛ ka nas tsɛt' a ko go
here to them shout. Then to me they will run. I will kill them." Then

dɛ ti hi go yi tc'ị' na di dil ɣaj
after a while to them she shouted.

a ko go cɑc tsi des tɛ́l a ko yi da' n ya bi k'a' go li go bɑ́ł tị'
Then bears ran. There facing them he stood, his arrow having, his bow

(ɑ́ł tị) go li go a ko go bi tc'ị' ts'oł tɑ́ł a xa ni go yonł t'ok ła'
having. Then to him they were running. Close he shot them. One

da ła 'ɛ yɑs ką i ki di' go' ła' na yɑs ką i ki di' go ła' na yɑs ką
just one he hit. The next time one he hit again. The next time one he hit again.

a ko go ta gi da bi ɣa nɑɑs tsɛt
Then three, all he killed.

a ko go bi a ni hi tcɑk a ko go ai yi ał ni n ai a t'ɛ a ko go
Then his wife cried. Then "'These' you told me; these they are." Then

da xa di i lɛ i lɛ' n ni n da ga ten di hi tcɑk a ko go da 'a ku
"'Easy tanned skins are made' you said." Nevertheless she cried. Then right-there

sin nil da' na des t'aj kǫ wa yo yɑ́ł na t'aj
while they lay they started back. By the house he came with her.

a ko go bi 'ą i sit da' dą' dɛc yɛ bị bị ka ol jɛ dą' bi 'a it la-
Then his wife while she stayed there he went hunting. Deer for while he was-hunting his wife pumpkin flowers

ta go ts'u hi xa dɛ ya a ko go gołilisi dil is hi na bi dnł tị
she went for. Then Gołilisi took her away.

a ko go n dɛ' na dza bi 'a ni da dị' hai yu ca lɑn ni zị a ko go
Then man came back. His wife was gone. "Where is she?" he thought. Then

a ko dɛ' ya dą' k'ɛ yo bi kɛ' yɑnł tsą bi kɛ' goz la' na ki go yo-
there he started away. The garden her tracks he saw. Her tracks were there, two. Further over

wɛ yo na des dza bi kɛ' na yil tsą
he went. Their tracks he saw again.

a ko go na des dza bi wi yɛ ya na dza ci wo yɛ n nit' tc'i ni n
Then he started back. His grandmother he came to. "Grandmother," he said they say,

dɛ ya xai yo cị do woc 'i da n di' dɛ ya a ko go a ko dɛ ya bi sul
"I am going, where I do not know," he said. He started. Then there he went. His flute

i dił dai dn tą da ła 'ai go dził dɑs tą yo n ken ya a ko bi 'a n i
he carried with himself. Just one mountain where it forms a ridge he came down on. There his wife

bi kɛ' yɪnł tsą n dɛ heł do' bi kɛ' yɪnł tsą
her tracks he saw. Man too, his tracks he saw.

a ko go sul ɪt dił da na is tą a ko go na ki da nal k'ɪd yo n kɛ-
Then flute he went with. Then second where there is a ridge he came down-again.

na na dza a ko go bi 'a yi kɛ' na yɪl tsą n dɛ do' bi kɛ' ai gɛ
Then his wife her tracks he saw again. Man too his tracks there.

5 a ko go xac kɛ
Then he was angry.

a ko go sul i dił da nai is tą ta go nai'o' ą yo n kɛ na na dza a ko
Then flute he traveled with. Third place, where it stood he came down again. There

bi kɛ' yɪnł tsą
her tracks he saw.

a ko go bi sul i dił da nai is tą dį go na yo 'ai yo n kɛ na na dza
Then his flute he went with. Fourth place where it stood he came down again.

a ko bi kɛ' yɪnł tsą
There her tracks he saw.

10 a di yo gɛ da ni' n kɛ n ya n dɛ go li yo bi tc'į' dɛ ya a xɑn nɛ go
Up from there on foot he came. Man where he was living to him he started. Near

ya n ya a ko go n nɛ go li yo n ya n nɛ' da 'ai ɛ bi kǫ wa ya n ya
he came to him. Then man where he was living he came. Man that one his-house he came to.

a ko go ł'ɛ' goz lį n nɛ' do ła' bo į da
Then night was becoming. Man not one he saw.

a ko go n nɛ' ya n ya bi ts'i 'i hi yi dɛs 'ą n nɛ' bɬ na da gol ni'
Then man he came to. His daughter he sent. "People tell them,"

yɬ n nit' a ko go da bi γa iɬ na gos ni' n dɛ' da bi γa ni xɛs kai
he told her. Then all she told. People all came there.

15 na da il t'o yił n nit' a ko go na t'o do nai di łɛ a ko go ɑn ni ta
"Let us smoke," he said. Then a smoke they prepared. Then now,

iɬ na gos ni' n dɛ' can ya ɬ n nit' ai yi n jǫ da dn nit' xa din go
they talked to one another. "Man came to me," he told them. "That is well," they all said. "From which way

n ya ci dail n nit' go tał ba ko wa di da bi da' djɪn go na'ai bi ł'ul
did he come?" they asked. "'From Gotalbakowa this morning the sun its beams [1]

[1] Literally "its strings."

xa na doz da' dɛ ya n n nit' ci ki yi do ni' n na γa da lañ k'ɛ n za łɛ
when they streamed out I started,' he said." "My kin, he did not walk on the ground; it is far,"

n nit' tɛ li tco'[1] . xas tį yɛ hi
he said, Chicken Hawk old man.

a ko go ci 'a ɛt di ai bi γa ac t'į ai yi , ko sɑt da no xa xoz bą
Then "My wife was not, that because I am." "That one there he lives, he-wins from us.

n dɛ' ąnł no xa xoz bą dan tɛ ci ni' n ła łɛ no xi djo ni da' ai do-
People all he wins from us. Perhaps you, come, help us." "That I am not here-for that purpose;

bi γa ac t'i da na ci dɑn ł'ok' go ac t'i n jo a ni da γa t'ɛn di ci ts'i-
I have other business I am." "Well," he said "anyway, my company

la da ął ca xoz bą dan t'ɛ ci[2] nan noc ką
all he won from me. Some way I beg of you."

n jǫ yɑs ką bi gos zi yɑs ką ta tc'ɛ a go łɛ tsį' dį i xa do ką
"Well, tomorrow we will find out. Tomorrow sweathouse make. Sticks four-kinds bring.

nai jonj a'l nɛ' a ko nɛ' go jo sį xa di tą a ko go tsį' bɛ' i di ką'
Najonc poles make. Inside good songs we will sing. Then sticks we will play-with

al nɛ a ko go bɛ is ką bi na jonc bal za ta tc'ɛ xo nɛ' ɛ do ał na ki-
make." Then they play with najonc poles they made for him. In the sweathouse he sang. Twelve

za da xai dn' ą ął al za
he sang. Everything was made.

yɑs ką hi Gɛ djɑn go na' ai bi ł'ul xa no doz dą' na dɛs dza na-
The next morning sun its beams when they streamed out he started back where they play najonc.

jonc k'ɛ yo a ko go ni bi ji' nai yi nɛs γɑn ni xol zɛ ła 'i go łɑl ɑs hi
Then his name Naiyenezgani was called. The other one Goldasi

bi ji ' a ko go dzɑł das tą di dil γac a ko go bi noł cił , ni go
his name. Then mountain where it stands he shouted. Then he shouted saying.

dai nɛc cił a ko go ce lɛ n ya la' n nit' ni yan' n nit' da xa o co łɛ
He made him stop shouting. Then "Cele[3], he has come," he said. "I have come," he said. "Let us play,

ce lɛ da' do n t'ɛ ba i dɛ jonc da ce lɛ i dnl jonc no' n nɛ' wai-
celɛ." "But not anything is I play with ." "Celɛ, we will play." "Well, people all those

---

[1] "Hawk, catches chickens," was informant's comment. In several other places "yellow-tailed hawk" is mentioned in addition, (pp. 258). Pelican has been used, based on descriptions, and is probably the correct rendering.

[2] Perhaps, "you are some kind of a person," is the meaning of the word. It was explained that because he came so far in a day they knew he had supernatural power.

[3] "My antagonist" in a game.

da wa' ba di conc ci hi i ki di go do łeł
we will play for them. Me the last time it will be."

a ko go i dɛ conj a ko go ba sɛ bi tci' yic łic a ko go ba sɛ
Then they began to play. Then the hoop its nose he hit. Then the hoop

ił kɛ xɛs tą n la yo tcil bi yi yo nɛ' o tag a ko go xɛ' n nit da t'ɛ
broke apart. Over there bushes right in it ran. Then "Xɛ'," he said. "Why

ci ba sɛ xonł łic n nit' xɛ' da don nit' n na jonc n tcon' la n dɛ'
my hoop you hit?" he asked. "Xɛ'," he said. "Your pole is bad. Man

5 bɩn na conc γa teł ɛ ni go bi na jonc xa yɩn nil n jǫ ga dn ni
his pole this sort," saying his poles he took up. "Well, as you say."

a ko go na yi nɛs gan ni bi na jonc yɛ' i dɛ conj go łił is hi ba go-
Then Naiyenezgani his pole he threw with. Gołdɩsi he beat.

nɛs na xa la' ce lɛ ca go nɩnł na cɩt tsɩl la da ił ni yo na ni nil
"Oh! celɛ, you beat me. My company half I bet again,"

yił n nit' n jo n nit'
he said. "All right," he said.

a ko go yił na dɛc jǫj goł łɩl is hi ba na go nɛs na a ko go xa la'
Then he started to play with him again. Gołdɩsi he beat again. Then "Oh!

10 ce lɛ ła' go hi łɛ na do nit' no' na do nit' tsi γa na gol yɛ dɛ'
celɛ, another way it will be," he said. "Very well," he said. "Hair across the-
gulch

bɛ' i dn kat n nit' no' na don nit' a ko go na yi nɛs gan ni ci
we will run with," he said. "All right," he said. Then Naiyenezgani, "I

ci tsi zil do ła da n di tc'i k'ɛ n nit' a ko go bi tsi la da nai n nil
my hair is not much, but I will try," he said. Then his company he wagered.

a ko go nal γoj ts'i nan tsi γa na zil teł go' no' ni' da' ni go ni
Then, "Gulch across his hair it reaches." "Well, you, just you," he said

tc'i ni n a ko go go łɩl is hi nɛ t'ą bi tsi zil ił ki dɛs dont a ko go
they say. Then Gołdɩsi put his head down. His hair he untied. Then

15 bi tsi zil da hɩl go jo ya n t'ɛ na yi nɛs gan ni na nɛ t'o bi tsi zil
his hair right in the gulch it was. Naiyenezgani put his head down again. His hair

ił ki hɛs tą hil γo ji xa na yo xa na dɛz tɛl go nɛs na
he untied. The gulch the opposite side it was going up. He won.

xa la ce lɛ n nit' tc'i ni n k'ɑt na na ła go hi no' n nit tc'i ni
"Oh! celɛ," he said, they say. "Now we will play another game." "All right,"
he said they say

tsį' hi go bɛ cit tsɩl lą da ła' na ni nɩl n jǫ' ce lɛ ni tc'i ni n
"Tree we will strike, with my company another I will bet." "All right, celɛ,"
he said they say.

a ko go go łɩl is hi na yi nɛs gan ni łɛ i dlɛ' go dzą tsį hi go a ko go
Then Gołdɩsi Naiyenezgani they played with each other. Here tree they strike.
Then

go łɬ is hi tsį‘ yi go a ko go tsį‘ yi tc'i' da hi ya tsɑn i do na hi'-
Gołɬɑsi tree he struck. Then tree to it he went. The tree did not move.

na da a ko go na yi nɛs gɑn ni da hi ya a ko go tsį‘ yiz go i la yo
Then Naiyenezgani went to it. Then tree he struck. Over there

na go' a ko go go nɛs na‘
he knocked it. Then he won.

xa la ce lɛ ca go nɛnł na‘ na na ła go hi łɛ n ni tc' i ni n n jo
"Well, celɛ, you beat me." "We will play another game," he said they say.
"All right,"

5 n ni tc'i ni n ił xa dn t'ac ni tc'i ni n jǫ ni tc'i ni a ko go da ci
he said they say. "We will run a footrace," he said they say. "All right," he said
they say Then "Just myself

na i dɛnc ti ni tc'i ni ci gɑn ci djɑt na ki bɛ‘ i na‘ hɛs dza dai inł ła
I will bet," he said they say. "My arm, my leg, two with I bet. Both

i k'i do gɑc ca gu nɛz na go n jǫ n ni tc'i ni n
you may cut off, if you beat me." "All right," he said they say.

a ko go ił xa dɛc t'aj a ko go na yi nɛs gan ni go łil is hi ai bɑł
Then they started to race afoot. Then Naiyenezgani Gołɬɑsi that one with him

ɬ xa dɛc t'aj a ko go n za yo dzɑł si 'ɑn ni yi nat łɛ sit dnł tɛł
they started to race afoot. Then far away mountain the one which stands around it
they ran around together.

10 a ko go na yi' nɛs gɑn ni i ts'ɛ nal got' go nɛz na xa la ce lɛ ca go-
Then Naiyenezgani first ran back. He won. "Well, celɛ, you beat me.

nł na na tc'i lɛ łɛ
You have taken all."

a ko go bi gɑn na di tą bi djɑt na di tą a ko go ko wą bi dzit
Then his hand he cut off. His leg he cut off. Then house old

goz 'ą yo nɛ' o doz a ko go ko ts'it da go dez 'i a ko go kǫ'
standing in it he crawled. Then there up he looked. Then fire

bɛ‘ dɑł nɛ‘ i yɑnł tsą a ko go na di doz a ko go nai dn la a ko go
one makes with he saw. Then he crawled up. Then he took them up. Then

15 ni yɑn tą ła 'i dai dn tą bin ł'a gɛ yɑnł tsot' a ko go yi dɑł his
he put on the ground. One he put on the stick. Against his cheek he rubbed. Then
he twirled it.

a ko go dil ła a ko go ł'o‘ bɛ ko wą yi ko dn nil a ko go łɑt bɑł
Then smoke rose. Then grass with house he placed. Then smoke with

xa go' bi ga di' t'a ji xa na dzi' ci do n co da‘ do lɛł n nit' n dɛ‘
he came out. From above it back he spoke. "I not good will be," he said. "Man

bi djɑt da hil to di bi gɑn da hil tǫ di ai ci ac t'i do ni tc'i ni
his leg if it breaks, his arm if it breaks, that I I will be," he said they say.

a ko go na yi nɛs gɑn ni ął na go nɛs na a ko go na yi nɛs gɑn ni
Then Naiyenezgani all he won back. Then Naiyenezgani

bi a iɬ na dɛs t'aj a ko go bi a ni bi a nas dlį a ko go go lį yo
his wife he started back with. Then his wife had been his wife she became again. Then where he lived

yɑɬ na t'aj a ko go bi wi yɛ bɑɬ go jǫ a ko go yɑɬ na t'aj yo yɑɬ
he came back with her. Then his grandmother was pleased. Then where he came back-with her, with her

bi kǫ wa ła yo na des dza
her house another place he came back.

a ko go tsɛ na go lɛ' na bɑd nɑɬ ti del Gɑt bi got' bi ta das sn nil
Then Ts'innagoli took him up. Delgit his knees he put across himself.

5 del Gɑt bɑt dɑɬ bi t'a bi das n nil tse na go lɛ nɑ bɑd dnɬ tį bi ga yo
Delgit his blood inside he put across himself. Ts'innagoli took him up. Above

xa bɑs tį a ko go tsɛ yi bi dɛs tɛ a ko go dɑl Gɑt bɑt dɑl tsi dɛs si'
he took him. Then rock he threw him on. Then Delgit his blood flowed out.

a ko go da nai dnɬ ti bi ja jɛ sin nil yo n yinɬ tɛ' dą' tsɛ bi ka di'
Then he took him up again. His children where they live he brought him then rock on it

da nɛs da a ko go bi ja jɛ bi tc'į' n dɛs tą co yɑɬ n nit' ci ma' co
he sat. Then his child to him put its head down. "Co," he said. "My mother, 'co'

n nit' da jo go a ni bi kɛ ka' tcic a ni yɑɬ n ni a ko go na di t'ɑg
he said." "It is all right, it makes a noise, the air whizzing through says it, she told it Then she flew away again.

10 ai dą' na di dza na yi nɛs gɑn ni a t'i a ko go yi tc'į' xa dzi
Then he stood up, Naiyɛnɛzgani did it. Then to it he spoke.

xa go go ni ma na da łɛ yiɬ ni xɑnɬ ts'ą bi a dɛ xiɬ tįnɬ a ko go
"Under what circumstances your mother she comes back?" he asked. "Rain female comes down then

na da ni ni ta hi nai do nit' xɑnɬ tsą bi ką hi hɑɬ tɑnɬ go na dał ɛ
she comes," it said. "Your father?" he asked again. "Rain male when it comes-down, he comes back,"

yɑɬ ni a ko go n nɑg gɛ hi ai hi lo iɬ tɑnɬ go na dał ɛ ni tc'i ni
it said. Then "Your brother?" "That one hail when it falls, he comes back," he-said they say.

n jǫ n nit'
"Well," he said.

15 a ko go ai bi ja jɛ n i bi ni yi hɛz ti' ya yi hɑnɬ kat da bi γa
Then that his child it face he struck. He threw him down, all.

a ko go ł'o' yi nij bi ka yo n yɛnɬ ts'o nɛz tį a ko go tsɛ na go lɛ
Then grass he pulled up. On him he put it. He lay there. Then Ts'innagoli

da 'ai ɛ na t'ɑg da nɛz da n dɛ ła' nai nl tį go tsɛ' hi dɛs tɛ a ko go
the same one flew back. He alighted. Man another he brought. Rock he threw-him on. Then

tsɛ yi ka di' da nɛz da del ɢit bi ɢot' yɛ yonɬ łıj yił na tc'inɬ łıj
rock on top he sat. Delɢit his knees he struck him with. He knocked him over.

a ko go ła' a na nɛz da go del ɢit bi ɢot' yɛ na yonɬ łıj yo wɛ yo-
Then another one when he sat there Delɢit his knee he struck him with. Over.

'ɑn ǫn go' a ko go bi nɑg gɛ n i na na dza dɬ ɢit bi ɢot' ye yił-
he threw him. Then its brother came back. Delɢit his knees he struck him with.

na tc'ɪnɬ łij a ko go ał
Then all.

a ko go ai bi kǫ dɛ da nɛs da bi ł'a yo dɛz 'į go bi kǫ' na da-
Then that on it he sat. Below when he saw his fire where it arose

tį yu do bɬ go jo da a ko go xa go ac nɛ' n zi go das da a ko go
he was not happy. Then "What shall I do?" thinking, he sat there. Then

tc'a ba nɛ sɑn nɛ hi yɪnɬ tsǫ bi ł'a yo tsɛ bi yi yo a ko go ci wo yɛ
bat old woman he saw below in the cañon. Then "My grandmother,

go da' tc'i na cɪn dɛ ni go dɬ γoc a ko go do i di ts'ɑd da a ko go
down can you take me?" saying he shouted. Then she did not hear. Then

na di dil gaj ci wo yɛ na do nit' a ko go i diz ts'ǫ yɛ o n tɛɬ lǫ
he shouted again. "My grandmother," he said again. Then she began to hear. "Yɛo,
What is it?"

n di ci wo yɛ n tɛɬ lǫ' xa na do na tc'i ga da n tɛ lǫ xa na ci wo yɛ
she said. "My grandson, what is it? What are you after? Not anyone goes up there.
What are you after?" "My grandmother,

ci tc'į' xa si na go da' tcin na ci dɛ
to me come up. Down take me."

a ko go bi tc'į' dɛ ya ił tsǫ' tsɛ yi na hił łį xa go ya a ko go
Then to him she started. This way and that rock she alighted on, she went up.
Then,

ci wo yɛ yił ni go da' ci na ci dɛ ci wo yɛ do nac γo da da da yu
"My grandmother," he said, "down take me." "My grandchild, I am not strong-
enough what

a dn ni da ga tɛn di di n na' nanc tɛ dǫ' da n da ta tsa bi yi'
you say, nevertheless this your eyes when I put on sit on it. Basket in it

da n da ci wo yɛ yɛ da ga ɑn lɛ hi la' do da lɛ ga' on yɛ yo ɑn nɛ-
sit. My grandchild, don't pull it up, don't do it. Dangerous you make it.

hi la' do da' ɑn ni dic dɛ
Not I take you down."

a ko go yi ka' da nɛz da go da na bi yɛs dį a ko go yił ni yo
Then on it he sat. Down she started to take him. Then halfway

na bo dɬ hai yo cǫ' ci dɛs γį n zį a xɑn nɛ go go dzi a ko go xat-
she was taking him down, "I wonder where she is carrying me," he thought. Near
more then up

dɑt yi di hɛz la bi na nan t'i hi a ko go dɛ tį tcɪn gal a ko go
he lifted it, his eyes that which was over. Then a little he looked. Then

sɑn nɛ hɛ go da' tcɛ n go' koł go da tcɛn go' bi ko yo go ł'a
old woman down she fell. With him down she fell. The stream (?) under him

nɑn kat
she struck.

a ko go na yi nɛs gɑn ni bi i zɛ' hi na hi yɛ yi yoł a ko go
Then Naiyenezgani his medicine living with he breathed. Then

nł tɛ go na dɛ yoł n jǫ nas dlį a ko go tsɛ na go lɛ bi t'a sɑn nɛ hɛ
good she breathed again. Good she became again. Then Ts'innagoli his feathers
old woman

5 ai yɪn la ci ɣo yɛ bi t'a da 'a dɪn ni go łą go a yɪn la dą' na yi-
he gave. "My grandmother his feathers just as you said many I made." Then
Naiyenezgani

nɛs gɑn ni na dɛs dza a ko go sɑn nɛ hɛ na dɛs dza ał do' a ko go
started home. Then old woman started home too. Then

ci wo yɛ a xi yɛ' ɛ' yɪł n nit' n jo go a cɪn la na dɛs dza na dn da'
"My grandson, thanks," she said. "Well you have healed me. I will go back. You-
go

hɛł do' yɪł n nit'
too," she said.

a ko go na yi nɛs gɑn ni bi ko wa n yo na dza a ko go bił go jǫ
Then Naiyenezgani where his house was he came back. Then he was happy.

10 bi wo yɛ ɛs sɑn nɛ hi bɪł go jo a ko go n jo go nɑn nɛs da tc'i ni n
His grandmother the old woman was happy. Then well they lived again they say.

The Snake Ceremony.[1]

ał k'i dą' go dɛ ya tc'i ni n go tɑl ba ko wa di' n nɛ' na ki dɛz aj tc'i ni n dɛz ba yo a ko go na bą tc'i ni n a ko go da jo go[2] t'a ji' na dɛs t'aj tu dɬ xił bi ko' bi tc'i' yu na t'ac a ko go n nɛ' ɛt dį go da bi ja' na t'ac tc'i ni n tu dɬ xił bi ko' yo na t'aj
a ko go n nɛ' bi kɛ' da yɪnł tsą na dail ka' a ko go tsɛ n tca i si 'ą ai jį' o ya lɑñ Gɛ a ko go n nɛ' bi kɛ' i da di a ko go tsɛ ɛ dlį' tcɛ ki a da t'į la ni go do t'ac ǫ 'i 'ą no xeł ka yo hɪn t'ɑc lɛ'
a ko go yu wɛ yo bɛ yɑł ka yu kǫ' dai dił łat a ko go i ka ba nɛ xa dɛ ya ya n ya k'in ti' a ko go dɑs si nɛ yɪnł tsą a ko go bi ts'ą' xa 'al got' i 'an yu nɛ' a ko go bi k'ɪs n ya nal got' yił na gos ni' n la yo' das sɪn nɛ xa 'al got' n nit' n jǫ ban t'ac a ko go yi tc'į' dɛj 'aj yan 'aj gɪc na dɪn tą xai ni xɛc GɪC a ko go yu nɛ' yi na-

The Snake Ceremony.

Long ago it began they say. Where the dance house is men two started | they say. Where they were going to war then they came they say. Then just back | they two started to return. Black river its bed near it they came back. Then people being none | just-themselves they two came back they say. Black river its bed they came.

Then person his tracks they saw. They followed the tracks. Then stone large | lay there. There he had gone in it seemed. Then person his tracks were gone. Then, "Stone echo | girls did it," saying, "let us go. The sun is setting. Where we will-spend the night let us go."

Then over there where they camped fire they started to build. Then sotol stalk | he went for. He came to it. He broke it off. Then porcupine he saw. Then from him | it ran, its hole in. Then his brother he ran to it. He told him, | "Over there porcupine ran-away," he said. "Well, let us go to it." Then toward it | they two-started. They came to him. Stick he took up. He sharpened it. Then

[1] Told by Albert Evans. The free translation occurs on pp. 64–67 above.
[2] See note p. 160 above.

da ts'iɬ ɢɛt a ko go bi ts'o' dais dis xa dais diz a ko go nai dɛs tį
a ko go kǫ' dai diɬ łat' kǫ' dai dɛs nɛ' a ko go kǫ' dai nɑɬ ła'

a ko go tsɛ yiɬ dɛ da dɛs tcɛɣ a ko go da si nɛ' kǫ' bi yi' yo nɛ'
o dais ti kǫ' yɛ dai xɛ zit' a ko go nɛz kɛ iɬ na ji' a ko go ł'ɛ is 'a
a ko go ɬ ts'ą' ł'ɛ xo sa' da sɪn nɛ xa dais tį a ko go n nɛ' da łai' ɛ
yol gal łai do yi yą da a ko go da ɪnɬ xaj a ko go dɛ tį hi go da łai 'ɛ'
n nɛ' tc'ɪn na ts'it a ko go n nɛ' ła' tc'in na ts'it a ko go dai ɪnɬ ła
tc'in na das ts'it ɬ tc'į' xa dzi

a ko go ci dan da' do bi k'ɛ yo ci tc'į' go dɛ ya da' dan da'
na na go tcɪl ni łɛ na den ts'a yo go t'a jį' na den t'i xɛ la' bɑɬ n nit'
bi k'ɪs n yi tc'į' xat dzi a ko go n jǫ n nit' da ɣa t'en di a ko
ts'it da a ko go xaił ką hi bi tc'į' a xa dɛ a ko go ɑn ni ta' dan da
hił ts'ɑk n nit' a ko go na dn da' ci k'is n t'a jį' na dɪn t'į xɛ la'
a ko go i ɢai yɛ bił da nan k'it' xa sin ya go t'a jį' na don t'į xɛ la'
do da' lɛ ɣa'

a ko go bi k'ɪs n na dɛs dza xa yɪnɬ k'a yo a ko go i ɣa yɛ biɬ-
na nal gɪt yu xai ya a ko go si dɛs kɛz n t'ɛ cą yi ɣa a ni lɑn n zį
a ko go t'a jį' na dɛz ɣal a ko go yɪnɬ tsą sit da yo yɪnɬ tsą n t'ɛ ci
hi ɣaɬ go yɪnɬ tsą dą' dais ɢot a ko go go tal ba ko wa yo nal ɢot

da dɑn' n nit' na goc ni' go yɛ go go dɛ ya n n nit' a ko go
tu dɬ xił bi ko yo da dɑn' n nit' n jǫ bɛ go zi n di a t'ɛ n nit'
a ko go n dɛ' da bi ɣa ɬ ła 'at dza

a ko go dju na 'ai bi ł'a yo tc'in ni ǫ t'a a ko go ła yo na di-
t'a yo go ni o t'ą a ko go ła yo o na 'a t'a yo go ni' ǫ tą a ko go
ła yo na xo k'os sɛ' bi ya yo go ni' o tą a ko go da do i dɛz ą
go lį go łɛ na xɛ za

a ko go ai di' da bi ɣa na dɛs sa tu dɬ xɬ bi tc'į' na dɛs zą
a ko go bɛ go t'i nɛ' bɛ' n kɛ gɛ t'į go na dɛ zą a ko go ai ɢɛ nan zą'
a ko go n dɛ' di yįn ic lįn da ni hi łą n 'i da bi ɣa nɑnɬ są a ko go
n dɛ' ai ɢɛ sit da ni da dį a ko go ai da di yi ni do ła' yo 'į da
a ko go ai ɢɛ n do' xa na dɛ za da' a ko go bi kɛ' ja' xa da gon tą
do xa k'i da

a ko go ł'ic ai bi kɛ' da gonɬ tsą a ko go ai ci' da dn nit'
a ko go n la łɛ di yi bi kɛ' doñ ką da dn nit' a ko go ai bi kɛ'
na dɛ za ai to diɬ xił bi t'a nɑn zą a ko go tc'ɛ a daił 'į a ko go

inside he stuck it. | Then his quills he twisted it. He twisted it out. Then he began to carry it back. | Then fire they were making, fire they kindled. Then fire burned.

Then stones with it they lay the fire. Then porcupine fire in it | they put it in. Fire they covered it. Then they two sat on either-side. Then night was. | Then each way night was porcupine they took out. Then man just one | ate it. The other he did not-eat it. Then they slept. Then little while just one | man he woke-up. Then man other woke up. Then both | woke up. To each-other they spoke.

Then, "I death[1] (?) to me begins to happen. Misfortune | tell about me if you get back. Back don't look," he told him. | His brother to him he spoke. Then "All right," he said. Never-theless there | he stayed. Then daybreak to it near then, "Now death | I feel," he said. Then "You going my brother back don't-look. | Then soapweed ridge when you get up back don't look. | Don't do it."

Then his brother started back. When it was daylight then soapweed hill | he went up. Then he thought about it. "What for he said it?" he thought. | Then back he looked. Then he saw, where he sat he saw. Something | was going when he saw he ran. Then Gotalbakowa, he ran back.

"We had bad luck," he said. "I tell you dangerous it happened," he said. Then | "Black river its stream we had bad luck," he said. "Well, we will find out it is," he said. | Then people all were in-one place.

Then sun under he sent word. Then another way south | he sent word. Then another way west he sent word. Then | another-way dipper under he sent word. Then just not long | where he-lived they came together.

Then there all started. Black river to it they started. | Then sheet-lightning with they can see well they started. Then there they came. | Then men, "Supernatural I am," they say, many. All came there. Then | man there who was sitting was not there. Then those supernatural ones not one they saw. | Then there long time when they stayed there, then his track only they look-for. | Nothing is there.

Then snake that its track they saw. Then "That is the one," they said. | Then "Come, this after him let us go," they said. Then this after him | they went. That Black river by they stopped.

[1] Probably this is not the literal meaning.

di di gį nc łį da ni hi łą dzą n la łɛ tu dɬ xił dɛ t'į yu da' go
da di xol zɛ da ni tc'ɛ a dail 'į a ko go do ła da

a ko go di' be go t'i nɛ ai dɛ t'in yu da go da yi di xɑn la a ko-
go bi ł'a na dɛ zą a ko ɑn ni tą bi kɛ' nɑn zą a ko go xai ya
na dɛ zą ai yi bi ł'a na dɛ zą a ko go tu' łɛ dɑn lįn bi tc'i yu na zeł
a ko go tu łɛ dn li ni ai ba nɑn zą a ko go do xa k'i da' ɑn ni tą
xai ya na dɛ zą a ko go tu ǫ 'a' ba nɑn zą a ko go xai ya na dɛ zą

a ko go yu wi ya yu nɑn zą a ko' da yɑnł tsą a ko go ai Gɛ
n dɛ' da bi γa i nanł tsą a ko go n nɛ' n 'i du ai da' a ko go
ɑn ni ta di γi ni bi bą sɛ dį į bɛ' ya nanł tsą a ko go 'ai Gɛ ɑn-
ni ta da łai 'i bi k'ɛ dol bąz a ko go bi k'os hit t'į si lį a ko go
bi bą sɛ ła' bi kɛ na dol bąz a ko go ił ni yo n dɛ' k'ɛ go hit t'į
nas dlį a ko go ła' bi kɛ na dol bąz a ko go yo ya go hit t'į nas-
dlį a ko go ła' bi kɛ na dol bąz a ko go ąnł da xo t'ɛ hɛ n nɛ' nas dlį

a ko go t'a ji' na dɛ zą a ko go go tal bɛ ko wa bi tc'į yo na-
dɛ zą a ko go a ku' na zeł a ko go a ku' n jo go na zeł a ko go
yu wɛ yo bi tc'į' a xɑn nɛ yo na dɛ zą a ko go yu wɛ yo bi tc'į yo
a xɑn nɛ go n go n ya 'ai Gɛ nɑn zą

a ko go yu wɛ yo dzą tsɛ xa dɛc Gij gol zɛ da dn nit' a ko go
dzą di γi gon lį da ni 'ai Gɛ anł yu wɛ na dɛ zą a ko go yu wɛ yo
nan za dzą tu łit tso gi xa lį gol zɛ da ni ɑn ni tą dzą di γi
go lį da ni

a ko go dzą n nɛ n 'i da bi γa t'a ji nanł są a ko go yu wo
na dɛ są[1] go tal ba ko wa yo di γį ɬ t'a xa t'ɛ hi da bi γa go lį yɛ
nanł są a ko go ɑn ni tą dzą n nɛ' ɬ 'ɑn nɛ go xa daz t'i 'i da bi γa
dzą a gol zą ɑn ni tą ai dza di' ił ts'ą' da bi ga bɛ' go di xɛ ya
tc'i ni n

a ko go ɑn ni ta dzą na k'i dza da ł'ɛ' go dzɑn tal do xat dɑn
įł xaj go da' da bi γa dɛz į go ɑn ni tą anł a dɛz la a ko go n dɛ n 'i
n jǫ nas dlį a ko go dzą di' n dɛ' bi ji' ba' a da gos za tc'i nɑn
ɑn ni ta ta dɑn na ki yu xa t'i' go' a gol zą ɑn ni ta dzą ił ts'ą yu
n nɛ' di xɛz dɛl a ko go ił 'ɑn da xa dji go' a gol za ɑn ni ta dzą
di γi go li do ɬɬ ni tc'i ni n

a ko go di bɛ' i na hi ba' a gol za a ko go nɛs t'ɑn ta dɑn na ki
yu xa t'i go a gol za di yɛ' da xɑn na do ni tc'i ni n a ko go n dɛ'
bi nɛs t'ą' ba' a gol za a ko go n nɛ' na goł tį ni bɛ' ba' nan t'i do

[1] The last syllable should be *zą*.

Then in vain they tried. Then | these, "Supernatural I am," they-said, many. There "Come, Black river little up | lift up," they-said. In vain they tried. Then nothing.

Then this lightning that one a little up lifted it up. Then | under they started. There now after him they went. Then down-stream | they went. That under they went. Then water comes-together close they were coming. | Then water comes together that they came to. Then nothing there. Now | down they went. Then water stands they come to it. Then down they went.

Then beyond they came there they saw it. Then there | people all stopped. Then that person was not that. Then | now a supernatural one his rings four with they came to him. Then there now | just one on him he put, then his neck can see it was. Then | his ring another on him he put again, then middle like a-man can see | he became. Then another on him he put again, then nearly all he was seen | he became. Then another on him he put again. Then all that way man he became.

Then back they started. Then Gotalbakowa toward it they-went back. | Then there they were coming back. Then there all-right they were coming back. Then | beyond to it close they came. Then beyond to it | when near it became there they stopped.

Then beyond, "Here 'Stone forked' is called," they said. Then, | "There supernatural one lives," they said. There all beyond they started. Then beyond | they came. "Here 'Water-yellow comes out' is called," they said. Then "Here supernatural-one | he lives," they said.

Then here those people all back they came. Then beyond | they went. Gotalbakowa supernatural ones different kind all where they live | they came. Then now here people different ways those they talk all | here they made. Now that from here each-way all with they scattered | they say.

Then now there twelve nights when they danced nobody | slept; all were awake. Now all they made. Then that man | good was again. Then there people their names for they made they say. | Then thirty-two kinds they made. Now here away-from each other | people they went. Then different ways they call-with they made. Then, "Here | supernatural ones will live," he said they say.

Then these we live with for them he made. Then fruits thirty-two | different kinds he made. "These with they will live," he said they say. Then people | their seeds for them he made.

n nit' tc'i ni n a ko go n dɛ bi na dą' yɛ na na do' n nit' a ko go bi ł'o na γai yɛ da n na do ni tc'i ni n a ko go na da' yɛ da xɑn-na dǫ' ni tc'i ni n kǫ' bɛ' dait t'ɛs go a ko go di ci djil yɛ da xɑn-na do ni tc'i ni n a ko go di' a nol djɛ gɛ xwoc na ki yu xa t'i' i ba' al za tc'i ni n a ko go ɑn ni tą da xo t'ɛ hɛ' ba' kɛ dol za a ko go yɛ' da xɑn na do lel ni tc'i ni n

a ko go di djį hi ba' al nɛ' ni tc'i ni n a ko go ła' ł'ɛ' ba' al za tc'i ni n ła' djį ba al za tc'i ni n a ko go di da nai xi tį hi ba' al za tc'i ni n a ko go di' ła' goz k'az go' ba' al za tc'i ni n di' ła' goz do go al za tc'i ni n a ko go na ki dza da' da na xi tį' ba al za tc'i ni n a ko go ił ni yu ba' ił tc'ɛ nil tc'i ni n a ko go ła' sɑt dog go ba' al za tc'i ni n ła' hi si k'az go bą' al za tc'i ni n

ɑn ni tą dzą anł iz lį tc'i ni n a ko go di ni' bi ka' a go-t'ɛ hi ba al za tc'i ni n ɑn ni tą n nɛ' ni gos ts'ɑn bi ka' n jǫ go gǫ lį do lel ni tc'i ni nan t'a hi a ni tc'i ni n k'a di' ci no xɑn na di cį i do ni tc'i ni n a ko go ci da bi γa ci ja jɛ noł łį do lel ni tc'i ni n a ko go ci da xa go as tsa i yu go no xi da xa go no tc'į'-go' do γał ni tc'i ni n

a ko go ci n jo go no xai ac ti' do lel ni tc'i ni n a ko go ɑn ni tą da xo t'ɛ hɛ yɛ' ku tc'i yał ti' tc'i ni n n jo go ka' a gon-la da' a ni tc'i ni n ɑn ni tą ci bi γa yo gonc łį do ni tc'i ni n di na gonł ti gɛ nes t'ɑn no xɑn nɑn t'į do lel ni tc'i ni n anł ic tci goc ła ni tc'i ni n di da bi γa ił k'i go doz dont ni tc'i ni n ai dą' di a dɑc ni hi bi da got dzɑnł tsɑnł lɛ

ɑn ni tą dza n jo go no xa' ic tci goc ła ni tc'i ni n ɑn ni tą ni gos ts'ɑn bi ka' n go no łɛ ni tc'i ni n' ai dą' ci' dà co ką do ni tc'i ni n' k'a di' anł ni tc'i ni n di do anł tc'i di go a go t'ɛ hi no xa' ic dɑc ła ni tc'i ni n' a ko go. di a dɑc ni hi do' da co dlą-da yo go do no tc'į' gon jo da do lel ni tc'i ni n a ko go cį' dac n nał ya dał ti' do lel ni tc'i ni n ci dac cn nał na ts'i da kɛz-do lel ni tc'i ni n ɑn ni tą anł di bɛ' no tc'į' yał ti' ɑn ni tą n jǫ go n go na łɛ n sį' go' a dɑc ni ni tc'i ni n' a ko go ci' djį hi da bi γa na dɑc da' do' no xi nec į go ni tc'i ni n a ko go no xa' n jo go na tses kes do' ni tc'i ni n di n dɛ nes t'ɑn bi xa dɑn dɑn yɛ' na xeł ni go ba' a goc ła ai jn no xi yɛ[1] ni tc'i ni n' ai n nɛ'

[1] Probably *ai ja no xi yɛ*, that only is yours.

Then, "People rain falling with for they will grow," | he said they say. Then, "People their corn with they will live," he said Then | "(A weed) with they will live," he said they say. Then, "Agave with they will live," | he said they say. "Fire with they-will roast, then acorns with they will live," | he said they say. Then this giant cactus, cactus two ways called | for them he made they say. Then now all kinds for them were planted. | Then "With them they will live," he said they say.

Then "This daylight for them is made," he said they say. Then another night for them | he made they say. One day for-them he made they say. Then these months | for them he made they say. Then these some cold for them he made they say. | These some hot he made they say. Then twelve months | for them he made they say. Then in middle for them he divided they say. Then | some hot for them he made they say. Some cold for them he made | they say.

Now here all became they say. Then this earth on it the kinds | for them he made they say. "Now people earth on well | will live," he said they say. The chief said it they say. "Soon I you | I will look over," he said they say. Then, "I all my children you will be," | he said they say. Then "I if I do-anything, you will do the same," | he said they say.

Then, "I good for you I will pray," he said they say. Then | now all kinds with they talk they say. Good for them when he-had made it | he said it they say. "Now, I on top I will live," he said they say. | "This, if it rains seed for you will grow," he said they say. "All | I finished," he said they say. "These all are straightened out," he said they say. | "Now this what I say you must remember."

"Now here good for you I have finished," he said they say. "Now | earth on you will live," he said they say. "Now me you will pray to me," | he said they say. "Soon all," he said they say. "These all different ways | for you I made," he said they say. Then, "This what I say if you do not believe | not to you it will-be good," he said they say. Then, "I | in my presence you will-talk," he said they say. "I, in my presence you will think," | he said they say. "Now all this with to you I say. Now | well you will live I thinking I say it," he said they say. Then "I days | all I will go across I will be seeing you," he said they say. Then "For you | good I will think," he said they say. "These people fruits their pollen | with when I talked to you for I made it,

ni gos ts'ɑn bi ka' n nɛ noł li ni no xa' ac ła ni tc'i ni n ai ai
ja bɛ' na da co ka lɛ ga' ni tc'i ni n di ła go yał ti' no xi tc'į' hi
da bi γa da xoł tsot' k'a di' di ąnł no xį tc'į' yał ti' a ko go di
a gon t'ɛ hi da bi γa no xił tc'in na xac ła ni tc'i ni n di ɑn ni tą
il ts'ą yo di xo dɛł ni tc'i ni n anł a ko' ni tc'i ni n ci bi ga yo
n gonc łɛ yu dɛ ya ni tc'i ni n k'a di' da ku hi gu' ąnł ni tc'i ni n

The Sisters are lured by a Flute.[1]

ał k'i da tc'ɪn ni n' n nɛ' go lį tc'i ni a ko go n nɛ' łą go go li
tc'i ni ai gɛ na li'n na ki n t'ɛ ci yi diz ts'ą a ko go ai na lin
na ki ɪł k'ɪs n hi hi sol yi diz ts'ą a ko go ci dɨj n nɑt' dɑn jo nɛ hi
a ni yo don t'ac n nɑt

a ko go a ko' dɛj aj a ko go yo wɛ yo n za yo sol a ni a ko go
a ko hi 'ac a ko go dlǫ' li tci hi yan aj hai yo dɛ co aj ni
tc'i ni n' den jo nɛ hi a ni yo den t'aj ni tc'i ni n' 'ai ci' a dɑc ni
ni tci ni kɑl lą hi a dn ni ni tc'i ni a ko go a dn nɑt' djɛ ɑk
djɛ ɑk a ko ni do' da yɑł n nɑt'

a ko go yo wɛ hi na dɛc aj a ko go xac bi di yan aj a ko go
xai yo dɛc go aj n nɑt' a ko go den jo nɛ hi a ni yu den t'aj n nit'
ai ci a dic ni ni tci ni n' a ko go xɑl la' a dn ni hi ni tc'i ni n'
a ko go γa·γa· ni tc'i ni n' ni do da' ni tc'i ni

a ko go yu wɛ yo na dɛj aj a ko go a ko xa go' yan aj xai yo
dɛ co aj yɑł n nɑt' n ko' den jo nɛ hi a ni yu den t'aj ni tc'i ni n'
a ko go xɑl lą a dn ni hi ni tc'i ni n' a ko go a dn nɑt' wo o·
wo o· n nɑt' tc'i ni n' ni xɛ do da n nɑt' tc'i ni n'

a ko go yo wɛ dɛj aj a ko go yo wɛ yo goc ni yɛ yan aj a ko go
xai yo dɛ co aj ni tc'i ni n' den jo nɛ hi a ni yo den t'aj ai ci
a dic ni ni tc'i ni xɑl lą' a dn ni hi ni tc'i ni a ko go i· i· ni
tc'i ni a ko go ni hɛ do da ni tc'i ni

a ko go den jo nɛ hi a ni yo n 'aj a ko go sol dai dɪz ts'ą
ci dɨj ɛ' ko' ɑn nił ts'ɑk bi γa dɛ t'aj ni a ni ǫ ą go bi tc'į' n t'ac

[1] Told by Albert Evans. The free translation will be found above, pp. 69–71.

that you use," he said they say. "These people | the earth on, people tribes for you I made," he said they say. "This this | only with pray to me," he said they say. "These many languages to you | all you hold. Soon this all to you I talk. Then these | kinds all I leave you (?) I made thus," he said they say. "These now | each way scatter," he said they say. "All this," he said they say. "I on top | where I live I go," he said they say. "Now so much all," he said they say.

The Sisters are lured by a Flute.

Long ago they say. People were living they say. Then people many were living | they say. There maidens two something they-heard. Then those maidens | two sisters of each other those flute they heard. Then, "My sister," she said, "that very good | where he-makes the sound let us go," she said.

Then there they two started. Then beyond far flute sounded. Then | there they two went along. Then bird red they two came to. "Where are you going?" he said | they say. "The very good where-it sounds we two are going," she said they say. "That I I said it," | he said they say. "Well, say it," she said they say. Then he-made a noise, "Djeak, | djeak, so," he said. "No," she told him.

Then onward they two started again. Then quail they two-came to. Then, | "Where are you two going?" he said. Then, "The very good where it sounds we two are going," she said. | "That I I said," he said they say. Then, "Well, say it," she-said they say. | Then, "γa· γa·" he said they say. "You, not," she said they say.

Then onward they two started again. Then there turtle doves they two came to. "Where | are you two going?" he said. "Here the very good where it sounds we two are going," she said they say. | Then, "Well, make the sound," she said they say. Then he said, "Woo· | woo·," he said they say. "You, not," she said they say.

Then onward they two started. Then beyond roadrunner they two came to. Then, | "Where are you two going?" he said they say. "The very good where it sounds we two are going." "That I | I said it," he said they say. "Well, you say it," she said they say. Then, "i· i·" he said | they say. Then, "You not," she said they say.

Then the very good where it sounded they two came. Then flute they heard. | "My sister, here we heard it make a sound because-

a ko go a ko' no xeł ka a ko go sol a ni hi hi hil tsɛ' a ko go na dn t'ac a ko go a ku' n 'aj

a ko go i ci kɩn na ki sɑn nɛ hɛ da ła' ɛ a ko go yił na xɛs tą a ko go a ku' n 'aj a ko go tc'ɛ ki da ła' ɛ ɩc ki hi da ła' ɛ ɩł ts'ą' nɛj tɛj a ko go yis ką na di kai t'a bį yo, sol ba a ni a ko go bił da go jǫ a ko go ai ɢɛ kǫ wą a da goz la a ko go ɩł na jį' ya' go' a da goz la a ko go i ci ki hn bɩł dan jo go' ɑn ni tą a ko i ta si kɛ a ko go tc'ɛ ki na ki n 'i nɛj djɛk' a ko go tcɩj dɩl tc'ɩł hi hi sąn nɛ hi ba' a yɩn la a ko go do bɩł da go jo da a ko go cit dɩj jɛ na do t'ac , ni tc'ɩn n

a ko go na dɛc t'aj a ko go gon dlį̨n yo na do t'ac n nɩt' go hi-yɑn ni a ko go ɩc kɩn hi a ko do 'ac lɛ ga' yɩł n nɩt' a ko go gon-lį yo na t'aj a ko go a ko' na xɛz tą a ko go n zat' go dɛ ya go ɩc ki hn a ko dɛj aj a ko go bi tc'į yo hɛ 'ac a ko go kǫ wą' da an na di' si kɛ a ko go ai tc'ɛ ki' bi da so sɩnt' a ko go ai da-bɩnł tsą a ko go yoc dį' daił ni do da' do bi gonł zi da n nit' a ko go ai na lį hn i kɩd di go' na ɣa hi a ko dɛ ya a ko ya n ya a ko go ai bɩł n jo ni hi yɩnł tsą a ko go yɩł na goł ni' ku' dɛ t'aj n' yɩł ni no tc'į' yɩł ni a ko go n jo ni na lį hn a ni

a ko go ai gɛ na dɛs dza ko wą yo na dza a ko go a ko bi k'i yɩł na gol ni' n nɛ' na ki ko' si kɛ n nɩt' a ko go ai bi tc'į' na hi t'ac n n nɩt' hai yo n nɩt' n jǫ na dji'' ła' ba łɛ da o ya ni tc'ɩn ni n' a ko go da i ya go bi tc'į' da 'ac ni tc'i ni n a ko go ya' a daiz la' a ko go bi tc'į yo o daz nɛ' a ko go da i ya a ko go a ko' n nɛ' łą go dɛs kai a ko' kǫ wą ba' a gol za yu nɛ' nɛz kɛ a ko go yu nɛ' si kɛ a ko go da bi ga' yu nɛ' na xɛz tą

a ko go n nɛ' bi tc'į' na dɛs za a ko go a ku' nanł sa a ko go tc'i gon ti' gɛ da na denł są a ko go ɩc ki hn na ki n 'i da ła' ɛ dai zɛs xį ła' i i ts'os nas dlį bi ɣa yo kǫ wą bɩñ ka yo bił tc'u-gon yol a ko go 'ai ja hi na' a ko go gon lį yo o na' dza bi-k'ɩs n n 'i zɛs dį da' a ko go o na dza ko wa yo na dza a ko go a ku' bi go yɛ yɩł na gol ni' ci k'ɩs n ci ts'ą' zɛs dį a ko go ni go bi wo yɛ yɩł na gol ni' a ko go ci wo yɛ ai k'ɛ go do da' dɩc ni n ni tc'i ni n'

of it we two came. It make the sound when the sunset to him we-come. | Then there we will spend the night. Then flute that sounds we will hear then | we two will go back." Then there they two came.

Then youths two, old woman just one. Then they lived together. | Then there they two came. Then girl one, boy one away from-each other | they lay down.[1] Then it was day. They got up. Early flute for them he played. Then | they were pleased. Then there house they built. Then across from each other beds | they made. Then boys they loved. Now there awhile they two lived. | Then girls two those were lying down.[2] Then wood snaps that | old-woman for them made. Then, they did not like it. Then, "My-sister, | let us go home," she said they say.

Then they two started home. Then, "Where we live we will go-back," she said, the elder. | Then boys, "There you two must-come," she said. Then where they lived | they came back. Then there they lived. Then long time when it had passed | boys there they two started. Then near them they two came. Then house | some distance from they two sat. Then those girls they knew them. Then those they saw. | Then, "Here," they said. "No, we do not-know them," he said. | Then that girl the younger there started. There she came to them. | Then that one she loved she saw. Then he spoke to her. "Here | we have come," he said, "to you" he said. Then, "Good," girl said it.

Then there she started back. Camp she came back. Then there her kinsfolk | she told, "Men two here sit," she said. Then, "Those to them | we went," she said. "Where?" he said. "All-right, seeds some prepare for them. Let them eat," | he said they-say. Then, "When they have eaten to them you two go," he said they say. Then | for them they cooked. Then to them they took it. Then they ate. Then | there men many went. There house for them they built. In it they two sat. | Then in it they two were-sitting. Then all in they lived.

Then men to them they went. Then there they came. Then | by the door they came. Then boys two those just one | they killed. The other soft feather he became. Roof house through it with him it was blown. | Then that one only was alive. Then where he lived he went back. His brother | that one when he was killed, then he-went back. House he came back. Then | there his grandmother he told, "My brother from me died." Then saying it | his grand-

[1] In pairs.

[2] The verb indicates more than two and the narrator said "four" were meant.

a ko go 'ai tc'ɛ ki' na ki hi xa ts'ɪnɬ tɛl naz nɬ tɛl a ko go a ku'
ts'oɬ tɬ a ko ka ts'ɪnɬ tɛl a ko go bi kɪd di go n nɛ' łą go yi kɛ'
ts'oɬ tɬ a ko go ɪc ki hn da ła'ɛ n 'i i ta' das wot a ko go n nɛ'
bos dɛl a ko go tu nan lį hi ai ta bą ts'ɪnɬ tɛl a ko go tu łą'
a ko go nal ɛɬ i ta bą na di bą bɪt djɑt' n nɛz hi hi sɪt da goc-
ɬ'ɪc į sa ai lɛ' go ta bą di' a ko go yi tc'į' na di dil gaj a ko go
sɑn nɛ hi ni djɑt' no' tc'į' xɑn na n tsɛ' n nɪt' a ko go nɛ t'ɛ bi γa
n nɪt' di n nɛ' ła' no xił da xi dɛ'' n nit' no xi γą go ni tc'i ni n'
a ko go bɪt djɑt' xa nai dez tsi a ko go bi ka' xa naz dɛs kai a ko go
ai sɑn nɛ hi n 'i bi tc'į' xat dzi ci wo yɛ yi n lai no xi γa go'
no xɬ da hi dɛ' ni tc'i ni a ko go n tc'į dil woc yo go n djɑt' xa-
na n tsɛ lɛ ga'' a ko go tail ni gɛ da di kai go ɬ xɑn denɬ tał lɛ ga''
ci djɑt' ɪs t'o' n di lɛ ga'' a ko go tu yo ya on dɛ'' a ko go da hi na
ni tc'i ni n

ai yo wɛ ts'i dɛs kai da n na yo o tc'o kai a ko go 'ai
i kɪd di go na sɛɬ i ai nal 'ɛɬ i yi tc'į' na di dɬ gaj ci wo yɛ sɑn nɛ hi
ni djɑt' ci tc'į' xa na dn tsɛ' ni tc'i ni n' ye· o· ni tc'i ni n
do nił dzil da' n tɛł a bi γa a dn ni ni tc'i ni n' ku' goc ɬ'ɪj į sa
ac łɛ' ni tc'i ni n' a ko go ɑn ni tą bi djɑt nai dɛz tsi a ko go
bi ka' dai his kai a ko go ɬ ni' yo da di kai a ko go sɑn nɛ hɛ'
ɬ xɑn dɛl tal a ko go ai ti n dɛ a ko go nal 'ɛɬ i nas son zɛ na-
das dlį

a ko go xai ya go tɑk ka' ǫ kai a ko go n la yo hi ką n 'i
ta gi hi ką n 'i ai yi a ku di nɛs bi a ko go bi kǫ wą a da gos ła
a ko go ai gɛ na xɛs tą a ko go n do i ba n ya a ko go bi ko wa yo
bɛs ką na ki bɛ ɪs ką a ko go ǫ na dza ci ko wa yo n na'' lɛ ga''
da xa gɛ' ni tc'i ni n a ko go n jo ni tc'i ni n a ko go di ci ko-
wa yo go jǫ n ni tc'i ni a ko go ai n jo go nɛ xɛz tą tc'i ni n'

a ko go n do i bi ko wa yo doñ ka ni tc'i ni n' a ko go a ko
dɛs kai a ko hɪn kai a ko na ki bɛ yɪz ką a ko go ai di' na kai
a ko go ai bi k'i si lį a ko go kǫ wa yo na kai a ko na xɛs tą
a ko go di' da ła hi gɛ bi ko wa a ko go n nɛ' gon li yo doñ ka'
n nɪt' a ko go dɛs kai a ko go a ku' hi ka ɑn ni tą yo na su hi ka

mother he told. Then, "My grandchild, that way not I said," | she said they say.

Then those girls two ran off. They ran back. Then there | they came. There they came to him. Then after that men many after them | ran. Then boy just one that one with them ran. Then men | overtook them. Then water that flowing that water's-edge they ran to. Then water was much. | Then heron water's-edge stood, her leg long that one sat. Clay | vessel she was-making by the river. Then to her he shouted. Then, | "Old woman, your leg to us put across," he said. Then, "What for?" | she said. "These men many are chasing us," he said. "They are going to-to kill us," he said they say. | Then her leg she put across. Then on it they started across. Then | that old woman that one to her he spoke. "My grandmother, over there will kill us | are coming-after us," he said they say. Then, "To you if they call your leg you must put across. | Then in the middle of the water when they are-going you must pull your leg back and forth. | 'My leg hurts' you must say. Then in water let them fall. Then we will live," | he said they say.

Then those onward they went. Far they went. Then those | behind those coming that heron to her they shouted. "My-grandmother, old woman | your leg to me put across," he said they say "Ye· o·," she said they say. | "I am not strong enough. What because you say that?" she said they say. "Here clay vessels | I will make," she said they say. Then now her leg she put-across. Then | on it they started. Then midway they were going then old woman | pulled her leg back and forth. Then those fell in-the water. Then ducks they are called they became.

Then down on the water they went. Then over there they went those, | three they went those, those there they stopped. Then their house they made. | Then there they lived. Then wildcat came to them. Then their house | day passed, two days passed then he went back. "My house you must come | sometime," he said they-say. Then, "All right," he said they say. Then, "This my house| good," he said they say. Then those well they lived they say.

Then, "Wildcat his house let us go," he said they say. Then there | they started. There they came. There two they spent nights. Then there they went back. | Then those their kin they became. Then camp they came back. There they lived. | Then this just-one place their camp was. Then, "People where they lived let us-go," | he said. Then they started. Then there they went. Now further on they went.

a ko go a ku ma' ba n ya a ko go ai gɛ ci la 'ac yɑł n nɑt' n na ji' si tɑn lɛ' n nɑt' n jǫ n nɑt' cɑł na 'ac di' yo da γɛ di na bį' n nɑt' a ko go n jǫ n nɑt' a ko go a ku' dɛs kai a ko go a ku' hɑñ kai ai gɛ na xɛz tą n nɛ' na gal djɑt' go' na xɛz tą tc'i ni n' n nɛ' łą go go lį yu nɛ' na do ka n nɑt' a ko go a ku na dɛs kai a ku' o na kai a ko go a ku na kai a ko go ai n jo go n nɛ' nas dlį a ko go n nɛ' łą kǫ wą łą ai gɛ di nɛs bi di ął do xa yo no' xa go dɛs ti da ni tc'i ni n' di n ko' ął

The Good and Bad Brothers.[1]

ał k'i dą' tc'i ni n nɛ' łą go go li a ko go ai gɛ ɑc ki n' na ki don t'aj da ni tc'i ni n' a ko go bi k'ɑs n bił dɛj 'aj a ko go n za yo hi 'ac a ko go ɬ'ic di djɑd di yan 'aj a ko go ɑc ki n' n tca' i ai zis xɛ' ni tc'i ni n' a ko go ɑc ki n ał ts'ɑs i do da' t'ɛ t'i yɛ hi a t'ɛ do da' ni tc'i ni a ko go zɑs xɛ' dic ni ni tc'i ni a ko go do da' dic ni t'ɛ t'i yɛ hi a t'ɛ tc'i kɛ hɑn na ni tc'i ni a ko go zɑs xɛ' dic ni ni tc'i ni a ko go do da ni ɑc ki hn ął ts'ɑs ɛ a ni n tca' i a ko dac γot' a ko go ɑc ki hn ął ts'ɑs ɛ a ko dac got' bi k'ɑs n yɑł n dɛl do da' yɑł ni go a ko go ɬ'ic nai nɛs 'int' a ko go n jǫ n nɑt'

a ko go yo wɛ na dɛz 'aj yo wɛ n za yo i ts'a yan 'aj a ko go wai das da hi zɑs xɛ' n nɑt' a ko go ɑc ki hn ął ts'ɑs ɛ do da' ni a ko go zɑs xɛ' dɑc ni ni go a ko da hɑs got' (das got')[2] a ko go ɑc ki hn ął ts'ɑs ɛ hi do da' ni go yɑł n dɛł a ko go do da' t'ɛn t'i-yɛ hi nɛ ka t'ɛ hi da' na da da' tc'i kɛ hɑn na ni go yɑł n dɛl a ko go ai i ts'a yi tc'į' na di dil γaj na di t'ɑk' a ko go bi k'ɑs n bi tc'į' yał ti' da t'ɛ go zɑs·xɛn i ci ts'ą' na nɛn int' yɑł ni a ko go t'ɛ t'i-yɛ hi n t'ɛ bi γą dɑz ɑnł xɛł n nɑt' da xa ɑn t'ac lɛ' n nɑt'

a ko go na dɛz 'aj a ko go n za yo hi 'aj a ko go a ko łį yan-'aj łį dɛs gɑn nɛ hi yan 'aj a ko go si k'ɑs n wai zɑs xɛ' n nɑt' do da' t'ɛn t'i yɛ hi a t'ɛ da' do hɑn i da n la' bɑn ka yo ɬ'o' hi tįn ni tci ni a ko go dɑc xɛ' da γa t'ɛn di ni tc'i ni a ko go do da' ni tc'i ni a ko go ɑn ni tą zɑs xɛ' dic ni do da' dɑc ni t'ɛn t'i yɛ

[1] Told by Albert Evans. A free rendering in English will be found on pp. 77–81 above.
[2] Both forms were given.

Then there coyote came to them. Then there, "My cousin," he said. | "By your camp I will sleep," he said. "All right," he said. "My cousin, here up stream let us move," | he said. Then, "All-right," he said. Then there they started. Then there | they came. There they lived. People hunting they lived they say. | "People many live among let us go again," he said. Then there they-started. | There they came. Then there they came. Then those good people | became. Then people many, houses many there they lived. "Here all. Nowhere | is there a way for us," he said they say. This so much all.

The Good and Bad Brothers.

Long ago they say people many lived. Then there boys two, | "Let us go," they said they say. Then his brother he-started with. Then far | they two went. Then snake racer (?) they came to. Then boy the large one, "This | I will kill," he said they say. Then boy small, "No, poor | it is. No," he said they say. Then, "I will kill I say," he said they say. Then, | "'No,' I say; poor it is, let him live," he said, they said. Then, | "'I will kill it,' I say," he said they say. Then, "No," he said, boy little one said it. | Big one there he ran. Then boy small there he ran, | his brother he caught, "No," saying. Then snake he let get away. Then, | "All right," he said.

Then onward they two started again. Beyond far hawk they-came to. Then | "Over there that one sitting on the tree I will kill," he said. Then boy small, "No," he said. | Then, "'I will kill it' I say," saying there he ran. Then | boy small "No," saying he caught him. Then, "No, poor | he is like when he is sitting; let him live," saying he caught him. Then | that hawk to it he shouted. It flew up. Then his brother to him | he spoke, "What for that I. going to kill from me you make it get away?" he said. Then, "That is poor | because you always kill," he said. "Hurry up, let. us go," he said.

Then they went again. Then far they two were going. Then there horse they came to. | Horse poor they came to. Then, "My-brother over there I will kill," he said. | "No, poor it is do not-do it (?). Over there through him grass we see," | he said they say. Then, "I going to kill anyway," he said they said. Then, "No," | he said they said. Then "Now 'I will kill it' I say." "'No' I say, it is poor." | Then that horse he made go away; over there

a ko go ai łį' nai nɛz int' n la yo ol ł'a' a ko go zɪs xɛ n nił dic ni-
da' si ts'ą' na nen ɪnt' yɪł ni bi k"ɪs n da' hɪn t'ac yɪł ni

a ko go yo na so na dɛj aj a ko n nɛ' go li la' yo n 'aj a ko go
a ko si kɛ a ko go ai ɪc ki n hi hɪt dɑn bi γa nai zɪt' ai dai yą
a ko go n tcai hi do na zi da a ko go ɪc ki hn ął ts'ɪs ɛ hi n nɛ
xał dzɪl ɛ yɑn na zit' a ko go dai ya ni ba nai nɛ' a ko go ɪc ki hn
go yɑn nɛ hi do na zi da bɪł gon yɛ tcɪn ni n'

a ko go ai ɪc ki n hi n jo go sɪt da' a ko go ai go yɑn nɛ hi
n dɛ' nɑn t'ɑn hi yɪł na gos ni' ɪc ki hn ął ts'ɪs ɛ bɪł si kɛ hi ci da-
hi yo a dn ni yu ac nɛ' ni tc'i ni a ko go ɪc ki hn da t'ɛ hi ni
tc'i ni a ko go ci ɪc ki hn bɪł si kɛ hi ni tc'i ni n' a ki' xa go
ac nɛ'' ni γą' ni tc'i ni da' di yu ya gɛ ka di djol ta nił goz 'ą
ai gɛ ci bi yi' yɑn nai hɪc t'a hi a t'ɛ ni tc'i ni a ko go t'a bi ni Gɛ
da di ɑnc t'ɛ hi k'ɛ go cił dak xɑn nai tį hi a t'ɛ n ni tc'i ni n jǫ bi-
go zi ai an ni hi da ni a ni yo go a γa do nił ni tc'i ni a ko go
nɑn dn da yɪł ni tc'i ni

a ko go da ła' ɛ yɪs ką a ko go ɑn ni ta ai ɪc kin hi yɪn ka
yi dɛs 'a a ko go ɪc ki hn ai nɑn t'ɑn bi ko wa yo n na' tc'i ni
yɪł n nɪt' a ko go ɪc ki hn a ko dɛ ya a ko ya n ya a ko go bi-
tc'į' xat dzi a ko go ic ki hn yɪł n nɪt' a ko go di yo ya Gɛ
ka di djol ta nił gɛ ai a ko nɛ' o ca' n ni tc'i ni yɪł n nɪt' a ko go
do a dic ni da ni tc'i ni n jǫ do a dn ni da lañ kɛ' dzą di' dį i
yɪs ką go a γa dn nił bɪł ni tc'i ni

a ko go ic ki hn i na dɛs dza a ko go ko wą yo na dza a ko
sɪt da' do bɪł go jo da da na tse kɛs n t'ɛ a ko go n t'ɛ ca' bi γa ci k'ɪs n
ca na gol ni' n zį go sɪt da a ko go a ku da na da' a ko go da 'ai-
k'ɛ go o hi 'a da djį bɪn γa a ko go da 'ai k'ɛ go ta gi bɛ yɪs ką
a ko go yɪs ką ai yi a ko nɛ' o wa go bi γa do bɪł go jo da a ko go
xa go' ca ac nɛ' n zį

a ko go ɑn ni ta ai łį n 'i bi tc'į' da' n ya a ko go ai łį
xat dzi ɪc ki hn n t'ɛ bi γa do nɪł go jo da yił n nɪt' a ko go da'
yɪs ką ka di djol ɛ ta nił yu nɛ' o na' cɪł ni hi bi γa do cɪł go jo-
da' n jo ni tc'i ni ɪc ki hn ni tc'i ni n la gɛ ni' hɛ ta' hi na' n'
ni tc'i ni k'a di' ci cą' cɛ hi na ni tc'i ni ni hɛ ta' hi na' n' ga
ci cą' cɛ hi na ni djoc ni ni dji ni a ko go di ɪn sa dį i na dn nił
ni tc'i ni bɛc da ła 'ɛ ni tc'i ni a ko go ɑn ni ta na na dɪc dał ni

he ran. Then, "I going to kill when I told you | from me you drove-it away," he told his brother. "Well, let us go," he said.

Then farther on they started again. There man where he lived they two came. Then | there they lived. Then that boy food for it he worked. That they ate. | Then the larger he did not work. Then boy the smaller man | rich he worked for. Then what they ate he gave him. Then boy | the older did not work. He was lazy they say.

Then that boy well he lived. Then that older one | man the chief he talked to. "Boy the smaller with whom I live 'Whatever | you say I will do,'" he said they say. Then, "Boy which-one?" he asked | they say. Then, "I boy with whom I live," he said they say. "That what | I do does he say?" he said they say. "Well, this down the hill lead boiling | that I in it I will jump it is," he said they say. Then, "Next morning | just-as I am with me the cover will be opened it is," he said they say. "Well, I will find out | that which he says, true if he speaks; he shall do it," he said they say. Then, | "Go home," he said they say.

Then one day was. Then now that boy for | he sent messenger. Then, "Boy, 'That chief his house you come' they say," | he told him. Then boy there he started. There he came. Then to him | he spoke. Then, "Boy," he said to him. Then, "'This down stream | lead where it boils that in I go,' you say they say," he told him. Then | "I did not say it," he said they say. "All right, perhaps you did not say it. Here four | when days are you do it," he told him they say.

Then the boy started back. Then camp he came back. There | he-sat. He was unhappy. He was thinking about it. Then, "What for it my brother | reports on me?" he thinking he sat. Then there he was-sitting around. Then just that way | sun passed over days all. Then that way three days passed. | Then the next day that in he was to go-in because of that he felt badly. Then, | "What I do?" he thought.

Then now that horse that one to him it came. Then that horse | spoke. "Boy what for it do you not feel good?" he said. Then, "Well | tomorrow 'lead boiling in you go,' he told me because of that I am unhappy." | "All right," he said they say. "Boy," he said they say, "over there you it was you saved my-life," | he said they say. "Now, I it is I will save your life," he-said they say. "You it was because you saved my life, | I am alive; I will help you," he said they say. Then, "These pails four take," | he said they say. "Knife one," he said they say. Then, "Now I will come to you," he said | they say. Then, "There lead-

tc'i ni a ko go a ko cid dn los ni tc'i ni a ko go ci ni kɪd dn Gɪc ni tc'i ni a ko go cɪt dɪł ɪn sa dį i xat dɪd do bɪnł a ko go ła' bɛ ta dn Gɪs ła' n dlɪnł ła' na ki a ko ya' ya hi dn 'ał ɑn ni ta yu nɛ' ya na hi dn t'a' ai da' ci hi dju na 'ai xa na dac i n ci dn tɛł ni tc'i ni

a ko go yɪs ką ął ɪz li a ko go nɑn t'ɑn n nɛ' dą wa' yɪł nagos ni' di djį a ga go nɛ' yɪł n nɪt' a ko go ai łį' nai dn loz a ko go łį a ko yi dɛz dzinz a ko go n dɛ' łą hi ba da dlǫ' łį bɪñ ka yo ł'o' hi t'į ai ya da dlǫ' a ko go a ko n ya ɑn ni ta ɪn sa dį i yi nil bɛc den nɪn nɛ yɪn tą'' a ko go bɪn ni k'ɪñ Gɪj a ko go bɪt dɪł ɪn sa dį i xa dɛz bį a ko go xa na t'a ci n yɪnł tį a ko go ɪn sa da ła 'ɛ bɛ ta i dɛs Gɪz a ko go ɪn sa da ła 'ɛ yɛ yo dlą a ko go ɪn sa na ki yo yɛ ya yi hɪn 'ą a ko go ɑn ni ta yo nɛ' ya hi t'ɑk a ko go ąnł na da dɛz zą ko wa yo n dɛ' n dahɛs kai a ko go yɪs ką a ko go t'a da bį' na hɛs kai a ko go ai xat dɑk' ǫ na tą a ko go ɪc ki hn i a ko das da do daz tsa da hɪn na go das da a ko go na di dza xa na dza a ko go ko wa yo na des da a ko go a kos da a ko go bɪł go jǫ

a ko go da 'a na' na go dɛs dza go' bi k'ɪs n ba na na gos ni' a ko go nɑn t'ɑn ya n ya ɪc ki hn bɪl si kɛ hi ci 'ai di t'ɪs ǫ ą hi k'ɪn na dai k'i hi a ko go t'a bɪn ni gɛ ǫ ą na dlɛ hi k'ɪnc k'ɛ a ko go bi t'ą do xa na djɛ da ni' ni tc'i ni n jo a ɣa do nił nɑn da' ni tc'i ni

a ko go yɪs ką hi Gɛ' ɪc ki hn yi ka dɛs 'a a ko go ɪc ki hn a ko dɛ ya a ko go nɑn tɑn ya n ya a ko go di t'ɪs da dji bi ɣa k'ɪn nak'i' hi Gɪnc k'ɛ a ko go do xa na djɛ da n ni tc'i ni da da ni n nɛ' ni tc'i ni da' do a dɪc ni da ni tc'i ni n jǫ do a dn ni da lañ Gɛ ni tc'i ni a ɣa dn nił dį i yɪs ką ǥo ni tc'i ni

a ko go ɪc ki hn na dɛs dza ko wa yo na dza a ko go do bɪł gojo da a ko go a ku' ya na tsɛ kɛs go' da na da' go 'a' da dji bi ɣa' a ko go t'ɪs ki yɪn k'ɛ hi na ki go dzi a ko go n t'ɛ hi bɛ' xa go ac łį n zį a ko go do bɪł go jo da a ko go ai ł'ic di djɑd di hi n 'i ko di' bi tc'į' da' dn ya a ko go ɪc ki hn n t'ɛ bi ɣa do nł gojo da yɪł n nɪt' a ko go da' n la gɛ t'is ǫ 'ą hi k'ɪn na k'į t'a bɪn-

me," he said they say. Then, "My head[1] cut off," | he said they-say. Then, "My blood pails four will be filled." Then, "One | with wash yourself; one you drink; other, two in there throw in. Then | in you jump. Then me sun where it comes up put me," | he said they say.

Then days all were. Then chief people all he told, | "Today let him do it," he said. Then that horse he led. | Then horse there he led. Then people many they laughed at it. Horse | through him grass could be seen. That they laughed at. Then there he came. Then | pails four he brought. Knife sharp he-brought. Then his head he cut off. | Then his blood pails four he filled. Then east he took him. | Then pail one with he bathed. Then pail one with | he drank. Then pails two inside he poured. Then now | inside he jumped. Then all started back. Camp people they came back. | Then day was. Then early in the morning they came back. Then that | up he lifted again. Then boy there sat on something. He was not dead. | Alive he sat on something. Then he got up. He came out. Then camp | he lived again. Then he-stayed there. Then he was happy.

Then a long time when it had passed his brother reported on-him again. | Then chief he came to. "Boy I stay with. that 'This cottonwood which stands, | which is cut off then in the morning the one it stands again I can cut. Then | its leaves will not grow again' he says," he said they say. "Well, let him do it. Go home," he-said | they say.

Then the next day boy for him he sent. Then boy there | he started. Then chief he came to. Then, "'This cottonwood every day it is cut off | I will cut, then it won't grow again,' you say, they say. You spoke the truth?" | he said they say. "But I did-not say it," he said they say. "Well, perhaps you did not say it," he said | they say. "You do it four days," he said they say.

Then boy started back. Camp he came back. Then he was-unhappy. | Then there thinking he sat around, the sun passed over every day. | Then cottonwood that he was to cut two its days. Then, "What with how | I do it?" he thought. Then he was-unhappy. Then that snake racer (?) | that one here to him came. Then, "Boy what because of it are you unhappy?" | he said. Then, "Well, 'Over there cottonwood that stands one cuts it early-morning | it stands it becomes again, that I cut off (Inter.) you say?"

[1] Literally, "face."

nɛ gɛ ǫ ą na dlɛ n 'i da gɪnc k'ɛ n nɛ n i' nc yɬ ni la' ni tc'i ni
n jo ɣa dn ni ła' ci djos si ni' n' ni xɛ ta hi na 'n' ka cɪc ą'
cɛ hi na' ni tc'i ni da kwi yɪs ką go ɑn nɛ' ni tc'i ni a ko go
na ki go dzi' ni tc'i ni a ko go n jo yɪs ką a ko' bi tc'į' di ca'
5 a ko go bi da hi ca' a ko go bi t'ą ął nai hic gɛ' a ko go do-
xa na djɛ da a ko go ɑn ni ta go da' tc'i na dɪc dał a ko go ɑn ni ta
k'ɪn dn k'i ni tc'i ni

a ko go ɪc ki hn nɑn t'ɑn bɑnł 'ą a ko go di djį bɬ n nɪt' a ko-
go n jo n nit' a ko go ɑn ni ta a ko' bił na dɛ zą a ko go ǫ ą go
10 a ko go a ko ya hi kai a ko go 'ai ł'i ci da bi ja yǫ į a ko go
go da ts'ɪn na dza a ko go ɑn ni ta k'ɪñ k'i a ko go na dɛs dza
ko wa yo na dza a ko go ɑn ni ta yis ką t'a bi nɛ Gɛ t'is do xa-
na tsɛ da t'i si da ko si tą ɑn ni ta nɑn t'ɑn da ni leñ kɛ hɪn na'
yɬ n nɪt' a ko go n jo go bi tc'į' tc'i go ya a ko go ɑn ni ta bɬ go-
15 jo n jo go na nɛs da a ko go a ko si da

a ko go n zat' o na got' tsa a ko go ai bi k'ɪs n 'i ba na gos ni'
nɑn t'ɑn yɬ na gos ni' a ko go n nɛ' xał dzɪl lɛ' bi tsi' n i ai ci
na si hi a t'ɛ n i ni tc'i ni n jo bi go dol zɪnł ni tc'i ni a ko go
nad dn da bɬ ni tc'i ni

20 a ko go ɪc ki hn yi ka' dɛs 'ą' a ko n ya a ko go na yo dɬ kɪt
ɪc ki hn o wa gɛ n nɛ' bi tsi' n ni hi ci na si hi a t'ɛ a ko go
da ła 'ɛ ł'ɛ' ɬ tci hi a t'ɛ n ni tc'i ni da' do a dic ni da ni tc'i ni
n jo do a dn ni da' lɑñ kɛ dį i yɪs ka go a ɣa dn nił do ɑn dza da yo go
n ni k'ɪd dɪc łɪc ni tc'i ni a ko go ɪc ki hn na dɛs dza a ko go ic ki-
25 hn do bɬ go jo da a ko da na da' a ko ya na tsɛ kɛs a ko go dai-
k'ɛ go ta gi bɛ yɪs ką a ko go da ła 'ɛ 'it dzi'

a ko go i tsa ban t'ɑk' a ko go ɪc ki hn bɬ n nɪt' n t'ɛ bi ɣa
do nɬ go jo da bɬ n nɪt' a ko go da' n wa gɛ n dɛ bi tsi' n di ai
na si go' da ła 'ɛ ł'ɛ' ɬ tcį hi a t'ɛ n i n cɬ n ni la a ko go ai bi ɣa
30 do cɬ go jo da do a dɪc ni da hi ɣa a ko go n jǫ ni' hɛ ta hi na n'
a cɪc 'a' cɛ hi na' ni tc'i ni ai n nɛ' bi tsi' n di' hi ai bi tsi t'a'
bɛc o Gɛnz ai bi ɣa n ni a ko go ai bɛc i ts'i ya da yo Gɪns ai yi
k'ɑt' da tsa yo gol do' ai ta bą yo tu n lį yo yi ɣa go tał bɛc
ts'i ya da yo Gɪs a ko go ai xa na dn Gɪs a ko go n jǫ da do dlɛł

he told me," he said they say. | "Well, as you say. Once me you-helped me, you it was, I was saved. Now, I | I will save you," he said they say. "How many days you do it?" he said they say. Then, | "Two days," he said they say. Then, "All right, to-morrow there to it I will go. | Then its top I will go. Then its-leaves all I will eat off. Then they won't come out again. | Then now down I will come again. Then now | you cut it off," he said they say.

Then boy chief he sent to him. Then, "This day," he said-to him. Then, | "All right," he said. Then now there they went-with him. Then when the sun was setting | then there they came. Then that snake just himself he saw. Then | down he came. Then now he cut it off. Then he started back. | Camp he came-back to. Then now next day early cottonwood did not stand-again. | The cottonwood just so lay there. Now chief, "You spoke-the truth, you live," | he told him. Then well to him he treated him. Then now he was happy. | Well he lived again. Then there he lived.

Then long time passed again. Then that one his brother informed on him. | Chief he told. Then, "'Man rich his daughter sick that one I | I will cure' he said," he said they say. "All right, we will find out," he said they say. Then, | "Go back home," he-told him they say.

Then boy for him he sent. There he came. Then he questioned him. | "Boy 'Over there man his daughter who is sick I I will cure; then | just one night I will make a child,' you said they say." "But, I did not say it," he said they say. | "Well, perhaps you did not say it. Four days you do it. If you do not do it | your head I will cut off," he said they say. Then boy started-back. Then boy | was unhappy. There he sat about. There he-thought about it. Then just that way | three days passed. Then just one day remained.

Then hawk flew to him. Then, "Boy," he said, "what because of it | are you unhappy?" he asked him. Then, "Well, 'Over there man his daughter is sick, that one | when I cure just-one night I will make child, you said' he told me." Then, "That because of | I am unhappy, I did not say it because." Then, "All right, you it was I was saved. | I will save you," he said they say. "That man his daughter is sick that one crown of her head | iron is screwed in that because she is sick. Then that iron down they screw it that | soon she will die. Those by the shore, by the-river for that they dance. Iron | down they screw it. Then that

ni tc'i ni n jǫ a xi yɛ' ɛ' ni tc'i ni a ko go ci ai bi ɬ'ɛ' bi ni go da n dɪc dał da nɛ da go ɬ'ic dɬ xɬ i a di do nɪł a ko go mɛ' go doleł ni tc'i ni n jǫn ni tc'i ni

a ko go ai ął bɛ yɪs ką ai bi djі a ko' dɛ ya a ko go n nɛ' dą wa bi neł i go a ko go ai n ni hi bi tsi' t'a' bɛc o Gęz ai yi xa yi Gęz a ko go n jo nas dlį bi ko wa yo na dza a ko go ɬ'ɛ' goz lį a ko go ɬ'ɛ' bi ni go ai i tsa hi da nɛs da kǫ wa bi ka' a ko go ɬ'ic dɬ xɬ a dn nit' a ko go mɛ' goz li a ko go xa yɪnłką a ko go t'a bi nɛ gɛ nan t'an yi gos sint' a ko go dan ni la n nɪt' a ko go n jo hɪn na' n nɪt' a ko go ɪc ki hn n jo go na nɛs da a ko go n jo go sɪt da

a ko go n zat' go dɛ ya' a ko go bi k'ɪs n ba na gos ni' nan t'an bɪł na gos ni' a ko go ci k'ɪs n' ɪc kɪn hi don jo go a ni da n nɪt' a ko go ci dil Gɪt zɪs xɛ' hi a t'ɛ bi zat' nanc 'a n ni bi ka gɛ nans tsoz n ni ni tc'i ni ai k'ɛ go nan t'an yɪł na gos ni' a ko go n jo a γa do nił nan da' yɪł n nɪt'

a ko go ɪc ki hn yi ka' dɛs 'ą' ɪc ki hn a ko dɛ ya a ko go ɪc ki hn a ko n ya a ko go na yo dił kɪt a ko go ɪc ki hn yɪł n nit' ci dɪl Gɪt zɪs xɛ' n ni tc'i ni a ko go a γan nɛ' dį yɪs ką go bizat' nan 'ą' bi ka γɛ nanł tsoz ni tc'i ni a ko go do an dza dayo go n· i' (n ni)[1] kɪd dɪc łɪc ni tc'i ni a ko go ɪc ki hn na dɛs dza ko wa yo na dza ko wa yo sɪt da a ko go do bɪł go jo da go' na da' ya na tsɛ kɛs go' na da' a ko go na ki bɛ yɪs ką an ni ta ta gi bɛ yɪs ką da ła 'ɛ 'ɪt dzi

a ko go łį li Gai yɛ bɛn kai yo ɬ'o hi t'ɪn nɛ n 'i ba na na dza a ko go ɪc ki hn n t'ɛ bi γa do ɪnł go jo da bɪł n nɪt' da' dɪl Gɪt zɪs xɛ n ni' n cɪł n ni la (nc cɪł n ni)[2] ai bi γa do cɪł go jo da n jǫ ni hɛ ta hi na' n' da ła hit di' ce na hi na' a ko go an ni ta ął do leł ni hɛ ta hi na n' da ła hɛ di n djo nac ni bɪł n nit' a ko go a ko' n t'ac goc į ai na γa yo n za yo go li yɪł n nit' k'a di' Gɛ bɛc n nɛz i ła' na dn ti yɪł n nit' bɛc bi nail 'a hi[3] heł do' bɪłn nɪt' a ko go ai ła' da yɪnł ła nai dn nɛ' a ko go a ko n t'ac yɪł n nit' ci ka' dan da yɪł n nit' a ko go ɪc ki hn da nɛs da a ko łį' i bɪł na dɪl γot' a ko bɪł yil tɛ a ko go a ko bɪł nil got' a na di' na dn ya ɪc ki hn ai gɛ bi tc'į' yał ti' a ko go n lai n la dɪl Gɪt'

[1] Both were recorded.
[2] First given.
[3] "That with one skins," (?).

you screw up again. Then good she will be again," | he said they say. "All right, thanks," he said they say. Then, "I that its night middle | I will come on (house). When I sit on it snake black will-rattle. Then baby will become," | he said they say. "Good," he said they say.

Then that all days passed. That its day there he started. Then men | all watching him then that sick one crown of her-head iron screw that | he screwed up. Then well she became. Camp he came back. Then night | became. Then night its middle that hawk sat on, house on it. | Then snake black rattled. Then baby was born. Then day broke. | Then early chief knew it. Then, "It is true," he said. | Then "Well, you live," he said. Then boy well lived again. | Then well he lived.

Then long time passed. Then his brother informed on him. Chief | he informed. Then, "My brother, boy says something not-good," he said. | Then, "'I, Delgit I will kill, his tongue I will-bring,' he says. 'His hide | I will bring' he says," he said they say. Thus chief he told. Then | "Well, let him do it. Go home," he told him.

Then boy for him he sent. Boy there started. Then | boy there he came. Then he questioned him. Then boy he said to, | "'I Delgit will kill,' you said they say. Then do it. Four days his tongue | bring. His hide bring," he said they say. Then "If you do not do it, | your head I will strike off," he said they say. Then boy started back. | House he came back. House he sat. Then being unhappy he sat about. | Studying about it he sat about. Then two days passed. Now three | days passed. Just one re-mained.

Then horse white through him grass could be seen that one came to him again. | Then, "Boy, what because of it are you-unhappy?" he asked. "Well, 'Delgit | I will kill you said,' he said-to me. That because of I am unhappy." "Well, | because of you I was saved. Once again I will save you. Then now all | will be. Because of you I was saved. Once again I will help you," he said. Then | "There we two will go. I will look. That one where he goes-about far he lives," he said. "Now | knife long one you take," he said. "Knife short too," he said. | Then "That one both take. Then there we two will go," | he said. "On me sit," he said. Then boy sat on him. There | horse ran with him. There he went-with him. Then there he arrived with him. Some distance away | he dismounted. Boy there to him he talked. Then, "Over there

xol zɛ bɬ n nɪt' ai bɛ ci n jo go hn kac yɬ n nɪt' a ko go n jo go
yɪj gac a ko go di ci do co 'i da ni hel do' do no 'i da a ko go
ci ka' dan da ai bɛc n nɛz i da dn tį yɬ n nɪt' a ko go ai dį dn
ɬ na hɪc tɛ bi ɬ'a yo nɬ tɑɪnc gɛt' dį dn ni tc'i ni ts'ɪt da go xonɬ-
cic lɛ ga' ni tc'i ni a ko go ai yi senɬ hi go bi zat' xa dn aɬ bi ka gɛ
a dn liɬ ni tc'i ni

a ko go ɑn ni ta ɪc ki hn da nɛs da a ko go yi tc'į' na dɬ got'
a ko go yi ɬ'a tc'el got' a ko go na di dza a ko go yu we di' yi tc'į'
na dɬ wot' a ko go yi ɬ'a tc'ɪn na nal got' a ko go dɬ Gɪt tc'ɛ hɛ ta
łɛ na di mɑs a ko go yi tc'į' na dɛs dzɪl a ko go yi ɬ'a tc'ɪn na nal-
got' ai bɛc bɛ' ts'ɪt da go yoł cic a ko go yo wɛ di' yi tc'į'
na dɛs dzɪl a ko go yi ɬ'a tc'ɪn na nal got' a ko go dɬ Gɪt n dɛs daz
nanł daz a ko go yi zɛs xį

ɑn ni ta a ko yi tc'į' dɛj 'aj ya n 'aj a ko go ai naiɬ a' a ko go
bi ka gɛ a yɪn la bi zat' a yɪn la a ko go bi ka γe hi n tca' ɪc ki hn
tc'ɛ aiɬ į a ko go da bi t'a go a xɑn nɛ go il woj a ko bi ka γɛ
yi di dɛs to' a ko yi denɬ tǫ' a ko ɬį n ya a ko go bi ka γɛ yi-
dɛs tsont' a ko go bi tɪs yo ɑn o yɪnɬ tsoz bi ka' da nɛs da a ko go
biɬ na hil tɛ a ko go ko wa yo da na yo yɬ na t'aj ai gɛ i ka γɛ
yi denɬ tǫ' ai gɛ i zat' n yɪn 'ą' a ko go ąɬ bɛ yɪs ką nɑn t'ɑn
yi tc'į' dɛ ya i zat' yo 'ałgo a ko ya yɪn 'ą a ko go n ko' ałn-
ni ni nɑn ni a yɬ n nɪt' a ko go n jǫ n nɪt' bi go zi da k'ɑt'
bi ka gɛ hi n nɪt' ko' sɬ tsoz a ko go n dɛ ła' a ko do' ka
a ko go ko na dai den noł tonł yɬ n nɪt' a ko go n jǫ n nɪt' na-
dn da' i na yo yɬ n nɪt'

a ko go na dɛs dza a ko į yą ai do' n nɛ' da bi γa yɬ na gos ni'
a ko go ko' łɛ xo' ka di da dɪn dɬ Gɪt bi zat' yi go sɪn ci n nɪt'
a ko go da bi γa łɛ' xɛs kai n nɛ' łą da bi γa ku' ni hɛs kai
a ko go a ku' n nɛ' nai yo dɬ kɪt di xo łą yɬ n nɪt' a ko go dɬ-
gɪt bi zat' lą da t'ɛł ɛ bɬ n nɪt' a ko go do ła' yi gonł si da a ko go
n dɛ da ła' ɛ yɪnɬ 'at' di yo ya gɛ xas tį hn sɪt da hi ba na' na-
xo dɪc kɪt n nit' a ko go a ko' ya n ya xas tį n wa yo n na'
yɬ n nɪt' a ko go nɑn t'ɑn hn no kɛt' yɬ n nɪt' n jǫ a ko di ca
n nɪt' a ko go a ko dɛ ya a ko n ya a ko go bi tc'į' xa dzi xas-
tį hn yɬ n nɪt' dɬ Gɪt bi zat' lą da tɛł i yɬ n nɪt' a ko go xɛ'

Delgit | is called," he said. "That knife well sharpen," he said. Then well | he sharpened it. Then, "This me he cannot see me. You too he cannot see you." Then, | "On me you sit. That knife the long one take up," he said. Then, "That four times | from side-to side I will move. Under him, I go across fourth time," | he said they say, "up you must stab," | he said they say. Then, "That one when you kill his tongue cut out, his hide | prepare," he said they say.

Then now boy sat on him. Then toward him he ran across. | Then under him he ran. Then he got up. Then from beyond toward him | he ran across. Then under him he ran again. Then Delgit in vain | whirled around. Then toward him he started running-again. Then under him he ran again. | That knife with up he-stabbed him. Then from beyond toward him | he ran again. Then under him he ran again. Then Delgit swayed back and forth. | He fell. Then he killed him.

Now there toward him they two started. They two came to him. Then that one he skinned. Then | his hide he prepared. His tongue he prepared. Then that hide of his was large. Boy | in vain tried. Then by it near little gulch there its hide | he started to drag it. There he dragged it. There horse stood. Then its hide he pulled-it. | Then across he pulled it. On it he sat. Then | he ran back with-him. Then camp little ways they two came. There hide | he-threw down. There tongue he put down. Then all days were. Chief | to him he started, tongue holding. There he carried it to him. Then, "Here that you spoke of | I brought back," he said. Then, "All right," he said, "I will find out. Soon | its hide," he said. There it lay. Then, "Men some there go, | then here drag it-back," he said. Then, "All right," he said. "You go home | where you eat," he told him.

Then he started home. There he ate. Then men all he spoke-to. | Then, "Here come together. This someone Delgit his tongue I suppose he knows," he said. | Then all came together. Men many all here came. | Then there men he questioned. "These so many," he said, "Delgit | his tongue (Inter.) what kind?" he asked. Then not one knew it. Then | man just one he sent for. "That down-there old man who sits go to him. I will question him," | he said. Then there he came to him. "Old man over there, come," | he said-to him. "Then the chief invites you," he said. "Very well, there I will go," | he said. Then there he started. There he came. Then to him he spoke. "Old man," | he said, "Delgit his tongue (Inter.) what kind?" he asked him. Then, "He," | he said, "Delgit is-

n nɪt' dɬ Gɪt xol zɛ bi zat' da goł Gɪj łɛ n nɪt' an ni na ca da' hɪc į łɛ hn' n nɪt' ai yi da ni la da 'ai bi zat' da goł Gɪj n nɪt' a ko go ɪc ki hn na dn da' yɬ n nɪt' na dɛs dza ko wa yo na dza a ko go bɬ go jo a ko go a ko si da

a ko go n zat' go dɛ ya a ko go ɪc ki hn na tsɛ kɛs go' sɪt da si k'ɪs n' ci kɛ dn ni ła n zį kal la hi ci hi ba na goc ni' n zį a ko go a ku' dɛ ya ya n ya nɑn t'ɑn yi tc'į' xat dzi wa gɛ n nɛ' sɪt da hi da an dza hi k'ɛ go ac nɛ' hi a t'ɛ n ni yɬ n nɪt' n jǫ be-go zį n nɪt' na da da' yɬ ni

a ko go ai n nɛ hi yɪn ka dɛs 'a a ko go n nɛ hi a ko n ya na yo dɬ kɪt ɪc ki hn at dza hi k'ɛ go ac nɛ' n di tc'i ni da da a ni yɬ n nɪt' da' do a dɪc ni da n nɪt' a ko go do a dn ni da lañ Gɛ dį yis ką go a γa dn nił yɬ n nɪt' a ko go n nɛ na dɛs dza a ko do bɬ-go jo da' ya na tsɛ kɛs da na da' a ko go ta gi bɛ yɪs ką da ła' ɛ go dzi'

a ko go ko' dɛ ya łį łi Gai yɛ dɛ si gɑn nɛ hi nai dn dziz į sa dį i nai dn nɬ bɛc da ła 'ɛ nai dn tą a ko go ął ɪz lį a ko go a ku' łį yi dɛs loz a ko n ya łį bi zoł k'ɪñ Gɪj yi zɛs xį a ko go į sa a ko n yɪn 'ą da ła 'ɛ į sa dɬ xa dɛs bį a ko go ła' yo dlą ła' yɛ ta dɛs Gɪs ła' yo nɛ' ya yi zɪt' i yą hi go a ko go yo nɛ' ya hi tɑk' a ko go ai bɬ da deł tɛ' a ko go bɛ yɪs ką t'a bi nɛ gɛ ai dɑk' o na tą a ko go n nɛ' n 'i da dį a ko go do xa k'i da a ko go di' n ne hi da bi γa ba da dlǫ

a ko go anł ɪz lį a ko go ɪc ki hn i n jo go i ta n gon le' tc'i ni n ął

Magic Flight.[1]

ał k'i dą' tc'i ni a ko go n nɛ' go li tc'i ni a ko go n nɛ' go-lį go n nɛ' da ła' ɛ ku du ca' n zį tc'i ni a ko go a ku dɛ ya n za yo n nɛ' go lin yo n ya a ko sɪt da do n t'ɛ yi ya da a ko go n zat' go dɛ ya a ko go n nɛ' xa dɪn ci na da' hi n ya' a ko go a ku ko wa gɛ n ya a ko go ai n nɛ hi yi t'a yo a na dał a ko go ai n nɛ hi ǫ na dza a ko go ai di' yo wɛ da ła' ɛ da hi tą a ko go n nɛ' na na dza a ko go ya na tsɛ kɛs xa dį' cą' na da' n zį a ko go a ku yi t'a yo na zį' a ko go kɑl la hi bi tc'į' xaus dzi n zį a ko go

[1] Told by Albert Evans. A free translation is given on pp. 81–85.

called his tongue is forked," he said. "When I was young | I used to see it," he said. "That is the one. Just that his tongue is forked," he said. | Then "Boy, go home," he said. He started home. House he came back. | Then he was happy. Then there he sat.

Then long time passed. Then boy thinking about it he sat. | "My brother me he does not like," he thought. "Well, I will inform on him," he thought. | Then there he started. He came there. Chief to him he spoke. "Over there man | who sits 'just the way you do I can do,' he says," he told him. "All right, I will find out," | he said. "Go home," he said.

Then that man for him he sent. Then man there came. | He questioned him. "'Boy, just as he does I do,' you said they say. Did you say it?" | he asked him. "But, I did not say it," he said. Then, "Perhaps you did not say it. Four | days you may do that," he told him. Then man started home. There he was unhappy. | He thought about it. He sat around. Then three days passed, just one | was left.

Then here he started. Horse white, poor he led back. Pails | four he brought. Knife one he brought. Then all became. Then | there horse he led. There he came. Horse his throat he cut. He killed him. Then | pails there he put. Just one pail blood filled. Then some he drank, | some he washed with, some in he poured, very little. Then in | he jumped. Then that they closed. Then night passed. Early | that they opened. Then man that one was not. Then there was nothing. | Then those men all laughed about him.

Then all was. Then boy well still lived | they say. All.

Magic Flight.

It was long ago they say. Then man lived they say. Then, "Man where he lives | man just one I am going," he thought they say. Then there he started. | Far away man where he lives he came. There he sat. He did not eat anything. Then | long time passed. Then man from somewhere he comes came there. Then | there camp he came. Then that man near by he walked. Then that | man was going back. Then from there forward just one month then man | came again. Then he thought about it. "From where does he come?" he thought. Then there | near him he stood. Then, "Well, to him I will speak," he thought. Then | near

a xan nɛ go ya n ya a ko go yi tc'į' xa dzi xa di' na na yɑł n nit'
di n za yo gonc łį n nɑt' xai yo ni' n zat' a cǫ a ko n nał
n nɑt' a ko go a ku di ca xac t'i n nit' a ko go n jo na des dza
k'ɑt' n nɑt' a ko go dzą di' da ła 'ɛ da xį tą go nanc da dzą
n nɑt' a ko go n tc'į' xa dis dzi yɑł n nɑt' a ko go n jǫ n nɑt'

a ko go n nɛ' a ko' sɑt da a ko go da ła' ɛ da xį tą a ko go ai
n nɛ' na na dza łį' bɑł na dzɑt di a ko go a ku' yi tc'į' dɛ ya a ko
ya n ya a ko go yi tc'į' yał ti' a ko go ni' na n dza lą yɑł n nɑt
a ko go ku nans dza n nɑt' a ko go a ku' di ca dɑc ni n' yɑł n nɑt'
a ko go n jǫ a ko dn na' di n nɛ' ła' bɑł si kɛ tal lɛ' n sį ni
tc'i ni a ko go ci' na des dza ci kɛ' yo hi nał lɛ ga' ci' na des dza
ni tc'i ni a ko go ai ɑc dlǫ a da yis ka go a ko dɛ ya a ko go 'ai
n nɛ hi bi ji' ba' bił na gos ni' a ko go yi gonł si a ko go ai n nɛ hi
bi tc'į yał ti' n' ci li' bɛ kɛ' hɑnł ka lɛ ga' ni tc'i ni

a ko go a ku' dɛ ya hɑt dąn i yą hi go dait n nɛ' a ko go ai
yi do yɑnł i yo nɛ' go dɛ ya a ko go a ko' hi γał łį bi kɛ' ai ja
yoł ką a ko go n za yo yoł ka a ko go ai n nɛ hi na tsɛ kes a xan-
nɛ go go lį cį n zį a ko go n za yo dzɑł da' n 'a yo xai ya a ko
nɛz da a ko go ai łį bi kɛ' i da dį' do xa k'i da a ko go da 'ai gɛ
sɑt da xa go' ac nɛ' n zį go' sit da

a ko go n t'a go Ga gɛ da di t'ɑk' a ko go yi tc'į' na di dɑl gaj
xai yo den ya yɑł n nɑt' a ko go bi dɑz ts'ą a ko go bi tc'į' go da'
des t'ɑk' a ko go ban ya a ko go yi tc'į' yał ti' xai yo den ya
n nɑt' da' ko' dɛ ya n ko' łį bi kɛ' n nɛ' lį bił o nal go' i
bi tc'į yo dɛ ya n nɑt' a ko go ai yi ni' n zat' yo go lį n nɑt'
bi tc'į' dzɑł dį go da n 'a yɑł n nɑt' a cǫ' a ko dn nał yɑł n nit'
ai n nɛ' do n jo da yɑł n nit' a ko go bi tc'į' gon yɛ yɑł n nit'
a ko go da γa t'ɛ n di a ko dɛ ya n nit' n zat' n nit'

a ko go co n yɑł n nɑt' di bi kɑn hi cał hi nanc nɛ' n nɑt'
a ko go n jo n nɑt' ai bi tc'į' yo a xan nɛ yo nɑnc xɛ yɑł n nɑt'
a ko go di łi Gai yɛ ał t'a yɛ hi n na' nanc t'ɛ n nɑt' a ko go dzą di'
nic xɛ yɑł n nɑt a ko go ai xat dɑk' di' xo lɛ la' yɑł n nɑt' a ko go

he came to him. Then to him he spoke. "Whence did you come?" he said to him. | "Here far I live," he said. "Somewhere land far impossible there you go," | he said. Then, "There I go I am-that kind," he said. Then, "All right, I am going back, | soon," he said. Then "From now just one month I come back here," | he said. Then, "To you I will speak," he said. Then, "All right," he said.

Then man there sat. Then just one month was. Then that | man came again. Horse he rode. Then there to him he started. There | he came. Then to him he spoke. Then, "You have you-come again?" he asked him. | Then, "Here I have come back," he said. Then "'There I will go,' I said," he said. | Then, "Very-well, there you go." "'This man some I want to stay with,' I think," he said | they say. Then, "I I start back. After me you must come, I I start back," | he said they say. Then that fifteen days there he started. Then that | man his name he told-him. Then he knew it. Then that man | to him had spoken. "My horse his tracks you must trail," he said they say.

Then there he started. Food a little he carried. Then that | he will use taking it he started. Then there he was walking his-tracks those only | he trailed. Then far he trailed him. Then that man he thought about. "Near | he lives," he thought. Then far mountain where it stood he climbed. There | he sat down. Then that horse his tracks were not. There was nothing. Then right there | he sat. "What shall I do?" thinking he sat.

Then just then raven alighted on (tree). Then to him he-shouted. | "Where are you going?" he said. Then he heard him-slightly. Then to him down | he started to fly. Then he came to-him. Then to him he talked. "Where are you going?" | he said. "Well, here I started. Here horse his track, man horse who-was riding | to him I started," he said. Then, "That country far he lives," he said. | "To him mountains four stand," he said. "Impossible there you go," he said. | "That man is not good," he said. Then, "To him it is dangerous," he said. | Then, "Never-theless there I will go," he said. "It is far," he said.

Then, "Sho," he said, "this food that I travel I will give you," he said. | Then, "All right," he said, "that one toward him near I will carry you," he said. | Then, "This white thing your eyes I will put across," he said. Then, "From here | I will carry you," he said. Then, "That up do not raise," he said. Then, | "From-here I will carry you," he said. Then, "Just one mountain where-

dzą di' nic xɛ' yɬ n nɪt' a ko go da ła' hi go dzɪɬ nan 'a yo nɪnc xɛ
ai gɛ ci xa na soɬ a ko go ai gɛ dɛ ti sin kɛ do yiɬ n nɪt'

a ko go a ni ta yi dɛs γɪn a ko go da ła hi go dzɪɬ nan ą yo
n yɪn γɪn a ko' nɛs da a ko go ai gɛ si kɛ a ko go dɛ tį hi go yi γɪn
5 a ko go na ki dzɪɬ nan a yo n yɪn γɪn a ko nɛz da a ko go dɛ ti
ɬ tc'i yal ti' a ko go na yi γɪn a ko go ta go dzɪɬ nan a yo nɛz da
a ko si kɛ a ko go dɛ ti hi go na yi γį̨n a ko go yo wɛ yo dzɪɬ
dį i nan ą yo nɛz da a ko go ai gɛ si kɛ

a ko go ai di' yɬ na gos ni' n la' gɛ dzɪɬ si 'ą ai yu da Gɛ
10 go lin la' yɬ n nɪt' a ko go ai bi tc'į̨' a xan nɛ yo nɪnc xɛ yɬ n nɪt'
a ko go yi γį̨ a ko go a ko a xan nɛ go n yɪn γį̨ ai gɛ Ga gɛ
bi ts'ą' o na dza

a ko go da bi ja yo wɛ dɛ ya ai dzɪɬ i a xan nɛ go ya n ya
a ko go a ku' hi γaɬ bi tc'į̨ yo a ko go a ko' tu n lį bą yo tu ba
15 xa go Gɛt' ya n ya a ko go ai Gɛ sɪt da a ko go dɛ tį̨' hi go a ko go
tc'ɛ ki na ki tu yi ka n 'aj a ko go an na di' sɪt da a ko go
tc'ɛ ki tu ya n 'aj a ko go tsɛ ąɬ ts'ɪs ɛ hi bɛ' yonɬ nɛ' a ko go
tc'ɛ ki a ko da dɛz gal a ko go a ku da yɪnɬ tsą a ko go da xa
o na t'aj a ko go ko wa yo na t'aj

20 a ko go bi tsi' bɪɬ na gos ni' ci ta n nɪt' wa yo n nɛ' ni tc'į̨'
dɛ ya ni hi hi sɪt da ni tc'i ni a ko go ci tsi' ba no' ac ni
tc'i ni ku' no ya' ni tc'i ni a ko go di no xi nas dzɪt' łą no xa
na i zɪt' do' ni tc'i ni a ko go a ko yan aj ku' ci ta no kɛt'
yɬ n nɪt' a ko go a ko dɛ ya a ko n ya a ko go a ko' nɛz da
25 a ko go ǫ į̨ ą a ko go bi tc'į̨' yaɬ ti' ni' nɪc į̨ n' yɬ ni a ko go ku'
ni tc'į̨' dɛ ya n' ni' n jo n ca' na i zɪt' yɬ n nɪt' a ko go n jǫ n
n nɪt'

a ko go yɪs ką a ko go na ɪs sɪt' n di γa dn ni di yo ya Gɛ
dzɪɬ si 'ą ai da ła' djį n n Gɛt' a ko go k'ɛ dn lɛ a ko go da ła'
30 djį no t'ą a ko go na dą' ła' nan nɛ' ku' yɬ n nɪt' a ko go a ku
dɛ ya tsį' a tca' al za go yo ał bɛ xa go ka hɛ tsį' al za ai yo tɪnl
a ko go a ko n ya a ku yes da a ko go dan jo go yes da a ko go
ɬ ni' ɪn 'ą a ko go sɪt da

it stands across I will carry you to. | There I I will rest. Then there little while we will sit down," he said.

Then now he began carrying him. Then just one mountain where it stands across | he put him down. There he sat down. Then there they two sat. Then after a little time he carried him. | Then second mountain where it stands across he put him down. There he sat down. There little while | to each other they talked. Then he took him on his back again. Then third mountain where it stands across he sat down. | There they two sat. Then after a little time he took him up again. Then beyond mountain | fourth where it stood he sat down. Then there they two sat.

Then there he talked to him. "Over there mountain stands, that beyond | he lives," he said. Then, "That to it near I will carry you," he said. | Then he carried him. Then there near he put him down. There raven | from him went back.

Then just by himself onward he started. That mountain near he came. | Then there he walked toward him, then there by the river shore water for | it had been dug out he came there. Then there he sat. Then after a time then | girls two water for came. Then some distance away he sat. Then | girls water they two came to. Then stone small with he threw. Then | girls there looked around. Then there they saw him. Then quickly | they two went back. Then house they two came back.

Then his daughter spoke to him. "My father," she said, "over there man 'to you | I will come' the one who said sits," she said they say. Then, "My daughters to him you two go," he said | they say. "Here let him come," he said they say. Then, "This our work much for us | he will do," he said they say. Then there they two came. "Here my father asks you," | she said. Then there he started. There he came. Then there he sat down. | Then sunset. Then to him he talked. "You I saw," he said. Then, "Here | to you I started," he said. "Good, for me you will work," he said. Then, "Very well," | he said.

Then it was morning. Then "'I will work for you,' you said. Well, this downstream | mountain stands, that just one day you dig down. Then plant. Then just one | day make it mature. Then corn some bring back here," he said. Then there | he started. Wooden ax being made he carried it. Shovel wood made of, that he carried. | Then there he came. There he sat against it. Then merely he sat against it. Then | sun was in the middle. Then he was sitting.

a ko go xas tį hn bi tsi' da kɛ' yo na γa hi bi tc'į' xat dzi ci ta n nɛ' no xan na zɪt' hi hi dan ła' ba noc nɛ' n nɪt' n jǫ ci tsi' a ko dn na' n nɪt' a ko go a ku hi dan yi dez nɛ' a ku yi nɛ' a ko go n nɛ' dan jo go sɪt da yɛ· yɪł n nɪt' n i zi yo on ya n' yɪł n nɪt' a ko go hɪt dan na ni nɛ' yɪł n nɪt' da' do ca da di hicnał nɛ' n nɪt' a ko go i na' dɪc ni n nɪt' do da' di dzɪł i do xago ac łe go da' n nɪt' ɪn na dɪc ni yɪł n nɪt' a ko go į yą a ko go ąnł a ko go co' yɪł n nɪt' a ko go ni tsi ts'ɪn bi kai yo doc į n nɪt' a ko go ai bi tsi' ts'ɪn bi tc' į' n nɛ tą a ko go ya ła' na dɪc tɛ n nɪt' a ko go ai ji' n nɛ tą a ko na li hn na dɪl ni' a ko go bi yol yɛ' yon yol a ko go n nɛ' ɪnł xaj a ko go bi gan yɛ yɪnł tsot ni yo bi tsi ts'ɪn n yɪn 'ą

a ko go na di dza a ko go dzɪł dį jį' yɪł di des ni a ko go ɪł kidɪz dǫ' si li a ko go na dą' k'e dn la a ko go xat djɛk a ko go bizol goz lį a ko go da ła 'ɛ go' da di Ga a ko go ɑn ni tą n nɛ' tc'inaił sɪt' a ko go na dn da' yɪł n nɪt' na hi zi dn yɪł n nɪt' a ko go na di dza a ko go bi na' di a t'i go dez į a ko go n lai n la' bi ka dn ya n' yɪł n nɪt' ła' ba na yɪł n nɪt' a ko go ła' ya n ya łi xes ł'ǫ a ko go nai des nɛ' a ko go ko wa yo nan t'aj a ko go xas t'į hn bɪł go jǫ ci ki n nɛ' a γa t'ɛ lɛ ga' na 'o sit' n ni n' ni tc'i ni a ko go ǫ į ą a ko go yɪs ką di łį ła' ca nł cǫ yɪł n nɪt' a ko go n jǫ n nɪt'

a ko go yɪs ką łį ba' bi k'ɛ da' is nil a ko go yi ka' da nes da a ko go na li hn tsi' n ł'ɪz i bai n tą a ko go bił des Gɛt' a ko go bi k'os yu ya yoł łɪc a ko go bił nal Gɛt a ko go bi li' hɪn yą nan 'n kat a ko go łį n 'i xat dzi xal lą n nɪt' ci tsi kɛ ɑn naci dlą n nɪt' a ko go da dal lą n nɪt' a ko go ci tsi' kɛ hi na ki dzada ła' yił n dɛ n nɪt' a ko go ai da xa di n nɛ' xa t'i ni yɪł ni nɛ' n yos bą n nɪt' a ko go ai yɪs ką ci tsi' dą wą ba dɪc t'ɛ a ko go ła' yɪł ni nɛ' a ko go n jo go na zɪt' hi lɛ

a ko go yɪs ką ai tc'ɛ ki na ki dza da hi yi des t'i' a ko go ai nai lį hn yi kɛ' yo na γa hi ai bi la ł'a i yą hi go dais k'ɪt go' ai yɪn la' a ko go xas t'į hn bi na nai nł t'i' a ko go ai tc'ɛ ki yi ta dɛ ya a ko go da ła' hɛ di xa dn ya na ki dn xa dn ya ta dn xa dn ya

Then old man his daughter the youngest to him spoke. "My-father, | man who works for us food some to him I carry," she-said. "Very well, my daughter, | there you go," he said. Then there food he started to carry. There she carried it. | Then man merely sat. "Ye," she said, "where you work you came here," | she said. Then, "Food I brought you," she said. "But, I will-not eat. I am not going to live," | he said. Then "'Eat,' I say," she said. "No, this mountain I can do nothing with," | he said. "'Eat,' I say," she said. Then he ate. Then | all. Then, "Sho," she said, then, "your head through it I will look," | she said. Then that one his head to her he put down. Then, "Lice some | I will take out for you," she said. Then there he put it. There girl felt over it with her hand. | Then her breath with she blew on-him. Then man went to sleep. Then her hand | with she lifted it, on the ground his head she placed.

Then she got up. Then mountain four places she pushed with-her hand. Then level | it became. Then corn she planted. Then it grew up. Then its tassel | became. Then just one it became white. Then now man she woke up. | Then, "Get up," she said. "You-have completed your work," she said. Then | he got up. Then his-eyes hard he looked. Then, "That over there after it | you came," she said. "Some go for," she said. Then some he went to. He-tied it together. | Then he started carrying it. Then camp they two-came back. Then old man | was pleased. "My kin, man must be-this kind. 'I will work for you,' he said," he said they say. | Then sun set. Then it was morning. "These horses some for me you ride," he said. Then, | "Very well," he said.

Then it was morning. Horse for him on it he put (saddle.) Then on him he sat. | Then girl stick tough she gave him. Then with him he began to buck. Then | on the back of his neck he struck-him. Then with him he bucked around. Then his horse was tired-out. | He fell down. Then horse that spoke. "Well," he said, "my daughters did it to me," | he said. Then, "Nearly," he said. Then, "My daughters twelve | one you marry," he said. Then, "That one which ever one he wants he may marry. | I lost," he said. Then, "These tomorrow my daughters all for him I will put in a-line, then | one he may marry, then well he will work."

Then it was day, those girls twelve he put in line. Then that | girl youngest that one palm of her hand small projects | she caused. Then old man his eyes he put across. Then those girls along | he started. Then just once he went by. Twice he went by. Three-

a ko go dį i ɪz li' gɛ a ni tą na lį hn yi kɛ' yo na γa hi hai yi dzɪz
a ko go ci ki yɛ n nɪt' ci tsi' cił n jo ni sɪt ts'ą' xa yɪnł tį n nɪt'
a ko go yɪł n na a ko go yił bi kǫ wą

a ko go ai na lin hi na do t'ac xas t'i hn ni ził xɛ ai bi γa
na dn t'ac n nit' a ko go n nɛ' n jo n nɪt' a ko go łį ba na
yɪł n nɪt' a ko go łį dɪł xɪł i nail t'ɛ' ai do da' n nit' łai 'i łį
bi γa dac tci i des ka ne[1] ai nanł tɛ' yɪł n nɪt' a ko go a ku dɛ ya
a ko go ai nainł tɛ' a ko go ai di' xa dn jɛ ci ko di' xa di cɛ
n nɪt' a ni tą di xas t'į hi bi tsi' i bi 'a' dą wą nes nan ɛ a t'ɛ
do xɪn na hi da' n nɪt' ni zɪł xɛ' ci łą go n k'ɪj ɛ as tsa ai γa gon li-
yo nad dn t'ac n nɪt' a ko go łį łɛ kɛ' da nes kɛ a ko go łį
bɪł nai hil tɛ

a ko go 'ai bɛ yɪs ką hi 'aj go' a ko go xas t'į hn xat dzi n lai yo
ko wa yo na no' ta n nɪt' a ku bi tsi' dɛ ya a ku' n ya ɛt dį
n nɛ n 'i da 'a dį a ko go bi ta yɪł na gos ni' a ko go da 'a dį
n nɪt' n jǫ bi kɛ' di ca nas tsɛt n nɪt' a ko go a ku' dɛ ya a ko go
di li tci' i dɪł łɛ yo ta a ko go bi kɛ' łį bɪł na dil γot' a ko go ai
na lį hn yɪnł tsą n la' ci ta łį bɪł hɪl woł a ko go xac kɛ lą li tci'.
n nɪt' a ko go ai gɛ nɛz kɛ bi ko wa dɛ go tc'ǫ ɛ n γon 'ą a ko nɛ'
nɛz da a ko go n nɛ hi ts'į' dɪł xɪł i yi yi' nɛz da

a ko go xas t'į hn łį bɪł da dɪl wot' a ko go ai ya n ya san-
nɛ hi n nɪt' hai yo n nɛ' ci tsi' cɛ nez į n nɪt' a ko go doc 'į da
n nɪt' ko jį' ǫ ąj la[2] n nɪt a ko go ku da a dį doc 'į da n nɪt'
a ko go xas t'į hn na des dza ko wa yo na dza

a ko go na yɪs ką a ko go dą wą a ko des kai a ku' hɪn kai
a ko go ai bɪn nas gɛ tu n tɛ li nan lį a ko go a ku bɪt tsi'
ba dan ni a ku' yɪnł tsą a ko go ta' ɪł ni gɛ tsį' n nez i n tsą zi
yi ka' das kɛ bɪł a na 'oł a ko go xai ya a da t'ɛ a ko go ci tsi' ni
da ła' hɪn di ci tc'į' ni γał yɪł ni a ko go ci ja jɛ da ła hɛ di ci tc'į'
n γał yɪł ni ci dɪj ɛ da ła hi di ci tc'į' n γał yɪł ni a ko go ai
do' a ko dez į da a ko go n nɛ hi do da' yɪł ni a ko go dai k'ɛ go
bɪł a na 'oł bi ts'ą yo go bɪł na dɛ 'oł a ko go ai do bi tc'į' di-
γał da' a ko go na des kai ko wa yo na kai

---

[1] Perhaps "little fat."
[2] It is improbable that the *a* is nasalized.

times he went by. | Then fourth when it was then girl youngest he drew out. | Then, "My kin," he said, "my daughter I like from-me you have taken," he said. | Then he married her. Then with her his house was.

Then that girl, "Let us go back. Old man will kill you that because, | let us go back," she said. Then man, "Good," he said. Then, "Horse go for," | she said. Then horse black he brought-back. "That not," she said. "Another horse | his hair reddish, poor that one bring," she said. Then there he started. | Then that one he brought back. Then, "There you spit; I here I will-spit," | she said. "Now this old man, his daughters, his wife, all ghosts are. | They are not alive," she said. "He will kill you, I many times I will intervene for you. For that reason where you live | we will go," she said. Then horse one behind the other they two-sat. Then horse | ran with them.

Then that day passed when they two went, then old man spoke. "Over there | camp you look," he said. There his daughter started. There she came. There was no one. | That man was not. Then her father she told. Then, "Not there," | she said. "Very-well, after him I will go, I will kill him," he said. Then there he started. Then | red with him goes surrounding him. Then after-him horse he rode. Then that | girl saw him. "There my father horse rides. Then he is angry red," | she said. Then there they-two sat. House poor stood inside | she sat. Then man tree black inside he sat.

Then old man horse rode. Then that he came to. "Old-woman," | he said, "where man my daughter who stole from me?" he said. Then, "I did not see him," | she said. "Here they two-came," he said. Then, "Here he is not, I did not see him," she said. | Then old man started back. Camp he came back.

Then day was again. Then all there started. There they-arrived. | Then that between water wide flowed across. Then there his daughter, | his son-in-law there saw them. Then middle-of the water log long, large | on it they two sat. It floated about-with them. Then down she held her head. Then, "My daughter," he said, | "just once toward me look," he said. Then, "My child, just once toward me | look," she said. "My sister, just once toward-me look," she said. Then that one | did not look there. Then the man, "No," she said. Then thus | it floated with them. To the-other side with them it floated across. Then that not toward-them when she looked | then they started home. Camp they came back.

a ko go na lį hn ɪc ki hn ai bɪł dej 'aj a ko go ɪc ki hn go lį yo da 'a na di nez kɛ a ko go na lį hn bi tc'į' yał ti' a ko na dn da' yɪł ni ni k'i ła' nił no' dɛł 'a a ko go do da' lɛ ga' a ko go nił-n dɛl yu go do ca na ts'ɪd do kes a t'ɛ da a ko go ɪc ki hn na des dza a ko go a ku na dza a ku bi k'i da bɪnł tsą a ko go bi tc'į' na-da des sa a ko go bi k'i do da yɪł ni n di' ła' bi naj tcɪt' a ko go a ni tą bi ni' ba tca ol tą' a ko go bi 'a n 'i do ya na ts'ɪd des-kes da' a ko go ɑn ni ta a ku sɪt da a ko go da 'ai k'ɛ go sɪt da

a ko go n zat go dɛ ya a ko go n nɛ hi hi bi tsi' bi tc'į' n jǫ si lį a ko go ba n yo[1] a ko go ai ba nł tsoz a ko go bi yu' yai-'ɪn la a ko go 'n nɛ bɪł ni a ko go n jo ni a ko go ai gɛ ni nɛ go' n nɛ' ba ya dał ti' a ko go di' łį̨ł n jǫ ni nɛ'' n nɪt' a ko go a ko des kai n nɛ' dą wą a ko go ci tsi' ni ne'' ni go n nɛ' tc'i yał ti'

a ko go ɑn ni ta n wa di' xa wo' na ki da nes kɛ a ko go ai xa γo' n t'a' n nɛ' no xi tc'i xas dzi n nit' a ko go n jǫ da dn nɪt' da bi γa o da yes ts'ą a ko go xa go' ɪł tc'į xa dzi do a ni hi dą' na dɛ t'aj 'n' da ła' djį ɪn t'ą gol zɛ dį' na dɛ t'aj 'n' a ko go xas-t'i hn no kɛ' na ba hn' a ko go bi 'a' bi tsi' do'' no' kɛ' na ba hn' a ko go sɑn nɛ hi na sɪs dlį hn ni hi ts'į' dɪł xɪł i na sɪn dlį hn a ko go yoc di yo tu si ką gɛ ɪł ni yo tsį'' no xɪł na 'ɛł 'n' a ko go ci tsi' ci ja jɛ cɪt dɪj ɛ tc'ɛ' da ni 'n' da łai hɛ di na cɪn nł į da ni 'n' a ko go ǫ na kai 'n' a ko go yoc dį' na dɛ t'aj 'n' a ko go n k'i go-lį gɛ nɑn n t'aj 'n' a ko go a ku o nɑn dza 'n' ni k'i ła' ni no tc'i la' nił n nit' a ko go ci do ca no ts'ɪd do kes a t'ɛ da nɪł dɪc ni 'n' a ko go o nɑn dza dn' a ko go ai ci n'i ɑnc t'ɛ' da 'ai ni lɑn ya' ai ci n ya' ai 'n' bi nac ni' ni tc'i ni n jǫ ni' ci yɛ n li 'n' ai nin į la' n jǫ k'a di' na dn t'ɑc k'ɑd di' ąnł a ko go ko n jo go n gon dlɛ' ɑn ni ta ni na gos si sɪnt'

a ko go ai yɪł n nɛ n 'i bɪt ts'ą' k'ɪc ci' nal ti a ko go do da' nas dlį a ko go ał k'i dą yił n nen i bi 'a' nas dlį a ko go ɪł ts'ą' na da dez za a ko go ai xa go' tc'ɛ ki n 'i yɪł na na' a ko go n jo go yɪł gon le' tc'i ni n anł ɪz lį ąnł

[1] Spanish, *paño*, " cloth; " no doubt a charm.

Then girl, boy that one with they two started. Then boy where he lived, | some distance they sat down. Then girl to him talked. "There you go back," | she said. "Your kin some will try-to embrace you. Then must not. Then if they embrace you | you will not think about me again." Then boy started back. | Then there he came back. There his kin saw him. Then toward him they started. | Then his kin, "Not," he told, but one embraced-him. Then | now his mind left him. Then his wife that one he did not think of again. | Then now there he sat. Then just that-way he sat.

Then long time passed. Then man that his daughter toward-her good | he became. Then cloth then that one to him she gave. Then her beads he gave her. | Then "I will marry you," she said. Then, "Very well," he said. Then there he was getting married | people talked about it. Then, "These love each other, they are-marrying," he said. Then there | they started, people all. Then, "My daughter she marries," saying man spoke.

Then now over there turtle doves two sat on (tree). Then those | doves, "Wait, people, to you I will speak," she said. Then, "Very well," they said. | All listened. Then doves to each other spoke. "Sometime ago | we two were traveling about. One day gets ripe from place called we started. Then old man | after us came to fight. Then his wife, his daughters too after us they came-to fight. | Then old woman I became. You log black you became. | Then over this way water where it lay in the middle log with us floated. Then, | 'My daughter, my child, my sister' in vain they-said. 'Just once look at me again' they said. | Then they went back. Then over here we two started. Then your kin where they live | we two came. Then there you went back. 'Your kin one embraces-you' | I told you 'then me you won't think about' I told you. Then | you went back. Then that one I I am; that one you are." "That one I, | Oh yes that was I remember again," he said they say. "Good, you mine you were, that one you are. | Well, now we-will go back. Soon all then here well we will live. | Now I-know you again."

Then that one he was to marry from her he gave back. Then not | it became. Then long ago one he married his wife became-again. Then from each other | they started back. Then that dove girl that one he married. Then well | they lived they say. All it is all.

Securing Fire (First Version).[1]

tci ni n' ni gos ts'ɑn bi ka' n dɛ go li' tci ni n' ba' dlǫ' i ts'a da bi ga n dɛ tci ni n' kǫ' ɛt di tci ni n' da łą ɛ n dɛ łɑn nɛ hi bi kǫ' go li tci ni n' yan tci' tci ni n' ai dą' bi ɬ'a yo kǫ' ɛt di tc'i ni n' n dɛ ła ni bi kǫ' ɛt di tc'i ni n' n dil tc'i n dɛz i bi la-
5 ta yo n nɛ nał ts'o n dɛ yo ja' bi kǫ' go li' tc'i ni n' ya dan tc'į' go go li tc'i ni dn'

ai dą' bi ɬ'a yo ni go li ni xa go hi do leł dan di tc'i ni n' nɛ-la łɛ bi tc'į' go na ta hɛ aul nɛ' da n dit' tc'i ni n' go ni ɬ'a' a xon-dɛ' (a ła a xon nɛ')[2] da dn nɑt' tc'i ni n' ni la łɛ go sɛ' tc'i ni n'
10 bi tc'į' na dɛ za tc'i ni dn' bi ɬ'a di' nɑn za tc'i ni n'

xa' dil goc cɑł na aj yo yoc di' kǫ' go da tc'eł ta yɑł n dɑt' tc'i ni n' go go nat' da on ts'ił yɑł n dɑt' tc'i ni n' nɛ la lɛ da' n dɑt' tc'i ni n' go tc'į' go da' na da des są tc'i ni n' kǫ' da yoł tał go go tc'į' n kɛ nɑd dnł sa tc'i ni dn' a ko go dɛ da des djɛk' tc'ij
15 dɛ dai di xɑn dił go gɛ ni nɑnł sa a ko go kǫ' bi n dat dį go łen dɑn-dǫz si li' tci ni n' do xa yo tc'i na got' t'i go da tc'i ni n' ɑł ts'a-łenł t'ɛ gɛ kǫ' gɛ n nɛ bi kǫ' ɛt di ni łɛ dn t'i' tc'i ni n'

ai dą' ba' da an da yo nɛs ti' tc'i ni n kǫ' bił xa dɛc woł ni go da n na yo nɛz ti' tc'i ni n ai dą' bił go na dat ts'ɑt tsił tc'i ni n'
20 yi·' go nɛ dlit' tci ni n' bi kǫ' go li ni ka da gonł nɛ go go tc'į' kɛ gon tal tc'i ni n' a ko go ba' n i n wa di' da dn ya tc'i ni n' bi tsɛ bi ɬ'a yo kǫ geł n 'a go bił k'i des t'ɑz go da dn ya cɑł na-ac yo go nɛ dlį go łɛ ci kɛ n di 'n i cił go nɛ ɛt dlit' go ac di n dit' tc'i ni n' ɑł ts'a an dɛ ts'is dli kǫ' ji' n ca go ac di n dɑt' tc'i ni n'
25 kǫ' bi ban di' n ya tc'i ni n'

dą' go nɛ dli go ni go tał tc'i ni n' da' yi ka' da kat' xa yoł-kał go da ka dja i dic yic cɑł na ac yo yo ya go łɛ go nɛ dlį go lɛ n dit' tc'i ni n' ba' an di tc'i ni n' a ko go i dɛc yɑj tc'i ni n' cił go nɛ dlɑt' cɑł na aj go yo ya go łɛ go nɛ dli go łɛ n dɑt' tc'i ni n
30 dą' i dec jij tc'i ni n' bi tsɛ kon' yon dɛ' o nail tɛ bi tsɛ tc'i ni n' cɑł na aj n tsɛ dɑl łat yo da go ɑn t'į dail ni tc'i ni n' do da cɑł na-

---

[1] Dictated by Antonio, February, 1910. A translation in free English is given on pp. 41, 42, above.

[2] Suggested as an alternate reading for the preceding.

Securing Fire (First Version).

They say. Earth on it people were living they say. Coyote, birds, hawks | all people they say. Fire was none they say. Just one people many | their fire they had they say. They were-stingy of it they say. Then below them fire was none | they say. People many their fire was none they say. Pines tall on their-tops | people martins people only their fire they had they say. They being stingy of it | they had they say.

Then below them those living, "How will it be?" they said they say. "Well, | to them hide the ball let us make," they said they say. "Notify them they come here," | they said they say. "Well," they agreed they say. | Toward them they started to move they say. Under them they came they say.

"Xa," he called "cousins, here fire down bring," he said | they say. Then, "Let us play hide the ball," he said they say. "All right," they said | they say. To them down they started to-move they say. Fire they bringing | to them they came down they-say. Then they built a fire. Wood | where they put on they came. Then fire around it four times encircling lines | became they say. No way one could get out they say. In the center of them | by the fire people their fire who had none were in a circle they say.

Then Coyote little distance he lay down they say. "Fire I will run with," saying | little distance he lay down they say. Then they played with them they say. | Yi, there was fun they say. Their fire those who had when they were going to win to them | they danced they say. Then that Coyote over there got up they say. | His tail under it tinder being placed with it wrapped he got up. "My cousins, | let there be fun. My foot hurts, have a good time with me I am," he said | they say. "From each other move; I am cold. To the fire I will go I am," he said they say. | Fire by its edge he came they say.

Then having fun they danced they say. Then on them nearly when day would break | near, "I am going to dance, cousins. Bend-your knees. Let there be fun," | he said they say. Coyote said it they say. Then he started to dance they say. | "There is a good time-with me, my cousins. Bend your knees. Let there be fun," he said they say. | Then he danced they say. His tail fire in he switched-across, his tail they say. | "My cousin, your tail is likely to catch-afire you are," they said to him they say. "No, my cousins, |

ac go do dɬ ła di a t'ɛ da n di tc'i ni n' ai dą' xai yoł kał tc'i ni n' bi tsɛ kǫ' yo n dɛ' o nai ɪnł gɛt go bi tsɛ dɬ ła' tci ni n' cɬ na aj n tsɛ dɬ ła' da bɬ tc'i dn nɪt' tc'i ni n' dą' bi n dat' dį go nan-nɛ doz n i yi go tɪs ya hi tɑk' tc'i ni n' dį' yu gɛ na nal got' tc'i-
5 ni n'

bi kɛ' n dɛ kǫ' yan tc'ị n 'i da bos tɛl tc'i ni n' ba'' n i xas-da dɛz go' tc'i ni n' do da do ya' at dza da tc'i ni n' n nɛ da bos-tɛl n i bɬ n djɛk' tc'i ni n' oc łɛ gɛ kǫ' bi ya gɛ yɪnł tą yo gɛ kǫ' yił dan łɛ go go dɛ ya tc'i ni n' ai dą' ba' n i bi zɛ' ɬ kɪt' da got-
10 ts'ɪn dzins kǫ' ya dą tc'i' ni a da bɬ i tc'i ni dn'

ai dą' os łɛ gi n i kǫ' yił da łɛ gol do' tc'ɪn ni dn' yo gɛ kǫ' ya dan tc'i i n dɛ da bɬ ni dji go kǫ' yɬ dan łɛ go do da do ya' at-dza da tc'i ni dn' a ko go n nɛ bos dɛl n i bɬ n djɛk' tci ni n' a ko go xas da dɛs go' goc ni γɛ' yai nł tą tc'i ni n'

15 yu gɛ kǫ' yɬ da xɛz got' tc'i ni n' a ko go oc łɛ gɪn i bi zɛ' ɬ ki da go 'n dzɪns kǫ' yan tc'i ni a da bił i tc'i ni n'

goc ni yɛ n i a na ga na dɛs dza yo hɑl goł kǫ' yoł tał go n dɛ kǫ' ya dan tc'ɪn i da bił ni djɛ go ya a na ga hil goł go do da do ya'-at dza da tc'i ni n' a ko go n dɛ bos dɛl n i bił n djɛk' tc'i ni dn'
20 a ko go tc'i co gɛ kǫ' ya nail tą tc'i ni dn'

a ko go tc'i co gɛ n i kǫ' yɬ na di t'ɑk' tc'i ni n' n dɛ kǫ' yan tc'ɪn i da bɬ ni djɛ go ya ɑn na ga hi gał tc'i ni n' xas da dɛz go go n nɛ bił n djɛk' tc'i ni n' dą' da t'i yɛ yai' nł tą tc'i ni n' dą' n nɛ kǫ' yan tc'ɪn i tc'i co gɛ bił n djɛk' tc'i ni n' bi tsi zil ął
25 da yi n dɪj tc'i ni dn

n za gɛ dzɬ si 'a ni bi la ta yo bi kǫ' hi ga tc'i ni n' da t'i yɛ a t'i tc'i ni n' bi n da ji go dzi yo n za yo ts'ɬ si 'ą bi la ta yo bi kǫ' na hi ga tc'i ni n' da n a yo dził si 'a ni bi la t'a yo bi kǫ' na hi ga tc'i ni n' a ko go da at za yo da go di dɛz k'ą tc'i ni n
30 da t'i yɛ a t'ị tc'i ni n'

n dɛ kǫ' yan tc'i' n i da n la di' da 'ai di' yu gɛ na da dɛs dza tc'i ni n' xa go hi ɑn daj do dlił da dn nɪt' tc'i ni n' do xa go a na-xo dlɛ a t'ɛ da da dn nɪt' tc'i ni n' da go li yo na da xɛ sa tc'i ni n'

a ko go n nɛ bi kǫ' ɛt di ni bi kǫ' da goz li tc'i ni n' da bi ga
35 ni gos ts'ɑn bi ka' ni go li ni bił da go jo tc'i ni dn' xai ɪx yɛ ɛ ba' cɬ na aj dan di tc'i ni n'

it will not burn," he said they say. Then day broke they say. | His tail fire in when he stuck it again his tail caught fire they say. "My cousin, | your tail is burning," they told him they say. Then around him four times those forming lines | over them he jumped they say. From there on he ran they say.

After him people fire those stingy ran they say. Coyote was-winded | they say. No longer he could walk they say. People those-chasing him | caught him they say. Frog fire under him he put it. Onward fire | he jumped with it it happened they say. Then Coyote his mouth they tore open, | fire those stingy did it to him they say.

Then frog fire kept jumping with it they say. Onward fire | those stingy people were about to catch him fire jumping with he could go no longer | they say. Then people those chasing him caught him they say. Then | when he was winded roadrunner he-gave it to they say.

Onward fire he ran with they say. Then frog his mouth | they tore apart, fire those stingy did it to him they say.

Roadrunner being pursued started back again. He was running fire holding. People | fire those stingy of were about to catch him being pursued when he was running , he could go no longer | they say. Then people those pursuing him caught him they say. | Then buz-zard fire he gave to they say.

Then buzzard fire flew with they say. People fire | those-stingy when they were about to catch him fleeing he was running they say. When he was winded | then men they caught him they say. Then humming-bird he gave it to they say. Then | men fire those stingy buzzard they caught they say. His hair all | they-pulled out they say.

Far mountain which stands on its top his fire was white they-say. Humming-bird | did it they say. In front of him (?) far moun-tain stood. On its top | its fire was white again they say. Some-distance mountain which stood on its top its fire | was white again they say. Then everywhere it began to burn they say. | Humming-bird did it they say.

People fire those stingy just back there there onward they-started back | they say. "Nothing we can do," they said they say. "Nothing we can do | it is," they said they say. Where they lived they started back they say.

Then people their fire who were without their fire they had they say. All | earth on it who lived were glad about it they say. "Thanks, Coyote, | my cousin," they said they say.

The Winning of Daylight (First Version).[1]

ai di' do xa da tc'anɬ γeɬ n t'ɛ tc'i ni n bo' tc'aɬ γeɬ yan tc'i' go do xaiɬ ka da tc'i ni n' n dɛ na ki tcanɬ γeɬ ya dan tci' tc'i ni n' cac an di tc'i ni n'

xa go i' do leɬ n dɛ dan di tc'i ni dn xa go i' da ɬ'ɛ' n t'ɛ do ya tɛ bɛ i go zɑd da go a gon t'ɛ dan di tc'i ni n' nɛ la ɬɛ tc'anɬ-γeɬ ya dan tc'i' i bi tc'į' go tal do ta da n dɑt' tc'i ni n' nɛ gos-ts'ɑn bi ka' n dɛ go li ni a dan di tc'i ni n' ai dą' n da (ɛ) na ki yi tc'anɬ γeɬ ya dan tc'i' tc'i ni n'

go bi tc'į' na dɛ za tc'i ni n' tc'ɑj bi da deɬ go na dɛ za tc'i ni n bi ko wa yo ba nɑn za tc'i ni n cɑɬ na aj yo nɛ dlį di t'aɬ ɛ bɑɬ da-dn nɑt' tc'i ni n' nɛ la lɛ da n nɑt' tc'i ni n' go dil kon gɛ dɛ' dol djɛk' tc'i ni n' 'ai gɛ n dɛ kɛ go n tal tc'i ni n ai dą' yi ka' n ya dan-tc'i' i hi nɛz kɛ tc'i ni n' nɛ la ɬɛ ci kɛ' go ni dli go ɬɛ ni tc'i ni n' ba'' an di tc'i ni n' a ko go go ni dli go n dɛ kɛ gon tal tc'i ni n'

ba'' dɛ xa yoɬ ka' na di ni tc'i ni n' a ko go bo' do da do-yoɬ ka a t'ɛ da na di' nit tc'i ni n' a ko go ba'' da xa xaiɬ kaɬ ɛ na di' ni tc'i ni n' a ko go n wai na ki n dɛ tc'anɬ γeɬ ya dan tc'i i do da dan di tc'i ni dn' a ko go m ba' xa na na dzi tc'i ni n' dɛ xa ɬɛ xaiɬ kaɬ ɛ dɑc ni na' di ni tc'i ni n' i dą' go ni dli go ni go taɬ tc'i ni n'

a ko go ba' n i a da xol jic tc'i ni n' i do aɬ go a na xol jic tc'i-ni n dɛ xa xa yoɬ ka ni go a t'į tc'i ni n' a ko go bo' n i biɬ n zi ɑnɬ xaj tc'i ni n' cac.n i ɑnɬ xaj tc'i ni n' n nɛ ai yi ka' ya dan tc'i n i da ɑnɬ xaj

dą' yi ka' yos bą ba' a t'i tc'i ni n' n dɛ' ni gos ts'ɑn bi ka' go li n i hi xɛ yɛ ɛ cɑɬ na ac da yɑnɬ n nɑt tc'i ni n dą' bo n i ts'i yi' ts'i ya yo yo n dɛ' gonc li do ci n dɑt' yu n dɛ' da hɑs t'ɑk' tc'i ni n' ai dą' cac ci dzɑɬ i zɑz naz a yo tc'o 'oɬ bi yi' yu n dɛ' tc'a da-goɬ γeɬ go gonc li do ci n nɑt' tc'i ni n' tc'anɬ γeɬ yi ya dan tc'i n i a da n di tc'i ni n'

a ko go ba' yi ka' yos ba tc'i ni n' a ko go xa nal ka si li' tc'i ni n' a ko go n dɛ bɑɬ da go jo si lį tc'i ni n'

---

[1] Dictated by Antonio, February, 1910. A free English rendering will be found above, p. 43.

The Winning of Daylight (First Version).

There none. It was always dark they say. Owl darkness being-stingy of | day did not break they say. Men two darkness were-stingy of they say. | Bear it was they say.

"How will it be?" people said they say. "How just night it is | not anything they knew it was," they said they say. "Well, darkness | those stingy of to them dance we will make," they said they say. Earth | on it people those living said it they say. Then men two | darkness were stingy of they say.

Then to them they started to move they say. Wood carrying they started to move they say. | Their camp to it they came they say. "My cousins, let us have a good time," they said | they say. "Well," they said they say. On the open plain they laid the fire | they say. There people began to dance they say. Then daylight those stingy of | two sat down they say. "Well, boys let there-be a good time," he said they say. | Coyote said it they say. Then having a good time people began to dance they say.

Coyote, "Quickly let it be day," he said again they say. Then Owl, "No, it will not be day," | he said they say. Then Coyote, "Quickly let it dawn," | he said again they say. Then those two men darkness those stingy of | "No," they said they say. Then Coyote spoke again they say. | "Quickly let it dawn I say," he-said they say. Eh, now having a good time | they were dancing they say.

Then Coyote danced they say. Singing he danced around they say. | "Quickly let it dawn," saying it he did it they say. Then Owl sleep | overcame him (?), he slept they say. Bear slept they say. Men those daylight | those stingy of both slept.

Then daylight they won. Coyote did it they say. People earth on it | those who lived. "Thanks, my cousin," they said they say. Then Owl "Canyon | cave in I will live," he said. In it he flew they say. | Then Bear, "I mountain large where it stands Douglas-spruce its interior in where it is dark | I will live," he said they say. Darkness those stingy of | they said it they say.

Then Coyote daylight won they say. Then re-occurring dawn became | they say. Then people happy about it became they say.

Creation Myth (First Version).[1]

n nɛ ɛt di dji ni a ko go n dɛ hi la go li lan di a go t'ɛ dji nɑn'
a ko di dn nɛ hi lą bic tc'ɪn nɛ ɛt di dji ni a ko go n di da na-
dɛł i go na gɛ ka ti da na da dɛł i ɑn tcɑn ni ɑn i tsɛ ni si li
da sa xat di nɛ ɛt di go ni gos tsɑn nɛ ɛt di ya' ɛt di
a ko go ɑn n kɑnł tci bɛc dɑł xɑł xas tin nał ł'u lɛ na ł'u lɛ tco
dɑł xɑł n nł tci dɑł xɑł ɑn kɑn nł tci ɑn go di yɛ' ɑn kɛ nł tci da ɑn
nɑt dį i ai yɑn la a ko go bɛc da do xa di yɛ bi ko wa nɛ go lɑn nɛ
ye bɛ ko wa la dji nɑn nał ł'u lɛ da do yɛ bi ko wa la tcɑn nin
bi ł'oł ɑł nɑn ol ł'o gɛ da bi ko wa la tci nɑn dn
ya ɛt di ni gos tsɑn ɛt di nɑł tci dɑł xɑł ɑn da ga t'ɛ dji nɑn
bi ko wa nɛ go li kɛ bi ko wa tcɑn ni dn go di yɛ' ɑn da ga tɛ dji ni
da do yi ka' go lɑn nɛ ai gɛ' da ai gɛ go li la djɑn ni da ya ɛt di gɛ
ni gos tsɑn da ɛt di gɛ bɑł da xo wɑn yɛ' ko go tcɑn ni dn

ko go ła na ka tcɑn ni xat di bi ka gon dli go lɛł ła hi kai ya ya-
dał ti xa go i do lɛł ya tɛs a bi ka' gon dli do lɛł dan di dji ni dn'
ni gos tsɑn au wɑl n dɛ dan di tcɑn ni di a ko go xat di do lɛł dan di
tcɑn ni dn' ni dį hi da ta n t'ɛ no li' bi ta na go dɑl do' djin ni dn'

a ko go nł tci dɑł xɑł n ga tsa djɑn ni dn' bi tc'in' yi dn diz
tcɑn ni dn' a ko go dai' dn nɛ' di k'ɛ go nin di di xa go hi ni gos-
ts'ɑn do lɛł n di dji ni dn xa tɛ gɛ ni nɛ' tc'i ni dn

ts'a ni yi tc'į da xi ya yis dɛs t'i[2] a ko go das do dɛs to' nł tci
łi gai da na nas tsa yi dɛz t'i da n da go go dɛ xɛs tǫ' tci ni dn nł tci
łɑt tsok' da na nas tsa yɑs dɛz t'i das doz ya[3] n go hɛl t'ǫ' das doz ya
nł tci do ł'ɑj da na nas tsa yɑz dɛz t'i ni gos tsɑn do lɛł i ni hɛl t'ǫ'
tci ni dn nɛ gos tsɑn nɛ hɛl t'ǫ tci ni dn a ko go nɛ gos tsɑn da-
xɛs tą tcɑn ni dn

a ko go xat di do lɛł ni gos tsɑn xa di ca' da yo xo ac do lɛł
na gos tsɛ' dan di tcɑn di dn' a ko go yɛñ kɛ yɛn n kɛ[4] nɛl ɛz i
au wɑl n dɛ bɛc dɑł xɑł dį ji yɛñ kɛ dɛl ɛj go au wɑl n dɛ na gos sɛ'
tcɑn di dn' a ko go nł tci dɑł xɑł da yo 'o ał go a wɑl n dɛ bi ya si zi go
ko yɛ da yo xo ac go ko go n jo gos zɛ' tcɑn ni dn' al dza tcɑn ni dn

---

[1] Told by Antonio, but somewhat more than the first half was recorded from the dictation of Frank Crockett. A free English translation is on pp. 7–26.

[2] *Yis des kis* and *yis des ki* were also recorded.

[3] Perhaps for *das do ja.*

[4] Probably a repetition of the preceding word.

Creation Myth (First Version)

People were none they say. Then certain people were living-nevertheless they were they say. | There these people who were their parents were none they say. Then that which hangs down, | before their eyes something which hangs down that one they say. That one first person became. | Alone he was, people being none, earth was none, sky was none.

Then that one creator (?) metal black old man, spider, tarantula | black, whirlwind black; these creators, that one mirage, that one creator just these | four men he made. Then metal no-where his house he had | with his house was they say. Spider not yet with his house they say. | His thread where across it was-woven just his house they say.

Sky was not. Earth was not. Whirlwind black just as he is they say, | his house between earth and sky (?) his house was they say. Mirage just as he is they say, | not on it he lives; there just there he was living they say. Where there was no sky, | earth where-there was none with him it was trembling this way they say.

Then they came together they say. "Something on it we will-live we come together," they said. | "How will it be, sky lying on-it we will live?" they said they say. | "Earth we will make," they-said they say. Then "Where will it be?" they said | they say. Men four (?) amongst them they kept doing they say.

Then whirlwind black did this way they say. His cuticle he rubbed-off | they say. Then he held it in his hand this way doing, "Which-way earth will be?" | he said they say. He pressed it together they say.

Right here toward it he walked. He stood by it. Then nearly it moved. Whirlwind | white started to it. He stood by it. Little ways it moved they say. Whirlwind | yellow started to it. He stood by it. Nearly it moved to its place nearly. | Whirlwind blue started to it. He stood by it. The earth to be moved to its place | they say. Earth moved to its place they say. Then earth rested there | they say.

Then, "What will be, earth what will support it?" | they said-together, they said they say. Then, "Supports which stand | we will make. Metal dark four places supports standing we will-make," they agreed | they say. Then, "Whirlwind black helping-hold it we will make, under it standing | here helping hold it so good," they agreed they say. It was finished they say.

ko go bi ka' n dɛ do leɬ i a nail lɛ' tcɑn ni dn' m ba' n dɛ go
a dai lɛ' tcɑn ni dn dlǫ' bi ta la go lɑn ni n dɛ go a dai lɛ' tcɑn ni dn'
di ni gos tsɑn bi ka' dlǫ' ɬ ta xa tɛ hi da bɑ̃ñ ga a dai lɛ' dji ni dn'
ko go n dɛ' si li' tcɑn ni dn' bi ka' to bɑɬ i des djol n dɛ do jo ni-
hi lą al dza tcɑn ni dn ai bi ga a bɛ dɑl i dji ni dn'

a ko go ɛs ts'ɑn na dlɛ hi do leɬ hi lą do ł'ɩj i i sa' yi xɑn ya
na tc'į a kon dɛ o yɑnt dja tcɑn ni dn tsɛ bɛ di k'ɑn da tc'i nɛ
a ko n dɛ o yɑn la tci ni dn' i sa hai ɑñ gɛ a da dɛ den ɬek' biɬ
na dn ɛl to ta ka' bɑɬ a na 'oɬ tcɑn ni dn a ko go da tc'i nɛ hi yɛ
nai yɑl n di i są bi bɑt bi bɑt ts'at tci ni dn a ko go tci ni dn' a ko
to łą la go bit' tci ni dn bɑɬ nɑn ɛ la tcɑn ni dn' to ɛs dį go nais-
n di tci ni dn' dan hiɬ ts'ą tci ni dn' ɛs di lɑñ kɛ n zį tci ni dn
a ko bi da deñ ɬek' n i tc'i nɑɬ n dɛ' xa ya a jį goɬ ɢai yo tcɑn ya
sai ja o das kai tci ni dn do xon t'ɛ go li da tc'ɑl ɛt di tci ni dn

da sa xat di sɑt da tcɑn ni dn' a ko go xa go i do leɬ n zi tc'ɩn-
ni dn' a ko go djɩn go na ai xa ya dji ni n la gɛ n kɛ na dɑc tcɑn di
a ji' da hi ya ɛs tsɑn na dlɛ hi ya ł'a i tsi dji ni bi tsa yo go di dn
djɩn go na 'ai ya' ya ł'a i tsi djɩn nɛ go di dn bi tsɑl yu n dɛ do o-
dec da tcɑn ni tc'a xa yɑnɬ i yu gɛ xa na yol ka dji ni a ko go
xa na na daɬ dji ni da ga gɑn na ts'a dji ni ya ya ł'a na yɑn ts'i
tc'ɩn ni do bi ts'ɑl yo nɛ' o des da tcɑn di yu gɛ xa na yol ka tcɑn di
a ko go xa na na daɬ tcɑn di ya ya ła na i ts'i tc'ɩn di do bi ts'ɑl-
yo nɛ' o dɛs da tcɑn di yo gɛ xa na yol ką' tc'ɩn di xa na na daɬ
tcɑn di ya ya ł'a na i ts'i tc'į di a ko go di dn ɩs li dji ni a ko go
ɑn ni ta bi ts'ɑl yu n dɛ o dec tcɑn di a ko go bɑɬ gon jo tcɑn ni

ɛs ts'ɑn na dlɛ hi hɑl tsą si li' tcɑn di a ko go na lį n' yɩs tcį
tc'ɩn di a ko go na lɑn ni go yą si li' tcɑn di ci ja jɛ tco ba' ɑn t'į
yɑɬ n dɑt' tcɑn di tsɑn nɑs bal to na hi kat' tcɑn di n lac ci da n da
yɑɬ n dɑt' tcɑn di

na lɑn n i da hi ya tu na hi ka ji' a ko go ya ya ła i tsi tc'ini dn
to tc'ɛ xɛ ta' ya ł'a nɑɬ a' to na hi kat' ko bi k'ɩj yo na hi kat
tcɑn di do bi tsɑl hi ka da yu gɛ da na nas ts'a to na hi kat' do bɛ tsɑl-
hi ka da yu gɛ da na nas ts'a tcɑn di do bi tsɑl hi ka da yo gɛ

Then on it the people who will be they made they say. Coyote like people | they made they say. Birds their wings those having like people they made they say. | This earth on it birds of all-kinds all they made they say. | Then people were they say. On-it water covering it people were not good | it was made they say. That because they did it they say.

Then Ests'unnadlehi who was to be turquoise vessel she went-in. | Seeds inside she put they say. Stone metate, muller | inside she put they say. Vessel by the opening she plastered, with her | it floated about. On the water with her it floated about they say. Then muller with | she struck, vessel bibit bibit she heard they-say. Then they say there | water when it was much bit' they say. With her it floated around they say. Water when it was disappearing she struck again | they say. "Dan" she heard they say. "It is gone," she thought they say. | There that plastered on she knocked out. She went out. There where a plain was she came by. | Sand only lay there they say. Nothing was living. Brush was not they say.

Alone in such a place she sat they say. Then, "What will be?" she thought they say. | Then sun came up' they say. Yonder its rays struck they say. | There she went. Ests'unnadlehi raised-her hips to him they say. Facing away from him four times | Sun for him she raised her hips they say. Then four times her vagina in he did not shine | they say. In vain she did so. Over there it-dawned again they say. Then | she went up again they say. She did-the same way again they say. For him she elevated her hips again | they say. He did not shine in her vagina they say. Over there it-dawned again they say. | Then she went up again they say. For him she elevated her hips again they say. He did not shine in her vagina | they say. Over there it dawned again they say. She climbed up-again | they say. For him she elevated her hips again they say. Then fourth time would be they say. Then | now her vagina inside he shone they say. Then she was pleased they say.

Est'unnadlehi pregnant was they say. Then girl she gave birth-to | they say. Then girl grown was they say. "My child, evil you do," | she told her they say. Bluff water was dripping down they say. "Over there go," | she told her they say.

The girl went, water where it dripped down. Then to him she-elevated her hips they say. | Water in vain she put up her hips. Water dripped. Here between her legs it dripped | they say. It did-not drop in her vagina. Further on she went again. Water dripped-down. It did not drop in her vagina. | Further on she went again they-

da na nas ts'a ɪs tsan na dlɛ hi ci ja jɛ hi di k'ɛ go yɪł n dɪt' bi ł'a yɪnł ts'ot' bi ł'a ba n jo go n yi hen 'a' to bi tsɪl hɪn kat' tcɪn di dn hɪl tsą sɪl li' tcɪn ni dn ɪs tcį tcɪn ni dn' na li dɪł xɪł n xol zɛ an tcɪn ni an a ko go nai yɛ nez ga nɛ do leł hi lą yɪs tcɪn tci ni dn a ko go ba' a ko go ɛs tsan na dlɛ hi nai yɛ nes ga ni tagi tas t'ɛ' tci ni dn

a ko go bi ni go leł tci ni dn nai yɛ ga ni do leł hi lą bi ts'i tsɪn da dɪl kǫ bi tsi' zɪl ɛt di tcɪn ni dn' bi dja ɛt di tci ni dn bį tci' ɛt di tci ni dn bi go ɛt di tci ni dn hi za ba nɛ ɛt di tci ni dn di bi na ts'ɪn ɛt di tci ni dn bi na doz ɛt di tci ni dn bi na tɪj ɛt di tci ni dn di bi gan go li do ɛł xa di ta da tci ni dn bi gan bi la joj ɛt di dan tɛl n t'ɛ tcɪn ni dn bi djat' da ga t'ɛ tcɪn ni dn dɛ ał xadi t'ą ni ɛt di tcɪn ni dn bi kɛ' dan tɛl n t'ɛ tcɪn ni dn bi kɛ' gan ɛt di tcɪn ni dn bi la gan ɛt di tci' ni dn da dɪl kǫ n t'ɛ tci ni dn'

xa go i do leł n zi tci ni dn a ko go si tso yɛ yɪł n dɪt' tcɪn nidn' xa yo ci ta' go li' yɪł n dɪt' tcɪn ni dn' do a tcɪn di da si tso yɛ yɪł n dɪt' tcɪn ni dn gon yɛ yo go n li' do bi tc'ɪł ta da yɪł n dɪt' tcɪn ni dn' a ko go yo gɛ' sɪt tsu yɛ hai yo ci ta' go li' nai yɪł don dit' tcɪn ni dn' do da sɪt tso yɛ do bɪnł ta da nɪł dɪc n di nai yɪł donɪt' tcɪn ni dn na ki dn ɪz lį tcɪn ni dn yo gɛ' da gan nai ɪł do nɪt' do da nɪł dɪc n di nai ɪł do n nɪt' ta dn ɪz li' tcɪn di dn a ko go dį dn da gan nai do nɪt' tcɪn ni dn ci ta' xa yo go lį na do n dɪt' tcɪn ni dn dį dn ɪz li tcɪn ni dn do da bɪł n di tcɪn ni dn n tc'ojhɛ ca' n yɛ' n dɪt' tcɪn ni dn'

a ko go da bi za na bi k'ɛ go da hi ya tcɪn ni dn' bɛ bɪł ɛ go zɪn ni do xa t'i bɪł tcɛ n da da da hi ya djɪn ni n da ko dɛ ya tcɪn ni dn bi ta' go li' yo xa di bɛ yi go sɪn go go cą' an di bi ta' bi kǫ ga da bɛ yɪł t'i di n ya tci ni dn nes da tci ni dn hi tcak' tca nɛ cɪlhi tcak' xa di ca' bɛ ban ca' n zi go an di tci ni dn'

a ko go hi tca' go sɪt da ko n di' da bi ł'a di i 'an xai 'an la tcɪn ni dn ni bi tc'į xa nol nɛ' co' na tɛł ą bi gą n tcak' bɪł n nɪt' tcɪn ni dn ci ta' n nɪt' tcɪn ni dn' bi tc'į' dɛ ya go ac di n dɪt'

say. It did not drop in her vagina. Further on | she went again. Ests'unnadlehi, "My child, this way," she said. Her hips | she held. Her hips for him well she placed. Water her vagina dropped in | they say. Pregnant she was they say. She gave birth they say. Girl dark | was named that one they say, that one. Then Naiyenezgani who was to be she gave birth to | they say. Then his mother, then Ests'unnadlehi, Naiyenezgani, three | they were they say.

Then his mind was coming to be they say. Naiyenezgani will be his head | was bald; the hair of his head was none they say. His ears were none they say. His nose | was none they say. His teeth were-none they say. His mouth border was none they say. These | his supraorbital ridges were none they say. His eyelashes were none they say. His eyebrows were none | they say. These his arms he had were without joints they say. His hands their fingers | were none; just flat they were they say. His legs the same way they say. These joints | were none they say. His feet just flat were they say. His toe nails | were none they say. His finger nails were none they-say. Entirely smooth he was they say.

"What way will it be?" she thought they say. Then, "My-grandmother," he said they say. | "Where my father he lives?" he said to her they say. "Do not say that, my grandchild," | she said they say. "Dangerous place he lives; one does not talk about it," she said | they say. Then later, "My grandmother, where my father he lives?" he said to her again | they say. "No, my grandchild, 'do not talk about it,' I told you," she said again | they say. Twice it was they say. Later he said again the same thing. "'No,' I told-you," she said again. Three times it was they say. Then | fourth-time he said the same thing again they say. "My father, where he lives?" he said again | they say. Four times it was they say. "No," she said to him they say. "Your labia | is dangerous," he-said they say.

Then just by himself being his own leader he started they say. With he knew the way | he did not find anything he started they say. There he went along they say. | "His father where he lives something with it I guess he knows," she said it. His father his house | where-one could see it he came they say. He sat down they say. He cried, he commenced crying, | "I wonder what with it I go to him?" he was-thinking he said it they say.

Then crying he sat. Here right under him hole its mouth was | they say. To him a head stuck out. "Sho, what because of it do you cry?" he said | they say. "My father," he said they say,

tcɑn ni dn' ai bi ga xat di bɛ ban ca' n zi go a dɑc ni n dɑt' tcɑn ni dn' di dn i an di a no dɛl n i bi tc'į' xat dzi tcɑn ni dn łañ kɛ bɑł n dɑt' tcɑn ni dn ci ł'ɛ ai dɑn si ta ba nac dał ɛ n dɑt' tcɑn ni dn' a ko go da hi ya tcɑn ni dn dį a t'i tcɑn ni dn na ł'u lɛ nan nac da' n t'i at dɛ n dɑt' da hi ya tcɑn ni dn o ya tcɑn ni dn djɑñ go na 'ai dɑł xɑł n bi ko wa ji' da hi ya tc'i ni dn ku di' bi-ł'ol a dɑł hi dɛs ł'ol lą tcɑn ni dn' djɑñ go na 'ai bi dai' t'į ji ye dnł t'i-lat' bi ł'o li tcɑn ni dn ka na dza tcɑn ni dn

go tc'į' xa na na dzi tci ni dn ni lał łɛ łɑł n dɑt' tcɑn ni dn' bɛ-dɑł t'i n dɑt' tci ni dn ci ł'ol bɛ dɑł t'i di bi ka' das sɑn na yɑł n dɑt' tcɑn ni dn ta do sɛt da da hi gał na a ko go di bi ka' da tci ya tci ni dn bi tc'į' bi ł'ul nain t'i bi ka' tci dɛ ya tcɑn ni dn bi da-t'i ji bi ka' bi k'ɑn bɛj ni ya tcɑn ni dn

ai bi ka' bi ya ci sɑz zi tci ni dn bi ko wa yo n dɛ' da si da tci ni dn' dɛ' i tsɑd di tsɑk' tcɑn ni dn a ko go da hi ya hɑł tsɑk' tcɑn ni dn ts'ɛt dɑk' da hi ya tcɑn ni dn bi ko wa ni bi la ta ci xa ya' hɑł ts'ɑk' tcɑn ni dn' ni gos tsɑn bi ka' n kɛn dɛz ai gɛ' tcɑn ni dn dą' bi ł'a na ba[1] yon dɛ' da tci ya tcɑn ni dn yun de ɛ yo i ts'ɑn n das da tcɑn ni dn gonł tsa tcɑn ni dn

ya dɛł a xa dɑn ya ts'ą ji' do na tci ga da yɑł n dɑt' tcɑn ni dn ci ta' ba ni ya go ac t'i yɑł n dɑt' tci ni dn do da ga dn di gon yɛ' n ta' lañ kɛ n di nɑd dn da a ga da bɑł n ni hi da bɑn ga yi ga dį dn tc'ɛ ai yɑł n dɑt' lañ kɛ' ga dn di n ta' łañ kɛ' ba n ya łañ kɛ yɑł n nit' tci ni dn'

ɑs ts'a n da hi ya bi na ł'a ci k'ɑn bi ko wa ni bi na ł'a yo ta li Gai xol zɛ' hi nai dnł ts'oz ko yo gos tɛl tcɑn ni dn di bi ka' n tɛ' yɑł n nit' tcɑn ni dn' yił yɑz dic tcɑn ni dn dan do li ci dan di n ta' n li yo go yɑł n dɑt' tcɑn ni dn a ko n go dɛs 'į tci ni dn na dza hi bi kɛ' n nɑt' tcɑn ni dn' o ya ya ka' o i 'ą bi k'ɑn ła ta ci o yɑnł tsą dɑl hɑnł tsą do łeł a jɑn n kɑn na tsa go ai danł ts'ɑnł yɑł n dit' tcɑn ni dn

a ga hɑnł ts'ą tcɑn ni dn hai ya go da dɛ ya hɑnł tsɑk' tcɑn-

[1] Probably used of time rather than place.

"to him I am going I am," he said | they say. "That because of it something with it I go to him I am thinking I was saying that," he said | they say. This one said it, the one who put his head out to him spoke they say. | "Well," he said to him they say. "I at night from where you sit to him I am accustomed to go," he said | they say. Then he started they say. This one did it they say, spider. | "I will come right back to you," he said. He started they say. He went along they say. | Sun black to his house he started they say. Here his thread | he had spun with himself they say. Sun at his door past he fastened it | his string they say. He came back to him they say.

To him he spoke again they say. "Well," they said to each other they say. "I have fastened it," | he said they say. "My thread I fastened. This on it you go," he said | they say. Not before up he had gone. Then this on it he started | they say. To him his thread he stretched across on it he started they say. By his door | on it his house [1] by means of it he came they say.

That on it under it he stood they say. His house inside he was sitting on something | they say. Here he heard him they say. Then he started he heard | they say. Up he started they say. His house its top he went up | he heard they say. Earth on it he looked from there they say. | Then right behind him inside he went they say. There inside woman | sat on something they say. She saw him they say.

"What did you come for? Here one is not allowed to come," she said they say. | "My father I came to him I am," he said they say. "No, whatever you say dangerous | your father. Well, from here go back. Those who say that all he kills." | Four times in vain she told him that. "Well, as you say your father may be may be you came to him," | she said they say.

The women went to back room her house its corner fabric of white cloud | named she took up. Here she spread it down they say. "This on it you lie down," | she said they say. She rolled it up with him they say. "I do not know what he will do, truly your father | if he is," she said they say. There she hid him they say. "He comes back | his footsteps," she said they say. "Down sky on sunset on top his house you listen. | Dil you will hear, there when he comes down that you will hear," she said | they say.

That he heard they say. Down down he came he heard they-

[1] Straight walled house, Pueblo or European.

ni dn n kɛ' na di dza hɬ tsɑk' tcɑn ni dn ɩs ts'ɑn yi tc'į' xat dzi tcɑn ni dn xa dɑn la ko n dɛ' o ya lą yɬ n dɑt' tcɑn ni dn do xa-dɑn da do ła' n dic i da yɬ n dit' tcɑn ni dn da gaił n di dį dn na yo dnł kɑt do da dɑc ni do ł'a nɑc i da a ko go is ts'ɑn i xat dzi do xa go ac t'i da yɬ n dɑt' tcɑn ni dn yo o nac da da

da hi ya tci ni da ɩs ts'ɑn n go dɛs i ni go tc'į' da hi ya tcɑn ni-dn na gonł t'i tci ni dn i ya ci n go nł t'i tci ni dn di go łɩj di sn i[1] ɬ ts'ą xa yi la tci ni dn a ko da ga tsɑt tsa bi tc'į' naz di tsa tci-ni dn di ci ta' nɬ n di ga dn di ba ni ya ci ta' nɬ n di ko ai a ko ɑn nł n di yɬ n dit' tcɑn ni dn lɑn kɛ ga dn di yił n dɑt' tcɑn ni dn

go gan yɑnł tsot' tci ni dn djɑñ go na 'ai bi ja jɛ goł da hɩj aj go ta go na to' dza ji das k'a tcɑn ni dn yɛ i gɑn ni la das k'a na to' na dos ts'ɛ bi yi' das 'a' na to' yi yɛ hɛz nil na dos ts'ɛ yi hɛz nil a ko go dai n 'ą ko go dai n 'a go da do bɛ bɛ dɛ hɑl-ła dɛ yɛ yi di hinł ta tci ni dn da ła hi di yɑz to' tci ni dn bi t'ɩj hi ga tci ni dn hi tsa ji na na nas dza na to' łi gai yɛ da na nas-k'a jį da na nas dza tci ni dn na dos ts'ɛ łi gai yɛ bi yi' das 'a' na to' yi nai na hɛs nil ko di na na dza tci ni dn ko ci da nai dn 'a' da do bɛ dɬ łat dɛ go lɑn nɛ hi nai di hɑl ta tci ni dn go tc'i' da-nai dn 'a da ła hi dį na tsɑz to' bi t'ɩj na hɑl gą n ko ji ǫ 'a' ji da na nas dza na to' ai ji das k'a tci ni na dos ts'ɛ yi nai yɛs nil tci ni dn da do bɛ dil hil ła dɛ go li ni yɛ nai di hɑl ta tcɑn ni dn[2] ko ji na na nas ts'a tcɑn ni dn na to' na na nas k'a tcɑn ni dn na-dos ts'ɛ bi yi' das 'a' yi na to' yi nai yɛ hɛs nil tci ni dn tza ji yɬ na na tsa go da do bɛ di hɑl ła dɛ go li ni yɛ na di hɑl ta yi tc'į' da nai dn 'a' da ła ai naiz to' bi t'ɩj na hil ga tci ni dn di dn ɩz li tci ni dn na to' bɛ ɩz zɑł xɛ go tc'ɛ ai yɑnł įt' dan di la n dɑt' tci ni dn. dju na 'ai n dɑt' da n di ci ja ji lą yɬ n dɑt' tci ni dn

a ko go yɬ da na nas t'aj tci ni dn ts'ą ji yɬ da hij aj tci ni dn sɛ k'o' xol zɛ' hi bɛ ya kǫ' xa dɑn da jį' yɬ n 'ac tcɑn ni dn yɑnł-tsot' bi kɛ' yo nɑn tc'i ni dn bi tsi' ya gi go da nł t'i tcɑn ni dn ya ko xa dɑn da yo ya' bi tsi ya gi go o yɑnł t'ɛ' tci ni dn xa ya bɛc dɬ xɬ i xa ya yɬ nas gɛt' o nɬ t'ɛ yo ya xa ya yɬ nas gɛ go ya sɛ kǫ' dɬ xɬ i ɬi tci go bɬ ya ga hɑt diz si li tci ni dn i ts'os

[1] The stem is *-dis.*

[2] A few words were said to have been omitted at this point.

say. | He alighted back he heard they say. Woman to her he spoke | they say. "Who in here came?" he said they say. "Not any body. | Not one I have seen," she said they say. She kept telling him the-same. Four times | he asked her. "'No,' I said, I did not see any-body." Then woman spoke. | "I do not do anything," she said[1] they say, "where I go about."

She started they say. The woman the one she hid to him she-went they say. | She picked him up they say. By him she put him-down they say. This that he was rolled in | each way he drew it they say. There he began to get up. To him he got up they say. | "This man, 'my father,' he called you as you say, 'I came to him my father' he said of you. Here this one | there he said that of you," she said they say. "Well, as you say," he said | they say.

His hand he took hold of they say. Sun his child with him-they two went, | holding him, tobacco here it lay they say. He-kills with it lies there, | tobacco pipe in it it lies. Tobacco he-put in. Pipe | he put it in. Then he held it up here when he held-it up not with it one lights with | with it was lighted they say. Just once he drew they say. Its ashes | were white they say. Here he went again. Tobacco white where was on a shelf | he went again they say. Pipe white inside it lay. | Tobacco he put in it again. Here he came again they say. Here he held it up again | not with it lights he had it lit again they say. To him he gave it. | Just once he drew again. Its ashes were white again. Here, where sun sets | he went again. Tobacco there lay they say. Pipe he filled again | they say. Not with one lights it he had it was lighted again they-say. | Here he went again they say. Tobacco lay again they say. Pipe | in it which lay tobacco he filled it again they say. Here with it | when he came again not with one lights it he had it was-lighted again. To him | he gave it. Just once he drew again. Its ashes were white again they say. Fourth time | it was they say. Tobacco with he kills in vain he used. "It is true," he said | they say. Sun said, "Truly my child is," he said they say.

Then with him they two went they say. Here with him they-two went they say. | Sek'o' that is called with sky fire where it-blazed up with him they two came they say. He seized him | his foot around they say. His head downward he lifted him up they say. | Sky fire where it blazed up sky his head downward he threw him in they say. Down | metal black down he poked him with. Where he-threw him down when he poked him sky | coal black being red

[1] The sense requires "you say."

xol zɛ' hi ai kǫ' i koł ya ga hi diz o i ts'os bi ką i na ts'ɪs dli tcɑn ni dn da do i dɛs 'a' go li go bi tca goc o dɛ' n na' tci dɛn t'i tcɑn ni dn

ts'ą ji (na ga tɛ)[1] da ga na na t'ɛ tci ni goł da na naj t'ac tci-ni dn a ji ya' sɛ kǫ' łi Gai yɛ bɛ ya kǫ' xa din da go kɛ' na yɑnł-tsot' tci ni dn go tsi' ya gi go go na' gonł t'ɛ' tci ni dn ya tsɛ kǫ' łi Gai yɛ koł ya ga hɑt diz i ts'os bi ką i na nas dlį tcɑn ni dn da-'ɑn xa ya bɛc kon łi Gai yɛ ts'i ya koł nais gɛt' tci ni dn'

a ko go koł na naj t'aj tci ni dn ts'ą ji o a ji go ya sɛ kǫ' łi tso gi bɛ ya ko' xa dɑn da go kɛ' na yɑnł tsot' tci ni dn go tsi' ya gi go kǫ' xa dɑn na yo ya o na gonł t'ɛ' a ko xa ya bɛc łi tso gi xa ya goł nas gɛt' ya sɛ kǫ' łi tso gi koł ya ga hit diz i ts'os bi ką i na ts'ɪs dlį tcɑn di bi tco goc o di na tc'į' dɛn t'i

ko ji koł na nac t'aj tci di sɛ kǫ' do ł'i ji bɛ ya xa dɑn da go kɛ' na yɑl tsot' go tsi' ya gi go o na gonł t'ɛ' xa ya· bɛc do ł'ɪj i xa ya koł nais gɛt' ya bɛc kǫ' do ł'i ji koł ya ga hɑt dij si li' tci ni dn i ts'os bi ką i do ł'ij i na ts'ɪs łi go do dɛs 'ą go lį go bi tca goc o di bɛ na tc'i dɛn t'i da xan di lą yɛ do bi yɛ hi la hi yɛ bi ga ni yɛ tc'ɛ a gonł įt' tcɑn di a ko go da 'n di ci ja ji lą n nɑt' dju na 'ai dɑł-xɑł n an di tcɑn di

n la lɛ dan di dlą ɑn tsɛ go n dɛ si li' dɑc ni hi[2] ai bi da li la djɑn di nai yɛ nɛz ga ni no' n dɑl lɛ lą dan di ci ja ji lą cac do lɛ yɑł n dɑt' tcɑn di n la lɛ da da nɑt' tci dn n dɛ dį hi a ko go ta-tc'ɛ a da gos la dji ni ai yi tsɛ dį i tc'ɪj hɑl k'ɛ go al za go tsɛ dį i dɛ do' dja a ko go ai gɛ' yɑł hɑn kai tci ni bɑn da lɛ go lį la hi yɑł hi kai tci ni ta tc'ɛ gɛ a ko go di tsɛ' na ki hi ol za dji ni a ko n nɛ'

a ko go yɑł · ta tcɛ kai tcɑn dn dį dn yɑł o kai tci ni dn a ko go di n do' tci ni do tɛ xɛ a ko go di ni da di t'o gɛ si li' la tci ni dn di bi gɑn n tɛl ko da t'o tci ni ko o dai t'o bi la joj dji ni di da nas a go ɛt di ni a yɑn la a dai la dji ni bi tsi' zɑl ɛt di ni ya a da goz la tci ni di ɛt di ni bi na ts'i nɛ ai daz la dji ni bi dja

[1] As first recorded; it was later emended to the following word.

[2] The subject of the verb is the narrator who means probably that those who made the world and who were named on p. 226 are meant.

with him through the sky twisted became they say. Down | called that fire with him through the sky when it twisted down male he became again | they say. Not yet sun moved when he was his-shadow he landed again | they say.

Here he did the same thing again they say. With him they two-started they say. | There sky coal white sky fire blazing up his-foot he seized again | they say. His head downward he threw him-again they say. Sky coal | white with him through the sky it-twisted. Down male he became again they say. Just he | down metal fire white down with him he poked again they say.

Then with him they two came back they say. There where the-sun sets sky fire | yellow with sky fire it blazed up. His feet he-seized again they say. His head | downward fire where it blazed up he threw him in again. There down metal yellow | down he poked-him. Sky fire yellow with him through the sky it twisted. Down | male he became again they say. His shadow he came back to.

Here with him they two went again they say. Coal blue with sky it blazed up. His feet | he seized. His head downward he threw-him again. Down metal blue down | he poked him. Sky fire blue with him through the sky it twisted it was they say. | Down male blue when he became again before sun moved when he was his-shadow | he came down. He did just that. With those not his sons with he kills them, with in vain | he did it they say. Then, "True, my child is," he said. Sun black | he said it they say.

"Come," they said some first time people were those I-mentioned those their grandson[1] | they say. "Naiyenezgani our-grandson," they said. "My child he is. Prepare him for me," | he said they say. "Well," they said they say, men four. Then sweat-lodge | they made they say. Those stones four, wood piled up when it was done stones | four they put on the fire. Then there they went with him they say. Their grandson those who had | came-with him they say, to the sweatlodge. Then these stones two they put in they say | inside.

Then with him they started in they say. Four times they went-in they say. Then | this[2] they say all over, then cooked soft it was they say. | These his hands flat they moulded back they say. They moulded between his fingers they say. These | joints which-were not he made, they made they say. His hair which was not for him | they made they say. These which were not his supra-

[1] Son's son.

[2] "His body" indicated by a gesture.

a daz la dji ni bį tci' a daz la tcɪn di bi ni' a daz la dji ni bi za-
ba nɛ a daz la dji ni bi go a daz la tci di bi yɛ' ts'ɪn a daz la
tci di ko nan ɬ xa dɛ tą go a daz la tci di do a nan no taɬ dan ni
ko go a t'į go a nan no taɬ sɪl li tci di di ɬ xa da di tą ɛt di i
ai yɪn la tcɪn ni bi djat do kat t'i ni ɬ xa da di tą go a daz la tcɪn ni
di bi kɛ' n tɛ li bi kan joj a yɪn la hi k'ɛ go a daz la tci ni bi kɛ'
ko n dɛ a da t'ɛ go a daz la tci n di a ko go n dɛ si li' tci ni

k'a di kɛ n yɛ' i bɛ' ca xa do łɛ n dɪt' tci ni dn a ko go bi kɛ'
no li ni kɛ' ba' al za tci ni dn no li ni bɪs łɛ ba' al za tci ni dn
no li ni i' ba' al za tci ni dn no li ni tc'a' ba' al za tci ni dn
no li ni xaɬ ba' al za tci ni dn yɛ na yɛ' aiɬ 'į do leɬ hi lą al za
tci ni dn a ko go bɪɬ na gol n di' do leɬ i ba' al za tci ni dn' bi djɛ ta
das da hi do leɬ hi lą ba' al za tci ni dn yɛ bɪɬ na gol n di go yi k'ɛ-
go a na daɬ do leɬ hi lą ba' al za tci ni dn ko go n yɛ' i anɬ bɛ xa del-
za tci ni dn a ko go tci ni dn k'a di da dn nɪt' tci ni dn n jo go
a da tsɪnt dla dan di tcɪn ni dn xa yo n ts'o yɛ sɪt da ci a ko
nan dn da da yɪɬ n dɪt' tcɪn ni dn

na dɛs ts'a tcɪn ni dn bi ts'o yɛ sɪt da yo ya na dza tcɪn ni dn
sɪt tso yɛ n jo yɪɬ n dɪt' tcɪn ni dn yiɬ si kɛ' tci ni dn

bi ka' ɛt di tci ni dn bɪɬ tį' ɛt di tci ni dn a ko go da dɪn
no gos tsan bi ka' ł'o k'a' xan ta' tci ni dn ł'o k'a ya' n ya ł'o k'a
ni gi tci ni dn ɬ t'i xa na dɛs ts'a ɬ t'į' nain ta tci ni dn a yɪn la
tci ni dn k'a' yi k'as go a yɪn la tci ni dn k'į' a yɪn la tci ni dn

t'a' ɨ ts'ą bi t'a' da ła ɛ bi nin t'a go a yɪn la tci ni dn dą n da'-
go hwoc si kat' tci ni dn yo ɪnɬ t'ok' tci ni dn yɪɬ si tci ni dn t'a'
da ła ɛ go do n jo da lą n dɪt' tci ni dn ga lą na ki bɛ nɛ noc łɛ
ná do' n dit' tci ni dn na ki yɛ ni la go yɛ' na yonɬ t'ok' tci ni dn
na yɪs si tci ni dn do n jo da la na do' nɪt' tci ni dn ta gi t'a' lɛ'
n di go a na yɪt' dla tci ni dn yɛ' na yo nɬ t'ok' tci ni dn dlu
hɪɬ ts'ą o yɪn tą tci ni dn n jo la ko go n dɪt' tcɪn ni dn

tsą kį' bi la ta γɛ don dai xa yo ca go li' n dɪt' tcɪn ni dn
sɪt tso yɛ n dɪt' do a tcɪn ni da yɪɬ n nɪt' tcɪn ni dn n tcu ja tca
n yɛ' yɪɬ n nɪt' tcɪn ni dn

orbital ridges they made they say. His ears | they made they say. His nose they made they say. His face they made they say. His lips | they made they say. His teeth they made they say. His chin they made | they say. Here (neck) joint they made they say. He could not move it | thus being made he bent it it was they say. These joints those were none | he made they say. His legs he could not do this way joints they made they say. | These his feet wide his toes he did the same way they made them they say. His feet | here people like they are they made they say. Then man he was they say.

"Now, the monsters with for me prepare him," he said they say. Then his moccasins | obsidian moccasins for him were made they say. Obsidian his leggings for him were made they say. | Obsidian shirt for him was made they say. Obsidian hat for him was made they say. | Obsidian club for him was made they say. With monsters those he will use against were made | they say. Then that which will instruct him for him was made they say. By his ear | that sits will be for him was made they say. It will tell him his leader | he will travel about for him was made they say. Here monsters all with they prepared him | they say. Then they say, "Already," they said they say. "Good | we have made him," they said they say. "Where your grandmother lives there | go back," they said they say.

He started back they say. His grandmother where she sat became back to her they say. | "My grandchild, good," she said they say. They two lived there they say.

His arrow was not they say. His bow was not they say. Then somewhere | earth on it reed he hunted for they say. Reed became to. Reeds | he brought back they say. Mulberry he went again for. Mulberry he brought back they say. He made it | they say. Arrow scraping it he made they say. Foreshaft he made they say.

Feather hawk its feather just one putting on it he made it they say. Short distance | cactus stood they say. He shot it they say. He missed it they say. "Feather | just one is not good," he said they say. "Well, two with I will try," | he said again they say. Two with when he placed with it he shot again they say. | He missed again they say. "It is not good," he said again they say. "Three feathers will be," | saying he fixed it again they say. With it he shot again they say. "Dlu," | he heard, he hit it they say. "Good so," he said they say.

"Here foreshaft its end flint where is it?" he said they say. | "My grandchild," she said. "One does not say that," she told him they say. "Your labia | are dangerous," he said they say.

da hi ya tcɑn ni dn n za yo nan ta tci ni dn don dai ya n ya tcɑn ni dn nai dn 'ą ko tsɛ bɛ yoł nɛ' a ko da sɬ t'į tci ni dn a ko nai hi la tci ni dn n t'o go bɛc yɬ ɢai xol zɛ' hi bi tc'į' na nal got' tci ni dn ni yɑn n ya tci ni dn da ai di' yɑn n ya t'oł xoł zɛ' hi da bɬ nɑt' dɛ go i da ci a yɑn la yi dɛs gɛt' yi ka' hɑl got' tcɑn ni dn tsɑnł ta tci ni dn don dai do leł hi lą a t'i tci ni dn ko ɬɛ nai hɛ zɑt' yɛs łǫ yi dɛs gį tci ni dn ni gį yo yɬ t'ok go di k'į' hi ɖzą bi la t'a kɛ da dai 'a' di ni go 'ai lɛ go 'aił i tci ni dn anł k'a' ɑł tį' do dai ɑc t'i yɑn la

a ko go xa na na dzi cɑt tso yɛ xa yo no gos tsɑn bi ka' ni bigɑn nɛ go li' la tci ni dn bɬ n di tci ni dn bi tc'ɛ ta das da 'i bɬ na gol ni' go an di tci ni dn a ko go sɑt tso yɛ xa yo tsɑt da kɬ i si go li' yɬ n dɑt' tci ni dn do a tcɑn ni da sɑt tso yɛ go yɛ' go li' do bɬ tc'i ta da n dɑt' tci ni dn

n da hi ya tci ni dn da bi jɛ bi kɛ' go da hi ya tci ni dn mba'[1] do ɬi ji ɛ bi li' tci ni dn ł'ij łɑt tsok' bi t'a yo ya go yɑnł ti tci ni-dn dɛ ya tcɑn ni dn nan ta' tcɑn ni dn ts'i yi na gos a yo a na dał tc'i ni dn tsɛ ɑł ɑn n t'i bi k'ij yo ya' da hi ya tci ni dn n dɛ bi tɑn ai gɛ' n ya tci ni dn ko go i ti ni' yi k'ɑs kɛ' da hi ya tci ni-dn yi ɣał tci ni dn da n da ko o ya tci ni dn da ba' t'ɑn gɛ' ko da di tɑn da dn dɛ n di k'ɛ go ts'ɛt da gɛ si tį tci ni dn bi djat ka t'ɛ go a ko ka tɛ dɛ n tcɑn ya tci ni dn

yo gɛ ci nɑn dn da a ko tcɑn ca yɬ n dɑt' tci ni dn do da n nɑt' tci ni dn da n da ga t'ɛ go si tį tci ni dn bi lį' ba' do ɬɑj ɛ n i da yɑs 'a' tci ni dn di i ti ni' bi k'ɑs kɛ' da hi ya tci ni dn ka t'ɛ go si ti ni ko da hi ya tci ni dn di k'ɛ at tsa go yo n tal di da xa ya-n i ya hi tɑk' yi łɑn tcɑn tal tci ni dn wa hwo na xo ta tci ni dn xɛ n dɑt' tci ni dn na yɛ nɛz ga ni an di tci ni dn dan t'ɛ go ɑn t'i yɬ n dɑt' tci ni dn n wa gɛ' tci na xo ta da ai bi k'ɑs kɛ da na nas-ts'a yo n tal tci ni dn di dn yon tal tci ni dn ya na hi ta ni hɑl si bi kɛ' yɛ

ko ya o na dol ni ł'ɑj ɬi tsok' xa yɑnł ti sɛt dɑg gɛ n si ti tci-ni dn ł'ɑj łɑt tso gɑn i ya yɑnł t'ɛ' dɑn dn dɛ si ti i bi ts'i al ji

[1] The word *ba'*, *mba'*, unqualified is used for coyote; with the augmentative for wolf; and with "blue," for fox.

He started away they say. Far he looked about they say. Flint he came to | they say. He took it up. Here stone with he struck it. There it fell in pieces they say. | There he picked them up they say. Immediately metal white that called toward him | ran they say. He stood in front of it they say. Just there it came to him. Dagger[1] | called before he overtook him in front of him he made he stabbed-him with it. On it he ran | they say. It fell in pieces they say. Flint which was to be it was they say. Here | he scraped it together. He-tied it up. He took it on his back they say. Where he put it down when he flaked it this the foreshaft | here its end he put it. Sharp being made he made it they say. All | arrow, bow, flint he finished.

Then he spoke again. "My grandmother, where earth on it people killers | they live do they say?" he said they say. His ear that sits | having told him he said it they say. Then, "My grand-mother, where kicks off the bluff | lives?" he said they say. "One-does not say it, my grandchild. Dangerous place he lives. | One does not-talk about him," she said they say.

He started away they say. Just himself his leader he started away they say. Çanis | blue his pet they say. Snake yellow his blanket-fold in he put they say. | He started they say. He looked around they say. Cliff where it was across he came | they say. Rock both-sides was a wall between in he went they say. Man | his path there he came to they said. Here road on it he went they say. | He walked on they say. Short distance he went they say. Right-in front here | beside the trail man this way by the cliff lay they-say, his leg | this way. There close he stopped they say.

"Up you get. There I go by," he said to him they say. "No," he said | they say. Just the same way he lay they say. His pet fox blue that one | he sent along they say. Here trail on it he went they say. This way | the one lying here he came they say. Doing-this way he kicked at him. This, one going along | jumped away. He kicked behind him they say. Over there he jumped they say. "Heh," | he said they say. Naiyenezgani said it they say. "Why you do it?" | he said to him they say. Over there he went around. Just that on it he went again. | He kicked at him they say. Four times he kicked they say. He jumped away. He missed him, | his foot with.

Here he reached. Snake yellow he took out. Up lying they-say, | snake yellow he threw at him. That one lying by his head |

[1] "Long flint," was the translation given. The word is also used for awl and the imple ment used at flaking flint. The Apache insist that *bec* means only metal. Its original mean ing was flint and that is no doubt the proper meaning here.

na yɪnɬ tɛ' tci ni dn tci'l n dɪt' tci ni dn ai bɛ nɛs ts'ɪt ɬɛ n dɪt'
tci ni dn n dɛ si ti n i na dn taz jį' yi tc'į' da hi ya tci ni dn no li ni
xaɬ[1] xa yɪnt dzɪz tci ni dn bau hɪnɬ tsą tci ni dn hi ko di tsi da
di yɛs ti n ko xa yo ya n dɛn i yɪɬ go da o o tcɪnɬ ɬ'ɪj go da xǫ' go
5 tci ni dn yi yɛs xi tci ni dn tsi da kɛɬ is i xol zɛ' hi yi yɛs xi tci ni-
dn bi tso yɛ sɪt da yo na dza tci ni dn tsi da kɛɬ ɪs i sɪt tso yɛ sɛɬ xi
n dɪt' tci ni dn

a ko go da na na tsa tci ni dn si tso yɛ na do' n nɪt' tci ni dn
xa yo na k'ɛ ga ni n dɛ yi ga ni hi aiɬ n di tci ni dn go yɛ' yo go li'
10 bɪɬ n nɪt' tci ni dn da na nas tsa tci ni dn a ko yi tc'į na dɛ hes ts'ą
tci ni dn xan ta tci ni dn go li yo na k'ɛ ga ni dɪn das da hi bɪɬ na-
gol ni' ai gɛ go li' bɪɬ ni tci ni dn ya n ya tci ni dn bi tca ga cɛ
yɪɬ na xɛz ta' tci ni dn go nɛs t'i xol zɛ' hi yɪɬ ɬɛ yɛ hi 'ą do go t'į go
do bi ts'i' hi tį go o wai ya hɪn ts'ą hi a ko ja xa ya a da dza dą'
15 yi ka' n ya tci ni dn da ko ja na xaz ta go ko di' n ya tci ni dn'

da ko ji da gonɬ ts'ą tci ni dn bi tca ga cɛ ci ta' da biɬ n dɪt'
tcɪn ni dn n dɛ ɬa' no xa' n ya yɪɬ n dɪt' tci ni dn go tc'į' xa nol nɛ'
tci ni dn da di' ts'ɪz zi gonɬ ts'ą tci ni dn n la ɬɛ ci ja jɛ (ci tca-
ga cɛ)[2] da nɛɬ i n dɪt' tci ni dn yɛ i gą bɪn da n dɛ dai nɛɬ i go
20 tci ni dn hi hi tci ni dn go tc'į di k'ɛ go go tc'į' dɛz t'i' da go nɛɬ-
'i go tci ni dn

a ko go go ni' ɛs dit' tci ni dn go na' on 'i do di ɬit' sɪz li'
tci n dn go ni' ɛs dɪt' tci ni dn a ko go da sɪt ts'a go go zɪɬ xɛ go
go i zɛ' go li' tci ni dn i zɛ' xɪn da hi go zɛ' tci ni dn ai a za
25 go zɛ' yo nɛ' djo nɛ' tci ni dn do da tcɪn t'ɛ da na tsɪs dli tci ni dn
a ko go xa tɛ ci dɪl tc'i ɬi go t'a sɪt dja tci ni dn kǫ' yi nas t'i
tci ni dn dį i kǫ' bi tcɪnɬ kat' tci ni dn tc'il hɪl ts'ą tci ni dn
bi ni ji da ts'ɪnɬ t'a tci ni dn bɪn da yu n dɛ' anɬ bi n da di anɬ
o tsɛ xɛs si' dɛj tc'ɪɬ i bi n da yo n dɛ' o tsɛ xɛs si' go bi djoɬ na da-
30 dɪl t'ǫ' bɪn da di ka daiɬ o da da dɪn jɪj da do ɬa' na dɛs t'į da
tci ni dn

ai ji' yi tc'į' da hi ya tci ni dn xaɬ no li ni xaɬ xa yi tą yi tc'į'
da hi ya yɛ yi ta tc'ɪc ɬ'ɪj xaɬ i bɛ' yi gą tci ni dn na dɛs ts'a
tci ni dn bi tso yɛ sɪt da yo ya na ts'ą tci ni dn

---

[1] Perhaps a European sword is meant.
[2] Given as an alternate rendering for the preceding word.

he threw it they say. "Tci·l," it said they say. "That I am always-afraid of," he said | they say. Man lying where he jerked around to him he went they say. Obsidian | club he drew out they say. "Bau," he heard they say. Here cliff | he was lying against he-went down. That man down he knocked him. Down he fell | they-say. He killed him they say. Tsidakɛ̨lisi that named he killed they say. | His grandmother where she lived he came back they say. "Tsidakɛ̨lisi, my grandmother, I killed," | he said they say.

Then he started away again they say. "My grandmother," he-said again they say. | "Where Nak'ɛ̨gani people who kills?" he-asked about they say. "Dangerous place he lives," | she said they-say. He started away again they say. There toward him he went | they say. He hunted for him they say. Where he lived Nak'ɛ̨gani the one sits here told him. | "There he lives," he said they say. He came there they say. His children | he lived with they say. Mirage called he threw around them. Not being able to see him, | not seeing his body over there those who were looking for him just-here down they were looking. Then | on them he came they say. Just then when they were sitting here he came they say.

Just there they saw him they say, his children. "My father," they said | they say, "man one to us came," he said they say. At him he raised his head | they say. Just there standing he saw him they say. "Well, my children, | look at him," he said they say. They kill with their eyes man they looked at | they say. That one they say. Toward him this way, toward him they formed a line they were looking at him | they say.

Then his mind was going they say. His eye he looked did-not move it was | they say. His mind weakened they say. Then when he was dying, when they were killing him | his medicine he had they say. Medicine alive his medicine they say. That his mouth | his medicine in he put they say. | Not sick he became again they-say. | Then something explosive his pocket lay they say. Fire was all around them, | they say. Four fire he threw in they say. "Tc'il," he heard they say. | Their faces it flew in they say. Their-eyes in all, their eyes all | it flew in. Explosive their eyes in when it flew their eyeballs they rubbed. | Their eyes they did this to. They rubbed them. Not one could see | they say.

There to them he started they say. Club, obsidian club he-drew out. To them | he went. With it among them he struck. Club with he killed them they say. He started back | they say. His grand-mother where she lived he came back they say.

a ko go da na nas ts'ą tci ni dn sɪt tso yɛ' xa yo' bį go li' n dɪt' tci ni dn bi tc'į' xat dzi tci ni dn xa go bį zɪnɬ xi go yɪɬ-n nɪt' tci ni dn o bɛ' tsɪn bi ɬ'a noɬ a ɬ'a bɪɬ n dɪt' tcɪn ni dn da' dɛ ya tci ni dn bį xa dɛ cɛ yo dɛ ya tci ni dn n za yo an da yo dziɬ naz 'a yo a na daɬ tci ni dn a ko bį ya n ya tci ni dn yo-onɬ t'ok' k'a' bɛ' yɪs k'a tci ni dn yi xɛs xi tci ni dn

a ko go da go dɪl kǫ k'ɛ yi yɛs xį dą t'ɛ go ca' a ciɬ ni lą sɪt tso yɛ n zį tci ni dn ko dį go ta gi dį' o bɛ' ts'ɪn 'on a tci ni dn xa la ts'ɪn zi tci ni dn bį ai bi ɬ'a o doc t'ont' bi kɛ' xos ts'ot' go tci-di dɛs t'ont' tci ni dn bi djat' tc'ɪnɬ ts'ot' go dɑk' ya go 'a n di ts'ɪt di dɛs t'ǫt' tci ni dn o bɛ' ts'ɪn bi tc'a gos o yon dɛ xa di cą' bi ga a cɪl ni lą ts'ɪn zi go a tc'ɪt t'i tci ni dn

bɛc xa tci tą tci ni dn xa dɑk' tcɛ nɬ t'į bi gan tcǫ tą' dą' bi gɪt gɛ tc'ɪj k(ɢ)ɪc dą' t'ɛ hɛ ko xa tc'i nɬ k(ɢ)ɪj tci ni dn ąɬ bi-ka gɛ n ts'ɪs 'a tci ni dn n la bi ka gɛ nɪj nɬ kat' tc'i ni dn bi gan da ɪnɬ xa tc'ɛj ɢɪj ɑn wa yo n tc'i xɪn dɪɬ tci ni dn bi djat' da ɪnɬ-xa da tc'i xɛj ɢɪj o wa yo ɪn na' tc'i ɪn niɬ a ko go bi bɪt' bi tci' bɪn ka ts'a tc'ɪj ɢɪj tci ni dn n t'ɛ go to go k'ɛj kat to si k'a zi yan t'ɛ cą' a cɪl i ts'ɪn zi tci ni dn

a ko go ko dɑk' o bɛ' tsɪn bi ka yo dɑk' ts'i dɛs gal tci ni dn ya k'os no li' ts'ɪn zi tci ni dn xa gą tc'i dn nit da go do ɬ'ɪj dɛ' na go di xɪɬ dzɪt' tci dn nɪt' tci ni dn a ko go xai ya bį bi tci' xa tco n dɪɬ tci ni dn da gą na go dla to go k'i' na nas kat' tci ni dn tsɪt dɑk' na tc'i dɛs t'i go na bɛ tci ni dn' o bɛ' ts'ɪn bi la ta dį' na li n tcɪɬ kɛ hi n ju ni das da tci ni dn

i la ji' ts'ɪnɬ ts'ą ci ka' koɬ n nɪt' tci ni dn bi ɬ'a kaɬ dak' ai yɪnɬ si xa ya' go tc'į' go da xol djɪɬ tci ni dn' n ko si ka' goɬ n di dą' a t'i tci ni dn' dą n kɛ di hɪl djį go bi go djoc bi go dɛ a t'ɛ tc'i ni dn dą' i tci ga dɛ ja bɪɬ ya tci tɑk' da 'ai ja na-ts'ɪt n ts'ɪs go ya tc'ɪl got tci ni dn yu gɛ' da ts'ɪs got' da go kɛ' na nal got' tci ni dn ci ka' goɬ n di go n k'ɛ tc'ɛ xɛ ta tcol woɬ go go tca bɛ da goɬ n nɪt' dɛɬ djo jn i go ka dɪc tcij gol do tci ni dn i tc'į' i go dɛ' xa ts'ɪt ts'iz 'n i n kɪt ts'i dɛs ni go ɬ'a na baj ɛ goɬ-ni dɛɬ i bi dac n gǫ xa t'ɛ go bɪn das go nɛ doj si li' tci ni dn bi tɪs

Then he started away again they say. "My grandmother, where, deer lives?" | he said they say. To her he spoke they say. "How deer when it is killed?" he said to her | they say. "Piñon under it one does not butcher," she said to him they say. Then | he started they say. Deer wherever it is he started they say. Far some-distance | mountain where it stands across he went around they say. There deer he came to they say. He shot it | arrow with he hit it they say. He killed it they say.

Then just bare level place he killed it. "Why did she tell me that my grandmother?" | he thought they say. Here downhill piñon stood they say. "Well," | he thought they say, "deer that under I will drag." Its foot seizing he dragged it | they say. Its leg he-seized uphill slope anyway | he dragged it they say, piñon in its-shadow. "What | because she told me that?" thinking he did it they say.

Knife he drew out they say. Up he turned it, its arm he held. Then | middle of its breast he slit. Then this way he cut it open they say. All its skin | he skinned off they say. Over there its skin he spread they say. Its forelegs | both he cut off. Over there he lay-them they say. Its legs both | he cut off. Over there he lay them. Then its stomach, its intestines | through here he cut off they say. Just then water dripped on him, water cold. | "What did it to-me?" he thought they say.

Then up piñon above it he looked they say. | "Cloud it might-be," he thought they say. "Nothing," he said, "just blue, | some-thing is rotting off," he said they say. Then down deer its-intestines | he was pulling out they say. The same thing happened again. Water on him fell down they say. | Up he looked, his eye with they say. Piñon on its top | girl pretty one, handsome sat they say.

There she saw him. "My husband," she said to him they say. Her skirt up | she lifted. Down to him down she climbed they say. "Here, my husband," | she said. Then she did it they say. Then when she was coming to the ground her teeth, labia their teeth | were they say. Then second stomach only he caught up only that he-dragging off | he jumped up they say. Onward he ran. Right after-him | she ran they say. "My husband," saying to him, foot of the-hill when he was running | his leg with she nearly caught him. Those-labia after him were trying to grab him they say. | The second-stomach that he drew out he threw down behind him lay. Who was-about to catch him | in front of her this way in front of ridges be-came they say. Beyond them | he ran they say. She that one

tcɑl t'ɛ tci ni dn a na bi 'n i bɑn das go nɛ doz si li' tci ni dn go ts'o yɛ sɑt da yo na tc'ɑl got tci ni dn

da no t'a sɑt tso yɛ a cɑł n ni n i do da cɑł n ni dn i da ni a dn-ni lañ kɛ djoc i ga ni ci tc'į' na dɑł got' hi ko di' k'at' da dɑl gɛt' ci n dit' tcɑn ni dn' xa go ɑn dɑc xɑł ga yɑł n dɑt' tci ni dn kǫ' bɛs-ts'o i są bɛ' hi bɛj tci ni dn' i sa n i wa yo ni 'ą tci ni dn kǫ' i yo yɛ hɛ zit' yu n dɛ' xa go gɛt' tci ni dn xa go gɛt' yo ya ku ya on da yɑł n dit' tci ni dn tsɛ ał da yɛ hi go dai yi den 'ą tci ni dn kǫ' o k'a ji a na yɑt dłą i są ai gɛ' da nais yɑz 'ą kǫ' łą go da dnł djɛt' dą' n la yo nɛz da tci ni dn'

n t'i go da dɑl got' tci ni dn ci ka' xa yo ol got' n nɑt' tci ni dn do ya t'ɛ hɑc i da n dɑt' tci ni dn n dɛ ɛt di n dɑt' tcɑn ni dn' kon dɛ' ci ka' ol got' lą 'n dɑt' tci ni dn' tcoj yi ga ni an di tci-ni dn da xai yo ci lɑj ɛt di djoł yo n di djol yo ci ka' a ko si dał ɛ ci n dɑt' tci ni dn xa yo go go denł a jį' da hes got' a ko nes djɑt' tci ni dn bi lɑj ni hi lɑj a ko tci ni dn yuc di' xa da go bi lɑj i dɛj djol tci ni dn ku n dɛ' kǫ' yu n dɛ' on i djol ko' n nɑt' tci ni dn ko ci ka' si dał ɛ n nɑt'

da' go tc'į' da hɑs got' tci ni dn i sa n i wa yo nɑł n nɛ' tci-ni dn kǫ' i n wa yo yɑnł ki' tci ni dn tsɛ n i wa yo o yɑnł nɛ' tci ni dn' ci ka' gol n nɑt' tci ni dn' go gan yił n dɛl xa gont dziz tci ni dn

dɛ xa cɑn k'ɛt' gol ni tci ni dn bi ła kał sɑt dɑk' ai yɑnł tsi dą' an ni tci ni dn ai ji' ts'i des į tci ni dn bi go dɛ dan t'ɛ bɛ go dzɑt' tci ni dn n kaj nai hɑł tsi tci ni dn bi go dɛ xa gol n ni tci ni dn co do da da do dil kǫ gɛ do ac ɑn ni ɑnc t'ɛ da ci tc'i dn nɑt' tc'i ni dn' ya' go jo go ł'o bi gos ɛl go ac inł ɛ ci ,tc'i dn nɑt' tc'i ni dn' ya'ai xa na da i bi ya go xes 'a yo dzɑł i ziz si 'a ni bi la ta tc'o 'oł na dn 'a hi da gan t'ɛ hi ja dį di' kɛ nen ta' (tso) bɛ ko wa gos a go a kon dɛ' a cɑnł łɛ bił tci dn nɑt' tc'i ni dn

da hes got' tci ni dn xai 'a bi ya yo ol got' tci ni dn dą' tsɛł-gai da ko i i la' a tc'ɑn la tci ni n i bɑn bɛ tso hes kat' tci ni n' da do an dɛ nɛ da na dɑł got' djo 'oł nain tą tci ni n n ko da na-nas got' tci ni dn bi ł'a dą ts'ɛs ai i la' ɑn na tci dla da do ɑn-nɛ hi da na dɑl got' tc'i ni dn' djo 'oł na ɑn tą tc'i ni dn ko go

in front of her ridges became they say. | His grandmother where-she lived he ran back they say.

"Right by us, my grandmother, the one you told me of, 'Not' you told me. True you told me. | Labia kills toward me is running. Here soon she will run," | he said they say. "What can I do with-you?" she said they say. Fire beans | vessel with were boiling they say. That vessel over there she placed they say. Fire | she-pushed over. In it she dug out they say. Where she dug out, "Go-in here," | she said they say. Stone thin over him she placed they-say. Fire | on him she put again. Vessel there she put again. Fire much she laid. | Then over there she sat down they say.

Immediately she ran there they say. "My husband, where did he run?" she said they say. | "I have not seen anyone," she said they say. "Person is none," she said they say. | "Here my husband ran," she said they say. Labia kills said it they say. | "Just where my urine where it flows, where it stops flowing my husband there always sits," | she said they say. Certain place where a point was she ran. There she squat | they say. Her urine she let flow there they say. Here up stream (?) her urine | flowed they say. In here, fire in it it flowed near. "Here," she said | they say, "here my-husband sits," she said.

Then to him she ran they say. That vessel one side she put they say. | Fire one side she shoved they say. That stone one side she put | they say. "My husband," she said they say. His arm she grabbed. She pulled him out | they say.

"Hurry, cɪnk'ɛt," she said they say. Her skirt up she lifted. Then | she said it they say. There he looked they say. Her teeth (?) he was afraid of | they say. "Nkaj," he heard they say, her-teeth. "Hurry," she said, they say. | "Sho, not, in an open place it is not my way to do it," he said they say. | "Bed good grass when it is spread I do it," he said they say. Sun | comes up under-it where it is mountain large which stands its top Douglas spruce | which stands that kind only four sides leaning together house when it stands | in there I am accustomed to do it," he said to her they say.

She ran off they say. It comes up under it she ran they say. Then white stone | so large penis he made they say. Buckskin he sewed over it they say. | After a short time she came back. Doug-las spruce she brought back they say. Here she ran again | they-say. While she was gone gravel penis he made another. Short-time after | she ran back they say. Douglas spruce she brought back

da na nas got' bi ɬ'a dą' djɛ' i la a na tc'ɪn la tci ni dn n ko go
da na nas got' tci ni dn bi ɬ'a dą' tci dn k'oj ɛ bi tcɪk' i la a na-
tc'ɪn lą dį i i la a tcɪn la tci ni dn

da do an na hɛ nal got' tco 'ol nai n tą ya' a go lɛ' tci ni dn
ya 'ɪł ɬ'o' yi gos ɛl tci ni dn di ts'į tco 'oł yɛ ko gą a go la
yu n dɛ' tsɪt da gɛ nes gal ci ka' dɛ xa cɪn kɛt' ni tci ni dn do da
djɪñ go go t'ɪn go do a ci da łɛ bɪł tci dn nɪt' tci ni dn ya 'ai ǫ ts'ɛ ya
da xa o 'a ni go xai ya yi di gɪc tci ni dn ɬ'ɛ da xa go lɛł ɛ ni
tci ni dn

go ɬ'ɛ goz li' tci ni dn yu n dɛ yo ts'ɛt dag gɛ si tį tci ni dn
dɛ xa ci ka' ni go n ko n tɛ dɛ xa. ni tci ni dn a ko go tc'ɪt
naz nɬ tsos i la di į a tcɪn la n i tc'i bi yi yu da tc'ɪt dn nɪl tc'i-
ni n' tsɛ di djo li da' tc'i dn 'a tc'i ni n si ti ni ba di' tsi nes da
tsɛ n i ko si ał yo n tc'i 'ą tsɛ tci ni n dɛ xa ci ka' ci kɛt' ni
tci ni n e bɪł tci dn it' tci ni n

tsɛ ɪł Gai i la a tci la n i ts'ą gɛ bi kɪł ts'ot' tci ni dn dą'
bi djat' an ts'ɪnɬ tsot' tseł Gai i la n i yu n dɛ' bi tsɪl yu n dɛ'
o tcɪnɬ gɛt' tci ni n gaj gaj gaj hɪl ts'ą tci ni dn anł seł Gai anł
hi al tsɛ n i anł xa nol t'į yi al go da bi kɛ go tses ai i la a tcɪn la
'n i o na tcɪn gɛt' tci ni dn gaz gaz gaz hɪl ts'ą tci ni dn anł i al
tci ni dn a ku n dɛ' djɛ i la a tcɪn la 'n i o na tcɪnɬ gɛt' tci ni dn
łak' łak' łak' hɪl ts'ą tci ni dn' da ku n dɛ tc'i dn k'o jɛ bi djɪt'
i la n i a ku n dɛ' o na tc'ɪnɬ gɛt' djɛk djɛł djɛk łak' hɪl tsag go
tci ni dn ko go tsi ai lo tsɛ n tcɪn 'ą n i bɪł nas dɪl got' tci ni dn
djoc bi go na bi tc'ɪnɬ ni anł xa bi tse dɛ hes nɛ' ɪs tsan nɛ bi tcoj
gat ka t'ɛ łɛ (gat xa djoł)[1] xol zɛ' hi bi go ɛt dį łɛ bɪł tci dn nit'
tci ni n xa yɪnɬ ka tci ni n

ko ts'ɪz da tci ni dn n la yo da n da go sɪt da hi tcak' tci ni n
da 'ai di' yu gɛ da hi ya lą tc'i ni dn a ko go a ko go tso yɛ bił
na tsɪs kɛ tci ni dn

a ko go ci tso yɛ xai yo del Gɪt' go li' n dɪt' tci ni dn do da
sɪt tso yɛ' go ye yo gon li n dɪt' tci ni dn n tcoj n cą n yɛ' n dɪt'
tci ni dn'

da hi ya tci ni dn' dɛ ya tci ni dn' da ga n t'ɛ n t'ɛ go gol kai yo
hi gał tci ni dn hɪnɬ ts'ą tci ni dn yɪn k'a des xes ts'an n i yɪnɬ ts'ą

[1] As recorded at first.

they say. Here | she ran again. In her absence pitch penis he made-again they say. Here | she ran again they say. In her absence sumac its wax penis he made again. | Four penes he made they-say.

After a short time she ran back. Douglas spruce she brought back. Bed she made they say. | Bed grass she spread down they say. These trees Douglas spruce with house she made. | Inside face up she spread herself. "My husband, hurry, cɩnk'ɛt'," she said they-say. "No, | daytime when it is I am not accustomed to do it," he-said they say. "Sun going down | hurry, set," saying downward she made a gesture they say. "Night, quickly let it be," she said | they say.

Then night was they say. Inside face up she lay they say. | "Hurry, my husband," saying, "here, lie down, hurry," she said they say. Then blanket | he took up. Penes four those he made blanket in he carried them they say. | Stone round too he carried they say. By the one lying down he sat down. | That stone here by her head he put down, stone they say. "Hurry, my husband, cɩnk'ɛt'," she said | they say. "All right," he said they say.

Stone white penis he made that here he took hold of her they say. Then | her legs those he took hold of. White stone penis that inside her vagina inside | he thrust they say. "Gaj gaj gaj," he heard they say. All white stone, all | she chewed. That stone all came out in pieces when she chewed it. Right after it gravel penis he made | that he thrust in again they say. "Gaz gaz gaz," he heard they say. All she chewed | they say. Inside pitch penis he made that he thrust in again they say. | "łak łak łak," he heard they say. Right inside sumach its wax | penis that inside he thrust-again. "Djek djek djek łak'" he heard | they say. Here by her head stone that he had placed with he grabbed up they say. | Labia their teeth he pounded. All he knocked off. "Women their labia | will be like this called. Their teeth will be none," he told her | they say. Day broke they say.

Here he sat they say. Over here short distance she sat, she cried they say. | From right there onward he started they say. Then there his grandmother with | they two lived they say.

Then, "My grandmother, where Delgit lives?" he said they say. "Not, | my grandson, where it is dangerous he lives," she said they-say. "Your labia are dangerous," he said | they say.

He started away they say. He started they say. Just as he was in the open | he walked they say. He saw it they say. The one he-

tci ni dn ni' da gol kai n t'ɛ gɛ si ti go yɪnɬ ts'ą tci ni dn a ko go da 'ai dį' nɛs da tci ni dn' xa 'a łɛ n zi tci ni dn' n lai si ti ni xa go tą o tco lɛ n zi tc'i ni dn' do bɛ' gon łį ge si ti tc'i ni dn' xa-di bɛ cą' ban ca n zi tc'i ni dn'

hi tcɑk' si da go tc'i ni dn' n t'ɛ go hɪn ko dɛ sɪt da hi bi ł'a di' ł'o' na da 'ą' tc'i ni dn ł'o' na dn 'ą' hi na hi na tc'i ni dn' ai di' n nɛ xa no taɬ tc'i ni dn' co' bɬ n dɪt' tc'i ni dn' xa teɬ a bi sɪnɬ ta bɬ ni dɪt' tc'i ni dn' n lai si ti ni xa go ta a tc'o lɛ' go ba tc'ɪn no ya' n si hi bi ga' ko di' sï da yɬ n dɪt' tc'i ni dn' ci łɛ yɬ n dɪt' tc'i ni-dn' ba nac da łɛ ci n dɪt' tc'i ni dn' ga dn di ca bi tc'į' n da xa go ba na da ci ai k'ɛ go ca' ban da bɬ n dɪt' tc'i ni dn e n dɪt' tc'i ni dn' ai di' sɪn da dą' bi tc'į' dɛ ya yɬ n dit' tc'i ni dn

da di i 'an di xa nol n nɛ' da ko n dɛ' xa hi ya tci ni dn ba ni ya n lai si ti ni ba ni ya ł'a da' na di dot daɬ ko ya dɛs i do na di ts'a-go ba' ni ya ła da' a don dɬ yɬ n dɪt' tci ni dn ai dą' ts'ɪz da tc'i-ni dn' da go t'ɛ go dɛ ya go na di ts'a tci ni dn' ko ya bi ł'a yo ya si tį ai jï' dɛz į tc'i ni dn' n wan yan ya hi xat dzi tci ni dn co' ci ac di ci tca ga ci cɬ das dli go ac t'i yɬ n dɪt' tc'i ni dn' nan tɛ yił n dɪt' tci ni dn ni γa ła' xa di dic k'ɛ go ac t'i n dɪt' tci ni dn' go nan nɛs ti tc'i ni dn' a ko go bi gas ł'a gɛ bi ga xai dn k'i tc'i ni dn' a ko go na gos bas go xai dn k'i tci ni dn nan nɛs tį jï' aił i tci ni dn' xai dn k'i ko n dɛ' i 'ą nal got' tc'i ni dn' i k'a go da ła hi go i di ɑn go ai yɪn la dlą tc'i ni dn' i ł'a go ła' o i ɑn i di ɑn go ɑn na yi dla dlą tc'i ni dn' yu gɛ i ł'a go i ɑn i di ɑn ni ɑn na yi dla dlą tc'i ni dn yu gɛ i di ɑn go ɑn na yi dla dlą tc'i ni dn a ko go dį go ɬ ka' i di ɑn go ai yɪn la dlą tc'i ni dn'

ts'ɪz da n yo ka na dza tci ni dn' n la łɛ' di si ti ni da go dɬ-kǫ yo bi dji da nal taɬ go ac ła yɬ n dɪt' tc'i ni dn n la łɛ bi tc'į dn da goł n dɪt' tc'i ni dn dį go ɬ ka' i di ɑñ go ac ła yɬ n dɪt' tc'i ni dn' gon yɛ go n tc'į' go dɛ ya yo go i ka' yo i di ɑn ni ol gɛt'-łɛ ka yɬ n dɪt' tc'i ni dn' ai nɬ go dɛz ts'iz yo go i ł'a go o i ɑn ni o na nal gɛt' łɛ ka' yɬ n dɪt' tc'i ni dn' ai nɬ xa na ga dn tsɪz yo go

was going after he saw | they say. Land just a plain on that kind when he was lying he saw him they say. Then | right there he sat-down they say. "What now?" he thought they say. "Over there one lying | what shall I do?" he thought they say. Where he could-not get up to it it lay they say. "What with | I go to it?" he thought they say.

He cried when he sat there they say. Immediately over there where he sat by his hips | grass stood they say. Grass that stood moved they say. There | person put his head up they say. "Sho," he said they say. "Why do you sit against it?" | he said they say. "'Over there one that lies what one can do, one can go to him?' | I think because of that here I sit," he said they say. "I only," he said to him they say, | "I am accustomed to go to him," he said they say. "As you say for me to him you go. | How one goes to him that way for me go to him," he said they say. "All right," | he-said they say. "Here you sit, then to him I go," he said they-say.

Just this hole he stuck his head out right in there he went they say. "I come to him | over there he lies after I come to him | he will get up. Down he will look. When he gets up, | after I come-to him he will do it," he said they say. Then he sat they say. | After a time when he went he got up they say. Down under him | he lay there he looked they say. That one who came to him spoke they say. "Sho, | I, I did it. My children because they are cold with-me I did it," he said they say. "Lie down again," | he said they-say. "Your hair some thus I bite off I am," he said they say. | Then he lay down again they say. Then behind his shoulder his-hair he bit off | they say. Then circular place he bit off they say. Where he lay down again | he did it they say. He bit it off inside hole he ran back they say. On it | one tunnel he had made they-say. Under that another hole | tunnel he made again they say. Further under it hole tunnel | he had made again they say. Further tunnel he had made again they say. | Then four times above each-other tunnels he had made they say.

Where he sat he came back to him they say. "Come, this one-lying smooth place | his heart where it beats I made," he said they-say. "Come, to him | you go," he said they say. "Four above-each other tunnels I made," he said | they say. "When danger to you if it happens uppermost tunnel run in," | he said they say. "That with you if he tears open lower tunnel | you must run in-again," he said they say. "That with you if he tears open again |

i ɬ'a 'o ɑn yu n dɛ' o na nal gɛt' ɬɛ ka' yɑɬ n dɑt' tc'i ni dn' 'ai niɬ xa go na go dn ts'ɑz yo go do lɛɬ yɑɬ n dɑt' tci ni dn' dį go ɑɬ ka' i di-ɑn ni da bɑn ga yɑɬ na gos ni' tci ni dn' n la ɬɛ bi tc'į' n da' i ka' i di ɑn ni bi k'ɑs kɛ bi tc'į' n da yɑɬ n dɑt' tc'i ni dn

yu n dɛ' da' tc'i ya tci ni dn bi tc'į' tc'i dɛ ya tc'i ni dn' si ti' ni da bi ɬ'a n tc'ɑn ya tc'i ni dn' sɛ dɑk' ts'i dɛz 'į tc'i ni dn' da go-dɑl kǫ' yo bi dji da nal taɬ tc'i ni dn' ko dį' xaɬ no li ni xaɬ xol zɛ' hi da' tco tɑnɬ go a tc'i tį' tcɑn ni dn a ko go biɬ n tc'ɑn ya' tci ni dn sɛt dɑk' ɬi lą ts'ɑnɬ ts'ot' tc'i ni dn n łą hɑnɬ ts'ą tc'i ni-dn' bi dji si 'ą yu n dɛ' o tcɑnɬ gɛt' yu n dɛ' na ts'ɑs gɛt' tci ni dn'

a ko go na di hi tą tc'i ni dn bi dɛ ɬɛ yɑnɬ gɛt' tc'i ni dn da' ts'ɑs got' tci ni dn bi dɛ da kɑn 'ą go tcol woɬ tcɑn di dn' goɬ xa go dn dzis i ka go i ɑn ni goɬ xa go dn dzis tc'i ni dn' i ɬ'a go i di ɑn yu n dɛ' o na tc'ol woɬ tc'i ni dn' bi dɛ yɛ goɬ na go dɛs dziz tc'i ni dn' da kɛ n a go i ɬ'a go i ɑn i di ɑn yu n dɛ' o na tc'ol woɬ tc'i ni dn' goɬ xa na go dn tsiz tc'i ni dn' bi dɛ da kɑn a go i ɬ'a dai i ɬ'a yu n dɛ' o na tc'ol goɬ tc'i ni dn' bi tc'į' bi dɛ da kɛ n a go goɬ na go dɛs dziz tc'i ni dn' si ti ni i ɑn da ła hi go da goɬ n gonɬ-dziz go n la yo o n kat tc'i ni dn' da ts'ą go at dza tci ni dn' da go sɑɬ xɛ go a t'i n i ts'i zɛs xɑn tc'i ni dn' a ko go yi zɛs xɑn tc'i ni dn'

ai ji' yi tc'į' xan ya tc'i ni dn' si tɑn yo yi ka' n ya tci ni dn' n dɛ ni go tsɑn bi k'a n dɛ go li ni yi gą go aiɬ i tc'i ni dn' nɑl 'ą na go di dzą tc'i ni dn' 'n t'ɛ go dlǫ' ba ɬɛ n ɬ'ɑt dlǫ' n dɛ dą' at da biɬ i tc'i ni dn' a ko go bi ga' no hi tca ga cɛ no xɑɬ das-dli go at da hi tį bi ga at da hi tį da bɑɬ n dɑt' tci ni dn' bi ga' n i yɑɬ ta xoj djɛt' tc'i ni dn'

bi hi bi ka gɛ n jo go ai yɑn la tc'i ni dn' bi tsi ga xa yɑn ts'ɛl tc'i ni dn bi diɬ n jo go ai yɑn la tc'i ni dn' bi tc'an n jo go ai yɑn la tc'i ni dn di i ban di tso gɛ yɛ na yo xɛɬ ka' bi diɬ aiɬ i tc'i ni dn' bi tc'an hi bąn di tso gɛ yɛ nai yo xɛɬ ka' tc'i ni dn' bi tsi ga nai-yo xɛɬ ka' tc'i ni dn' bi ts'ɑn n jo go xa yi hɑn diɬ tc'i ni dn' a ko go

below it hole in you must go again," he said they say. "That with you | if he tears out again it will be," he said they say. Four one above the other tunnels | all together he told him about they say. "Come, to him you go. Upper | tunnel on it to him you go," he said they say.

Inside he started they say. To him he went they say. The one-lying | right under him he came they say. Up he looked they say. Just a smooth place | his heart beat they say. Here club, obsidian club | called holding in his hand he did it they say. Then with it he came to him | they say. Up in his hand [1] he held it they say. "Nłą," he heard they say. | His heart it lay in he stabbed, inside he stabbed around they say.

Then he jumped up they say. His horn he stuck in the ground they say. Here | he ran they say. His horn being close to him he-ran they say. With him | he tore it out. Upper tunnel with him he tore out they say. Below it | tunnel in he ran again they say. His horn with it with him he tore out again | they say. When it was-close under it hole, tunnel in he ran again | they say. With him he tore it out again they say. His horn when it was close to him under it | the lowest one in he ran again they say. To him his horn when it was close | with him he tore it out again they say. The one-lying hole just one when he had ripped all out with him | there he fell they say. As he was dying it happened they say. | Just as he-was killing him the one doing it he killed they say. Then he killed-him | they say.

There to him he came up they say; where he lay on him he-came they say. | People, earth on it people who lived because-he killed he did it they say. | He skinned it he began they say. Immediately birds to him came together. Birds people | then they-did it to him they say. Then, "His hair our children because they-are freezing with us | we are doing it. Because of that we are doing it," they said they say. His hair | they grabbed in handsful they say.

Himself his skin good he prepared they say. His brain he-knocked out | they say. His blood good he prepared they say. His manure good he prepared | they say. This buckskin yellowish with he sewed it up. His blood he did it to they say. | His manure buckskin yellowish with he sewed up they say. His brain he-sewed up | they say. His bones good he took out they say. Then | he took them on his back they say. His grandmother where she lived

---

[1] "Coming out by his thumb," was the only rendering secured.

yɑt dɛs gį tc'i ni dn' bi tso yɛ sɑt da yo ni n gi tci ni dn bi ka gɛ n yɑnł ts'i ts'i bɑł ol das kal go a yį la tc'i ni dn a ko go yi tc'ic tc'i ni dn' tsɛ di tc'ɑc i bɛ ait i tc'i ni dn' a ko go yɑł tsɛ' tci ni dn' yait ts'ą tc'i ni dn' i tą' (i ka')[1] ai yɑn la tc'i ni dn' ko bi til i dɛn-
5 tc'a go ai yɑn la tc'i ni dn' a ko go bi tso yɛ yɑł si kɛ tc'i ni dn'

si tso yɛ na do nɑt' tc'i ni dn xai yo ts'ɑn na go lɛ' go lį tcɑn ni-dn a ko go tci ni dn sɑt tso yɛ gǫ yɛ go go li do bi tc'ɑł ta da yɑł n-dɑt' tc'i ni dn' n tc'oj hɑn cą' n yɛ yɑł n dɑt' tci ni dn'

dą' dɛl Gɑt' i zɛs xɑ̃n i bi tsi ga ko ya i tą' yi hi ya go bi tsi ga
10 bi t'a' yo ya o yɑnł tą tc'i ni dn' bi dił ko ya bi i bi t'a yo ya o yɑnł tą tci ni dn' bi tc'an n i bi i bi t'a yo ya o yɑn tą tci-ni dn' bi ts'ɑn di yi bi ts'ɑn da ɬi Gai go dɑl kǫ go a t'a yo nił tc'i ni dn'

dą' da hi ya tci ni dn ni' da' go dɑl kǫ yo dɛ ya tc'i ni dn'
15 da n da yo n za yo hi gał tci ni dn' n t'ɛ go bi di ts'ą tci ni dn yɛ· hɑnł ts'a tc'i ni dn' xai yo xɛ 'ɛ n t'e a dn nɑt' n zi tc'i ni dn' na da gal tc'i ni dn' bɑn dat tc'ɛ łɛ dn gal tc'i ni dn' a ko go ts'ɛt dɑk' ko dak'[2] dɛs gal tc'i ni dn' hi ko di' ya ɑł ni di' bi tc'į' dɛ da t'i go bi tc'į' go da go γał jį yɑnł ts'ą' tc'i ni dn' bi la gan
20 da di nɛs tsɑk' n t'ɛ go yɑnł ts'ą a xɑn nɛ go bi tc'į' bɑł ni dɛł go yɑnł tsą tci ni dn' dą' xai ya nɛs gal tc'i ni dn' bi gɑn t'a yo i tą' n i da' a ja hai dn gaj tc'i ni dn' xa· n nɑt tc'i ni dn' ts'i na-go lɛ' na sɑz zi n nɑt' dą' na di hi t'a tc'i ni dn

dą' da na nas tsa tci ni dn dan da go na na dał go bi k'ɑz i a ga-
25 na hɑnł ts'ą tci ni dn' sɛt dɑk' na dɛs gal na yɑl ts'ą tc'i ni dn'· bi gan xa na yi dla go xa ya na nɛs gal tc'i ni dn' bi gan t'a xan-da n ziz i tą ja' ait i tci ni dn a ko go na ki dn ɑz lį tc'i ni dn' ai di' ts'į na go lɛ na sɑl zi ni go a dn di tc'i ni dn' da na nas dza tc'i ni dn' dan na go o na na dza tc'i ni dn' a ko go bi k'ɑj i da ga-
30 na hɑnł ts'ą yɛ· ti·l tci ni dn a ko go sɛt dɑk' na dɛs gal tci ni dn da bɑł ni dɛc i na yɑnł ts'ą tcɑn ni dn dą' xai ya na nɛs gal tci ni dn n ga·j na hɑnł ts'ą tci ni dn bi gan yo ja' xa nai di hi dziz i tą ja' ait į tci ni dn xa· na di dɑl gaj tci ni dn ts'į na go lɛ na sɑl zi na do n dɑt tc'i ni dn dą' na di hi da tci ni dn

---

[1] Heard thus the second time.
[2] Accompanied by a gesture.

he brought them they say. His skin | he stretched out, sticks he-pegged down with he prepared it they say. Then he scraped it | they say. Stone rough with he did it they say. Then he-kneaded it they say. | He finished dressing it they say. War shirt he made they say. Here its breast line angular indentations | he made they say. Then his grandmother they two sat they say.

"My grandmother," he said they say, "where Ts'innagole lives?" they say. | Then they say. "My grandchild dangerous place he lives. One does not talk about him," she said | they say. "Your-labia probably are dangerous," he said | they say.

Then Delgit which he had killed his brain in war shirt when-he put on his brains | in its pocket he put they say. His blood in his shirt in its pocket | he put they say. His manure that his-shirt in its pocket he put they say. | His bones, these his bones just white, smooth his pocket he put in | they say.

Then he started they say. Earth just bare he went they say. | Some distance far he walked they say. Suddenly he heard something they say. | "Ye·" he heard they say. "Somewhere it is it makes-a noise," he thought they say. | He looked around they say. Around-himself in vain he looked in a circle they say. Then | up up here he looked they say. Here center of the sky to him | something bad (?) to him down where it was coming he saw it they say. His talons | were projecting just then he saw him. Near to him he was about-to grab him | he saw him they say. Then down he lay (face down) they say. On his back | that war shirt only that he closed his claws on they say. "Xa·," he said they say. "Ts'innagoli | missed me," he said. Then he got up they say.

Then he started on again they say. Some distance when he had-gone on, above him he heard the same again | they say. Up he-looked around. He saw him again they say. | His talons being the-same way again down he lay face down they say. His back he-grabbed at. | War coat only he did it to they say. Then twice it-was they say. | Then "Ts'innagoli I missed again," saying he-flew up they say. He started on again | they say. Short distance he had gone they say, then above him he heard the same again. | "Ye·ti·l, " they say. Then up he looked they say. | Just as he-was going to catch him he saw him again they say. Then down he-lay on his face they say. | "Ngaj," he heard again they say. On his-back only he grabbed at him again. War coat only | he did it to they say. "Xa·," he shouted again they say. "Ts'innagoli missed-me again," | he said again. Then he got up they say.

a ko go na na nas ts'a tci ni dn a ko go ta dn ɪz li' tci ni dn da n da yo o na na ts'a tci ni dn bi k'ɪj i da ga na hɪnɬ ts'ą tci ni-dn a ko go hai yo n t'ɛ hɪɬ tsɑk' na ni dzi tci ni dn tsɛt dɑk' na dɛz gal .bɪn da bɛ da ga na bi dlɛ go na yɪɬ ts'ą tci ni dn' a ko go dį dn ɪz li' tci ni dn' tsɑt dɑg gɛ ya nɛs gal dan t'ɛ go a cɪɬ i n zi-go ya tsɛt dɑg gɛ nɛs gal tci ni dn

a ko go di bi tɪl i den tc'a n i yi t'ą' go da dɛj tc'ɪt' da bi dnɬ ti tci ni dn tsɛt dɑk' bi di dɛs tį tci ni dn ko dɑk' xa go ya bi ka' ci a ko xa bis tį tci ni dn bi ko wa la yo xa 'a bi ya jį yɛ ni yi gɑn-ni hi lą ts'i di hɛs kǫ' tci ni dn' 'ai yi go dɛs tɛ tci ni dn a ko go dɛl Gɪt bi tsi gą ko ya o yɪnɬ tą i dɛs do tci ni dn bi dił ko ya n 'i dɛs do tc'i ni dn' bi tc'an n i dɛs do tci ni dn' a ko go sɛł xį n zi tc'i ni dn' go ya dil tcɪt' tci ni dn bi tca ga cɛ ko di' da' na-xɛz tą tci ni dn bi ya ci n gonɬ go' tci ni dn' ai dą' xa 'a bi ya ji da nanɬ djį ła ji a dɛs t'a' go da nɛs djit tci ni dn

n wai bi tca ga cɛ n i go tc'į' da n dɛs tą bi go yɛ da gol gał go dan kɛ da nɛ ta go co tc'i dn it' tci ni dn' di tca ga cɛ n i ci ta' da n dɪt tci ni dn co di da dn it' tci ni dn xa gą n gɛ tc'ic an di dai n dɪt' tc'i ni dn' yu gɛ bi tc'į' na dan dɛs t'a tci ni dn' a ko go go tc'į' na da n dɛs t'a da gol gał go a da t'į tci ni dn da ai k'ɛ go dį dn ɪz li' tci ni dn dą' ts'a ts'ɪn na go lɛ n i da na nac yɛ' tci-ni dn' a ko go da bɪj ja n gon i bi tca ga cɛ da' na xɛs ta gɛ a gonɬ-i dlą tc'i ni dn

bi o na nal jɛ dą' naj dɪl got' go zɛz xi ni naj dɪl got' tci ni dn' bi tca ga ci dį i na xɛs ta bi tc'į naj dɪl got da go ya ni dɛl Gɛt bi ts'ɪn n i bɛ bi tai tc'ɪc łɪj tci ni dn hi ko dɛ ts'i da di yɛs t'i yo ya o tsɛ xɛs kat' tci ni dn bi ja jɛ da ła ɛ an nɛ sit dį hi da ła ɛ an nɛ sɪt tci ni dn a ko go na yonɬ kɪt tci ni dn

n ta' xa go aǹ na go tɪnɬ go ni gɛł ɛ yɪł n dɪt' tci ni dn di gą-ni to n ts'ą bi kąį hɪł t'ɪnɬ go ni gɛł ɛ yɪł n nɪt' tci ni n dą' na hi yɪł n dɪt tci ni dn xa go an na go t'inɬ go o gɛł ɛ yɪł n dɪt' tci-ni dn hɪnɬ ts'ą bi a di hɪł t'ɪnɬ go ni hi gɛł ɛ yɪł n dɪt' tci ni dn da' n dɑg gɛ xa go an no go t'ɪnɬ go o gɛł łɛ yɪł n dɪt' tci ni dn da'

Then he went on they say. Then three times it was they say. | Some distance he went they say. Above him just the same he heard-again they say. | Then, "Somewhere I hear it," he thought again they say. Up | he looked. His eye with just the same when he was-doing to him he saw him again they say. Then | four times it was they say. Up he lay facing, "What does he do to me?" because he-thought | up he lay facing they say.

Then this his breast the scallops his war shirt he put his talons-under. He carried him off | they say. Up he carried him they say. Up here somewhere sky on it | there he carried him they say. Where his house was sunrise under it with he kills people | stone-smooth projects they say. That he threw him on they say. Then | Delgit his brains in those he had put broke open they say. His-blood in | that burst open they say. His manure burst open they-say. Then, "I killed him," | he thought they say. He put his claws-under they say. His children here they were | they say. In front-of them he threw him they say. Then sunrise under it | where he-was accustomed to alight shaking himself he alighted they say.

Those his children to him put their heads, their teeth with when they were going to eat, | when they came near, "Sho," he said they say. These children, "My father," | they said they say. "Sho," he said they say. "Just oozing of air says it," | he told them they-say. Forward to him they put their heads again they say. Then | to him they put their heads when they were going to eat him they did-it they say. Just that way | four times it happened they say. Then here Ts'innagoli went hunting again they say. | Then just himself his children where they lived he was | they say.

He went hunting again. Then he got up, the one who was killed got up they say. | His children four sitting to them he got up. The oldest Delgit | his bone with among them he struck they say. Here bluff it slopes | in he threw them they say. His child just one he spared. The four, just one | he spared they say. Then he ques-tioned him they say.

"Your father what sort when it rains is he accustomed to bring-his load?" he said to him they say. "(?) | large water male when-it falls he is accustomed to bring it," he said they say. Then, | "Your mother," he said they say, "what sort when it rains is she-accustomed to carry?" he said to him they say. | "Rain female when-it falls she is accustomed to bring something," he said they say. Then | "Your brother, what sort when it rains is he accustomed to carry?" he said they say. Then, | "Your sister what sort when it rains is-

n dɛ' hi xa go ɑn na go t'ɪnɬ go o gɛɬ ɬɛ yɪɬ ni dɪt' tci ni dn to bi-
ja jɛ ɬɛ hį a go bi yɛ' ni gɛɬ ɛ yɪɬ ni dɪt' tc'i ni dn

a ko go di bɪɬ na gos ni' yi yɛs xi tci ni dn' dɛl ɢɪt bi ts'ɪn yɛ
yɪɬ go da o tc'ɪnɬ ɬ'ɪj tci ni dn di ts'a' ji bi ta da nanɬ dji hi
bɪɬ tc'ɛn da ai yɪn la tc'i ni dn' ts'ą ji bą hi da nanɬ dji yɪɬ tcɛ na
ai yɪn la tci ni dn ts'ą ji bi dɛ da' nanɬ djɪc i tcɛn da ai yɪn la
tci ni dn ko ji bɪn na gɛ da nanɬ djɪc i biɬ tcɛn da ai yɪn la tci-
ni dn

a ko go yɪn k'a ni ɧɛ ts'ą a ko go hɪl ts'ą bi ką i hɪɬ t'i tci ni-
dn xaɬ yɛ yi kɑn nɛ hɛ ts'a da dɪn gin tci ni dn 'n dɛ bi kaj tɛɬ i
da dɪn gɪn xa 'a bi ya jį' bɛc dɪɬ xɪɬ i bɛ ts'i di xɛs kǫ ts'a ji
nɪnɬ dɛ dą' da na nas t'ak' tci ni dn bɛ 'a di ɪs ts'ɑn hɪnɬ ts'ą
bi 'a dɛ n kɛ hɪnɬ t'a bi yi' da dn gį ɪs tsɑn n ju ni ni gį a wa ci
nɪnɬ go' tci ni dn ts'a ji hɪnɬ ts'ą to ja ji n kɛ nɬ tą tci ni dn bi yi'
na lį n da dn gį tci ni dn' na lɪn n jo ni ni gi tci ni dn' ko di'
n lo hi zɛ n kɛ nɬ tą tci ni dn bi yi' bi yɛ' dą dn gį tci ni dn'

a wa ci n tsɛ n n gi ni xaɬ yɛ go da' o yi tc'inɬ ɬ'ɪj yi zɛs xį'
tci ni dn ɪs ts'ɑn ts'a ji da nɛs djį no li ni xaɬ yɛ yi zɛz xį n la-
yo ya o da o yi djinɬ ɬ'ɪj tci ni dn na lin da nɛs djɪnt' no li ni xaɬ
yɛ go da' o yi tc'ɪnɬ ɬ'ɪj tc'i ni dn ts'a ji bi yɛ' da nɛs djɪnt' no li ni
xaɬ yɛ go da' o yi tc'ɪnɬ ɬ'ɪj yi zɛz xi go ai yɪn la tci ni dn da bi ga
yi gą tci ni dn 'n dɛ ni gos tsɑn bi ka' n dɛ anɬ yi ga ni aiɬ i
tci ni dn a ko go da sa xɪt' di da' ts'i nɛs da tci ni dn'

xa go hi ac n dɛ ts'ɪn zi tci ni dn tci tcɑk' tci ni dn a ko go
da ts'ɪz da tci tc'a go n t'i go n ko dɑk i ts'i dɪz ts'ą tci ni dn
xai yo xɛ 'ɛ' ya t'ɛ a da ni xɛ ɛ ts'in zi tci ni dn ts'ɛt dɑk' ts'i des-
gal tci ni dn n ko di' ya ɬ ni di go tc'į' go da na dɛ dza n la yo
ai ɬ ts'ɑk tci ni n a ko go i ts'a tco nɛs da tci ni dn bi k'i di'
bi tsɛɬ tsok' nɛz da tci ni dn bi k'i di' ga gɛ nɛs da tci ni dn bi k'i-
di' tɛ li tco' nɛz da tci ni dn' a ko go go tc'į' xat dzi tci ni dn
i tc'a tco' nan t'an xol zɛ' hi an di tci ni dn ya tɛɬ a xan da ko go
a dn di' goɬ n dɪt' tci ni dn tci tca gi bi ga an di tci ni dn ko-
dɪn go bi tsɛɬ tsok' nan t'ɑn go tc'į' xat dzi tci ni dn ya tɛɬ a
xan da yo a dn ni' goɬ n dɪt tci ni dn ts'a n ni go te li tco' nan t'an
go tc'į' xat dzi tci ni dn xa tɛɬ a xan da yo a dn di goɬ n nɪt'
tci ni dn ko di go ga gɛ tco nan t'an go tc'į' xat dzi tci ni dn xa-
tɛɬ a xan da yo a dn di goɬ n nɪt' tci ni dn da bɪn ga ɪz li' tci ni dn

she accustomed to carry?" he said they say. "Small water, | when it comes to the ground in it she brings something," he said they say.

Then this one he told him he killed they say. Delgit his bone with it | with down he struck him they say. This here his father he alights | he tell him about he caused they say. Here his mother she alights he tell him | he caused they say. Here his sister she alights he tell him he caused | they say. Here his brother he alights he tell him he caused they say.

Then for him he lay in wait. Then rain male fell they say. | Club with he lay in wait for him he came carrying something they say. Person male | he brought. Sunrise under it metal black with projects smooth there | he threw him down. Then he alighted they say. His wife woman, rain | female fell in it she brought something. Woman pretty she brought. Over there | she dropped her they say. Here rain small water fell they say in it | girl brought something they say. Girl pretty, she brought they say. Here | small hail fell they say in it his son he brought something they say.

There first one that brought something club with down he knocked. He killed him | they say. Woman here alighted. Obsidian club with he killed her. In there | down he knocked her they say. Girl alighted. Obsidian club | with down he knocked her they say. Here his son alighted obsidian | club with down he knocked him. Killing him he did it they say. All of them | he killed they say. People earth on it people all who killed he did it to | they say. Then just alone he sat they say.

"How shall I do?" he thought they say. He cried they say. Then | he sat there crying suddenly up here he heard something they say. | "Where sky makes a noise?" he thought they say. Up he looked | they say. Here from the middle of the sky toward him down they were coming. There | them he heard they say. Then eagle sat down they say. Behind him | yellow tailed hawk sat down they say. Behind him raven sat down they say. Behind him | pelican sat down they say. Then to him he spoke they say. | Eagle chief one called said it they say. "What are you after here | you made a noise?" he said to him they say. He was crying because he said it they say. Here | yellow tailed hawk chief to him spoke they say. "What | you after you said it?" he said to him they say. The one here, pelican chief | to him spoke they say. "What you after you said it?" he said to him | they say. Here raven chief to him spoke they say. "What | you after you said it?" he said to him they say. All of them it was they say. | "Dan-

gon yɛ ya t'ɛ xa nɪs t'ị ko go a dn di da goł n nɪt' tci ni dn do-
na tci ga da ku goł[1] da goł n dɪt tci ni dn

ts'i na go lɛ xa sɪt t'ị yo a dɪc ni bɪł tci dn nɪt' tci ni n di
n dị hi da bi ga ał tc'i dn nɪt' tci ni dn xa go ta a tc'on dɛ n sɪn go
a dɪc ni tci dn nit' tci ni n ai ɑn nł i ni xa yo si da goł n nɪt
tci ni n sɛz xi bɪł tci dn nit' tci ni n bi 'a sɛz xi tcɪn nit' tci ni n
bi ts'i sɛz xi tci dn nit' tci ni n bi yɛ' sɛł xi bɪł tci dn nit' tci ni n
da bɪn ga xi ga go a dic ni bɪł tci dn nɪt' tci ni n a ko go xa go
ac n nɛ n zi da goł n nɪt' tci ni n da xa go xɛ ta a da no' t'ɛ no li
yɪł n nɪt' tci ni n

łeñ kɛ ga dn di da bił n dɪt' tci ni n di ni dị hi da bi ga da-
bɪł n nɪt' a ko go n la łɛ ga dn di bił n dit' i ts'a tco nan t'an ɑn
a dn nɪt tci ni dn bi i i ts'a tco bi i a da yi tą ko ni 'ą ga la
di bi n da yɪł n dɪt tci ni dn bi tc'i ya tc'i ni dn ko di i ts'ɛł tsok'
nan t'an bi i a da di tą tci ni dn ka la di bɪn da goł n nɪt' tc'i-
ni dn ko di go tɛ li tco' nan t'an bi i a da yi tą tci ni dn ka la
di bi n da goł n dɪt' tci ni dn' ts'a ci ga gɛ tco nan t'an bi i
a dai di ta tci ni dn ka la di bi n da bɪł n dɪt' tci ni dn da bɪn ga
bi tc'i ya tci ni dn

a ko go xa la hi a dn da' da goł n dit' tci ni dn az des da' tci ni-
dn' a ko go n t'a' gon lɛ goł n dɪt' tci ni dn da lą da dnł t'a
goł n dɪt' tci ni dn da ko hi gɛ bɛ łɛ dn t'a da goł n nɪt' tci ni dn
go dac yi t'ɑk' tci ni n da ku hi gɛ bɛ łɛj di tɑk' tci ni dn a ko
naz nes t'a tci ni dn n lał ɛ ai dą na dn ta na goł do nɪt' tci ni dn
a ko go da naj ci tɑk' da bi tɪs hi k'ɛ na dn ta goł n dit' tci ni dn
ai gɛ naz des t'ɑk ai gɛ' bi tɪs gɛ łɛ naj di t'ɑk ku na tsɪn nes ta
tci ni dn n lał ɛ di łɛ dɪn t'ɑk i bi tɪs gɛ na dn t'a na goł do nit'
tci ni dn ai gɛ' łɛj yi t'ɑk' tci ni dn ku naz nes da tci ni dn n lał ɛ
da na dn t'a na goł do nɪt' tci ni dn a ko go da naj ni t'ɑk' n lał ɛ
di ł'ɛ dɪn t'ɑg gi da bi tɪs gɛ dị dn łɛ dn t'a goł n nɪt tc'i ni dn
dị dn łɛj yi t'ɑk' tci ni dn ko naz nes ta n dɛ na xɛz t'a yo i ts'a
n dɛ yo naz nes ta tci ni dn da' n jo n dɛ da goł n nɪt' tci ni dn a o
n jo bɪł tc'i dn it' tci ni n

n la łɛ ga dn ni da dn t'a n ł'a gɛ da dɪn t'a da dị dn ɪł k'ɛ
xon t'a lɛ ga bɪł n nɪt tc'i ni dn n dɛ do' da n t'i nɛ k'ɛ go n ł'a gɛ
di dn łɛ di hɪn ni' do lɛł yɪł n nɪt'

[1] Perhaps *ku go*, "here."

gerous place what brought you up here you say it?" they said to-him they say. "No one is allowed to come | here," they said they say.

"'Ts'innagoli brought me up' I say," he said to them they say. These | four all of them he told they say. "'Some way one could do I was thinking' | I say," he said they say. "That one who did it to-you where is he sitting?" he said to him | they say. "I killed him," he said they say. "His wife I killed," he said they say. | "His-daughter I killed," he said they say. "His son I killed," he said they say. | "'All of them I killed' I say," he said they say. Then, "What | you shall do did you think?" they said to him they say. "Some way you have probably," | he said they say.

"Well, as you say," they said they say. These men four all-of them said to him. | Then, "Well, as you say," he said. Eagle chief he | said it they say. His shirt, eagle his shirt he took off. Here he put down. "Come, | this put on," he said they say. He-put it on they say. Here yellow tailed hawk | chief his shirt he took-off they say. "Come, this put on," he said to him they say. | Here pelican chief his shirt he took off they say. "Come, | this put on," he said to him they say. Here raven chief his shirt | he took off they say. "Come this put on," he said to him they-say. All of them | he put on they say.

Then "Well, shake yourself," they said to him they say. He-shook himself they say. | Then, "Your wings you have," he said to-him they say. "Well fly up," | he said to him they say. "Just here with them fly in a circle," they told him they say. | Then he flew off they say. Just here with them he flew a circle, they say. There | he alighted again they say. "Already, now you fly," they told him they say. | Then he flew off again. "Just a little beyond you fly," he-told him they say. | There he flew again, there beyond it he flew-around again, here he alighted again | they say. "Come, this you-flew around, beyond it fly," he said to him again | they say. There he flew around they say. Here he alighted again they say. "Come, | fly again," he said to him they say. Then he flew again. "Come, | this you flew around just beyond it four times fly around it," he-said to him they say. | Four times he flew around it they say. Here he alighted. Man where he sat hawk | man he sat they say. "Do-you like it?" they asked him they say. "Yes, | good," he said they say.

"Well, as you say, fly. Under you we will fly. Four times one-above the other | you must fly," he said to him they say. "Man too the way we are doing under you | four times we will go around," he said.

dą' da di t'ɑk' di n nɛ dį i da bɪn ga da dn di' n ts'ɛ ɑn n da di t'ɑk' hi da a t'i ni k'ɛ go bi ɬ'a ni a da t'i tci ni dn ni łɛ di-xį di tci ni dn dį i ts'ɛ da di t'ɑdn da a t'i ni k'ɛ go ni' ɛ dɛ t'i tci ni dn k'a di ts'ą n nɛ' na ni nɛs bį

n lał ɛ go yɛ go n tc'į' go dɛ ya łañ kɛ ni gos ts'ɑn bi ka' gon li'-lañ kɛ a ko nił na den kai ga dn ni da goł n nit' tci ni n n la łɛ n nɛ i ts'ɛ n ɬ'a gɛ da di xin di łɛ di xɪn di do leł da a da xi t'i ni-hi k'ɛ go a na tinł do leł yɑł n dit' tc'i ni dn a ko go da 'a da t'i ni-k'ɛ go a tc'ɪt t'i tc'i ni n ɑł k'ɛ da hi zi di da 'ai k'ɛ go a tc'ɪt t'į xa ya go dɛ ya tc'i ni n ku ya nɛ gos ts'ɑn bi ka' ji' xa ya goł n dɛ za tci ni dn ni gos ts'ɑn bi ka' goł n kɛ nɑn za tci ni dn n la łɛ nɑd dn t'a xa yo gon li len ci da goł n dit' tci ni dn' e tci dn nɪt' tci ni n n nɛ na den kai gon dli yo n nɛ' da goł n nɪt' tci ni dn dą' na zɛz tsą tci ni dn go tso yɛ sɪt da 'n yo ba na djɑt tsa tci ni dn

a ko go tci ni dn a ko go go tso yɛ a gan t'ɛ go n yɛ n łıj ni dn go xo 'į bɑł n dit' tci ni dn da n ni a dn ni lañ kɛ yɑł n nit' tci ni n a ko go ął n dɛ nɛ gos ts'ɑn bi ka' n dɛ bi ga ni ął yi gą tci ni dn

a ko go ku ął i gą go ko da na nas tsa tci ni dn a na dał tci ni dn tsɛ xa 'ą ci' yan ya tci ni dn ts'i ya yon dɛ' bi kǫ wa bo' tco xas t'i n xol zɛ' hi ya n ya tci ni dn bi ts'i na ki tci ni dn na li n da łınł t'ɛ tci ni dn xą 'a łɛ ts'ɪn zi tci ni dn xa go ta ts'i-do kɛs go ła' ca' yoł t'ɛ ts'ɪn zi tci ni dn

di bo tco xas ti n xɪn di hɛ o' i lą tci ni dn da t'ɛ ga di go na-ts'ɛ kɛs bɛ ai ts'ɪn zi n i xɪn di xɛ yınł ts'ą la tci ni dn a ko go xa go lą dɛ' a gai tsɪn zi' do leł n dit' tci ni dn si tsi' ai tsɛ bi n dɛ di' tsi ya xa go hi łɛ' yinł n nɪt' tci ni dn a ko n nɛ' ya' n ba a gon lɛ yɑł n dɪt' tci ni dn a ko n dɛ' ni bił n dɛ yɑł n nit tci ni n' a ko go bɑł n tc'ɪn na tci ni n a ko n dɛ' go kǫ wa tci ni n

di łi k'ɛ ka dą yɪn ka bɑł n tcɪn na hi a t'i tci ni n a ko go go tcɛ ta das da hi goł na gos ni' tci ni dn n tc'o i ait i n dɛ bi ts'i-ga ait i goł n dit tci ni dn xon na xe la' goł n dɪt tci ni n' ai do hi ca dał lɛ bɑł tc'i dn nɪt' tci ni n na dn ka yił n dɪt' tc'i ni dn' o na yi ka' tci ni dn

Then they flew off, this man, the four, all of them flew off. First he | those who flew the way they were doing under him he-did it they say. They flew in a circle | they say. He first one that-flew the same way they did. Earth was seen | they say. Now here men they sat again.

"Well, dangerous place to you happened it seems. Earth on it you live it seems. | There with you we will go back, as you say," they said to him they say. "Well, | man first, under you we will fly, we will fly in a circle. Just the way we are doing | you will do," he-said they say. Then just the way they did | he did they say. One-behind the other they flew, just the same way he did. | Down it-happened they say. Down here earth on it, down with him | they went they say. Earth on with him they arrived they say. "Well, | fly again where you live," they told him they say. "Yes," he said | they say, man. "We will go where we live," man they told they say. | Then he went back they say. His grandmother where she-lived to her he returned | they say.

Then they say. Then his grandmother, "That way, dangerous as I told you | so you found it," she said to him they say. "True, you said," he said they say. | Then all people earth on it people who killed all he killed they say.

Then here all when he had killed here he came back they say. He traveled around | they say. Rock where it stood up he came they say. Cave in his house was. | Owl old man one called he-came to they say. His daughters two they say. | Girls just like-each other they say. "I desire them," he thought they say. By-some means he was studying. | "One for me let her be," he thought they say.

This owl old man mind he knew it they say. Just that this he was studying | with that he was thinking mind he saw it they-say. Then | "How this do you think that?" he said they say. "My daughter, that rock | behind cave is clearing out," he said to-him they say. "In there bed | for you she is making," he said they-say. "In there you marry her," he said to him | they say. Then he married her they say. In there their house was they say.

(Kind of food) for him she brought, the one he married did it they say. Then | his ear one that sat told him they say. "Bad she prepares. People their brains | she prepared," he told him they say. "Do not eat it," he told him they say. "That | I am not accustomed-to eat," he told her they say. "Take it back," he said to her they-say. | She took it back they say.

a ko go i ts'į' di t'o dɛ go ci bic ji hi da' nai dn ka tc'i ni dn'
a ko go goł na na' gos ni' tci ni dn n tc'o i aił i na goł do nɪt'
tci ni dn do hi ca dał łɛ na dn ka na bił tc'i do nit' tc'i ni n o nai-
yį' ka tci ni n

a ko go na dą' kɛ' a no li ni łi ɢai go ci bɪj ji hi nas doj nai ɪñ ka
n tc'o i aił i na goł do nɪt' n dɛ bɪn da aił i n tc'o i xo na lɛ'
goł n nɪt' tc'i ni n ai do hi ca da łɛ bił tc'i dn nɪt' nad dn ka bɪł tci-
dn nɪt' tc'i ni n o nai yɪñ ka tc'i ni dn da n dɛ bi ts'i ja aił i dlą
tc'i ni dn

ko xa dzo ts'i tci ni dn' i bo' tco xas tin bi tca ga cɛ da bɪł-
danł tc'ǫ tci ni n n la łɛ i tan goc xa da o nił bɛ t'a da a gos dis
i di da t'a go no tc'i dɛ hɛ yo da xał kat no ko wa ta da go gic ął
tc'i ga noł co yił n dɪt' tc'i ni dn a ga dat tsa tc'i ni dn ął ta da i-
dɛs gɪz tɛ hɪnt djɛ go

a ko go na dą' i kan i ya ɛ hi do ɛt di hi gos t'a dn dja tci ni dn
bił n tc'in da hi ba tcɪnt dja n di k'ɛ a t'ɛ hi n dɛ bi hi dan łɛ a go hi
dɛn tc'o i no hi hi dan ła bił tc'i dn nɪt' tc'i ni dn' n la yo na dn ta
si na hɛs tą yo nan dn ɛ a ko li' da nos tci go da są yił n nɪt' tci ni-
dn łai i ta' nil go a nad da nał i a ko go da' tc'i yan na tɛ' do dai-
yą hi n di do ɛt di hi hi a tɛ da bɪł tc'i dn nɪt' tci ni n' a ga dail į
tc'i ni n a ko go dai yą tci ni dn' a ko go go kǫ wa tc'i ni dn

ko di do an da go to tc'i ni n ɪs ts'an bił n tc'ɪn da 'n i to xat-
da hi ya tc'i ni n' tos yu gɛł go da hi ya tc'i ni n ai dą' ko
ts'ɪz da tc'i ni dn' da' o ya n t'ɛ tci ni dn a xan ni ji' o ya n t'ɛ
tc'i ni dn a ko go o ya go a t'ɛ do xa na da ta ts'ɪn zi tci ni dn'
dɛ xa to ni hi gɛ 'n i n zi tci ni dn ga la a ko na noc ta' n zi
tc'i ni dn' a ko da hi ya tci ni dn to o yo tc'ɪn ya tci ni dn tos
ją to gɛ si 'ą tc'i ni dn n wa di' ɪs san n i bi kɛ' ja goz la tc'i-
ni dn' hi ko di' go n dɛ bi kɛ' n dɛz i bi kɛ' goz la tc'i ni dn'
xa ko go ca' a ts'a lan ts'ɪn zį tc'i ni dn

a ko go bi tc'i ta das da hi bił na gol n ni' tci ni dn goł dil ɪs si
n 'a nai dnł ti yɪł n dit' tc'i ni dn' n zat' yił o aj yɪł n nit' tc'i-
ni dn bi go łi is i bi zol go li lą tc'i ni dn' ni gos ts'an yi ka' yɛ
na gai hi hi lą 'ai yɪnł ts'i lą tc'i ni n' a ko go ko dɛ ga tc'int tɛ tc'i-
ni n an goł dil is i bił na gol n di i go li lą tci ni dn' ko a ga tcɪn t'ɛ
tc'i ni n ko go zol bɛ' na tc'i ya hi gon li tc'i ni dn n la łɛ di

Then meat soft boiled she brought again they say. | Then he-told him again they say. "Bad she prepared," he said again | they-say. "I am not accustomed to eat that. Take it back," he said to-her again they say. She took it back | they say.

Then like corn it appears white boiled wrong side up (?) she brought again. | "Bad she prepared," he said again. "People their eyes she prepared. Bad. Do not eat it," | he told him they say. "That I am not accustomed to eat," he told her. "Take it back," he told her | they say. She took it away they say. Just people their-meat only she was preparing | they say.

Then he spoke they say. Oh, owl old man his children were-evil smelling | they say. "Come, soapweeds take out. With them wash yourselves, rubbing them on you. | Your property throw away. Your house wash. All | sweep," he said they say. They did that they say. All they washed, | taking a bath.

Then corn meal a little never is exhausted his belt was in they say. | The one he married to her he gave it. "This kind people their customary food. That | bad your food is," he told her they say. "Over there go back | where you live take it back. There prepared-as mush you eat it," he said they say. | "Another soup you make. Then just they eat, although not much | it does not become ex-hausted," he told her they say. They did that | they say. Then they-ate they say. Then their house was they say.

From there not far water they say. Woman one he married water went for | they say. Water vessel carrying she started they-say. Then here | he sat they say. Just she went they say. Near she went | they say. Then "She is gone, she does not come back," he thought they say. | "Quickly water she brings," he thought they say. "Well, there let me look around," he thought | they say. There he started they say. By the water he came they say. Water-vessel | only by the water lay they say Over here the woman her track only lay they say. | Over there man his tracks, long his track lay they say. | "What has happened?" he thought they-say.

Then by his ear one sat talked to him they say. "Goĺilisi | your wife took away," he said they say. "Far they two have gone," he said they say. | He, Goĺilisi his flute he has they say. Earth on it with | he travels he uses it they say. Then he is the same-sort they say. | That one, Goĺilisi one that informs him he has they say. He the same sort | they say. He his flute with he travels he has they say. "Come," this | his ear sits on to him spoke

go tc'ɛ das da hi gi tc'į' xat dzi tc'i n dn n la łɛ ya 'ai' xa nat-
da hi bi ya goj xa yo da łɛ a gon da gɛ[1] ts'ʋł da dɪn ł'ɪj a ko n 'ą n i
yʋł n kɛ nł aj yu gɛ da a gan na xo sa yo dzʋł da na den ł'ɪj yo yʋł-
n kɛ nał aj bił n nit' tc'i ni dn ai n yo gɛ da a gan no xǫ sa yo dził
da dɪn ł'ɪj yo yʋł n kɛ na na taj yʋł n nɪt' tci ni n ai n yo gɛ da a-
gan na xon sa yo dzʋł da dɪn ł'ɪj yo yʋł n kɛ na na taj yił n nɪt' tci ni n
a ko go dį dn yʋł n kɛ nł aj a ko bił n dɪt' tc'i ni dn ai n yo gɛ
ɑn ni ta ni gos ts'ɑn yi ka' yʋł dɛj aj yił n dɪt' tc'i ni dn a ko go
bʋł na gos ni' bi tc'ɛ ta dɑs da hi a bʋł n ni tc'i ni dn

a ko go xa lą hi bi kɛ' da xos tsa' n zi tci ni dn sol go zol i
at dił bɛ at dił tc'i dɛ yol tc'i ni n' da łɛ go n da gɛ dził da dɪn ł'ɪj-
n yo go zol a dił n kɛ dji tą tc'i ni dn go ɪs ts'an i bi kɛ' goz la
tc'i ni dn a ko ko di go n dɛ bi kɛ' n dɛz i bi kɛ' goz la tci ni dn'
ko di' go zol bɛ at dił na tc'i dɛ yol tc'i ni dn da łɛ a go n na yo
dził da na den ł'ɪj yo at dił go zol at dʋł n kɛ na tc'ɪn tą tci ni n'
a ko ɪs ts'an n i bi kɛ' na gos dla tc'i ni dn ko di' ni bi kɛ n dɛz i
bi kɛ' goz la tci ni dn ko di' go zol bɛ at dił naz dɪs zol dą da gɛ
dził da den ł'ɪj yo at dił n kɛ na tc'ɪn tą a ko ɪs ts'ɑn bi kɛ' goz la
tc'i ni dn ko di' n dɛ bi kɛ' n dɛ zi bi kɛ' goz la tc'i ni dn a ko go
ɑn ni ta dį dn ɪz li tci ni dn'

yu gɛ da ni' gos ts'ɑn bi ka' da hij aj yił łi a co lą[2] tc'i ni dn a ko
bi kɛ' tc'ɛ xɛ dał tc'oł ka go tc'o gał tci ni dn a ko go da n da yo
bi kɛ' tc'o gał n ţ'i go hi ko di' ts'i yi' bɛ tc'ɛl gol di' łɪt tc'i xi tį
tc'i ni dn ko a ko n dɛ' bi tc'į' yi łi ac go 'a n i lą tc'i ni n hi ko-
di' i tɪn to ba nal da ji' i tɪn ni lą tc'ɪn ya ai gɛ tci ni n' dzą
to ba nail da la gɛ n tc'ɪn ya tc'i ni dn hi ko di' ł'o' si kat
tc'i ni dn bi n dɛ di' ts'ɪn nes da tc'i ni dn'

n t'i go o wai kǫ wa ła di' na lɪn to xa da dil got' tc'i ni dn
hi ko di' go tc'į' hil goł tci ni dn to ya hil got' ai gɛ nɛz da
tc'i ni dn tai n dił tci ni dn tsɛ xał ts'ɪs xɛ hi naz n a tci ni dn to
yo n dɛ' bi tc'į' tɛ tc'ɪnł nɛ' tc'i ni n n t'ɛ xɛ ɛ ci tc'į' tɛ ts'ɪnł n dɛ'
n zi tc'ɪn ni n a ko go nad dn gal n t'ɛ go gonł ts'ą tc'i ni dn tos-
n i yɛ to xan ya n i da ko si 'a n da da nas got' tc'i ni n' bi ta
sɪt da yo nal got' tci ni dn ci ta to gɛ goł dil ɪs i sɪt da goł n dit
tc'i ni dn' a ko go ya tɛł a xa ga do a ko da jo go a dn di yʋł n dɪt'

[1] "On the horizon," is probably the correct rendering.
[2] Perhaps for yʋł hi ac yo lą.

they say. "Come, sun he goes up | under it half way to his home mountain very blue there one stands | they two landed. Beyond as far again mountain where it is blue again they two landed," | he told him they say. "That beyond just as far again mountain | very blue they two landed again," he told him they say. "That beyond just as far again | mountain very blue they two landed again," he said to him they say. | "Then fourth time they two landed, there," he said to him they say. "That beyond | then earth on it they two traveled," he said to him they say. Then | he told him, his ear one sits on told him that they say.

Then "Well, her tracks I will find," he thought they say. Flute, his flute | with himself with it with himself he blew they say. On the horizon mountains very blue | his flute with himself he-alighted they say. His woman her tracks lay there | they say. There one side man his track, long his track lay there they say. | Here his flute with it with himself he blew again they say. On the-horizon | mountain blue with himself his flute with himself he-alighted again they say. | There woman her tracks were again they-say. Here his tracks, long | his tracks lay they say. Here his flute with with himself he blew again. Far | mountain blue with himself it landed again. There woman her tracks lay | they say. Here man his tracks, long his tracks lay they say. Then | now fourth-time it was they say.

Beyond just the earth on it they two went they two went there they say. There | their tracks when he was trailing he went along they say. Then far | their tracks while he went along here cañon rough (?) smoke he saw | they say. Here in there to it they two-went, his wife it was they say. Here | trail water where they came-for trail was he came, there they say. Here | water where they-came for it he came they say. Here grass stood | they say. Behind-it he sat they say.

Then over there camp girl water ran for they say. | Here toward him she ran they say. Water she ran to, there he sat | they say. She dipped water up they say. Stone so small he picked-up they say. Water | in toward he threw in water they say. "Who to me threw in the water?" | she thought they say. Then she looked-around immediately she saw him they say. That water vessel | with-it water which she had come for right there it lay just she ran-back they say. Her father | where he sat she ran back they say. "My father, by the water Golilisi is sitting," she said | they say. Then, "What would he do there. Just you say it," he said to her |

tci ni dn do da ci ta goł dɬ ɩs i dic ni na bɬ do nɩt' tci ni n'
na ki dn ɩz li yo gɛ dan jo go a dn ni' xa tɛ xa ga do yɬ n nɩt'
tc'i ni n' ta dn ɩz li tc'i ni dn yo gɛ da gan nai yił do nɩt tci ni dn'
ya tɛł a ci ta to gɛ goł dɬ is i si da nł dɩc ni nai yɬ do nɩt' tc'i ni n'
dį dn ɩz li tci ni dn'

dan t'ɛ go an di di yi ga lą a ko da neł i ya t'ɛ ait ni ci n dit'
tc'i ni dn a ko ni ts'i des tɛł to yo ni ka' ts'i nił tɛł tc'i ni dn' a ko go
ci k'i yi a go lą nan da hi ɑn t'i go wa yo n dɛ hi gał ɛ n dɛ
da da goł n dit' tc'i ni dn' ti i na doñ ka ga dn ni goł tc'i dn nɩt'
tc'i ni n' bɬ naz des kai tc'i ni n' kon ta n dɛ bi kon tą ko wa
go lą tci ni n da ban ko wa gɛ ts'ɩn nes da tc'i ni n

n dɛ ba tc'ɩn ya hi do kɩd da gonł si da tc'i ni n' n dɛ dɛ bił dɛ-
da da gon t'ɛ da go neł i ni kɛ' tc'i ni ni xa dɛł a xan da i an t'į ko
ɩs ts'ɑn si ts'ą' ya dec i na bi dnł t'i lañ kɛ yo bi kɛ' xɛc dał go
ac t'i bɬ tc'i dn it' tci ni n' ai no li' a bi da' ko ɩs ts'an n ju ni lą
goł dɬ ɩs i yɬ tc'ɛ aj a bi da' ai lañ kɛ n dɛ da dn nɩt' tc'i ni dn'
a ko go ta la gǫ wa gol zɛ di' dɛ ya hi ac di tc'ɩt' dn dɩt' tc'i ni dn
hɛ hɛ n dɛ da n di tc'i ni dn' do xañ kɛ da łɛ ni gos tsɑn bi ka'
do xa gɛ' a ga gol zɛ da da dn nɩt' tc'i ni dn'

n la łɛ i ts'a tco nɑn t'an ·ba go ni no' a ɑn da anł goc i ni łɛ
ɑn dan t'ɛ ci ba go ni' hi tą tc'i ni n ai di' da dn ya tc'i ni dn'
ko di' nɛz da tc'i ni dn' n la łɛ i ts'a tco nɑn ta n da anł na ca
n di łɛ nɛ gos ts'ɑn bi ka' ta la kǫ wa gol zɛ di' a bi da' dɛ ya n di-
hi n si da a ko n nɛ da dn nit' tci ni n' xɛ xɛ do xa gi da łɛ da anł
na ca n t'i do xañ k'ɛ a ga go gol zɛ da łɛ n nit' tci ni n'

a ko go n la łɛ i ts'eł tsok' nan t'an bi tc'į' go ni do 'a da ął
goc i ni łɛ ba go ni hi ta di' ni ya tci ni n xa t'ɛ di' nɛz da tc'i-
ni dn' n la łɛ i ts'eł tsok nan t'an da ął nɛ gos ts'ɑn bi ka' goc i
n ni łɛ ai n si ta a ko go ta ła ko wą gol zɛ di' a bi da' dɛ ya
n di hi sɩt da da bɬ n dɩt' tci ni 'n' do xa k'i da da ął na ca
n t'i 'n do xa k'i a ga gol zɛ da łɛ n nɩt' tci ni n'

a ko go ga gɛ tco nan t'ɑn da ął na ca ni łɛ bi tc'į' go ni do a
na go sɛ' tci ni n' ·a ko go da da ął na ca n di' do xan k'ɛ a ga gol-
zɛ da łɛ do goc i da łɛ a ga gol zɛ yo n nit' tc'i ni 'n'

they say. "No, my father, Gołilisi I say," she said again they-say. | Twice it was. "Again just you say it. Why he would do-that?" he said to her | they say. Third time it was they say. Again she said the same thing they say. | "Why, my father, by the water Gołilisi sits I tell you," she said again they say. | Fourth time it-was they say.

"What she says this, well, there you see what she is talking about," he said | they say. There they went. Water they came to they say. Then, | "My friend how you travel you are? Camp man is-accustomed to come, man," | they said to him they say. "Well, let us go back as you say," he said to them | they say. They went-back with him they say. Camp, people their camp, houses | were-many they say. Right at the edge by the camp he sat down they say.

People to whom he came they did not know him they say. Man strange appearing | they were looking at they say. "What you travel-ing for are you?" "Here | woman from me stole where he has-brought her his tracks I trailing | I am," he said to them they say. "That might be. Early morning here woman pretty | Gołilisi they two came. Early morning, that might be her," people they-said they say. | Then "Tałakową where it is called I came I am," he said they say. | "Hehe," people said they say. "Not any place (?) earth on it | nowhere named that," they said they say.

"Well, eagle chief carry word to. He 'just all I see' he is-accustomed to say." | That one (?) he notified they say. There he came they say. | There he sat down they say. "Well, eagle chief, 'just all I go about' | you are accustomed to say. Earth on it 'Tałakowa where it is called early morning I started' he who says | sits there," people they said they say. "Hehe, nowhere. Just all | I go about it is, nowhere is it so named," he said they say.

Then, "Well, yellow-tailed hawk chief to him take word, 'just all | I see' he is accustomed to say." They notified him. There he came they say. (?) he sat down they say. | "Well, yellow-tailed-hawk chief 'just all earth on it I see' | you are accustomed to say. That one sitting then 'Tałakową where it is called early morning I started' | he who say sits there," they told him they say. "Not-any where. Just all I go about | it is. Not any place is so called," he said they say.

Then, "Raven chief 'just all I go about' he is accustomed to say; to him send word," | they agreed they say. Then, "Just all I go-about but no place is so called. | I am not accustomed to see where-it is so called," he said they say.

a ko go tɛ li tco nan t'ɑn bi tc'į' go ni do a na go zɛ' tci ni 'n' ba go n di' na na t'a tc'i ni n an yoc di' dɛ ya tc'i ni n hi ko di' ga t'ɛ di' na na ts'a nɛz da tc'i ni n' n la łɛ tɛ li tco nan t'ɑn nɛ gos ts'ɑn da ni hɛ n 'a ji goc i n di łɛ ai n sɑt da hi tał a ko wą gol zɛ di' a bi da' dɛ ya n di hi n sɑt da ni bił do tc'i dn dit' tci ni n xɛ xɛ ni dn nit' tci ni dn do ni' na ga da lañ kɛ n dit' a ni na ca da' da do ci t'a' dɛc gɑj da' hic łɛ dą' ta ła ko wa' gol zɛ' hi bi yinł t'į gɛ nan ɑn na ic ɑnł łɛ n' 'n nit' tci ni n do da dzą a gol zɛ da n dɑt' tc'i ni 'n'

a ko go xai yo go li n nɛ da bɑł tc'i ni 'n' do da n da yo ko go li na yił o aj i n nɛ da goł n nɑt' tc'i ni n

a ko go dį dn n dɛ hi ba tc'ɑn ya hi ci kɛ da xa go xɛ t'a n dɛ a t'ɛ no li da goł n ni tc'i ni 'n do di da xa di da ka' na jǫc go na-da xɛ cɛ n dɛ yɛ da di kai i da xa di bi gonł si no li da goł n ni tc'i-ni n do ya t'ɛ bi gon si da da bił tc'i ni tc'i ni 'n da ɣa da goł ni go dį dn ɑz li tci ni n'

n dɛ bi ts'i k'ɛ n i bi yɛ' kɛ n i bi a ki dan jo ni ął ba yoł bi łi-hi lą ba tcin ya hi a dan di tc'i ni n do ła' ba' ɑn na dai si i lą a dail ni lą da ki' xa go a t'i go a no xɑł i xa din a no xɑł į bɑł-tc'i dn nɑt' tc'i ni 'n' goł dil ɑs i ɑn ɑn no xɑł i da dn nɑt' tc'i ni dn da a kɛ' ya tɛ bɛ no xa gonł n nɛ go a no xɑł i bɑł tc'i dn nɑt' tc'i ni n na jǫc bɛ da dn nit' tc'i ni n da ka' bɛ yɛ' a no xɑł i da dn nɑt' tc'i ni dn go na t'a hɛ bɛ a no xɑł i da dn nɑt' tc'i ni dn ts'i hi go yɛ a no xɑł i da dn nɑt' tci ni n da ka' cɛ ta gɛ hi ai yɛ a no xɑł i da dn nɑt tc'i ni dn da ka' łan xol zɛ' hi yɛ a no xɑł i da dn nɑt tc'i ni dn bi tsi zil gon tca go nal goj yo nan bi tsi zɑl na dɑl got xa na yo dɑk' ki hɑl go go yɛ no xa gonł nɛ go a t'i da goł n nɑt' tc'i ni n n nɛ bɑł ɑł xa tc'i di ka go yɛ no xa gonł nɛ' go a no xɑł i da dn nɑt' tci ni dn li bɛ ya ga ban łį ɑł xa da kał go yɛ a no xɑł i da dn nɑt' tci ni dn di n dɛ go lį go ba tcɑn ya hi bi ts'i kɛ bi yɛ'-k'ɛ bi a k'i dan jo ni yi da da dɛs tą lą tc'i ni dn go łɑl ɑs i do yo-ɑn go go da' tci ni n

a ko go n ła łɛ xai yo tci k'i dan jo ni bɑł o da' soł gɛz i łą dɛ dan jo ni no' hi yɛ kɛ' dan jo ni ɑs ts'ɑn nɛ dan jo ni tc'i noł nił yɑł tc'i dn nɑt' tci ni n

Then "Pelican chief to him send word," they agreed again they say. | They sent word to him they say. He here started they say. This place | here he came. He sat down they say. "Well, pelican chief, | 'earth to the end of it I see' you are accustomed to say. That one who sits there 'Tałakową | where it is called early morning I started' who says sits there," they told him they say. | "Hehe," he said they say. "He did not travel on the earth," he said. "When I was going about, | not yet my wings had gaps when I was, Tałakową which is named where I saw it | I used to turn back," he said they say. "Not right here it is so named," he said | they say.

Then, "Where he lives?" man asked them. "Not far. Here | he came back with her," man they told they say.

Then four men those he came to, "My friend (?) some kind man | he may be," they said they say. "(?) something, cards, hoop and pole, hide the ball, | people they play with some kind you-know it may be," they said to him they say. | "Not any thing I-know," he told them they say. Just the same when they asked-him | fourth time it was they say.

Men, their daughters, their sons, their wives pretty, all he has-won from them. Those he came to they told it they say. Not one from them | he misses. | They told him that. "Well, how is it he-does it to you? Who does it to you?" he asked them | they say. "Golilisi, he does it to us," they said they say. | "Well, what with from you when he wins does he do to you?" he asked them they-say. | "Hoop and pole with," they told him they say. "Cards with with he does it to us," they said | they say. "Hide the ball with he does it to us," they said they say. "Strike a tree | with he does-it to us," they said they say. "Dice three, those with he does-it to us," | they said they say. "Cards, many called with he does-it to us," they said | they say. "His hair when it is large valley across, his hair runs across | up hill when he runs with he wins-from us it is," they told him | they say. "Men if they run a race with he wins from us he does it to us," | they said they say. "Horses with border of the sky horses when they run a race with he does-to us," | they said they say. These men where they lived the ones-he came to their daughters, their sons, | their wives pretty in front-of them they had placed a barrier they say. Golilisi he would not-see them | they say.

Then, "Come, where women pretty you have shut up, youths | pretty, your sons pretty, women pretty turn them out," | he told-them they say.

xai yo' ɪn a go ɣno xa na xɛ da' da bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n djañ-
go na 'ai dɛ xa gał go no xa na xɛ da da bɑł tc'i n dɑt' tc'i ni n n lai
da hɑnł k'i di' bi na jonc xa yo nił di' na di dil goj da bɑł tc'i ni dn'
ko go na jonc k'ɛ yo na jonc yi nil

ko[1] do' na jonc a tcɑn la tci ni n bi ts'ą n tsi dɛs i go na jonc
a tc'ɪn la hi bas bi ts'ą n ts'i dɛs i tci ni n

na jonc kɛ' kɛ' bi na jonc yi nil tc'i ni dn n dɛ yił da go t'ị
n la hi n di yɑł nan sa tci ni dn yɛ hɛ dał ɛ ya tcɛ k'i i ła dɛ dan-
jo ni yił nanł sa tci ni n dą' kọ ga i ba yo goz a yo bi ts'ą i tsi-
dɛs t'i tci ni n n la gɛ na jonc yi' n dil dą' yoc di' da hi ya ko-
wa ji' n ya tc'i ni dn tcɛ ki dan ju ni tc'ɛ n dɑl ni i ła n dɛ dan-
jo ni tcɛ nɑl n i ɪs ts'ɑn nɛ dan ju ni tcɛ nil n i yɑnł ts'ą tci ni dn
n nɛ' naz da yo yi ta na di ts'a tci ni dn

ce lɛ' ɪd dnl jonc yɑł ni tci ni dn n dɛ da bi ga yi ta a na dał go
a n di tci ni n a cọ na da gonł dn deł dail ni tci ni dn da gan t'ɛ ni
n di' ce lɛ da xał ɛ da nl jonc dail ni tci ni dn hi ko i ba yo
kọ wą yu n dɛ' n ts'i dɛs tị i gonł ts'ą tci ni dn

ce lɛ n ya leñ kɛ da xał ɛ i dnł jonc bɑł n dit' tci ni dn do ya t'ɛ-
bi gon sɑn ni auc t'ɛ da bił n nɑt' tc'i ni dn da 'ai k'ɛ go dị dn ai-
yɑł n nɑt' tc'i ni n da ga t'ɛn di ce lɛ da xa łɛ i dnł jonc go ɑn nɑł dɑc-
ni yɑł n nɑt' tc'i ni n e do bi gon sɑn dɑn di ti xa yo a goł n dɑt yo
a ko n kɛ' yo da dɑn ca n t'i a t'e yił n dɑt tci ni dn'

bat di da hi ya tc'i ni dn na jonc k'ɛ yo (go) na dza tci ni dn
a kó go di n dɛ ba tc'ɪn ya ni ai no hi tcɛ kɛ yo hi no hi yɛ' kɛ hi
no hi a kɛ hi dan jo ni da bi ga bił da dos tsɛ ai ji' no xi n dɛ no-
lị ni da no' hi gą bɑł n dit' tci ni dn n la łɛ go zɛ' tci ni dn da hi ya
tci ni dn nà joc k'ɛ yo a ko tcɑn ya tci ni n go k'i di' tcɛ k'i n i
i ła dɛ n i ɪs ts'ɑn n i bɑł nɑn za tci ni dn ko ji n dɛ sɑz zi yi dɛ
i nanł sa tc'i ni dn n dɛ da bi ga ai ji nɛ i nanł sa tci ni n bi yɛ-
hɑn ts'a hi cɛ k'i i ła dɛ ɪs ts'ɑn nɛ bił o wa ci nɛ bi kon ta tci ni n
n dɛ yił da go t'i ni da bi ga yɑł nanł sa tci ni n

bi go li ɪs si n lai hin t'i ni da bi ga n tc'i nin dil goł n dɑt
tci ni n ko ji' n nɛ bɛ n tsị tsą hi da 'ai k'ɛ go bi tc'ị' n tci n nil
tci ni dn n la łɛ do nɛc tɛ dɑn di dan jó go n di ac n dɛ bɑł tc'i dn-
nit' tc'i ni n

---

[1] Throughout this contest Naiyenezgani is referred to by *ko* or *go-*, as a possessive prefix or object incorporated in the verb. The subject referring to him is *tc'* or *ts'*. When Gołilisi is meant *bi* in corresponding positions is used.

"Where (sun) will be to you he comes to gamble?" he asked-them they say. "Sun | when it begins to rise to us he comes to-gamble," they said to him they say. "Over there | on the ridge his pole where he carries it up he shouts," they said to him. | "Here where they play najonc poles he brings."

He too poles he made they say. From him when he concealed-them poles | those he made, hoop from him he hid they say.

Place of playing najonc his poles he carried they say. People lined up with him | there, that one went with him they say. Those-he bets, girls, youths pretty, | they come with him they say. Then camp its edge where it stood from him he hid himself | they say. Over there poles he put down, then here he started. By the camp | he came they say. Girls pretty those they turned out, youths pretty | those they turned out, women pretty those they turned out he saw they say. | Man where he sat about near he came they say.

"My opponent, let us play najonc," he said they say. Men all-of them among when he went around | he said it they say. "Impos-sible we beat you," they said they say. "Nevertheless," | he said, "my opponent, hurry, let us play najonc," he said they say. Here edge | house inside one was hidden he saw him they say.

"My opponent, you have come? Hurry, let us play najonc," he said they say. "I do not know how | I am," he said they say. Just that way four times he said that | they say. "Nevertheless, my opponent, hurry let us play najonc I tell you," | he said they-say. "All right, although I do not know how, go on; wherever where you say | there behind you I will go it is," he said they say.

In front of him he started they say. Where najonc is played he came they say. | Then these people to whom he came, "Those your girls, your sons, | your wives pretty all of them go down with-him. There your men, your people | all of you," he said to them they say. "Very well," they agreed they say. He started | they say. Where najonc is played there he came they say. After him girls, | young men, women went with him they say. Here man stood behind him | they came they say. Men all of them that side came they say. Those he was going to bet | girls, youths, women with him on that side they camped they say. | Man his partners all of them came with him they say.

He Golilisi, "Over there those lined up all of them to you I-bet," he said to him | they say. On this side people those he bet just as many to him he bet | they say. "Well, although I am not-your match anyway but I will do it," he said to him | they say.

bi na jonc nɑnɬ kat na jonc k'ɛ yo bas a ko ni nɬ nɛ' tci ni n n la ɬɛ da xa di nɑd dn t'i goɬ n nit' tci ni n' ts'ɨ na jonc i da ko-xa yo di bɛ i dɛ jonc n dɛ go ts'ɑn zi dą' do ko xa yo nac n tą tci ni n bi ła' da n tą tci ni dn n la lɛ bas ɛ da dn a goɬ n nɑt' tci ni dn da' da ni da dn 'a biɬ tc'i dn nit' tci ni n dį dn ɑz li tci ni n da bi da dn a tc'i ni n n la ɬɛ ga dn ni goɬ n nɑt' tci ni dn i des bas tc'i ni n di bi ba sɛ bɑn da go li tc'i ni n bi zat xaiɬ t'i tc'i ni n bɑn tci go li tc'i ni n xɑn da tc'i ni n ba sɛ da na di yoɬ n t'ɛ tci ni dn

yi des bas tc'i ni dn gon tsɛ yonɬ jǫc tci ni dn bi k'i kɛ' go bą sɛ bi tc'i' tconɬ ł'ɑj tci ni dn ba sɛ n i ɑɬ ki des dont' n la yo n xak n ts'a go n kɛj da n da go n kɛj tc'i ni n na jonc ɑɬ ka' da dɑn-nɛs ł'on yo da bɑn ga bi ts'ą ts'ɑnɬ tą tci ni n

a ɣa ci na joj lą xa go ɑn la goɬ n dɑt' tci ni dn dan t'ɛ go dɛ dan t'ɛ hi na jonj ga biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n n ba sɛ da xɑn dan dɛ bi zat da xainɬ t'i n t'ɛ da niɬ koɬ n t'e dɑn na jonc a ga t'ɛ ɬɛ ga do n-jo dɛ ai yi ɑn sɑl la biɬ tc'i dn nɑt' tci ni n

n ko na jonc a tc'ɑn la n i bi ts'ą n ts'i des i n i bi tc'ɨ' xa-tci nil tci ni n na jonc kɛ yo n tc'i nɬ kat' tc'i ni n n dɛ' ka t'ɛ hi bi n da' i jonc ɬɛ biɬ tc'i dn nit' tc'i ni dn ła' ts'ɑnɬ kɛ go al za ɬi-tci go ɑɬ ki des do go al za tci ni n łai i dal li yo da da di k'ɑz go do ɑɬ ki des do go da al za tci ni n n la ɬɛ da xa di nɑd dn t'i biɬ-tc'i dn nɑt' tc'i ni n a ji' da hi ya tci ni n di do leɬ n nit' tc'i-ni n ts'ɨ ɑɬ ki des do n i hɑc tc'i n i nai dn ka tc'i ni n ai da a gai-da lɑn nɛ n i naj n ta tc'i ni n

xa yo ba sɛ on a goɬ n nɑt' tc'i ni n xa yo ci biɬ tc'i ni tc'i ni n go tc'ɨ' da hi ya tc'i ni n bą sɛ go t'a si 'ą tc'i ni n go ta yo nɛ' o dol ni tc'i ni n go da ba sɛ yi tc'ɨ' di des ni tc'i ni dn bi ts'a yi go di hɛ ya ba sɛ n i do yɛ del ni da tci ni dn da tc'ɛ go t'a na dil ni bi ts'a yɛ go ba sɛ an da xo daɬ go do yɛ dil ni da tcɑn ni dn n la di' n na dza tc'i ni dn dą' ɑn ni ta ba sɛ bį ka o tci dol ni tc'i ni n ba sɛ n i go t'a di xa tc'ɨ' ą tci ni n ko' n tc'i nɬ nɛ' tc'i ni n ko ga-t'ɛ hi ni bi bą sɛ ɬɛ n dɛ dą' n t'ɛ go n ba sɛ do n jo da yiɬ n dɑt' tc'i ni dn n la ɬɛ ga dn ni goɬ n dɑt' tc'i ni dn

His pole he threw down; where najonc is played, hoop there he put down they say. | "Well, which one you pick out," he said to him they say. "Stick, najonc pole anyone (?) | this with they will play," he thought. Then anyone he took up | they say. After him he took it up they say. "Well, hoop you take it up," he told him | they say. Then, "Just you take it up," he said to him they say. Four times it was | they say. Just he took it up they say. "Well, as you say," he said to him they say. | He rolled it they say. This his hoop its eyes it had they say. Its tongue it ran out | they say. Its nose it had they say. It was alive they say. Hoop was breathing | it was they say.

He rolled it they say. First he threw they say. After him hoop | toward it he threw they say. That hoop broke apart. Over there "nxak," | when he heard it fell. Short distance it fell they say. Pole on each other where it was tied | all of them from it broke they say.

"There, my pole what you did to it?" he said they say. "Why, | that kind najonc game?" he said to him they say. "Your hoop is really alive. | Its tongue it constantly runs out. It keeps winking its eyes. Do not have that kind of najonc. They are not good, | those you have," he said to him they say.

Here poles those he made from him those he hid to him he drew out | they say. Where najonc is played he threw them down they say. "The people this sort | their najonc game is," he said they say. One pretty was made, red; | straight it was made they say. The other every way bent, | it was not straight it was made they say. "Come, one of them take up," he said | they say. There he started they say. "This will be," he said they say | Stick straight one, one painted red he took up they say. Then bad looking | that he took up they say.

"Where hoop you put it?" he asked him they say. "Somewhere I guess," he said to him they say. | Toward it he started they say. Hoop his blanket fold lay they say. In his blanket fold | he reached they say. Down hoop toward it he reached they say. Away from him | it moved, that hoop, he did not touch it they say. In vain to it he reached again. | From him hoop when it moved away he did not touch it they say. Over there | he came back they say. Then now hoop for it he reached in they say. | That hoop from his clothing he drew it out they say. Here he put it down they say. "This kind | their hoop will be when people are. Your hoop is not good," he said | they say. "Well, as you say," he said to him they say.

ba sɛ da cn a tci ni dn biɬ tsi dɛs baz tc'i ni dn da ko tsɛ yo nɬ-
jǫj ał ki da ta do ni dɛ gol zɛ' hi bi k'ɛ dn a go yɑɬ yon dɑɬ tc'i ni dn
bi tis go go na jonj tc'i dɛs jonj bi tis go go ba sɛ n i bi tc'į' xa dzo-
dzi tci ni dn bi tɑs go biɬ tc'i dn nit' tc'i ni n go ba sɛ n i go na jonc
dɛ a ko ta bi kɛ' dol t'ǫ' tc'i ni dn ko ba 'o tcɑnɬ nɛ' tci ni dn a ɣa
n dɛ xɛ n go hɑl dɛ n dɑt' tc'i ni dn da ła hi di do dail t'o n' go
a li tcil i tc'i ni dn yɛ go tc'į' ni xɛ ts'ą hi n i ba tsos ba tc'i ni n
a wa ci n dɛ go da bi ga nɑnɬ są tc'i ni n

ba tsos ba go n la łɛ ai si tc'į sɑnɬ ni li ai ca xa sɑnɬ ba ni
da bi ga da xon t'ɛ hɛ da bi k'ɛ yo da bɛ nɛl t'ɛ go n tc'į' na ni nil
goł n dɑt' tc'i ni n n la łɛ biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n da bi ga bi tc'į'
n tci n dil tci ni n n ko ji go biɬ na tc'i dɛs jonc tc'i ni dn na ts'i-
dɛs bas na yonɬ joc i tsɛ' ał ki da ta do ni dɛ bi kɛ dn a bi na-
jonc go yɑɬ yo n diɬ tci ni n i k'i kɛ yo na tcol joj bi tis go i tci dɛs-
joj tci ni n bi tɑs go go bą sɛ n i bi tc'į' xa na dzo dzi tci ni dn
a ko go go na jonc n i bą sɛ yi kɛ' na da xo ta tci ni n a ko go
bą o na tcol n dɛ' tci ni n a ɣa n nɛ n go hɑl lɛ n dit' tci ni dn

n la łɛ ai ca xo sɑnɬ ba ni bɛ ci tc'į' nɛ xɛ sɑnt dza ni da xon-
t'ɛ xɛ da bi k'ɛ yu n tc'į' na ni nil n na do nɑt' tci ni n n la łɛ
da bi k'ɛ yo n tc'į' na ni nil goł n nɑt tc'i ni n a o bɑɬ tc'i dn nɑt'
tc'i ni n da bi k'ɛ yo da gɑn nɛl t'ɛ go go tc'į' nai nil tc'i ni n biɬ
na tci dɛs jonj tc'i ni n ba i tsi dɛs baz i dɛs joj ko i k'i kɛ go
tco onɬ coz go ba na tsos ba tc'i ni n n gą n dɛn go hɑl lɛ ni tci ni n
da bi ga ba na ts'os ba tc'i ni n n la ci go tcɑn go ba tcoc biɬ i
na di hil sɛ go tc'į' go tc'i ni n ta dn ɑz li tci ni dn

a ko go ai ca xo sɑnɬ ba ni bɛ ci tc'į' xɛ da n i bɑɬ da xonɬ t'ɛ xɛ
da bi k'ɛ yo n tc'į' na ni nil goł n nɑt' tci ni n da bi ga bi tc'į'
na tci n dil ba tcoł biɬ n i da bi ga bi tc'į' n da tc'i n dil tc'i ni n
a ko go biɬ na tc'i dɛs coz tc'i ni n go ba sɛ n i yɑɬ ol jonc tc'i ni n
go ba sɛ n i bi tc'į' xa dzo dzi tci ni n bi tɑs go biɬ tc'i dn nɑt'
tci ni n go na jonc n i ba sɛ bi kɛ dol t'ǫ' tc'i ni n ba' o na tcol-
n dɛ' tci ni n yɛ go tcį'' nɛ xɛ dza n i da bi ga go tc'į' go na da-
dɛs są tc'i ni n a ko go dį dn ɑz li tc'i ni n yɛ tc'ɛ a gonɬ it'
tci ni n a ko go ai n i na jonj n i n lai yo n niɬ goł n nɑt' tc'i ni n
n wa yo n tc'i n nil tc'i ni n

n la łɛ ts'į' xo xo go yɑɬ n nit' tc'i ni n n la łɛ bɑɬ tc'i dn nɑt'
tci ni n bi yi go hi yo ya go o go ɢɛt go ba al za tc'i ni n ai da

Hoop he held they say. He rolled with it they say. Just he first threw the pole. | Already hoop that called when it was on it it went-beyond they say. | Beyond his pole he played. Beyond his hoop to it he spoke | they say. "Beyond," he told it they say. That his-hoop, his pole | here behind it it jumped they say. He he won they say. "That | man (?)," he said they say. Only once it did-not jump on | they did to each other they say. With to him those-he bet he won they say. | That side all they came they say.

When he had won them, "Well, these to me you bet, these from me you won | all of them just so many just the same as many to you I bet," | he said they say. "Well," he said to him they say. All of them to him | he bet they say. This side with him he played-najonc again they say. He rolled again. | He threw the pole first. Already hoop resting on it when he threw the pole | was carried along they say. After him he threw the pole. Beyond he threw it | they say. "Beyond," his hoop to it he spoke again they say. | Then his pole hoop on it it fell they say. Then | he won from him again they say. "That (?)," he said they say.

"Well, these from me those you won with to me those you bet just so many | just as many to you I bet," he said again they say. "Well, | just so many to you I bet," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. Just so many just the same to him he bet they say. With him | he played najonc again they say. For him he rolled the hoop. He threw his pole. He after him | he threw his pole then he won from him they say. "(?) ," he said they say. | All of them he won again they say. Here to him those-he won | went across to him they say. Three times it was they say.

Then, "Those from me those you won with to me you bet with them altogether | just as many to you I bet," he said to him they say. All of them to him | he bet. Those he won all of them to-him he bet they say. | Then with him he played najonc they say. His hoop he threw the pole with they say. | His hoop to it he spoke they say. "Beyond," he said to it | they say. His pole hoop on it jumped they say. From him he won again | they say. With to him those he bet all of them to him moved across | they say. Then fourth time it was they say. With it in vain he did it, | they say. Then, "These these poles here put," he said to him they say. | Over there he put them down they say.

"Well, post let us strike," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. He one he is to strike deep when he dug for him it was made they say. That | he one he is to strike just on-

ko hi tci go hi da bi ka yo ǫ a go al za tc'i ni n n la ɬɛ ni i tsɛ
goɬ ni tci ni n da ni i ts'ɛ bɬ tc'i ni tc'i ni n da' ni i ts'ɛ goɬ ni
tc'i ni n da ni i ts'ɛ biɬ tc'i ni tc'i ni n dį dn ɪz li tc'i ni n a ko go
bi yi tc'į na nal got tc'i ni n a ko go ts'i o a ni yiz go tc'i ni n
t'a ji o na kat tci ni n ts'į' da on a n t'ɛ tc'i ni n i k'i kɛ go ts'į
bi tc'į' na tcol got tsiz go n la yo yu gɛ biɬ na tc'int del n la yo
o tcɪnt del tci ni dn ko bɛ ba go ts'ɪn nes na tc'i ni dn ba tsos ba ni
bɛ tsi xɛs da ni da bi k'ɛ yo go tc'į' nai n dil n i da bi ga ba na tsoz ba
tci ni dn

a ko go ba tsos ban i bɛ tsi xɛs da ni da xon t'ɛ hɛ da bi k'ɛ yo
n tc'į' na ni nil na goɬ do nit' tc'i ni n e biɬ tc'i dn nit' tc'i ni n
di ni gos ts'ɑn bi ka' na dji' hɬ ta a dan t'ɛ hi da bi ga tos yɛ
yi des t'i' tci ni n go tc'į' yɛ na xɛ dza go a gonɬ i tci ni n biɬ ɑn ne-
go da xo dji' hi bɛ naz a go yi des t'i' i lą tci ni n n la ɬɛ ts'iɬ tsi xu go
ka go nɬ n nɛ go an di tc'i ni n go tci ta das da hi goɬ na gol ni'
tci ni n n wai i ba yo si an i da xo dji' i da bi ga goɬ yo ji' tci ni n
wai ai a t'ɛ a go xol zɛ' hi goɬ n dit' tc'i ni n da bi ga goɬ tcɛ n da
ai yɪn la tci ni n n la ɬɛ da bi ga kon ji goɬ n nit' tc'i ni dn na dji'-
n i a da xol zɛ n i da bi ga tco n ji' tci ni dn a ko go ba' go ts'i-
nes na tci ni n yɛ go tci na xɛ dza ni da bi ga ba na ts'os ba tc'i ni n

ai ca xo sɪnɬ ba ni da bi kɛ yo n tc'į' na ni nil na goɬ do nɪt'
tc'i ni n go a ni da do na tconɬ bi da gol do tci ni n da xon t'ɛ hɛ
bi tc'į' na tc'i n dil tc'i ni dn ɬ'ɛ go go na ta hɛ bɛ i dn tseɬ bɛ
ɬ tc'i nɛ xɛn tac na goɬ do nɪt tc'i ni n n la ɬɛ biɬ tc'i dn nɪt' tc'i ni n
a ko go ɬ'ɛ go ka na hɛ dza tc'i ni n go na da hɛ yɪn a tc'i ni n
di na ɬi di yɛ a t'į la tci ni n go tcɛ ta das da hi goɬ na gol ni'
tci ni n an na ɬi di yɛ a t'i ɑn ba' ɬɛ yi' yɬ nɑd di tsa bi ja-
gos ła i ziz ɛ i yi' ɬ na yiɬ niɬ go yɛ gonɬ nɛ go a t'į goɬ n dit'
tci ni n a ko go lɑñ kɛ ga dn ni biɬ tc'i dn nɪt' tci ni n ɑn ku yɛ
ła' ba tci n nɛ' tci ni n bi k'ij i a t'ɛ ni ko go go k'ij i at' dza
tc'i ni n a ko go bɛ ba go ts'i nes na tc'i ni n di go tc'in nɪn dɬ i
da xon t'ɛ hɛ ba na tsos ba tci ni n

da bi k'ɛ yo n tc'į' na ni nil na goɬ do nɪt' tci ni n n la ɬɛ biɬ-
tc'i dn nɪt' tci ni n cɛ da k'a' ta gɛ a yɪn la dlą tc'i ni dn yɛ
ka' na xɛ dza tci ni dn n la ɬɛ ai ca xo sɪnɬ ba ni da bi k'ɛ yo

top it standing it was made they say. "Well, you, first," | he said to him they say. "Just you first," he said to him they say. "Just you first," he said to him | they say. "Just you first," he said to him they say. Fourth time it was they say. Then | he to it he ran they say. Then post which stood he struck they say. | Backward he fell they say. Post just stood yet they say. After him post | to it he ran. He struck it. Here forward with it he fell. There | he fell they say. He with it won from him they say. Those he won, | those he bet just so many to him those he had bet all of them he won from him | they say.

Then those he won from him, those he bet, "Just so many just as many | to you I bet," he said again they say. "All right," he said to him they say. | This earth on it seeds mixed different kinds all of them water vessels with | he put in a line they say. To him with them betting again he did to him they say. Different kinds | those are named as many as he had lost he had in a line they say. Well, if he misses | he will loose to him he said it they say. His ear one that sat told him again | they say. Over there on the border one standing their names all of them he called they say. | "There that one it is thus it is called," he said to him they say. All of them he told him (?) | he caused they say. "Well, all of them call by name," he told him they say. Those seeds | what they are called all of them he called they say. Then from him he won again | they say. Those he bet to him, all of them he won they say.

"Those from me you won just as many to you I bet," he said again | they say. His wife he had not won yet it continued they say. Just that many | to him he bet they say. "Night hide the ball with let us play, with it | we will compete with each other," he said again they say. "Well," he told him they say. | Then night he came to him they say. His ball he brought they say. | This gopher with he did it they say. His ear one sat on told him again | they say. "That one, gopher with he does it. That one for him underground goes back with it. His cheeks' | sacks in them carrying it from side to side he wins with it he is," he told him | they say. Then, "Well, as you say," he told him they say. That one his property | something he gave him they say. The one who helped him now for him he did it | they say. Then with it he won from him they say. These, those he bet | just so many he won from him they say.

"Just as many to you I bet," he said again they say. "Well," he said to him | they say. Dice, staves three he had made they say. With them | he came to him again they say. "Well, these from me

n tc'į' na ni nil na gol do nɑt' tci ni n n la łɛ bił tc'i dn nɑt' tc'i nin
ɑn go tc'ɛ ta das da hi gol na na gol ni' tci ni n ɑn yɛ dɛ ka' yo go
bi bɑn di yɛ yɛ a t'į ɑn bi k'ɛ go yɛ gonł n nɛ gol n nit tc'i ni n
n jo lañ kɛ bił tc'i dn nɑt tc'i ni n go bɛ bɑł it ts'i dɛs kat ɑn
ko yɛ ba ła' ba tɕɑn nɛ' tc'i ni n a ko go go k'ɩj i at dza tc'i ni n
yɛ gonł nɛ n i dɛ ko ta bɛ ba go ts'i nɛs na tc'i ni n yɛ go tc'į'
nɛ xɛ dza ni da xon t'ɛ hɛ ba na tsos ba tc'i ni n

a ko go da ka' łan xol zɛ hi yɛ ka na xɛ dza tc'i ni n n la łɛ
ai ca xo sinł ba ni da bi k'ɛ yo n tc'į na ni nil na gol do nit' tci ni n
da ka' łan bɛ ba na go ts'i nɛs na tci ni n a γa n dɛ hɛ n go hi lɛ
na do nɑt' tci ni n

a ko go bi tsi zil gol łɑl ɑs i bi tsi ya ci bɛ ɑs ł'ǫ go a yɑn la lą
tci ni n nai yɛ nɛz ga nɛ ɑn do' bi tsi zɑl yai ɑs ł'ǫ bi tsi ya ci go
ai yɑn la lą tci ni n ai bɛ ka na xɛ dza tc'i ni n n la łɛ bił tc'i dn nit'
tc'i ni n di ca xo sɑnł ba ni da bi ga da bi k'ɛ yo n a ni i ta'
n tc'į' ai da bił n tc'į' na ni nil gol n dɑt' tc'i ni n n jo bɑł tc'i-
dn nɑt' tc'i ni n n la łɛ n di da hɑl ki di' n tac gol n nit' tc'i ni n
bi tsi zil yɛ ka xɛ dza go an di tc'i ni dn n la łɛ ni i ts'ɛ n tsi zil
kɛ' i 'ɑt' gol n dit' tc'i ni n do da ni i ts'ɛ go n tsi zil kɛ' i 'ɑt'
bɑł tc'i dn nɑt' tc'i nin do da da ni na gol do nit' tc'i ni n da da ni
n tsɛ n tsi zil k'ɛ' i 'ɑt' bił tc'i dn nit' tc'i ni n go tcɛ ta das da hi
gol na gol ni' tci ni n da bi į ts'ɛ gol ni tci i ni n ni do da gol ni
tc'i ni dn dį dn ɩz lį tc'i ni dn

tc'ɛ a gol ni go bi tsi zil k'ɛ' į 'a tci ni n yo ya go hil goj
xa na yo dɑk yo nan na dil gɛ go yɛ ka gonł nɛ go an di tc'i ni n
bi tsi zɑl n i go da hɑl tɛ tci ni n nal go ji na dɛs γot dɛ xa na ji
bi tsi zɑl n i nɛs 'at' tc'i ni n n la łɛ ni hi cą gol n dit' tc'i ni n
a ko go go tsi zil kɛ' tc'į 'ą tci ni n go tsi zil go da' hil tɛ tci ni n
nal go ji yo nan na dɛs got tc'i ni n xa na yo dɑk' ki hɑl got tci-
ni n xa dɑk' ɑł n di yo nɛs at' tci ni n bi hi da bi kǫ gɛ nɛs 'at'
tc'i ni n a ko go bɛ ba go ts'į nɛs na tci ni n a γa xa n dɛ hɛ-
n go hi lɛ n dit' tc'i ni n a ko go go tc'į' yɛ n na xɛ tsą n i da bi ga
ba tsos ba tc'i ni n 'ął ba go tsɑn nɛs na tci ni n

n la łɛ lį bɛ ɑł xɑd dn tac gol n nit' tc'i ni n' di ni gos tsɑn
bi ka ban lį bɛ ɑł xa dn tac gol n dɑt' tci ni n' n la łɛ bił tc'i dn nɑt'

those you won just as many | to you I bet," he said again they say. "All right," he said to him they say. | That one his ear one that sat-on told him again they say. "That one in the staves | king-bird with him he does it, that one with his leadership he wins," he-said to him they say. | "All right, come on," he said to him they-say. Then with him he played dice. That one | his property to him some he gave they say. Then on his side he did it they say. | The one he won with just he with him he won from him they say. With to him | those he bet he won they say.

Then many staves called with he came to him again they say. "Well, | these from me those you won just as many to you I bet," he said again they say. | Many staves with he won from him again they say. "That one (?) ," | he said they say.

Then his hair Golilisi back of his neck being tied up he arranged-it | they say. Naiyenezgani he too his hair was tied back of his-neck | he arranged it they say. That with he came to him again they say. "Well," he said to him | they say. "These from me those-you won all of them just as many your wife among them | to you those with to you I bet," he said to him they say. "All right," he said to him | they say. "Well, this ridge we will come to," he-said they say. | His hair with when he came to him he said it they-say. "Well, you first, your hair | undo," he said they say. "No, you first, your hair undo," | he said to him they say. "No, just-you," he said again they say. "No (?), just you | first your hair undo," he said to him they say. His ear one that sat | told him they say. "Just he first," he said they say. "You not," he said | they say. Fourth time it was they say.

In vain when he said it his hair he undid they say. Down valley | up again across when he runs he wins that way he does they say. | His hair down it ran they say. Valley it ran across where it started up | his hair reached they say. "Well, you I guess," he said they say. | Then his hair he undid they say. His hair down ran they say | valley across it went they say. Up the other side it ran up they say. | Up halfway it stopped they say. He just its-foot [1] it reached | they say. Then with it from him he won they-say. "That one (?)," | he said they say. Then to him those he bet all of them | he won from him they say. All from him he won they say.

"Well, horses with let us race," he said they say. "This earth | on it its border horses with we will race," he said they say.

[1] The literal meaning may be "just its stream."

tc'i ni n bi bi lį' gon li go a goł ni tc'i ni n a ko go ko hi go lį' ɛt di go a goł n ni tci ni n' go tcɛ ta das da hi goł na gol ni' tc'i ni n n ta djɛñ go na 'ai n ta bi lį' bi tc'į' bɒn ka n da goł n dit' tc'i-ni n go bi tc'į' tci dɛ ya tc'i ni n'

go ta ba tc'ɒn ya tc'i ni n ci ta n lį' ła' ca tcɛ xɛ nł tɛ bił tc'i-dn nɑt' tc'i ni n go tcɛ ta das da hi goł na gol ni' łi dį hi bi lį' n di' ai ła' do da bi lį' da ya ka' yɛ na ga hi da bi lį' łi dɑł xɑł i i ya hi go' bi t'a da ts'il ɢai i ai da bi lį' da ął yɛ na ga goł n dɑt' tc'i ni n łį hai yo do ła' ci lį' ba ol ni da hi hi ał n di goł n dɑt' tci ni n

bi ko wa yo n dɛ' da hi ya tci ni n ai di' łį' łi ɢai yi ts'i yo los tci ni n .ko' di ci lį' ai ał n di ci goł n dɑt' tci ni n go tcɛ ta das-da hi ai do da goł ni tci ni n ai bi ga ai do da bił tci dn nɑt' tci ni n da n li i ał dɑc ni bił tc'i dn nɑt' tci ni n n la yo n dɛ' o nai i loz tc'i ni n'

ai di' łį' łi tci i tc'ɒn na yo los tci ni n go tcɛ ta das da hi ai do da na goł do nɑt tc'i ni n' da bi li i bi xon kɛt goł ni tci ni n' yu n dɛ' o nai yi los tc'i ni n

ai di' łį' łi tso gi tc'i na yo los tc'i ni n' go tcɛ ta das da hi ai do da na goł do nɑt' tc'i ni dn dan li i bɑł n ni goł ni tc'i ni n n la yon dɛ' o nai yi loz tci ni n' ai di' łį' do ł'ɩj i tc'ɒn na yo los tc'i ni n a ko go go tcɛ ta das da hi ai do da bił n ni goł n nɑt' tc'i ni n' dan li i bɑł n ni goł n nɑt' tci ni n ci ta da bɛ nan da hi dan ni li i ai no xoc kɛt' bił tc'i dn nit n la yon dɛ' da nai dn loz tc'i ni dn

ai di' łi' dɑł xɑł i i ya go bin ta' da tsɑl ɢai yi tc'i na yo los go tc'į' tc'i ni n a ko go go tcɛ ta das da hi go tc'į' xat dzi tc'i ni n ai yi da bi lį' i ail i goł n nɑt' tc'i ni n ai yi bɑł n di goł n dit' tc'i ni n' a ko go ci ta ai yi bił tc'i dn nit tc'i ni n

go goł nai hɑl tɛ go łɑl is hi go tc'į' nɛ hɛ ts'ą' yo goł nal got' tc'i ni n bi n dɛ yił go t'i ni łą tc'i ni n bi lį' da bi ga go li' tc'i ni n ko ni bił da go tc'i t'i ni da bį ga bi lį' go li tc'i ni n' a ko go n dɛ łį' bił o hi kɛ ni' bi ka' ban yo łį yɛ nił xa di ka yo n dɛ łį bɑł da ts'i hɑl tɛł

"All right," he said to him | they say. He his horse when he had it he said it they say. Then he his horse | being none he said it they-say. His ear that sat on told him they say. | "Your father, Sun, your father his horse to him for it go," he said to him they-say. | Then to him he started they say.

His father to him he came they say. "My father, your horse one to me loan," he said to him | they say. His ear one who sat told him. "Horses four his horses | those. Those some not his-very own horses. On the sky with one he travels just his horse, horse black | small his forehead white spot that just his horse, everywhere with it he travels," he told him | they say. "Horses where not one my horses; look good those you speak of," he said-to him | they say.

His stable in it he started they say. There horse white he-led out | they say. "Here my horse, that I suppose you mean," he said they say. His ear one that sat, | "That not," he said they say. That because, "That not," he said to him | they say. "Just your horse I meant," he said to him they say. There in | he led him back they say.

Then horse red he led out again they say. His ear one sat on, "That | not," he told him again they say. "Just his horse ask him-for," he said to him they say. | Inside he led him again they say.

Then horse yellow he led out again they say. His ear one that-sat, | "That not," he told him again they say. "'Just your horse,' tell him," he told him they say. | In there he led him back they say. Then horse blue he led out again | they say. Then his ear one sat-on, "That not, tell him," he told him | they say. "'Just your-horse,' tell him," he said they say. "My father just with the one-you go | just your horse that I ask you for," he said to him. There in he led him again | they say.

Then horse black small his forehead white spot he led out-again | to him they say. Then his ear one sat on to him spoke | they say. "That just his horse he does," he told him they say. "'That one,' tell him," he said to him | they say. Then "My father, that one," he told him they say.

Then he rode him back, Golilisi to him where he came, he rode-back | they say. His people his partners were many they say. Their horses all of them they had | they say. He those who were-his partners all their horses they had they say. | Then people horses they rode, earth on it its border horses with where they-were going to race | people horses with him they rode.

dą' da dzą biɬ ła na tc'i tac tc'i ni n go ɬil ʦs i ni' i ts'ɛ goɬ ni tc'i ni n' go tcɛ ta das da hi goɬ na gol ni' tc'i ni n' ni i ts'ɛ ɬnɬ da-xol yɛ da' do da goɬ ni tc'i ni n da bi ɩn ts'ɛ goɬ ni tc'i ni n ai bi ga a goɬ tc'ɩn di tc'i ni n' ni i ts'ɛ biɬ tc'i ni tc'i ni n' do da goɬ ni tc'i ni n ni' i ts'ɛ goɬ ni tc'i ni n da dan ni i ts'ɛ bɩɬ tc'i ni tc'i ni n' do da goɬ ni tc'i ni n' da ni i ts'ɛ biɬ tc'i ni tc'i ni n a ko go dį dn ɩz lį' tc'i ni dn da tc'ɛ a goɬ ni go tc'i ni n

a ko go bi łį biɬ da hɩs got tc'i ni n da do an da ci bi ł'ą tc'i tc'i n gal tc'i ni n a ko go łį' bɩɬ hɩɬ goɬ go tc'o 'į n t'ɛ tc'i ni n dą' bi kɛ' łį' goɬ da hɩs got tc'i ni n bi bi zol go li tc'i ni n yɛ 'at diɬ yɛ dɛ yol yo łį biɬ hɩl go łą tc'i ni n' ko do' go zol go li tc'i ni n ts'a ji' łį bi ɬɩl goɬ go tc'o 'ɩn ji' yo li goɬ xɩl goɬ tc'i ni n ka din yo do xa k'i da tc'i ni n

da łɑn za yo bi zol a diɬ yɛ at diɬ n kɛ na yɩn ta lą tc'i ni n ko go zol da a ko a diɬ n kɛ na tc'ɩn ta tc'i ni n ai di' tc'ɛ xa-dɩn yo ts'i dɛz į do xa k'i da tc'i ni n

ai di' bi zol yɛ na at diɬ nai yɛ na dɛ yo la tc'i ni n da ła an go-da yo n za yo bi zol at diɬ yɛ n kɛ na 'n tą lą tc'i ni n ko go zol bɛ at diɬ na tc'i di tsoɬ tci nį dn a ko go zol at diɬ 'n kɛ na tc'ɩn tą tc'i ni n kat dį yo tc'ɛ tsi dɛz i tc'i ni n do xa k'i da tc'i ni n a ko go bi zol go ta dn ɩz lį

a ko go dį dn i lɛ go bi zol yɛ at diɬ na dɛ yol lą tc'i ni n n za yo 'at diɬ 'n kɛ na yɩn tą lą tc'i ni n ko do' go zol bɛ at diɬ naz dɛs zol tc'i ni n da 'a ku go zol at diɬ n kɛ na tc'ɩn tą tc'i ni n a ko go dį dn ɩz li tci ni n ka dɩn yo na ts'i dɛs dɑl ts'i dɛs i ni da n za yo łį biɬ da dil got' go ts'ɩnɬ ts'ą tc'i ni n ko di' łį' goɬ da-xɛs ta go zol bɛ at diɬ tsi dɛz zol tc'i ni dn łį biɬ li goɬ i bi tɩs o bɑt dį yo go zol at diɬ n kɛ tc'ɩn tą tc'i ni n n lai kɛ go da hɩl kɩt' ji łį goɬ xas got' tc'i ni n

ai dą' ai goɬ il ʦs i n i da go k'ɩd di' li bɩɬ xil woɬ tc'i ni dn n dɛ bɩɬ da go tc'i t'i ni koj n nɛ hi n t'i tc'i ni n ai dą' n la ci nɛ go goɬ ɬɩl ʦs i n dɛ yɩɬ da go t'i ni ał do' xɛ n t'i tc'i ni n go di da xɩl-

Then right then with them they bantered each other they say. Golilisi, "You first," he said to him | they say. His ear one sat-on told him they say. "You first when you banter each other, | no," he told him they say. "Just he first," he told him they say. That | because he told him that they say. "You first," he said to-him they say. "No," | he said to him they say. "You first," he said to him they say. "Just you first," he told him | they say. "No," he told him they say. "Just you first," he told him they-say. | Then fourth time it was they say. In vain he said it to him they say.

Then he horse with him started running they say. Not long after he left | in vain he looked for him they say. Then horse with-him when he was running he saw him still they say. | Then after him horse ran with him they say. He his flute he had they say. With-it | with himself where he blew it horse ran with him they say. He too his flute he had | they say. Here horse when he ran with-him when he saw him horse was running with him they say. | In front of him was no one they say.

In a short time his flute with himself with it with himself he-had landed they say. | He his flute just there with himself he-landed they say. There in vain in front of him | he looked. There-was no one they say.

There his flute with it again with himself he had blown again they say. At a great distance | far his flute with himself with it he had landed they say. He, his flute | with with himself he blew-again they say. There his flute with himself he landed | they say. In front of him in vain he looked they say. There was no one they-say. | Then his flute third time was.

Then fourth time when it was to be his flute with with himself he had blown again they say. | Far with himself he had landed again they say. He, too, his flute with with himself | he blew again they say. Right over there his flute with himself he landed they-say. | Then four times it was they say. In front of himself he looked-again. He saw him | far horse when he was riding he saw him they-say. Here horse ran after him. | His flute with with himself he-blew they say. Horse the one was running with him beyond him | in front of him his flute with himself he landed they say. Over-there on a ridge | horse ran with him they say.

Then that Golilisi behind him horse ran with him they say. People | his partners on this side were in a line they say. Then on yonder side | Golilisi people his partners too were in line they-

k'ɑd dji' łį goł xas got' ji' n dɛ da gonł ts'ą tc'i ni n a ko go n wa-
ci nɛ go łɬ ɑs i yił da go t'i ni go łɬ ɑs i a t'i ɑn łi bɬ łɬ woł
da dn it' tc'i ni n ai dą' ɑ na ji n dą n 'a' tc'i ni n ai dą' bi tc'į'
łi goł łɬ goł tc'i ni n nai nɛs ga ni a t'i n dɛ da goł n nit' tc'i ni n
5 bɬ da go tc'i t'i ni a dan di tc'i ni n' a ko go łį goł nal got' a ko
goł nal got nai nɛs ga ni a t'i tc'i ni n ai dą' goł łɬ ɑs i n i łį tc'ɛ
aił i tc'i ni n go k'ɑd di go łį bił nal dloj tc'i ni dn a γa xan dɛ hɛ
n go hi lɛ n dɑt' tc'i ni dn ko di bɛ ba na go ts'ɑn nɛs na tc'i ni dn

n la łɛ n tc'į' na xɛs sa da ła hi di n tc'į' n na hɑs sa goł n dɑt'
10 tc'i ni dn n la łɛ bił tc'i dn nit' tc'i ni n nɛ gos ts'ɑn bi ka' ban
ɑ xa dn t'ac na goł do' nɑt' tc'i ni dn' n la łɛ bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n'
yił da go t'i ni yił nanł sa tc'i ni n ko ni bił da go tc'i t'i ni ko ji nɛ
ts'ɑz zi cɑn dɛ n dɛ n nanł sa tc'i ni dn' n la łɛ go sɛ' tc'i ni dn
n dɛ da ts'i hɑl teł ko bɬ da go tc'i t'i ni go łɬ is i yił da go t'i ni
15 n dɛ o ts'i hi teł tc'i ni n'

ai dą' da ts'ą gɛ ni i ts'ɛ goł n nɑt' tc'i ni n a ko go go tcɛ ta
das da hi do da goł n nɑt' tci ni n' i ts'ɛ' das xol gɛ ła' a gonł ni n di
goł n dɑt' tc'i ni n' ai bi ga ni i ts'ɛ' bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n do da
da ni i ts'ɛ goł n dɑt' tc'i ni n do da ni i ts'ɛ' bił tc'i dn nɑt'
20 tc'i ni n do da da ni i ts'ɛ goł n nɑt tc'i ni n ni' da ni i ts'ɛ
das hɑl gɛt bił tc'i dn nit' tc'i ni n a ko go dį dn ɑz li' tc'i ni n
tc'ɛ a goł ni go tc'i ni n'

go bi da hɑs got' kat di' da hɑs got' tc'i ni n da n za go hɑl-
woł ji' bi łą tc'i tc'i n gal da a ji ja' tc'o i n t'ɛ tc'i ni n ko di'
25 bi kɛ' da ts'ɑs got' tc'i ni n' hɑl goł go tc'o į n yo tc'ol woł tc'i ni n

dza di' bi zol yɛ at dił dɛs sol dlą tci ni n ko ał do' da ga-
tc'ɑn t'ɛ tc'i ni n go zol go li tc'i ni n go zoł bɛ a dił tc'i dɛ yol
tc'i ni n' n zat yo bi zol at dił n kɛ na yɑn tą at dił n kɛ yɑn tą lą
tc'i ni dn ko di' bi kɛ' go zol bɛ at dił ts'i dɛs zol tc'i ni n bi zol
30 at dił n kɛ n tą lañ k'ɛ yo go zol at dił n kɛ tc'ɑn tą tc'i ni n

ko di' bi zo lɛ at dił na dɛs zol lą tc'i ni n ko do' go zol bɛ
at dił na ts'i dɛs zol tc'i ni n a ko bi zol at dił n kɛ n tą lañ k'ɛ-
yo go zol at dił n kɛ na tc'in tą tci ni n ko di' bi zol yɛ at dił

say. Then this ridge | horse where it ran with him people saw him they say. Then on that side | Gołilisi his partners, "Gołilisi it is he horse runs with him," | they said they say. Then on both sides were crowds they say. Then toward them | horse ran with him they-say. "Naiyenezgani it is," people said they say. | His partners said it they say. Then horse ran back with him. There | he ran-back. Naiyenezgani it was they say. Then Gołilisi horse in vain | he did it they say. Behind him horse trotted with him they say. "That (?) | (?) after," he said they say. He this with from him he won again they say.

"Well, to you I bet again. Just once more to you I bet," he said to him | they say. "All right," he said to him they say. "Earth on it its border | we will run a race," he said again they say. "All right," he told him they say. | His partners went with him they-say. He, his partners this side | where he stood people came they-say. "All right," they all said they say. | People went, he his-partners. Gołilisi his partners | people went they say.

Then, "Right here you first," he said to him they say. Then his ear | one sat on, "No," said to him they say. "First do not go if he tells you," | he said to him they say. That because, "You first," he told him they say. "No, | just you first," he told him they say. "No, you first," he told him | they say. "No, just you first," he said to him they say. "You, just you first | you run," he told him they say. Then fourth time it was they say. | In vain he said it to him they say.

Then he started to run. Ahead of him he started running they-say. Long time where he was running | after him in vain he looked. Just here and there (?) he still saw him they say. Then | after him he started to run they say. Where he was running, where he saw him he was running they say.

There his flute with it with himself he had blown they say. He too did the same thing | they say. His flute he had they say. His flute with it with himself he blew | they say. Far his flute with-him he landed, with himself he had landed | they say. Then after-him his flute with with himself he blew they say. His flute | with himself where he had landed his flute with himself he landed they say.

Here his flute with himself he had blown again they say. He too his flute with | with himself he blew again they say. There his flute with himself where he had landed, | his flute with himself he landed they say. There his flute with with himself | he had-

na dɛs sol lą tc'i ni n da ła an go n da yo n za yo bi zol at dił n kɛ na n tą lą tc'i ni n bi k'i di' go zol bɛ at dił na ts'i dɛs zol tc'i ni n bi bi zol at dił n kɛ n tą łañ k'ɛ yo go zol at dił n kɛ na-tc'ɩn tą tc'i ni n a ko go dį dn ɩz li' tc'i ni n kat di yo ts'i dɛz gal tc'i ni n da n da gɛ n za yo da dɬ got' tc'i ni n a gan t'ɛ go da hil-gɩt dji' da xan nɛ go a na sį yo hɬ goł tc'i ni n go ts'ɩnł ts'ą tc'i ni n

ko di' go zol bɛ at dił ts'i dɛs zol tc'i ni n bat dį yo go zol at dił n kɛ tc'i n tą di' yu gɛ da ts'ɩs got' da xɬ k'i di bi tc'į' ts'i-dɛs zil tci ni n ai dą' bi hi go k'i di' bi go łil ɩs i tc'ɛ xɛ ta a t'į-gol do tc'i ni n dą' da xɬ k'i dji' xa ts'ɩs got' tc'i ni n'

a ko go dą da gɛ n dɛ ɬ na ji' n da n 'a tc'i ni n ko di' xa-ts'ɩs go dji' n dɛ da gonł są tc'i ni n n la di' go łil ɩs i xas got' n dɛ da goł n nɩt' tc'i ni n yił da go t'i ni a dan di tc'i ni n' dą' bi tc'į yo ya n kɛj dɬ got' tc'i ni n do da n dɛ bił da go tc'i t'i ni do an da na nɛs ga ni a t'i da goł n dɩt' tc'i ni n n dɛ bɬ da goł-tc'i t'i ni a dan di tc'i ni n do da an do da go łɬ ɩs i a t'i da-dn nɩt' tc'i ni n' da xan nɛ go bi tc'į' tcol goł tci' a da goł ni tc'i ni n do da bɬ da goł tc'i t'i ni an do da na nɛs ga ni a t'i da goł ni tc'i ni n' bił da go tc'i t'i ni a dan ni tc'i ni n' a ko go n nɛ ɬ na ji da xan 'a yo n dɛ' bi k'ɩj o tc'ol got' na nɛs ga nɛ a t'i tc'i ni n a ko go go łɬ ɩs i n i go kɛ dɛ n da gɛ da hɬ k'ɩd dn di xa ya tc'i ni n a ko go go łil ɩs i yił da go ti ni n dɛ do bɬ da go jo da tc'i ni n' ai dą' na nɛs ga ni yił da go t'i ni bił da go jot' tc'i ni n

na nɛs ga ni go nɛs ną tc'a dɛ go a dɬ got' go go nɛs ną tc'i ni n go łɬ ɩs i n i ba go nɛs na tc'i ni n a ko go ni gos tsan bi ka' n yɛ'-go an na tił n i da bi ga ba tsos ba tci ni n da ko hi go ął ɩz li tc'i ni n

a ko go go a n i na tsoz ba go bił naj dɛc taj tc'i ni n n wai n dɛ bɬ da go tc'i t'i ni bi ts'i' kɛ bi yɛ' kɛ bi a ki dan jo ni da bi ga ba xo binł n i ba na tsos ba yo bił da go jo xa i xɛ yɛ ɛ xa ki lą na-da lan da goł n dit' tc'i ni n dą' bi ts'ą naz dɛs ts'a tc'i ni n go 'a bɬ naz dɛs taj tc'i ni n go tso yɛ da[1] (ba) na ts'ɩn dza tc'i ni n ɩs tsan na dlɛ hi go tso yɛ ba na tsɩn ts'ą tci ni n

[1] Probably misheard for *ba.*

blown again they say. Long distance, far his flute with himself | he had landed they say. Behind him his flute with it with himself he blew again | they say. He his flute with himself where he had-landed, his flute with himself he landed again | they say. Then fourth time it was they say. In front of him he looked | they say. In the distance, far he was running they say. The same way ridge | nearer (?) he ran they say. Then he saw him | they say.

There his flute with with himself he blew they say. Ahead of-him his flute | with himself where he landed, forward he ran. From the ridge toward him he started to run | they say. Then he behind him he Golilisi in vain continued doing it | they say. Then ridge he ran up they say.

Then for some distance people on both sides were crowded they say. There where he ran up | people saw him they say. "Yonder Golilisi ran up," | people said they say. His partners said it they say. Then | toward them down he ran they say. "No," people, his partners, | "not he; Naiyenezgani it is," they said they-say. People his partners | said it they say. "No, he, no, Golilisi it is," they said | they say. Very close toward them when he was-running they said it they say. | "No," his partners, "he not; Naiyenezgani it is." they said | they say. His partners said it they-say. Then people both sides | stood in crowds in between them he-ran. Naiyenezgani it was they say. | Then Golilisi behind him some distance on the ridge came up they say. | Then Golilisi his-partners people they were not pleased about it they say. | Then Naiyenezgani his partners were pleased they say.

Naiyenezgani won. Foot race (?) running he won they say. | Golilisi from him he won they say. Then earth on it dangerous-way | those who were doing all of them he won from they say. Just so much all is | they say.

Then his wife when he had won her with her they two started-back they say. There | people his partners their daughters, their-sons, their wives, pretty all of them | those they had lost when he-had won them back they were glad. "Thanks, wherever you go-back," | they said to him they say. Then from them he started back they say. His wife | they two went back they say. His grandmother to her he came back they say. | Ests'unnadlehi, his grandmother to-her he came back they say.

The Deer Woman.[1]

won na hi n da hi n do tco hic ki hn n na tci ni γą hn gą o gąn
bi tsi' yɑł n na tci ni dɑk k'ɛ go bį yi gɑn ni bi γa ba go nił tį
tci ni ɑn a ko go nɑn n na' tci ni a ko go de ya tc'ɑn ni ko ɑs ts'ɑn
sɑt da da hai yo nin dɛ yo n do n dɛł yo ko γwa a go lɛł yo ko
5 nɑn ya tc'ɑn ni

a ko go ko go kǫ wa na go lɛł tci ni ko γą xai a bi ya dɛ' bį
bi tcį dɑł xɑł go kɛ nɑł tsoz wa yi la tc'ɑn ni ko di ą bi ya di go bį
bi tcįn tsi ɢai go kɛn nɑł tsoz go a yɑn la tcɑn ni ǫ a bi ya dɛ'
bį bi tcɑn ɬi tso go kɛ nɑł tsoz go ai yi la tcɑn ni ɑn ko dɛ go na-
10 ko sɛ go bi ya dɛ' go bɑn bi tcɑn do ɬ'ɑj go kɛ nɑł tsoz go ai yɑn la

a ko go bi kǫ wa nan ta ci bɑns dɛ dɑł xɑł go bi kɛ' di hi γa go
ai yɑn la tcɑn ni a ko go ko wa yɛn dɛ' i za dɑł dɑł xɑł go bi na go-
dɛ k'ɑc go ai yɑn la dį go bi na go dɛ k'ɑc go ai yɑn la bi za dɑł ɬi-
ɢai yɛ bi na go dɛ k'ɛc go bi ɬ'a gɛ hi dɑł xɑł go na go dɛ k'ɑc go ai-
15 yɑn la tcɑn ni bi ka γe i za dɑł ɬi tso go bɛ na go dɛ k'ɑc go ai yɑn la
tcɑn ni bi ka gɛ i za dɑł do ɬ'ɑj go bɛ na go dɛ k'ɑc go ai yɑn la tci ni n

a ko go hai a bi ya ji ya' xa go la go ts'i ał nin a tcɑn ni n
ba ci nɛ tsi ał ai yɑn la a ji' ba ci nɛ bi kɛ dɑł ac go na ki goł ɢi jɛ
ǫ i a hɛ bi ya ji' ts'i ał ai yɑn la bį bi dja' ɬi tso gi bi k'ɛ' di xɑł-
20 ac go a yɑn la bį bi γa ya ɑł yi gos ɛl go ai yɑn la tcɑn ni'

a ko go xa a bi ya ji' ba ci nɛ bɛ dzɑł das ta go ai yɑn la da-
nɑn ɑs a ji' bɑnc dɛ bɛ da nas 'a go bi dɛ go lɑn dzɑł da nes 'a go
a yɑn la tcɑn ni' ɑł ts'a ci xo sa ci ai ji' ɑz a dɑł bɛ i tɑn xa go nes-
toz go ai yɑn la tc'ɑn ni ai dzɑł das tą ni bi ya ci i za dɑł dɑł xɑł go
25 bɑn bi jɛ ɬ'ɑc a go li lɛ go bi to' xa hi la go ai yɑn la tcɑn ni'

a ko go na di ko ga di' a go la di' ko ji go dzɑł das tą ni bi dji'
kɛ gɛ dį go da gos 'a go a go la tcɑn ni dza γɛ da łai dɛ da des ɛz gɛ
i za dɑł dɑł xɑł i bɛ kɛ gɛ da kos 'a go a yɑn la ai yo gɛ da na dol-

---

[1] Dictated by Antonio, August, 1914. A free translation occurs on pp. 49–55, above.

The Deer Woman.

East one who camped panther boy he married they say. Gan, Gąowąn [1] | his daughter he married they say. Just so deer he killed because to him he gave her | they say. Then he moved camp they-say. Then he started they say. His woman | while she stayed there, where he hunted, where he was accustomed to hunt camp where he-was going to build there | he came they say.

Then there camp he was making they say. House sunrise under deer | its skin black he covered it he made it they say. Here south under deer | its skin white he covered it he made it they-say. West under | deer its skin yellow he covered it he made it they say. That one here north | under deer its skin blue he-covered it he made it.

Then his house where he camped deer horn black on it it-alight | he made they say. Then in the house mouth blood black with an angular line | he made it. Four times with an angular line he-made it. Its mouth blood white | with an angular line under it black an angular line he made it | they say. Above it mouth blood yellow with an angular line he made it | they say. Above it mouth blood blue with angular line he made it they say.

Then sunrise under bed when he made pillow he put they-say. | Jet pillow he made, there jet on it lying one after the other two pronged. | Sunset under pillow he made. Deer its ear yellow on it lie one after the other | he made it. Deer its hair with he-spread down he made it they say.

Then east under jet with mountain stand horizontal he made. At its head | deer horn with he placed, its horns having mountain he made lie | he made it they say. Each way running out there mouth blood with trails going over the ridge | he made it, they say. That mountain one that lies horizontal under it mouth blood black| deer their slobberings flowing their water flow out he made it they say.

Then at the house where he made it this way mountain which-lies horizontal toward it | tracks four times lying he made they-say. Here just one where he stepped | mouth blood black tracks lying he made. That beyond where he is going to step again | mouth-

[1] One of the Gans who makes a noise different from the others.

ɪs gɛ i za dɬ ɬi Gai go bɛ kɛ gɛ da koz a go ai yɪn la tc'i ni n ai yo gɛ
da na di dol is gɛ i za diɬ ɬi tso go da koz a go ai yɪn la tc'i ni n
ai yi yo gɛ da na di dol ɪs gɛ i za dɬ do ɬ'ɪj go da koz a go ai yɪn la
tc'i ni n'

a ko go dza ji go baiɬ Gai yɛ' bɛ dzɪɬ das tą go ai yɪn la da-
nan nes 'a ji' deɬ Gi ji bɛ dzɪɬ da nes 'a go a yɪn la tc'i ni n' ɬ ts'a-
ci xo sa ci' i za dɬ ɬi Gai go bɛ i tɪn a go nes t'oz go ai yɪn la
tci ni n' ai bi ya ci i zɛ ɬ'ɪc ɬi Gai go bɛ to xa xo la go a yį la
tc'i ni n'

a ko go ai ya ji bi tc'į' da na da' da hi ya go da ła di da des ɛs
i za dɬ ɬi Gai go bɛ da koz 'a go a yɪn la tc'i ni n' ai di yo gɛ da'
i za dɬ ɬi tso go bɛ do k'oz 'a go ai yi la tc'i ni n' ai n yo gɛ i da-
goz a go ai yɪn la i za dɬ do ɬ'ɪj go bɛ da koz a go a yɪn la tc'i-
ni n'

ǫ' i a ni bi ya ji' tseɬ tci ɛ bɛ dzɪɬ das ta go a yɪn la tc'ɪn ni n
ai yi na nes 'a ji' bį bi dja ɬi tso go bi kɛ di hɬ aj go a yɪn la
tc'i ni n' a ko go iɬ ts'ą ła xo sa dji' i za dɬ ɬi tso go bɛ i tin xa go-
nes t'oz go a yɪn la tci ni n' bi ya jį' i jɛ ɬ'ic ɬi tso go to ɬi tso go
bɛ to xa xo la go a yɪn la tc'i ni n

ai bi tc'į' da na da' do lɛ ci' i za dɬ dɬ xɬ go bɛ da goz 'a go
a yɪn la tc'i ni n' ai n yo γɛ i za dɬ ɬi Gai go bɛ da goz a go ai yɪn la
tc'i ni n ai n yo gɛ i za dɬ ɬi tso go bɛ' da goz 'a go ai yɪn la tc'i-
ni n ai di' yo gɛ' i za dɬ do ɬ'ij go bɛ da goz 'a go a yɪn la tc'i ni n'

a ko go na ko sɛ' bi ya ji' do ɬ'ɪj i bɛ dzɪɬ das ta go a yɪn la
tc'i ni n' da nes a ji' dɛ xa ts'ɪn nɛ bɛ da nes a go a yɪn la tc'i ni n
ɬ ts'a ci ɬɛ xo sa cį' i za dɬ do ɬ'ij go bɛ i tin xa go nes t'oz go
a yɪn la tc'i ni n bi ya ji' i zɛ ɬ'ɪc do ɬ'ɪj go bɛ' to xą xo la go
a yɪn la tc'i ni n'

da 'ai ko dɛ da na da ko di' do lɛ ji' i za dɬ dɬ xɬ go bɛ da-
goz a go a yɪn la tc'i ni n ai n yo gɛ i za dɬ ɬi Gai go bɛ da goz-
'ą go a yɪn la tc'i ni n' ai n yo gɛ i za dɬ ɬi tso go da' goz 'ą go
a yɪn la tc'i ni n ai n yo gɛ i za dɬ do ɬ'ɪj go bɛ da goz 'ą go ai-
yɪn la tc'i ni n

a ko go anɬ ɪc tɛ go la dza ji' bi kaz tɛ lį bį ai di γa dza ji
da na da' ko yi ga do lɛ ci ai yi la tc'i ni n' yɪn dza ji ɪs tɛ go la ci
deɬ Gi ji yi γą do leɬ go ai yi la tc'i ni n ǫ ą bi ya ci bi 'a di bį
yi γą do leɬ go ai yi la tc'i ni n na ko sɛ bi ya ji' dɛ xa ts'ɪn dɛ'
yĩ γą do lɛ ci ɪc tɛ go la tc'i ni n

a ko go na des dza tc'i ni n bi 'a ts'ɪt dan yo ko ya nat dza

blood white tracks lying he made they say. Beyond that | where-he is going to step again mouth blood yellow lying he made they-say. | Beyond that where he is going to step mouth blood blue lying he made | they say.

Then here white stone with mountain lie horizontal he made. Where its head was | pronged horn with mountain lying horizontal he made it they say. Each way where they run out | mouth blood white with trails running up he made it | they say. That under it slobberings white their water flowing out he made it | they say.

Then under that toward it he camped where he went just once he stepped, | mouth blood white with lying he made they say. Beyond that just | mouth blood yellow with lying he made they-say. Beyond that lying | he made. Mouth blood blue with lying he made they say.

West under red stone with mountain lying horizontal he made they say. | That where it lay deer its ears yellow on it lying one-behind the other he made | they say. Then each way where it runs-out mouth blood yellow with trails running up | he made they-say. Under it slobberings water yellow | their water flow out he-made they say.

That toward it where he will camp mouth blood black with lying | he made they say. Beyond it mouth blood white with lying he made | they say. Beyond it mouth blood yellow with it lying he made it they say. | Beyond it mouth blood blue with lying he made it they say.

Then north under turquoise with mountain lying horizontal he made it | they say. Where it lay spike horn with lying he made-it they say. | Each way where they ran out mouth blood blue with trails running up | he made they say. Under it slobbering blue with water flowing out | he made it they say.

Just that here where he camps where it will be mouth blood black with lying | he made it they say. Beyond that mouth blood white with lying | he made they say. Beyond that mouth blood yellow lying he made it | they say. Beyond it mouth blood blue with lying | he made they say.

Then all was finished, there buck deer those for here | he-went. Here he is going to kill he made they say. Here where he-finished | pronged horns he was going to kill he made they say. West under female deer | he was going to kill he made they say. North under spike horned deer | he was going to kill he finished they say.

Then he started back they say. His wife where she stayed there

tc'i ni n n la ɬɛ yɑɬ n dit' bi 'a aiɬ n dɑt tc'i ni n yi kɑn din dɛ hi
na dą' i k'an a yɑn la tc'i ni n ko γą a go dį gɛ ko γą n go ni 'a
n dɑt tc'i ni n i dɑɬ 'a go ko γą n go n 'a ni yi dɑɬ 'a go an di tc'i-
ni n a ko go da xa zn da yo an di tc'i ni n a ko n da tc'i ni n
ko γą a go la yo ya n da' n dɑt' tc'i nin a ko go ni n da go
ko γa yon dɛ' ni n da tc'i ni n a ko go a ko sɑn da ni' ni yeɬ n dɑt'
tc'i ni n bi 'a aiɬ n di tc'i ni n

dą' yɛ' da hi ya xa a bi ya ji' dza ji' i za dɑɬ bɛ kɛ gɛ da goz-
'ą n dji' ai jį' nɑt da dɛs ɛz i za dɑl ɬi gai go da goz 'ą n dji' ni da'-
na dɛ dɛs ɛz tc'i ni n ai n yo gɛ i za dɑɬ ɬi tso go bɛ' da goz 'ą n jį'
da' na nas dza tc'i ni n ai n yo gɛ i za diɬ do ɬ'ɑj go da goz 'ą jį'
nit da' na nas 'a a ko go a bi ya di' bį' di ni tsi bi ką i bi da ci
da n ya ba ci nɛ bi bąs ba ci nɛ k'a bi k'a' go di bąs bɑn ka ji'
yo nɬ t'ok ba ci nɛ k'a bɛ' i zɛs xį tc'i ni n' a ko go djɑn go na 'ai
dɛ xa γaɬ go n yɑn bi 'a sɑt da yo ko bɛ nais ką tc'i ni n

ko di' da na naz dza tc'i ni n ko di i di 'ą bi ya ji i za dɑɬ
dį go bɛ kɛ gɛ da goz 'ą go ai yɑn la n jį' da' na nas dza ai dį go
da goz 'a ni da bi γa da dɛs ɛz go deɬ gi ji bi da ji da dn ya baiɬ-
gai yɛ bąs bɑn ka ji' baiɬ gai yɛ k'a yɛ yo nɬ t'ok go i zɛs xį
tc'i ni n a ko go djɑn go na 'ai da 'ai gɛ dɛ xa γaɬ go yi zɛs xį yi-
dɛs γį ni yi γį bi 'a sɑt da yo a ko go nai ɑs ka tc'i ni n ǫ a 'ą
bi ya ji i za dɑɬ dɑn go kɛ gɛ da goz 'ą go ai yɑn la n jį' da na nas dza
tci ni n a ko go bi da ci' bį bi 'a di da' n ya go tseɬ tcɛ ɛ bąs
bɑn ka ji tseɬ tcɛ ɛ k'a' yɛ yo nɬ t'ok go i zɛs xį n yi γį go n yi γį
bi 'a sɑt da yo

ko ji na ko zɛ bi ya ji da na nas dza i za diɬ dį go bɛ kɛ gɛ
da goz 'ą a yɑn la n jį' da' na nas dza go bi da ci' dɛ xat ts'ɑn dɛ
da' n ya bi da ci' do ɬ'ɑj ɛ bąs n ka ji do ɬ'i ji k'a yɛ yo nɬ t'ok go
i zes xį tc'i ni n' a ko go n ji' bi ko wa yo bi 'a sɑt da yo tc'i ni n'

ai dą γa t'ɛ ja (ka t'ɛ hɛ)[1] bį n tca' i hi ja yi γą tc'i ni n
dza jį' ko ji go xa na dza da nas dza deɬ gi ji da 'ai ja da ga tɛ
hi ja da deɬ gi ji ja yi γą tc'i ni n ǫ i 'ą bi ya ci da' da na nas-
dza go bi 'a di bį da 'ai ja' yi γą tc'i ni n' hi ko ji' na ko sɛ'
bi ya jį' da' da na naz da go dɛ xa ts'ɑn nɛ ja da 'ai ja yi γą tc'i ni n

a ko go dza ji' xa 'ą bi ya ji' ko γą da goz kɑn a yɑn la yi γa-

[1] Given when the preceding word was not recognized.

to her he returned | they say. "Well," he said, his wife he said it to they say. Provisions the hunting | corn meal she prepared they say. "House where there was none house stands," | he said they say. Singing, "House stands," singing he said it they say. | Then far-away he said it they say. There they moved they say. | "House where it is made to it move," he said they say. Then when they-moved there | house inside they moved they say. Then, "There sit, you," he said to her | they say. His wife he told they say.

Then he went. East under there mouth blood tracks where-he had put them | there he stepped. Mouth blood white where he-had put he stepped again | they say. Beyond that mouth blood yellow with where he had placed | he went again they say. Beyond-that mouth blood blue where he placed | he came. Then under the-south deer largest buck facing him | came. Jet his ring, jet arrow his arrow this ring through it | he shot. Jet arrow with he killed it they say. Then sun | when it was coming up he brought it. His wife where she stayed there he spent the night again they say.

Here he went again they say. Here south under mouth blood | four times tracks where he placed where he had made he went again. Those four times | which lay all of them when he stepped on pronged-horn facing him came. White stone | ring through it white stone arrow with when he shot he killed it | they say. Then sun just-there when it was rising he killed it, he started to carry it, | he-brought it, his wife where she stayed. Then it was day again they-say. West | under it mouth blood four times tracks where they lay where he had made them he came again | they say. Then facing him deer female when she came red stone ring | through it red stone arrow with when he shot he killed it. When he carried it he-brought it | his wife where she stayed.

Here north under it he went again. Mouth blood four times tracks | lay where he had made when he came again facing him spike-horned deer | came. Facing him turquoise ring through turquoise arrow with when he shot | he killed it they say. Then he brought it his house, his wife where she sat they say.

Then like this deer large those only he killed they say. | Here this way he went up he went along. Pronged horn those only, that kind | those only just pronged horns only he killed they say. West under it when he went | female deer just those only he killed they say. Here north | under it when he went spike-horned deer only, just those only he killed they say.

Then here sunrise under it house, flat topped he made.

n di bį' n tca' i ko ji' ba to' das ka go i tsį' da' xɪs nil go a yɪn la tc'i ni n di ko ji ko wa da to das kan ai yɪn la ji' dɬ ɢi ji ba' das ka go a yɪn la tc'i ni n ǫ i ą bi ya ji' da to' da na yɪs ka bį bi 'a di ba' a yɪn la tc'i ni n hi ko ji na kos ɛ bi ya jį' dɛ xa ts'ɪn dɛ ba' to' das ka go ai yɪn la tc'i ni n

a ko go a ga t'i ni bi ɣą bɛ k'ɛ dn i łą tc'ɪn ni n di xa din ca bį bi li' ko ga cą' bi ɣa bi kɛ' n di bį łą go yi ɣa hi bi ɣa bɛ k'ɛ-n di la tc'i ni n a ko go go lį hai yo n ko ya 'ai xa na da hi bi ł'a yo go li la tc'i ni n ɑn da bį ko go lį di a ko bi kac dɬ i da 'ai ja go lį la tc'i ni n ko dɛ' n dɛ bɪn ka dɛ ya lą tc'ɪn ni n ba ya n-ti go ya ta bi ga n tso a t'į bi 'a bɪn ka do xa go zɛ' da lą tc'ɪn-ni n

a ko go do ł'ɪj i ɪc ki hn din bi ka dɛ ya lą tc'i ni n bį' bi ni n dɛ ał k'i dą' n dɛ n 'i ni ai dai' lɛ' cɛ n ai k'ɛ a t'ɛ go ai yɪn la lą tc'i ni n bi zat' da' xaiɬ t'i n t'ɛ go ai yɪn la lą tc'ɪn ni n bɪn da go li go ai yɪn la lą tcɪn ni n da' n il k'oł n t'ɛ go ai yɪn la lą tc'ɪn ni n bi dja da' ɬ xai di lɛ n t'ɛ go ai yɪn la dlą tcɪn ni n a ko go ko go da ɣan t'ɛ n di łą go a do n di lą łą yo dɛ ya tc'ɪn ni n'

dɛ ya go ɛs tsɑn bi ko wa bɪn da ji da' hɬ ɢɪt dį' xa ya tc'ɪn ni n bį go xa ya tc'ɪn ni n ai xa ya djį' ɪs tsɑn n įł tsą bi ko wa di' bį go yɪnł tsą tc'i ni n bi ka' n į djɪñ go na 'ai dɛ da' da xol tǫn go a ko go di hi yɛ n yi ko xol tǫnł yo da go ya 'ai xol tǫnł tc'i ni n

ɪs tsɑn n į na di dza yɛ į n zį tc'i ni n xai yo hɛ 'ɛ da' o tc'i ya n t'ɛ do a ɣa tcɪnt t'ɛ da n zį tc'i ni n ɪs tsɑn bi ką' o tc'ɛ xɛ t'a ǫ yą n yo tc'ɛ dɛs į tc'i ni n tc'ɛ na ɣal tc'i ni n a ko go bį bi tc'į' go da hi ɣał nal k'i di' xa ya na bi tc'į' gɛ' na ɣoz yo ya go da' ǫn ya bį' a ko' ko di' bi kǫ wą dį' a xɑn ni go bi tc'į' da hɬ ɢɪt djį' dɛz į ɪs ts'ɑn į tc'ɛ dɛz į go ai dį' n dɛ go xa ɣał tc'i ni n

a ko go ɪs tsɑn hn n į bį la' go da o ya 'n 'į n dɛ go ta xa ɣał n zį tc'i ni n a ko go bi tc'į' n dɛ' hi ɣał tc'i ni n ɪs tsɑn hn bi ko-wa jį' ai ɢɛ' sɪt da jį' n dɛ bi tc'į' hi ɣał a xɑn nɛ go ni n dɛ n ya tc'i ni n nɛz da tc'i ni n a ko go di n ni bi ką gɛ ba dil-ɢiz go n ni al za hi hi n nɛ' bi ni ga go da tc'i hi 'ą a ko go n ni n į ɪs tsɑn n į yi nɛł 'į bi zat' i ni xa da xaiɬ t'i da' ni k'oł n-n t'ɛ bi dja da ɬ xai dil yɛ hn t'ɛ do bɬ t'a go dɛz 'į tc'i ni n

Those he killed | deer large here shade standing meat he piled up he made | they say. Here house shade stood where he made it pronged horns for them | stand he made they say. West under it shade stood again. Deer | female for them he made it they say. This here north under it spiked horn | shade standing he made they say.

Then he did this because they were angry at him they say. This whoever he was | deer his pets house is because they were angry. Deer many he killed because of it they were angry at him | they say. Then they lived where, here sun it rises under it | they lived they say. He where they own them there bucks those only | they live they say. Here man after him he started they say. About him when they talked, | "He kills them so many he is, his wife after her go," they agreed they say.

Then turquoise boy he after him he started they say. Deer | his face people, long ago people face they used to make that way it was | he made they say. Its tongue it ran out all the time he made it they say. | Its eyes it had he made it they say. They winked all the time he made it | they say. Its ears working back and forth all the time he made it they say. Then | so much nevertheless much he was bashful many places he started they say.

When he started woman her house in front ridge he came up they say. | As a deer he came up they say. That one where he came up woman saw him, from her house | as a deer she saw him they say. Her husband sun when it is just rising | then he always brings deer. Here it went up, higher sun went up they say.

The woman got up. "I will look," she thought they say. "I wonder where he has gone to | it is. He does not do this way," she thought they say. Woman her husband in vain where he went in vain | she looked they say. In vain she looked around they say. Then deer | toward her down walked. Again ridge he came up. Between cañon | down he went. Deer, there, here her camp close toward her | small ridge she looked woman. In vain when she looked then like a man he walked up | they say.

Then that woman, "Deer it was down that went like a man came up," | she thought they say. Then toward her man walked they say. Woman her house | there where she sat man toward her walked. Near he man | came they say. He sat down they say. Then this face its skin skinned off | face it was made man by his side down it hung. Then | that face woman looked at. Its tongue that it stuck out. It kept winking. | Its ears it kept waving. She felt queer she looked at it they say.

a ko go bi kɪn na dą' i k'an n ị li nɛs tci go ts'ą bi yɛ' xai yi-
xɛs ką tc'ɪn ni n n dɛ sɪt da jį' yi tc'į' nɪn ką tc'į ni n a ko go
n dɛ' n ị xat dzi tc'i ni n ai do hi ca a da łɛ yo wɛ cį' nan ka
n dit' tc'i ni n a ko go bị bi tsį' i sa hi djɛk' n ị di t'o di go
ci bɛj go si ą i sa bɛ n ị xa yi xɛz nil ts'ą bi yi jį' go n nɛ yi tc'į
n a i ką go n dɛ' xa na na dzi tc'į ni n do hi ca da' łɛ na do n dit'
n dɛ an di tc'i ni n yo go ci nan ka do hi ca da' łɛ n ɛ' na do n dit'
tc'i ni n

a ko go bi kɪn da 'ai ja bi kɪn ci hi dan go bi kɪn na ca xat-
di lą do leł n dit ɪs tsą n ị an di tc'i ni n a ko go n dɛ xa na na dzi
tc'i ni n tc'il do ł'ɪj ɛ bi la ta xɛ hi ca łɛ ai k'ɪs n da zi bi la ta hɛ
hi cą łɛ n dit' tc'i ni n 'ts'i jį' bi la ta hɛ hi cą łɛ ni dn n dit' tc'i ni n
a ko go ci hi dan an t'ɛ n dit' tc'i ni n

a ko go ɪs tsą hn n ị ts'ą nai n tą tc'i ni n hi k'o di' a xan ni di
tc'il do ł'ɪj ɛ bi la ta yo yi hi ti ts'ą yi hin dił go a na dał tc'i ni n
k'ɪs n daz jį' nai hi tị go an na dał tc'in ni n tc'i jį bi la ta hɛ hi hɪn-
dij ts'ą yi yi hił kał xa dɛs bị tc'i ni n ai jį' nai dɛs ką tci ni n
ko di' n dɛ si da n ị yi tc'į' ni ką tc'i ni n di yi n dɛ n dit'
tc'i ni n di ci hi dan ą t'ɛ n dit dą' yi yą na go di dza tc'į ni n
xal k'ɛł bi tc'į' n tc'ɪn ką n i anł yi yą tc'i ni n

ai di ął n yį yą go n nɛ' n ị xa dzi tc'i ni n di n ni n yɛ bɪn-
ni ɣa das 'ą n ị nɛ at dai di tą tc'i ni n ko jį' da' n 'a tc'i ni n
a' nai yo xo ał bi tc'į' go da' nai di 'a tc'i ni n ci ki yi xa go ą t'ɛ go
da bi k'ɛ a no li n sị hi k'ɛ bị bɛ ca da go ị yą bɛ ba' nac kǫ go dɛ
bi tc'į' bɛ di ca da' yu ɢɛ sɪt ts'a yo si di xɬ tɛł n dɛ' a ɣa da t'j-
la dą' di t'ǫ djn ji' t'ǫ das ka hi n nai nɛl 'į dą' n dɛ' an di
tc'i ni n

a ko go ɪs ts'ą hn n ị n dɛ yi tc'į' xa na dzi xą lą di n ni
da' n 'a yił n dɪt' tc'i ni n dị jį t'ǫ' das ką hi nai nɛ į dą'' an di
tc'i ni n i tsį' bị yi gan di ai nai nɛl į' dą' an di tc'i ni n ɪs ts'ą-
hn n ị yɛ 'į n dɪt' tc'i ni n da' n dɛ' nc lį go dɛ daz t'į do lɛł
n dɪt' tc'į ni n a ko go n dɛ xa na na dzi do n dɛ n lį da' n di' di
bị bi ni hi da' bị k'ɛ a no li hi k'ɛ bị ca da go yą hi bi ɣa
at' dɪc n di n dɪt' tc'i ni n do da' dɪc n di ɣa n di na do nɪt'

Then her provisions, corn meal made in mush basket in she-dipped up | they say. Man where he sat by him she put it they say. Then | the man spoke they say. "That I am not accustomed to eat. Away take it," | he said they say. Then deer its flesh pot which-lay soft | boiled sitting, pot in that she took out. Basket in man to him | when she put it, man spoke again they say. "I am-not accustomed to eat it," he said again. | Man said it they say. "Away take it I am not accustomed to eat it," he said again | they-say.

Then, "Its provisions just that, its provisions my food its-provisions I travel. What will it be?" | she said. The woman said-it they say. Then man spoke again | they say. "Shrub green its-tops I am accustomed to eat. This ɢɪsndazi its tops | I am accus-tomed to eat," he said they say. "Ts'ijį' its tops I am accustomed to-eat," he said they say. | Then, "My food it is," he said they say.

Then woman basket took up they say. Here near | brush green its tops she broke off. Basket putting them in she walked-about they say. | ɢɪsndazi taking off she walked around they say. Ts'ijį its tops she pulled off. | Basket she threw them in. She filled it they say. There she put it down again they say. | Here man who-sat to him she put it they say. "This," man said | they say. "This my food it is," he said. Then he ate it. He began to eat they say. | Full to him that she placed all he ate they say.

Then all he ate man spoke they say. This face on his side | that he carried he took off they say. Here he raised it up they say man. | He kept moving it around. Toward her he held it they say. "My kin, what is it? | Just like a deer it looks I think. Deer when I go to are afraid. With it to them if I approach, | to them I go with it here away from me they run." Man when he was doing this | these shades four places shades those standing when he looked at man said it | they say.

Then the woman man to her spoke again. "Well, this face | hold up," he said they say. Four places shades those that stood when he looked at he said it | they say. Meat deer that he had killed that while he was looking at he said it they say. The woman, | "No,"[1] she said they say. "Just man if I were I would do it," | she said they say. Then man spoke again. "Not man you are but this | deer its face just like a deer it looks like deer me are afraid because | I say it," he said they say. "No, I say what-

[1] So rendered by the interpreter. The Apache word appears to be a form of the verb *to look*. "I will look at it."

tc'i ni n ɪs ts'ą hn n ị an di tc'i ni n do a k'ɛ n tą go da ị ko dị
hi zịn go dɛ da dn 'a go dɛ ci tc'ị' da dn 'a hi bi γa ɑnł dɪc n di

a ko go ɪs ts'ɑn hn n ị tc'ɛ tco ba' an di tc'i ni n ɪs t'sɑn n ị
bi ni' n ị dą lị yɪc tcị la dą' aił ni tc'i ni n bi yɛ' bi ni' yɛ go yą' n ị
do go ya go ai yɪn la la dą' aił ni tc'i ni n ɪs ts'an bi gal yɛ na ga-
n ị bi ts'ą da lị yɪc tcị la dą' aił ni tc'i ni n a ko go ɪs ts'a hn i
his na si lị tc'i ni n

a ko go ai ji' da' hi ya tc'i ni n n dɛ n ni da yo a ci' yi tc'ị'
da' hi ya hi ko di' n da yɑł n ni go a t'ị tc'i ni n ai di' n ya
tc'i ni n a ko go n dɛ n ni da' yo ał n i bi tc'ị' da' n 'a tc'i ni n
a ko go bi tc'ị' da di dil n di' tc'i ni n yi nł tsot tc'i ni n n ni n ị
yi nł tsot tc'i ni n ai ko ji' nɛ go da' n 'a yɑł n dit' tc'i ni n a ko go
gat dza go yɑł da di dil n di go ai ji' n dɛ' yi neł 'ị tc'i ni n do' n-
jo go bɛ' ni 'ị da' yu gɛ' hi dị' bił na n da yił n dɑt' tc'i ni n

ai jị' da' na nas dza tci ni dn da ai k'ɛ go bi tc'ị' da' nai n a
tc'i ni n xɛ das do ją bɛ n di i yo gɛ' hi dị' bił n a n da nɛ na do nɑt'
tc'i ni n a ko go yu gɛ da' na naz dza go gal lą da wan jǫ n jo go
n ts'it k'ɛ ji' da' n 'a yɑł n dɑt' tc'i ni n ɪs ts'ą n ị i ni bi t'a' jị'
yɑł da' di dil n di go bi tc'ị' n ya das do ją' n jo go ga la hɑnł jij
cil jij go n ta' n ts'i tsɑn bi ts'i k'i ji' bi da di dn li

a ko go hil jɑj dą' dai dn 'ą tc'i ni n a ko go n lok' nɑł ts'ą
tc'i ni n con ɪs ts'ą n i n ts'ą ji' di ni tsi bi ka ị bi ką gɛ ba t'o
das ką n ị bi ka gɛ n nɛ yi tc'ị' da hɪs got' i ka gɛ n ị nai dn il
ɪs ts'ą n ị yɛ yonł kał bị bi tsil n ị nai n dil go yɛ yonł kał tc'i-
ni n a ko go bị ts'i lị ɪs ts'ą n i di jị' n dɛ nes djit' bị k'ɛ go cǫ
ni go jị' n dɛ bi tc'ị' xɑn di n dɛ ɪs ts'ą bi tc'ị' xɑn di do go-
yan di yɛ yon dil tc'ị ni n bi gal yɛ go yan i yɛ do go yą go ai-
yɪn la bị k'ɛ go nɑnł djị tc'ị ni n

jị' yi tc'ị' da' hi ya tc'ị ni n a ko go (yɛ ci no ci)[1] cɛ yi no cɪnł-
hi hi ba ni ya i do ął go aił ni tc'i ni n ya' xa dn 'a go ba' da-
hɪc dlol ɪs dza n ị n dɛ n ị ɪs ts'a n ị bi tc'ǫc t'ɑk yo n dɛ' bi tc'ị
o' yɑł 'ą go ba' da hɪc dlol bi kǫ wą n ị bi nat dị dn yił ɬɛ di t'aj
tc'i ni n bi ko wa bi nat' go bat di dai hɪc dloj ɪs ts'a hn ị bị go

[1] Suggested when the following word was not understood.

ever you say," she said again | they say. The woman said it they-say. "Not putting it on here | if you stand if you hold it up toward-me hold it for that reason I said it to you."

Then the woman in vain, "Bad," she said they say. The-woman | her mind vanish when he made he said it they say. Her (?) her mind with what he knew | crazy when he made her he said it they say. Woman her gait with that she walks | from her vanish when he made he said it they say. Then the woman | captive became they say.

Then there she went they say. Man face where he held it toward it | she went. "Here come," when he told her it was they-say. There she came | they say. Then man face that he held toward her he held it out they say. | Then toward him she reached-her hand they say. She took it they say. That face | she took they-say. "That this side (right) take it," he told her they say. Then | doing that when she held it up there man looked at it they say. "Not good | I see it. Further over with it go again," he said to her they say.

There she went again they say. Just that way to him she held it| they say. "Nearly I see it. Further over with it go again," man he said again | they say. Then further when she went again, "Well, just good, well | against your body hold it," he said to her they say. The woman face close to her | when she held it to her he came. "Nearly good. Come get on your knees. | When you are on your knees your forehead your head over it hold it."

Then when she was on her knees she held it they say. Then he threw something on her | they say. "Con," was heard (?). Here large deer buck its hide for it shade | that stood its hide man toward it he ran. Hide he took up. | Woman he threw it on. Deer its lower legs when he took up he threw on her they say. | Then deer she became the woman. Four directions she jumped like a deer "cǫ" | saying there man toward her mind man woman toward-her mind making her wild | he threw on her they say. Her gait that she is wild with with it not being wild he made. | Like a deer she jumped around they say.

There toward her he started they say. Then, "Making her-love me | to her I come," singing he said it they say. For her when he was singing for him she trotted | the woman. The man the woman between her legs in his nose | holding it for him she-trotted. Her house around it four times they two went around | they say. Her house around it in front of him she trotted, the

ba' dec dloj yi k'i dį' ci zį go yił dec 'aj tc'i ni n

da 'ai xa na da' bi ɬ'a yo bi tc'į' ba ci nɛ bɛ dził nat dec ɢic yo yił xaj aj tc'i ni n an yo gɛ bail ɢai yɛ bɛ dził na dec ɢic yo yił-xaj aj ai n yo ɢɛ' tseł tcɛ ɛ bɛ dził na dec ɢıj yo yił xaj aj tc'i ni n ai n yo ɢɛ' do ɬ'ıj i n da dec ɢıc yo yił xaj aj tc'i ni n a ko go bi tıs-yo ya gǫ lį la bį bɛ kanj teł hi ja gǫ lį dlą yo yił na t'aj tc'i ni dn a ko go bį n į bą nɛ dli nai n 'a tc'i ni n ıs ts'ą hn i a na ɣa na-na n dil tą da' bo inł go tc'i ni n

ko go di bi ką yił ıs ts'ą hn bi ką' n į na na dza tc'i ni n ıs ts'ą hn sıt da n ɢɛ' nat dza tc'į ni n n nɛ n 'i xa ko go hɛ 'ɛ a dza-lan ıs ts'ą n i n nɛ n zį tc'i ni n a ko go n dɛ bą n ya n ɢɛ' yi kɛ' gonł tsą n dɛ hi ɣał n i bi kɛ yɛ bi dɛ n da yo yi dɛ gis ka tc'i ni n n dɛ bi tc'į' xa ya n jį' n dɛ go bi kɛ' go da hın k'idj dji' ni yınł ką dzą di' n bį' go n ya dlą dį' yoc dį' da' hi ya dlą bį ni bi kɛ' hi ɣał la yo n da' des ką tc'i ni n ko di nal ɣoj dį' xa na dį' bį go go da tc'įn ya dlą tc'i ni n bi ga' da' hil ɢit dį' xa ya dlą tc'i ni n da 'ai di bį go da' yi yą dlą tc'i ni n dą' yo ɢıt di' hi n dɛ go ai ji' xa ya dlan k'ɛ go n dɛ bi 'a' go li ni į a t'į tc'i ni n

ko go da 'ai ji' i nił ką dą' t'a ji' na des dza ko wa n yo na-na dza a ko go ıs ts'ą n į n dɛ si da jį' da hi ya dlan ɢɛ dzą i di' si zi lan ɢɛ tc'i ni n ai di' yo ɢɛ' da' na nas dza dlañ gɛ tc'i ni n ai di-yo ɢɛ' da' na nas dza dlañ ɢɛ tc'i ni n ai di yo gɛ da' na nas dza dį dn n ya dlan ɢɛ ko di' ıs ts'ą n i n dɛ go bi kɛ' go si zi dlan k'ɛ tc'i ni n ko di ıs ts'ą n į bį go ya hıl ɢot lañ k'ɛ n wa cį' bį go nec djınt' lañ k'ɛ tc'i ni n ai dį' ya' na hıl ɢot n ko go bi nat' got dɛ t'a go na nes djint lañ kɛ tc'i ni n ai dį' ya' na hil ɢot a ko go na nes djınt dlañ k'ɛ tc'i ni n ai dį' ya' na hil ɢot n ko bi na go dɛ t'aj yo na nes djınt dį dn į na got dɛ t'a go dį dn nes djint ai jį' n dɛ yi tc'į' da' hi ya dlañ k'ɛ go a nai yoł ka tc'į ni n bi 'a go-lį n 'į a t'į tc'į ni n

da' na di t'a hi k'ɛ go yił da' hıc aj n yo n nɛ' a' nai yoł ka tc'i ni n bi kǫ wa bi nat dį dn yił łɛ di t'aj n i da' ai k'ɛ go yi kɛ' łɛ di hi dza tc'i ni n a ko go anł n nɛ nai yıs ką yił dec a ji n yo n di yınł ka tc'i ni n

woman. Deer like | for him she trotted. Behind her he standing they two went they say.

There it rises under it toward it jet with mountain where-the gap is | they two went up they say. Beyond that white stone with mountain where gap is they two went up. | Beyond that red-stone with mountain where gap is they two went up they say. | Beyond that turquoise where gap is they two went up they say. Then down beyond | they live. Deer bucks those only where they-live they two came back they say. | Then those deer over her good time was they say. The woman pursued they chased | mounting her they say.

Then this one her husband with, woman her husband came-back they say. | Woman where she had stayed he came back they-say. The man, "What has happened, | the woman?" man he-thought they say. Then man to her where he had come his tracks | he saw. Man he had walked his tracks where he had gone he trailed they say. | Man to her where he had come up like a man his tracks to the ridge he tracked him. | There like a deer where he had come this way he had come. Deer his tracks | where he had gone he trailed-him they say. Here cañon across like a deer | down he had gone they say. On top ridge he had come up they say. | Right there like a deer he had gone they say. Then ridge like a man there | he had come up. Then man his wife he had had did it they say.

So far right there when he trailed him back he started. Camp he came back. | Then the woman, man where she had sat where had-come there | she had stood they say. Beyond there she had gone they say. Beyond there | she had gone they say. Beyond there she-went. | Fourth time where she came, here woman like a person her tracks she had stood | they say. Here the woman like a deer she had jumped. Over here like a deer | she had jumped they say. There she had jumped again. Here around it | everyway she had-jumped they say. There she had jumped again. Then | she had-jumped about they say. There she had jumped again. Here, another-direction | backward she had jumped about. Fourth time in different-directions, fourth time she jumped. There | man to her he had gone. Then he trailed them they say, his wife he had had | did it they say.

The way the sun travels with her where they two had gone man tracked them | they say. Her house around it four times with her they two had encircled it just the same after them | he went around they say. Then all he trailed. With her where they two had-started | he trailed they say.

dą' t'a ji' nat des dza tc'i ni n a ko go an ni ta n nɛ' go li n yo
nat des dza tc'i ni n des n da n yo na dza tc'i ni n a ko go xa Go'-
lan ci ɩs ts'ą hn n i da ɛt di lą k'ɛ nan tsa da tc'ɛ hai yo cį lą cį go
a ko nan dza n dit'. tc'i ni n lan k'ɛ gą n di da' bɬ n dit' n dɛ
yɬ go lį n i tc'i ni n xa go ca lan gol zɛ tc'i ni n na dza go dį i
yɩs ką dą' nat dza go a ko go di n dɛ biɬ go tc'i lį n i na t'o kɛ dɛ
n ła' ɬ ta yas ti go n ła' ą n dɛ n da' n dit' tc'i ni n a ko go n dɛ
n ła' at dza da ła hi gɛ go ya ya ya dał ti' go xa ya go ca lan ba ya-
dał ti da' n dɩt tc'i ni n a ko go ba' ya na' n ti' tc'i ni n n la łɛ
γa dn i bi kɛ' a ko na' nol za' ko γa lañ ci yo da' don t'i go sɛ'
tc'į ni n gą hn n dɛ yɛ a' da' t'į tc'i ni n

gą hn nɬ jį n xol zɛ hi kǫ gɛł 'a' yi la tc'i ni n da ni do lɛł
da' bɬ n di tc'i ni n n dɛ at da bɬ n di tc'i ni n a ko go a ko
nan za ko γa n yo tc'i ni n dą' gą hn nɬ jį n tsɛ' da Gɛ' dɛ nez tį
tc'i ni n bi djat' ɬ ki das la go ai yɩn la dą' nez tį tc'i ni n bin ta'
des ni go nez tį tc'i ni n

a ko go di ɩs ts'an n i bi ko wa n Gɛ tc'ɛ hɛ ta n dɛ na da' ɬ ka
tc'i ni n a ko go gą hn ł ji n da dla t'ɛ go an n t'ɛ na nil Gɛt yo-
wɛ ci da' ni do lɛł go n biɬ n dɩt n dɛ tc'i ni n ko go na dil Got'
a t'ɛ go lą a da do' n di hi ko n dit' tc'i ni n

ɩs ts'ą hn n i tsi da lañ k'ɛ dį' n ya tc'i ni n bi gan ko dį' da'
i ts'ą n i da hi ya lañ k'i ji' bi γan da' goł k'ɩj go ai yi la tc'i ni n
dą' yi kɛ' da' di hi dza bi kɛ' bi gan da goł Gɩc go yi kɛ' ɩs dza n i
yi kɛ' dɛ hɛs dza tc'i ni n di ɩs ts'an i di dn n ya n i da ai-
k'ɛ go yi kɛ' ni hɛ dza ko dį' bį go da' hi ya lañ k'ɛ yo bi kɛ'
a na xɛ dał bɛ kǫ wą n i bi nat dį dn niɬ bi kɛ' łɛ di hi dza da 'ą
yiɬ a na t'ac lañ kɛ yo dį n ko yiɬ dai dez aj lañ kɛ yo bi gan da'-
goc Gɩj go yi kɛ' dɛ hɛs dza yo di n dɛ biɬ nanɬ sa n i da' xon t'ɛ hɛ
nał seł bi k'i di go bi kɛ' na zeł

n la goł n dɛ da ła' a do n jo da lą tc'i ni n ba' na gon ł'ok go
na zeł tc'i ni n go ai ba' xa' do 'a go na' doł a gon sɛ' tc'i ni n go
ai ba' xa' do ta go o' nal a' dą' n jo go i kɛ' na dɛ za tc'i ni n

bac jįn dɛ na dɛz Gɩj yo bi kɛ' xa naz za' tc'i ni n ai dį' yu Gɛ

Then back he started they say. Then now man where he-had lived | he started back they say. Whence he started camping he-returned they say. Then, "Something | that woman she is not I came back. In vain somewhere | there I came back," he said they say. "Well, as you say," they said to him, people | those who-lived with him they say. "What has happened?" they all said they-say. When he returned four | when days were when he returned then these people with him those who lived tobacco summons | when-they had sent, "Come together," he said to them they say. Then people | came together. Just one place about it when they talked. "What happened to her you discuss," | he said they say. Then about-it they talked they say. "Well, | as you say her tracks there we-will move. Where her house is we will look," they all said | they say. Gan people did it they say.

Black Gan one called torch he made they say. "Just you it-will be," | they said to him they say. People said it to him they say. Then there | they came, where the house was, they say. Then Black Gan on his back lay down | they say. His legs lying one on-the other when he arranged he lay they say. His forehead | having-his hand on he lay they say.

Then this woman where her house was in vain man they-tracked | they say. Then, "Black Gan, do something you are? Get up. From here | just you it will be," they told him, people they say. Then he got up. | "Why do you say that?" he said they say.

That woman where she had sat he came they say. His fingers here right | woman where she had started his fingers forked he-made they say. | Then her tracks he trailed. Her tracks his fingers forked her tracks, woman | her tracks he trailed they say. This woman four times had stopped just that way | her track he trailed. Here like a deer where she had gone her tracks | he followed about. Her house around it four times (?) her tracks he went around. | With her where they two had gone here this way with her where-they two had gone his fingers forked | her tracks he followed. These people with him who had come all of them | traveled. Behind him in his track they marched.

There with them man just one was not good they say. He-was interfering | they marched they say. Then, "That one for him when you sing send him back," they all said they say. Then | that-one for him when they sang they sent him home, then well after-them they marched they say.

Jet gap they went up after them they went up they say.

ba' bail ɢai yɛ na dɛs ɢɨj yo xa na za tc'i ni n ai di yo ɢɛ' tsɛł tcɛ ɛ
na dɛc ɢɨj yo xa na za tc'i ni n ai di' yo gɛ do ł'i ji i na dɛc ɢɨj yo
xa na za tc'i ni n ko di' n bi nan za tc'i ni n na ko ya ɨs ts'ą n i
bą' nɛ dlį si 'a hɨł ts'ɑk' go da ts'i dit' ts'ɑk' da' si ja xa hi dɨt dlat
si xa hi di dlat

a ko go gan ł jį n xat dzi tc'i ni n di ci' i tsoz hi da' nɛł 'į
n dɨt tc'i ni n n lai bį' a gan nɛl tɛ hi nɨł di ji' di ci tsos i ɨs-
ts'a n ni xa γɛ na γa dla ji' n kɛ dɛ hɛ gał si ts'os da nɛł 'į n dɨt'
tci ni n a ko go ni bi ts'os dai nɛł 'į tci ni n ni bi ts'os n i n la yo ya
o hi γal tc'i ni n bį dail tsą' łenł t'ɛ yo ya o hį gal tc'i ni n

ko go xa dɛ ci bi ł'ol tc'i ni n ya na dɛł xol zɛ hi bi ł'ol tc'i ni n
yɛ' yon lɛ ɨs ts'an i yiz lo tc'i ni n jį' ba ci nɛ k'a yi dɛs t'ok
to· ni tsa tci ni n di bį n į dɛ tį an da go nɛs at tc'i ni n dza di'
ba' ɨł ɢai yɛ k'a na dɛs t'ok tc'i ni n tǫ· na hɨł tsą go bį' n i
dan n da go nɛs at tc'i ni n djį' tsɛł tci 'ɛ k'a na dɛs t'ok bį' n i
tsi dan dɛs dzot tc'i ni n djį' do ł'i ji k'a nai dɛs t'ok go bį n i
do bi na goz zi da tcɑn ni n dza jį' ɨs ts'a n i ja tc'i ji' nal go
tc'i ni n bį i bi ts'ą' si da nɛs dzot gɛ' a t'i tc'i ni n

dza jį' bai ci nɛ bąs yi kɛ' nɨł baz bi tsi' t'a dį' go n dɛ' k'ɛ go
da hɑs t'ǫ' bi ni' n i dza jį' bail ɢai yɛ bąs yi k'ɛ nai nɨł baz bi γac-
t'ą go a ko go jį' tsɛł tcɛ' ɛ bąs yi k'ɛ nai nɨł baz tc'i ni n da'
bi ziz n t'i go n dɛ k'ɛ go na hɨl tsą tc'i ni n dza jį' do ł'i ji bąs
yi k'ɛ nai nɨł baz n ł'ak nɨł tsą n dɛ k'ɛ go n dɛ ni ɨs tsą n i n ts'ɛ-
den t'i tc'i ni n ko jį' bi tc'į' da' na za tc'i ni n ba' nan za tc'i ni n
gǫ ya' tc'i ni n bɨł na dɛ zą tci ni n gǫ lį n yo bɨł got tcɑn lį ni jo'
bɨł na dɛ zą tci ni n a ko go da ła' djį bił nɑn zą tci ni n a ko
bił go tc'i lį tc'i ni n

da bi γa hɛ' da' nɛs tą yo bił ɑn ka il dɛ tc'i ni n a ko go to
dɛs ni tc'i ni n di dził naz 'ą yo bį' da' ic tcį tc'i ni n n dɛ'
yɨł go li ni ja jɛ tco' hɛ ɑñ ka xa dal djɨt' go m bi hi dɛł tci ni n di
ɨs tsą n i a ko a' na dał m bi hi dɛ ło bį' bi ja jɛ m bi dɛ łǫ a na dał

Beyond that | (?) white stone gap they went up they say. Beyond-that red stone | gap. they went up they say. Beyond that turquoise gap | they went up they say. There they overtook them they say. Across down the woman | for her celebration was was heard, they-all heard it. Just songs only the sound came up; | songs the sound-came up.

Then Black Gan spoke they say. "This my soft feather watch," | he said they say. "Over there deer those in a herd the-center this my soft feather the woman | wherever she is going-about it will alight. My soft feather watch," he said | they say. Then his soft feather they watched they say. That his soft feather down-there | alighted they say. Deer saw it. Circle in it alighted they say.

Then some kind his rope they say. Sky hanging that called his rope they say. | With it he threw it. Woman he lassoed they-say. There jet arrow he shot. | "To·," it sounded they say. Those deer little distance scattered to they say. There | white stone arrow he shot again they say. "To·," it sounded again. Then the-deer | some distance scattered to they say. There red stone arrow he shot again. Those deer | ran away they say. There turquoise arrow he shot again. Those deer | they did not see again they say. There the woman only every way ran about | they say. The deer from her ran away it was they say..

There jet ring on her he threw. On top of her head then like a person | it alighted, her face. There white stone ring on her he threw again under her arms. | Then there red stone ring on her he threw again they say. Just | her belt line like a person they saw-her ` they say. There turquoise ring | on her he threw again. "nl'ak," it sounded. Like a person human the woman alighted | they say. Here to her they started they say. To her they came they say. | She was wild they say. With her they started back they-say. Where she lived with her where they lived (?) | with her they-started back they say. Then just one day with her they returned they say. There | with her they lived they say.

Just everything where was ripe with her they were gathering they say. Then water | began to make a noise they say. This mountain where it stands horizontal deer they gave birth they say. People | with her those who lived fawns when they hunted they-brought in they say. This | woman there went around where-they brought them in deer their little ones when they brought in she went around. | When she looked all she encircled they say.

yi neɬ 'ị go ąɬ ɬɛ di hi dą tc'i ni n n da hi da' yo bi kǫ wą yo a ko go xat dzi tc'i ni n n dɛ no ɬi xi ai za yɛ tco' xɛ' m boɬ deɬ ị ai k'ɛ a t'ɛ hi bi k'ɛ Gɩj xa dzɩs Gai hi ai ba no ya yo go soɬ xɛ la' n dɩt' tc'i ni n gon yɛ go' an dɛ xɛ la' ṅ dit' tc'i ni n

k'a cą' a gan t'ɛ hi yɩc tcị lą go an di tc'i ni n xai ị 'ą djɩn gona 'ai xa na da' hi bi ya jị' dziɬ dɩɬ xɩɬ go si 'ą bi k'a jị' do nakai da' bɩñ kaɬ tci di do da' lɛ ga' n dɩt' tci ni n k'a cą' na djị xa ga yo a ko dzɩɬ yi ka' yɩc tcị la ga' an dit tc'i ni n n jǫ n nɛ' dan di tci ni n n na' ni ka za yɛ tco xɛ m bɩt' deɬ n dɛ' ɬan ni yo yi ta' 'a' na da tc'i ni n

da an da go dɛ ya yo ɬa' n dɛ' da' t'ɛ go cą' an di n zị dlą tc'ini n ka lą dzɩɬ aiɬ ni bi k'a yo do ca' n nɛ' n zị tc'i ni n go' a ko n dɛ dɛ ya tc'i ni n dziɬ yan ya bi k'a yo dak ki ni ya tc'i ni n ko' bi da hil goj yo n nɛ' 'a' na daɬ tc'i ni n n t'o go bi ja jɛ' sɩl la ba' tc'ɩn ya tc'i ni n bị bi ja jɛ dlą ts'i n zi go dai nɬ ɬa' na ts'i sɛt' tc'i ni n ko go bɛ' ts'ɩz l'ǫ ɬ'oɬ bɛ go' tc'ɩn yị tc'i ni n kǫ wą yo ts'ɩt dɛs γị ko wa yo n tc'ɩn γị tc'i ni n

a gan t'ɛ hi łą go m bɛ na da xɛ xɛs dɛl yo ɩs ts'ą hn n i da' hi ya tc'i ni n kǫ γwa go nɛl a di' yi ta' dɛ ya tc'i ni n m bi hi deɬ i da bi γa yi neɬ 'ị tc'i ni n go' a na daɬ tc'i ni n dą' kǫñ γwa n dɛ da bi ko wa hi go nɛl 'ą yo n ko bi ko γa ni hi ni γą dzɩɬ dɩxɩɬ hi bi k'a di' ni γị n i ya n ya yi neɬ ị tc'i ni n bi kɛ' Gɩc ji' yi neɬ ị bi ka' n tɛl go ɬi kɩj hi go yɩnɬ tsą

ga cą' yɩc tcị n i n dɛ' ai yi yi lą lą go tca' nes yil ɩs ts'an n ị hi tcak xa ki la lan na da kai lan yo no xiɬ dic n di n dit' tc'i ni n do da' no xiɬ di n dɩt' n dit' tc'i ni n dą' da' nas sa bi ko wą yo na hɩt dza tc'i ni n a ko hi tcak go sɩt da tc'i ni n xa 'a la n' n zị go bi ja jɛ n i yą hi tca go sɩt da tc'i ni n xa ko' ła' ac n ne n zị tc'i ni n

a ko go xa dzi tc'i ni n n nɛ' dị i yɩs ka go da' do xa na dzi hɛ dị i bɛs ka go at n dit' tc'i ni n n dɛ no' ɬi ni n dzą n ła' aɬ n dɛ da no hi γa n ła' aɬ n dɛ' n dit' tc'i ni n nɛ la ɬɛ da' n dit' n dɛ' 'at da' n di tc'i ni n a ko go n ła' at dza ɩs ts'ą n si da Gɛ xai yo na ts'ɩt da kɛ ci n sị hi bi γa 'a' no xiɬ dɩc n ni n dit' tc'i ni n xai yo

Where she came back her house then | she spoke they say. "People your band those fawns those you bring like this | those are, between-their toes white stripes those if you come to do not kill them," she said | they say. "It will be dangerous. Do not do it," she said they say.

Because ones like that she had given birth she said it they say. "Sunrise, sun | where it rises under mountain black stands. On it do not go around; | hunt do not," she said they say. Because seeds | where she gathered there mountain on it she had given birth she-said it they say. "All right," men | they said they say. (?) fawns they were bringing people many places | among she walked around they say.

Some time when it had passed one man, "Why does she say it?" he must have thought they say. | "Well, mountain she mentioned on it let me go," man thought they say. Then | there man started they say. Mountain he came to. Its top he came up | they-say. There small cañon man went around they say. Just then | her young two lay to them he came they say. Deer its young when he thought | both he killed they say. This way he tied them, rope with, then he took them on his back | they say. Camp he-carried them. Camp he brought them they say.

That kind many where they were bringing them the woman went | they say. Camp its end to it she started they say. Those they-brought | all of them she looked at they say. Then she went about they say. Then camp | man just his house where the end was there his house was he was the one mountain black | on it those he brought she came to, she looked at them they say. Between their toes | she-looked. On their backs spotted she saw.

Because those she had borne man those he had brought she-began to wail. The woman | cried. "'Wherever you go,' I told you," she said they say, | "'Not' I told you," she said they say. Then she started back. Her house | she came back they say. There when-she cried she sat they say. "Alas," | she was thinking, her young when she cried for she sat they say. "What (interrogative) shall-I do?" | she thought they say.

Then she spoke they say. People four when days were not yet she spoke. | Four when day came she spoke they say. "People your band here come together, | all of you come together," she said they say. "All right," they said. People | said it they say. Then they came together, woman where she sat. "'What | you think?' I thought because I told you that," she said they say. "What |

na ts'ɑn kɛ ci go a dn n di da ga da biɬ tc'ɑt n dit' tc'i ni n a ko go
ɑs ts'a hn n i xa dzi tc'i ni n n la ɬɛ n sį hi bi gą 'a' no xiɬ dic n di
n dit tc'i ni n na t'o kɛ dɛ aɬ ɬɛ na ki ts'at da n dit' di bɛ n dɛ
da' go lį yo bɛ' bi ta bɛ go n di' a' ɬɛ n dit' n dɛ da bi γa n ła' at-
dza go ł'ɛ' go no xa xa' dic 'a hi bi γa 'a' no xiɬ dic ni n dit'
tc'i ni n no xa xa' di ca 'a hi bi γa 'a' no xɑɬ dɑc n di n dit' tci ni n'

a ko go xa' n 'a tc'i ni n bį' bi γįn xai n 'a tc'i ni n it do' ał go
yoɬ kał ɑt do' ał go tc'i ni n da' ɑt do ał go n kɛ nɬ ką tc'i ni n
n la lɛ n dɛ no xiɬ go nc lį n i da' ła' ɛ no xa xa na dic t'a n nit'
tc'i ni n' nɛ la ɬɛ da' biɬ tc'ɑt n dit' tc'i ni n ko go xa' n 'a tc'i ni n

ba' t'o ya' o ɬɛ n nit' tc'i ni n ba ɑc ci nɛ na t'o tsɛ' si got di
bɛ ba' t'o ya' o ɬɛ n nit' go 'i' n łat' 'i' n zat' no tsa' si lį
n nit' tc'i ni n na xo ko sɛ' n kɛ na ts'i di ts'i yo no tsa' si lį cił goñ-
zo yo no tsa' nɛ da di ni tsi' bi ką i ba' nɛ tį ko a ga dą' go' tsa'
ɑs kɛ ji' da' tco ką łɛ' n nit' tc'i ni n

di da' no' xɑn t'in yo bį' bi kɛ' n dɛ zi di hi γa lɑn k'ɛ hi ci
ac t'i do leɬ a ko n dit' a ko go a ko

Prayers for Hunting Deer.[1]

ɛs ts'an na dlɛ hi bi ko wą tc'į ni go' bi wo yɛ yɑɬ si kɛ tc'i-
ni n ɛs ts'an na dlɛ hi xat dzi si wo yɛ bį bi ka n jɛ n dit' tc'i ni n
ci kǫ wą ɑn ni dɛ go' an da goc ła n nit' ci kǫ γwą ba' go' tco bat'
n nit' go' nɑn ka da' hi ya tc'i ni n

a ko' xat dzi tci ni n djɑn go na 'ai ci ta nɑɬ n dit' tc'i ni n biɬ
n kɛ n dɛj i bɑn ka dɛ ya n nit' a γa da' xa go do leɬ n nit' tc'i-
ni n di ni tsi bi ką i biɬ n kɛ n dɛj i xa go ca bi dn yił go a t'ɛ
yił n nit' tc'i ni n

go' ya n ya tc'i ni n bį' ai nɬ ni hi da 'ai bi da ci' na γa go
yił tsą tc'i ni n

a ko go nɬ tc'į si k'ɑs n si tsa' biɬ na gol ni' xɛ la' yił n nit'
tc'i ni n
dą' yi tc'į' dɛ ya tc'i ni n da xinɬ k'i di' yi tc'į' xa nɑn ta tc'i-

[1] Dictated by Antonio in August, 1914. A free rendering will be found on pp. 62–64, above.

do you think you said that?" they all said to her they say. Then | the woman spoke they say. "Well, I think because I said that- to you," | she said they say. "Tobacco token make, twelve," she- said. "These with people | where they live with among them send- word," she said. "People all when they come together | at night to you I will sing because I told you that," she said | they say. "To you I will sing because I told you that," she said they say.

Then she sang they say. Deer their songs she sang they say. When she finished singing | day broke, when she finished singing they- say. Just she finished singing it was day they say. | "Well, people with you those I used to live just one to you I will sing again," she said | they say. "Very well," they said to her they say. Thus she sang they say.

"For her a smoke prepare," she said they say. "Jet pipe bent down | with it for her a smoke prepare," she said. "Oh, over there, oh, far I go it is," | she said they say. "Great dipper where it goes down I go it is, where I like it | I go, I live. Large- deer bucks for them I lie. There you pray (?). | My navel (?) you- must pray," she said they say.

"There where your trails are deer its track long these one has- gone along I | it will be I, there," she said. Then there.

Prayers for Hunting Deer.

Ests'annadlehi her house they say. Then her grandchild with- him she sat they say. | Ests'annadlehi spoke. "My grandchild, deer for them hunt," she said they say. | "My house new I will- make again," she said. "My house is bad," | she said. Then for- them he went they say.

There he spoke they say. "Sun, my father, I speak to you they say. With | those you look upon for them I go," he said. "Please, quickly it will be," he said they say. | "Largest buck with those you look on quickly for me you bring it is," | he said- to him they say.

Then to it he came they say. Deer the one he spoke about just that one in front of him as he was walking about | he saw they say.

Then, "Wind my brother from me do not warn him," he said- to him | they say.

Then toward him he started they say. On the ridge toward him

ni n' a ko go da ko ja na γa tc'i ni n na oz kat hi bi γą do' na-
γa lɛ yą yi t'a ǫ ya go' yonɬ t'ok' tc'i ni n yonɬ t'ok go yi zɛs xį
tc'i ni n go' ni γį tc'i ni n ci go yɛ i xɛ yɛ 'ɛ n dit' a ko go ya ix xɛ
n zi ci γo yɛ i yɛ ix xɛ yɛ 'ɛ n di tci ni n bi γo yɛ ca' ɑn di

a ko go na n jɛ yɬ na do' n nɪt' tc'i ni n a ko go na dɛs dza
tc'i ni n n la hn' bi ka na dn da' yił na do nɪt' tc'i ni n ɪs tsan na-
dlɛ hi cą' a biɬ n ni a ko go ǫ į ą bi ya yo da na dn da na yił do-
nit tci ni n

hi γaɬ yo ci la hn bɪn ka n ka dɛ ya na yił do nɪt' tci ni n
xa do leɬ go ą t'ɛ ci la hn' do i dɛz 'ą go li go na ca go 'a' dɪc n di
n nɪt' tc'i ni n

nɬ tc'į' na yo ką tc'i ni n cɪk k'ɪs n xa go do leɬ go 'a' nɬ dɪc n di
ni tc'i ni n

go' da' γa na bi dla tc'i ni n n tsɛ do a na xɪn da go bin da ci'
da na di dza bį bi 'a di go' yɛs xį go nai yi dį ko go aiɬ 'į tc'i ni n
a ko go do leɬ hi lan ai ni tc'i ni n ɪs ts'an na dlɛ hi ɑn di tc'i ni n
ai k'ɛ go at da tc'i ni na go di tsa' hi a t'ɛ

ɪs tsan na dlɛ hi bi ko wa bi ya go n di di' bɪn ka dɛ ya tc'i ni n
a ko go kǫ' do bɪn ts'ɛ ɪt dɪn dɛ hn xa go n dit tc'i ni n xa go-
do leɬ n dit' tc'i ni n bi yɛ' Gɛ ba' ɪc ci nɛ i sa i za diɬ dɬ xɬ go
go' xa nɑn yɛ ba ɬ Gai yɛ i dɛ yi yą nai tį dą' go ai yɪn la dą'
bɪn ka dɛ ya go' ac t'į n nit' tc'i ni n

a ko go bɪñ ka tco γaɬ gą o wɑn si k'ɪs n xa go do leɬ go' ɑn t'ɛ
bį' n li' bi kɛ' ɪn dli n di' ca' bi dn yił go 'at' t'ɛ go' ɑnɬ dic ni

a γa dɛ' djɪn go na 'ai ni ni ja jɛ nc lį nɬ tc'i dɬ xɬ si k'ɪs n
a γa dą' xa go do leɬ go 'a t'ɛ go a dɪc ni n ka dɛ ya go a dɪc ni
di ni tsi bi ką i do leɬ bi ts'i n tca' hi do leɬ go a t'ɛ do xa yi 'į-
do leɬ go go' a t'ɛ hi bi γa ɑn nɬ dɪc ni

a ko go na γa bɛ' gɛ' ba tc'ɪn ya go xa di' ca' ban ca ts'i n zi
tc'i ni dn' n γa di' a xɑn nɛ da xɬ Gɪt' ai di' lɛ' ts'ɪn zi go ai
bi tc'i' go' bi t'a' ǫ tc'ɪn ya go' tc'onɬ t'ok tc'i zɛs xį go n tc'ɪn γį

di ɪs ts'ɑn nɛ a ko go ɪs ts'ɑn nɛ ła' tc'i noɬ got' no lį bi ni
ła' xoɬ γaɬ xɛ la' n nɪt' tc'i ni n bi dji ła' xoɬ γaɬ xɛ la' a ko go
do ła' na zos dɛ xɛ a t'ɛ da' cɛ' no xoɬ na go n nɪt' tc'i ni n

he put his head up they say. | Then just there he looked about they-say. He prayed because he did not look. | Close to him when he came he shot they say. When he shot him he killed him | they say. Then he brought it they say. "My grandchild, thanks," she said. Then "Thanks," | she thought. "My grandchild (?) thanks," she said they say. His grandmother it was said it.

Then, "Hunt again," she said to him again they say. Then he-started again | they say. "Your sister for her go again," she told him they say. Ests'annadlehi | it was said it. Then, "West under it go again," she told him again | they say.

Where he walked, "My sister after her, after you I go," he-said again they say. | "Quickly will be it is, my sister; not it moves it will be I go about I say," | he said they say

Wind he made requests of they say. "My brother, it will be soon I tell you," | he said they say.

Then he did the same again they say. First not far in front of-him | it came deer female then when he killed it he carried it. Thus he did to it they say. | Then, "It will be this way," that one said they say. Ests'annadlehi said it they say. | "That way, they-say. We do that again it is."

Ests'annadlehi her house from midway from top to bottom after-it he started they say. | Then, "Fire not first you go quickly," she said they say. "It will be soon," | she said they say. In it jet vessel mouth blood black | then the foam white stone cup she-dipped it up, then (?) she did it. "Then | for it I go I am," he said they say.

Then for it he walked. "Ganowan, my brother, let it be soon it is. | Deer your pet you are in charge of them but me bring one it is I tell you."

"Please, sun you your child I am." "Wind black, my-brother, | please let it be soon it is I say," "For you I go I say. | Largest buck it will be. Its body large will be it is. It will not-be looking around | then it is for that reason I say it to you."

Then he walked about there when he came to it, "What way shall I approach it?" he thought | they say. "Over there closer ridge there will be," when he thought, that | toward it near when he came he shot it. When he killed it he brought it back.

"This woman then woman one flowing she may be its face | some she must not eat," he said they say. "Its heart some she-must not eat. Then | not some I kill again it will be when you-give me bad luck," he said they say.

a ko go n dɛ da bi ɣa bį' dai ɣa tc'i ni n dɑk' k'ɛ go bį' da xą ga la xat dɩn ɩnɬ sɛ di' do ɣɛɬ ci ɬa' n dɛ dn dɩt' tc'i ni n nɛ la ɬɛ nɛ da n dit' tc'i ni n bį' n dɛ dai ɣą ni 'łą go da ɣan di 'at da ɬił do n dit' tc'i ni n

di ɬij gɛ tc'ɩj jonz n dɛ daił ni ɑn dɑk k'ɛ a t'ɛ tc'i ni n di ni tsi bi ką i ja yi ɣą tc'i ni n dɩn n do tco ɩs ki n da a ɣa t'ɛ tc'i ni n ɣa hi o wɑn ɑn da ɣan t'ɛ tc'i ni n ɣa nɬ ci n da ɣan t'ɛ tc'i ni n

n la lɛ da xa do' xoł djɩt da ɬił di ni tc'i ni n n dɛ da hi ka tc'i ni n n dɛ di hi dji yo dą' ɬɩj ki ci ji jonc si tį da bi ya k'ɛ yo da xa ał k'i dą' n dɛ o hɛc djɩt' n dɛ da' bɬ n di tc'i ni n da' di ca n di ɑn t'ɛ ni dą' si tį tc'i ni n n nɛ' ta gi ol djɩt tc'i ni n

da ɬi ya ɣa yo dą' da hi ya tc'i ni n' n do tco' ɩs ki n a t'į tc'i ni n da' ła hi go da' hil Gɩt ji' xa ya tc'i ni n a ko go n do tco ɩc ki n a t'į tc'i ni n bi da ɣa xai n dɩj tc'i ni n ga bi da gɛ' na ɣoj bɩn da ci' tc'ɩl si kat da na hi la yo o' yi tsi tc'i ni n bi-da ɣa n i ait 'į tc'i ni n dą' t'a ji' da' nas tsa tc'i ni n bi ɣa yo xa ya n yo xa nas dza tc'i ni n da xɩl Gɩt yo ɑn nɛs da tc'i ni n

a ko go da n da go dɛ ya go da ca' tɛ n zį tc'i ni n yi tc'į' xa nɑn o no t'ą bi da ɣa n i yi nił 'į tc'i ni n da a ɣa t'ɛ tc'i ni n xa la o na no ta tc'i ni n da n da na go dɛs dza go xa na t'ą bi tc'į' t'a da ɣa tɛ go ǫ 'a tc'i ni n xa la' 'o na no t'ą tc'i ni n da an na na go dɛ dza go xa na no t'ą tc'i ni n da a ɣan t'ɛ go ǫ 'a tc'i ni n xa la' o na no ta tc'i ni n a ko go da n da na got dɛs dza go yi-tc'į' xa na no ta tc'i ni n bį' si lį lą tc'i ni n bi dɛ go lį ni si tį go yɩnɬ tsą tc'i ni n bi da ɣa n i a t'ɛ tc'i ni n

a ko go yi tc'į' dɛz iz tc'i ni n ya nel iz go yonɬ t'ok go yi yɛz xį tc'i ni n a ko go da do yi kɩc ɛ da' nɬ tį bi gos got' yo ɑn ǫ yi-xɩnɬ ti tci ni n yɛ ɩt dɛs ɣį bi ko wa yo na yił go' tc'i ni n di n dɛ yił ol dji dn 'i da bɩn ga ɛt di dą' ɩn ts'ɛ n ɣį tc'i ni n

ga la ɬɩj kɛ ji jonj n i ca' da t'ɛ n zį go ka la noc 'į ol jɛ lɑn ci n zį go ai ji' dɛ ya tc'i ni n da' 'i tin di' n ya ɛ ci jonc n i di ni tsi bi ką i xa yi do xoł tǫnł la go t'a bi tsɛ n tc'į n gį tc'i ni n'

Then people all of them deer they killed they say. Leaders deer | they killed. "Well who first will bring in," one man said they say. | "All right," people said they say. "Deer who kills, many who kills," | they said to each other they say.

This bullsnake, people said of him. The leader he is they say. Largest | buck only he kills they say. This man panther boy he is the same they say. | Ganowan, he, he is the same they say. Black Gan he is the same they say.

"Well, quickly let us hunt," they said to each other they say. Men started out | they say, men where they hunt. Then bullsnake lay right on his bed. | "Quickly, already men are hunting," people told him they say. "I go, | but presently (?)," he said still he lay-there they say. Men three were hunting they say.

In different directions then he went they say. Panther boy it-was | they say. Just one ridge he came up they say. Then panther| boy it was they say. His beard he pulled out they say. Hair in front of him | valley in front bush stood right opposite he stuck-it in they say. His whisker | he did it with they say. Then back he went they say. On top | where he had come up he went back up they say. Ridge beyond he sat down they say.

Then some time when time passed, "How is it?" he thought they say. Toward it | he put his head up. His whisker he looked at they say. It was the same they say. | He pulled his head down again they say. Some time when it had passed again he put his head up-again toward it. | Still the same way it stood they say. He pulled-his head down again they say. Some time | when it had passed again he put his head up again they say. Just the same it stood they say. | He pulled his head down again they say. Then some time when it-passed again toward it | he put his head up again they say. Deer it had become they say. Its horns one that had lying down | he-saw it they say. That his whisker it was they say.

Then toward it he stepped they say. When he stepped to it when he shot it he killed it | they say. Then not yet cutting it open he took it up. His shoulder across he put it | they say. He started-to carry it. His house when he carried it they say these men | those who went hunting with him all of them were not. Then first he brought it they say.

"Well, bullsnake I wonder how is it?" when he thought. "Well, let me look. Did he go hunting?" | when he thought there he started they say. Right at the doorway he came, bullsnake largest deer | buck he was pulling out. Still first he had brought it in they say.

di ła n ol jɛ n i din n ts'ɛ ni gɛ hi bɑn na 'a ɛ ak go la lą tc'i ni n din gą o wan bi kɛ' xɑnł tc'i o yɑnł 'a la tc'i ni n bį'' na kai gɛ ya n ya ya nal iz go di nł tc'i n i a ko n dɛ' bį na kai-yon dɛ' o xo ta' go bį' n i bic tcą' bi tsą' o kį go da' jo go nal jɛ tc'i ni n

ai dą' n din gą hn ł ji n bi kɛ' tci co gɛ o yɑnł a' la tc'i ni n go bį' na kai gɛ ya n ya go ya nal ɑz go n t'ɛ go bi kɛ' dɑn da gɛ da-hil gɑt dɑn a' nal ɑz n bi ts'i ts'ɑn das a da bi tɑs gɛ da hɑl gɑt xa la-cɑn dɛ bi t'a tsɑn nai n ts'i ga yi la go dą' tc'ɛ t'ak di bɛ bį bɑnł tsą bi tsa' ǫ kį tc'i ni n go' do ła' nɑt dai zɛs xį n do tco' ni ba go nɛs na tc'i ni n

a ko go a ko ɑn na dił tc'i ni n hi bi γą na tco ką ga hn dɬ xɑł si k'ɑs n n lį' nɑł n jo n di xa ca bɑt' n yɑł go a t'ɛ ganł ci n si k'ɑs n n lį' nił n jo n di cą bɑt' n yɑł go a t'ɛ n do tco ɑc ki n n ko γa n tą ni xa go do leł go a t'ɛ Gi geł gi ji bi nł tą ni xa go ca bi dn yił go a t'ɛ łij gi dji jonj n kǫ wa n tą hi di ni tsi bi ką i ca bi dn yił xa go do leł go a t'ɛ n nit' tc'i ni n

di n dɛ a γa dail n di go dai γą bį n tca i yo kɛt na ǫ ką go ail 'į tc'i ni n' da ko go

Origin of the Clans.[1]

da ła hi go n dɛ go li tc'i ni n' go tal ba ko wa gol zɛ gɛ ja' n dɛ go li tc'i ni n' a ko go n dɛ ni gos ts'ɑn bi ka' n dɛ di xi deł tc'i ni n'

a ko go ts'į to n li gɛ' tsį tɛ hi 'a gɛ ba nɑn za tc'i ni n' di n dɛ 'n 'i ła cį' da dzą go no' li do no hi ts'į tɛ n an gɛ xol no zɛ do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' go ai da 'ai gɛ' nɑnł sa tci ni n' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

a ko go nal woj gɛ na da' bɑł na di t'į k'ɛ nɑn za tc'i ni n' a ko go n dɛ ła ci' da dzą go ni łį do leł bił tc'i dn nit' tc'i ni n' na da' bɑł na di t'in xo dol zeł bɑł tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai da 'ai gɛ ni nɑnl sa tc'i ni n dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n' dan za yo o na na za

ts'ɛ hɑl goj k'ai tsɛ łɛ ɑn a yo nɛ' k'ai tsɛ hi t'i gɛ nɑn za tc'i-ni n' a ko go n dɛ ła ci' da dzą go ni łį do leł bɑł tc'i dn nɑt' tc'i-

[1] Dictated by Antonio in February, 1910. A translation will be found on pp. 44–47, above.

This one man who hunted he first who brought in his helpers he had | they say. This one Ganowan after him wind he sent they say. Deer | where they went about he came. When he stepped to them this wind inside deer they went about in | when it went deer smelled him. From him when they ran just he came back from hunting | they say.

Then this one Black Gan after him buzzard he sent they say. Then | deer where they went about when he came, when he stepped up to them just then behind him ridge | where he was stepping about his head it lay just beyond it ridge over it | his wing he stuck up. This way when he did then he flew. This with deer | they saw him. From him they ran they say. Then not one they killed. Panther | won from them they say.

Then that they used to do they say. Because of that they pray. "Black Gan, | my brother you are. You like them but quickly to me bring them it is." "Ganɬcin, | my brother, you are you like them, but me bring them it is." "Panther boy, | your camp you raise them, quickly it will be, pronged horn those you raise quickly me | bring it is." "Bullsnake your camp those you raise largest deer bucks me | bring. Quickly it will be it is," he said they say.

These people doing the same way they kill them. Deer large they ask. When they pray | they do it they say. So much.

Origin of the Clans.

Just one place people lived they say. Dance house where it is named only | people lived they say. Then people earth on it people started away | they say.

Then log by a stream log where it projected into the water to it they came they say. "Here | these people half right here you will live. You Ts'ɨtenange will be called," | he told them they say. Then those right there stopped they say. Forward | they went they say.

Then valley century plants where they stand in a line they came they say. | Then, "People half right here you will live," he said to them they say. | "Nada'bɑnadit'in you will be named," he said to them they say. Those right there | they settled they say. Then forward they went they say. Far they went.

Rock cañon willows stone come together in, willows where a line comes to the rock they came they say. | Then, "People half

ni n' k'ai tsɛ hi t'i 'n xo nol zɛ do biɬ tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go
n dɛ ła ci' da 'ai gɛ ni nanɬ sa tc'i ni n' ai n yo gɛ na dɛ za
tc'i ni n'

tsɛ da des ɢai gɛ nan za tc'i ni n' n dɛ ła ci' da dzą go ni li go
biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' a ko go ts'i des ɢai n xo dol zeɬ biɬ tc'i dn nɑt'
tc'i ni n' go ai da 'ai gɛ ni nanɬ sa tc'i ni n' an yo gɛ na dɛ za
tc'i ni n'

i ya xa djį k'ɛ nan za tc'i ni n' dzą gɛ n dɛ ł'a ci da dzą go-
no li do leɬ biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' a ko go n nɛ ła ci' da 'ai gɛ
ni nanɬ sa tc'i ni n' i ya xat djį xo dol zeɬ biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n'
go ai gɛ ni nanɬ sa tc'i ni n' ai yon gɛ na dɛ za tc'i ni dn'

k'ai hi tc'i gɛ nan za tc'i ni n' a ko go di n dɛ ɬ ni di' dat dzą
go ni li do biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' k'ai n tc'i n xo nol zɛ do biɬ-
tc'i dn nit' tc'i ni n' ai da 'ai gɛ ni nanɬ sa tc'i ni n' ai di' yu gɛ
nad dɛ za

tsɛ yi' gɛ nan za tc'i ni n' n nɛ' ł'a ci da dza go ni li do biɬ-
tc'i dn nit' tc'i ni n' no' xi ts'ɛ yi n xol no zɛ do biɬ tc'i dn nit'
tc'i ni n' ai dn yo gɛ na dɛ za tc'i ni n'

t'is hi ba gɛ bi k'ɩj i xa na za tc'i ni n' n la łɛ n dɛ n i ɬ ni di'
da dza go no li do leɬ biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' t'is sɛ ban xon nol zɛ do
biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n ai da 'ai gɛ ni nanɬ sa tc'i ni n'

a ko go ɬ tc'į' xa goz tɛl tc'i ni dn' ai gɛ nanl za tc'i ni dn'
n dɛ hi ɬ ni di' da 'ai gɛ ni nanɬ sa tc'i ni n' no xi xa gos tɛl ɛ
xol no zɛ do biɬ tc'i dn nɑt tc'i ni n' ai dą' yo gɛ na dɛ za tc'i ni n'

łɛ dil woj gɛ nan za tc'i ni dn n dɛ' ɬ ni di' da dza go ni li do
biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n no' xi łɛ dɬ goj n xol no zɛ do biɬ tc'i dn nɑt'
tc'i ni n ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

ł'o ka da hi ɢai gɛ nan za tc'i ni dn' di n dn nɛ da dza ła'
go ni li do biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' no' xi ł'o ka di ɢai n xol no zɛ do
biɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

k'ai biɬ na go tɛl gɛ nan za tc'i ni dn' n dɛ ł'a ci' da ts'ą go ni li do
biɬ tc'i dn nɑt tc'i ni n' no' xi k'aiɬ na go tɛl n xo nol zɛ do biɬ tc'i-
dn nɑt' tc'i ni n'

a ko go to dɬ xɬ go n li' gɛ nan za tc'i ni n' n dɛ ł'a ci' da dzą

right here you will live," he told them they say. | "K'aitsɛhit'i'n you will be called," he told them they say. Then | people half right-there they stopped they say. Those forward went | they say.

Stone where it is white[1] they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then, "Ts'idɛsGain you will be named," he told them | they say. Then those right there they stopped they say. Forward they went | they say.

Mesquite where is black[2] they came they say. "Here people half, right here you will live," | he told them they say. Then people half right there | stopped they say. "Iyaxatdjį you will be named," he told them they say. | Then there they stopped they say. Those forward they went they say.

Where red stripes of willow are they came they say. Then, "These people half right here | you will live," he told them they say. "Kaintc'in you will be named," he told them | they say. Those right-there stopped they say. There forward | they went.

Where rocks enclose they came they say. "People half right-here you will live," he told them | they say. "You Ts'ɛyin will be-named," he told them | they say. Beyond that they went they say.

Where brown stripes of cottonwood are on it they came up they-say. "Well, people half | right here you will live," he said to them they say. "T'issɛban you will be called," | he told them they say. Those right there stopped they say.

Then toward each other shallow valleys come they say. There they came they say. | People half right there stopped they say. "You Xagostɛlɛ | you will be called," he told them they say. Then forward they went they say.

Where cañons meet they came they say. "People half right here will live," | he said to them they say. "You Ɬɛdɬgojn you will be-named," he told them | they say. Then forward they went they say.

Reeds where are white striped they came they say. "These-people right here some | will live," he said to them they say. "You Ɬ'okadiGain you will be named," | he told them they say. Then on-ward they went they say.

Willows where with them the valley crosses they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "You K'aiłnagotɛln will be named," he told them | they say.

Then where Black river flows they came they say. "People half right here | you will live," he said to them they say. "You Todɬxɬɛ

[1] "Where a 'wash' of white sand is," the interpreter rendered it.

[2] "Black running to the top (of a hill)," appears to be an exact translation.

go no łi do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' no' xi to dɑł xɑł ɛ xo nol zɛ do
bɑł tc'i dn nɑt' tc'i ni n' 'ai yo gɛ na dɛ za tc'i ni n'

a ko go dził łi k'ɛ si la gɛ nɑn za tc'i ni n' di dn nɛ hi ła ci'
da dzą no ni łi do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' no' xi dzɑł łi kɛ' sɑl lɑn
xo nol zɛ do bɑł tc'i dn nɑt' tc'i ni n go ai da 'ai gɛ nɑnł sa tci ni n'
ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

ts'į tsɛ ts'ɛs gɛt' gɛ nan za tc'i ni n' di dn nɛ hi ła ci' da dzą
do no łi do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' go n dɛ ła ci' da 'ai gɛ nɑnł sa
tc'i ni n no' xi ts'į tsɛ xɛs k'i dn' xo nol zɛ do bɑł tc'i dn nit' tc'i ni n'
ai n yo gɛ na dɛ za tc'i ni n'

da go dɛs tso gɛ nɑn za tc'i ni n' di dn nɛ hi da 'ai gɛ ła' go no-
łi do bɑł tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go n nɛ' da 'ai gɛ ła' ni nɑnł sa
tc'i ni n' a ko go no' xi bɛ il ts'on n xo nol zɛ do bił tc'i dn nɑt'
tc'i ni n' ai n yo gɛ na dɛ za tc'i ni n'

xa k'ai yɛ gol zɛ gɛ nɑn za tc'i ni n' n dɛ ła ci' da ts'ą go no-
łi do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' a ko go n nɛ' ła ci' da 'ai gɛ ni nɑnl sa
tc'i ni n' no' xi xa k'ai yɛ xo nol zɛ do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n'
ai di' yu gɛ na dɛ za tc'i ni dn'

tcɑł ni yɛ o 'a gɛ nɑn za tc'i ni dn' di dn nɛ hi ił ni di' da dzą
go no łi do no' xi bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' a ko go ai da 'ai gɛ
ni nɑnł sa tci ni dn' no' xi tc'ɑł ni yɛ na dn 'ą yɛ xo dol zeł bɑł tc'i-
dn nɑt' tc'i ni n' a ko go na dɛ za tc'i ni n'

yu gɛ da n da yo tc'il dzɑł dɑn jo ni go bił ya di hi łok' gɛ
nɑn za tc'i ni n' di dn nɛ hi ła ci' da dzą go no łi do bɑł tc'i dn nɑt'
tc'i ni n' da 'ai gɛ ni nɑnł sa tc'i ni n' no' xi tc'il da di ł'o gɛ xol-
no zɛ do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

tc'i'[1] da dɛs tc'i gɛ nan za tc'i ni n' n nɛ' ła ci' da dzą go no-
łi' do bɑł tc'i dn nɑt' tc'i ni n' da 'ai gɛ ni nɑnł sa tc'i ni n' no' xi
dɛc tcin xol no zɛ do bɑł tc'i dn nɑt' tc'i ni n' dą' yu gɛ na dɛ za
tc'i ni n'

t'is si ka gɛ nɑn za tc'i ni n' n nɛ' ła ci' da dzą go no łi do
bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' no' xi t'is ka dn xol no zɛ do bił tc'i dn nɑt'
tc'i ni n' dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

n dil tc'i' ɛ dn t'i' gɛ nɑn za tc'i ni dn' n nɛ ił ni di' da dzą
go no łi do bɑł tc'i dn nit' tci ni n' no' xi n dil tc'i' ɛ dn ti' n xol no-
zɛ do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

---

[1] This word may have been misheard for *tsɛ*, rock, which agrees better with the etymology of the clan name.

you will be named," | he told them they say. Those onward they-went they say.

Then mountains one behind the other where they stand they came they say. "These people half | right here you will live," he told them they say. | "You Dzɬɬike'sɬɬan | will be named," he said to them they say. Then those right there stopped they say. | Then onward they went they say.

Trees where rock runs out they came they say. "These people half right here | you will live," he told them they say. Then people half right there they stopped | they say. "You Ts'ɨtsɛxɛsk'idn' you will-be called," he told them they say. | Those onward went they say.

Where a glade was yellow with flowers they came they say. "These-people right here some you will live," | he told them they say. Then people right there some stopped | they say. Then, "You Bɛilts'onn you will be named," he told them | they say. Those forward they-went they say.

Xak'aiyɛ where it is called they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then people half right there they settled | they say. "You Xak'aiyɛ will be named," he said to them they say. | Then onward they went they say.

Walnut where it stands they came they say. "These people half right here | you will live, you," he told them they say. Then those right there | they stopped they say. "You Tc'ɬniyɛnadn'ąyɛ will be-named," he told them | they say. Then they went they say.

Forward a little way brush mountain when it was pretty where-it was covered | they came they say. "These people half right here you will live," he told them | they say. Right there they stopped they say. "You, Tc'ildadiɬ'ogɛ you will be named," | he told them they say. Forward they went they say.

Red paint where it is red striped they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Right there they settled they say. "You | Dɛctcin will be named," he told them they say. Then onward they went | they say.

Cottonwoods where they stand they came they say. "People half right here you will live," | he said to them they say. "You, T'iskadn you will be named," he told them | they say. Then onward they went they say.

Pines where they are in a line they came they say. "People half just here | you will live," he told them they say. "You, Ndiltc'i'-ɛdnt'i'n you will be named," | he told them they say. Then onward they went they say.

na goc dɛz k'ij gɛ nan za tc'i ni dn n dɛ' ła ci' da dzą go no łi do
bɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' na go dɛj k'ɩj n xol no zɛ do bił tc'i dn nɑt'
tc'i ni n'

ts'ɛ xa dac tci gɛ nan l za tc'i ni n' n nɛ ła ci' da dzą go no łi do
bɬ tc'i dn nɑt' tci ni 'n' no' xi ts'ɛ xa tc'i n bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n'
dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

ya go hi ɢai k'ɛ' nan za tc'i ni n' n nɛ' ła' da dza go no łi do
bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai da 'ai gɛ ni nanł sa tc'i ni n' no' xi
ya' go hi ɢai n xol no zɛ do bɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai dą' yu gɛ
na dɛ za tc'i ni n

i ya' ai bɬ ts'ɛ gon tɛl gɛ nan za tc'i ni n' n dɛ ła ci' da dzą
go no łi do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' no' xi i ya 'ai yɛ xo noł zɛ do
bɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai n yo gɛ na dɛ za tc'i ni n'

t'is si ka gɛ nan za tc'i ni n' n dɛ ła ci' no' xi da dzą go no łi do
bɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai da 'ai gɛ ni nanł sa tc'i ni n' no' xi
t'is hi yo si ka dn xol no zɛ do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai di' yu gɛ
na dɛ za tc'i ni dn'

ts'ɛ ts'ɩt xɛs dji k'ɛ nan za tc'i ni n' di dn nɛ hi no' xi da dza
go no łi do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' n nɛ' da 'ai gɛ ła' ni nanł sa
tc'i ni n' no' xi' ts'ɛ tsɑt xɛs dji nɛ xol no zɛ do bɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n'
ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

n dɛ ta da di ɢɑs lą k'ɛ' nan za tc'i ni n' di dn nɛ hi no' xi
ła' da dza go no łi do bił tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go di dn nɛ hi
ła ci' da 'ai gɛ ni nanł sa tc'i ni n' no' xi ta nas ɢɑz n xol no zɛ do
bɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai di' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

ni' xa da gos tso gɛ nan za tc'i ni n' di dn nɛ hi ła ci' da dzą
go no łi do bɬ tc'i dn nɑt' tc'i ni n' no' xi i da gɛ xa go ts'o gn xol no-
zɛ do lɛł bił tc'i dn nit' tc'i ni n' dą' yo gɛ na dɛ za tci ni n'

i nos tco' o djɑn kɛ' nan za tc'i ni n' di dn nɛ hi ła ci' da dzą
go no łi do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai da 'ai gɛ ni nanł sa tc'i ni n'
no' xi i nos tco o djɑn xol no zɛ do bił tc'i dn nɑt' tc'i ni n' ai n yo gɛ
na dɛ za tc'i ni n'

ts'ɛ' ts'ɩt da xɛs ɣon gɛ nan za tc'i ni n' a ko go di n dn nɛ'
no xi ła ci' da dzą go no łi do bił tc'i dn nit' tc'i ni n' go ai

Where there is a notch in a ridge they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "Nagodɛjk'ɩjn you will be named," he told them | they say.

Rock where it has vertical red stripes they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. "You Ts'ɛxatc'in," he told them they say. | Then onward they went they say.

Where there were small white hills they came they say. "People some right here you will live," | he told them they say. Those right-there they settled they say. "You | Ya'gohiɢain you will be named," he told them they say. Then onward | they went they say.

Wormwood where valleys come to the cañon with it they came they say. "People some right here | you will live," he told them they say. "You Iya'aiyɛ you will be called," | he said to them they-say. Those onward went they say.

Cottonwoods where they stand they came they say. "People half you right here you will live," | he told them they say. Those right there they settled they say. "You | T'ishiyosikadn you will-be named," he told them they say. There onward | they went they-say.

Rock where black points run up they came they say. "These-people, you right here | you will live," he told them they say. People right there some settled | they say. "You Ts'ɛtsɩtxɛsdjinɛ you will be called," he told them they say. | Then forward they went they say.

People where they bathe they came they say. "These people you | some right here you will live," he told them they say. Then these people | half right there they settled they say. "You Tanas-ɢɩzn will be named," | he told them they say. There forward they-went they say.

Earth where it stands up yellow they came they say. "These-people half right here | you will live," he said to them they say. "You Idagɛxagots'ogn you will be called," | he said to them they say. Then onward they went they say.

Manzanita where it was brown they came they say. "These-people half right here | you will live," he told them they say. Those right there they settled they say. | "You Inostcoodjɩn you will be-called," he told them they say. Those onward | they went they-say.

Rock where rough points stick up they came they say. Then, "These people, | you half right here you will live," he told them

n nɛ hi ła' da 'ai gɛ ni nanl sa tc'i ni n' no' xi sa go nɛ xo dol zeł
bɬ tc'i dn nɬt' tc'i ni n' dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

sai ɛ di Gai gɛ nan za tc'i ni n' di dn nɛ hi ła ci' da dzą go no-
łi do bił tc'i dn nɬt' tc'i ni n' ai n nɛ' ił ni di' da 'ai gɛ ni nanł sa
tc'i ni n' no' xi sai ɛ di Gai n xol no zɛ do bɬ tc'i dn nit' tc'i ni n'
ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

tsɛ sɪn dɬ gɛ nan za tc'i ni n' dį dn nɛ' ła ci' da dzą go no łi do
bɬ tc'i dn nit' tc'i ni n' no' xi tses n nil n xol no zɛ do bɬ tc'i dn nɬt'
tc'i ni n' ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

na do xo tsos gɛ nan za tc'i ni n' di n dn nɛ hi da dzą go no łi do
bɬ tc'i dn nɬt' tc'i ni n' a ko go n dɛ' da 'ai gɛ ła' ni nanł sa tc'i-
ni dn' no' xi na' do xo ts'os n xol no zɛ do bił tc'i dn nɬt' tc'i ni n'
ai n yo gɛ na dɛ za tc'i ni n'

bɪs za xɛ' gol zɛ gɛ[1] nan za tc'i ni n' n dɛ' ła ci' da dzą go no-
łi do bɬ tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go ai da 'ai gɛ ni nanł sa tc'i-
ni n' no' xi' bi sa xɛ' xol no zɛ do bił tc'i dn nɬt' tc'i ni n' dą'
yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

na dɬ kal si ka gɛ nan za tc'i ni n' dį dn nɛ hi ła ci' da dzą
go no łi do bił tc'i dn nit' tc'i ni n' a ko go ai da 'ai gɛ ni nanł sa
tc'i ni n' no' xi na dɬ kail si ka dn xol no zɛ do bɬ tc'i dn nɬt' tc'i-
ni n' ai dą' yu gɛ na dɛ za tc'i ni n'

ł'o ka ɬ tc'i' di' da des Gai k'ɛ nan za tc'i ni n' di dn nɛ hi ił ni di'
da dzą go no łi do bił tc'i dn nɬt' tc'i ni n' go ai da 'ai gɛ ni-
nanł sa tc'i ni n' no' xi ł'o ka da des Gai n xol no zɛ do bił tc'i dn nɬt'
tc'i ni n'

ni gos ts'an bi ka' n dɛ go li ni a da t'į tc'i ni n'

---

[1] The sound in the final syllables, written sometimes g and sometimes k', was here noted as g'. The sound is in all probability an intermediate (G). The San Carlos release of intermediates is sudden, rendering them hard to distinguish from glottally affected stops.

they say. Then those | people some right there they settled they-say. "You Sagonɛ[1] will be called," | he told them they say. Then forward they went they say.

Sand where it was white they came they say. "These people half right here you will live," | he told them they say. These people half right there they settled | they say. "You Saiɛdigain you will-be called," he told them they say. | Then onward they went they-say.

Stones where they are in a round pile they came they say. "These people half right here you will live," | he said to them they say. "You Tsɛsnniln you will be named," he told them | they say. Then onward they went they say.

Where there is a narrow ridge they came they say. "These people right here you will live," | he told them they say. Then people right there some | they settled they say. | "You Na'doxots'osn you-will be called," he said to them they say. | These onward they went they say.

Adobe (?) where it is called they came they say. "People half right here you will live," | he told them they say. Then those right there they settled they say. | "You Bisaxɛ' will be called," he said to them they say. Then | forward they went they say.

Gourds where they stood they came they say. "These people half right here | you will live," he said to them they say. Then those right there they settled | they say. "You Nadɬkailsikadn you will be called," he told them they say. | Then onward they went they say.

Reeds toward each other where they make white stripes they came they say. "These people half | right here you will live," he said to-them they say. Then those right there they settled | they say. "You, Ł'okadadɛsgain you will be called," he said to them | they say.

Earth on it people who lived they did it they say.

---

[1] "Sand (?) people."

The Development of Apache Culture.[1]

n nɛ' do ya t'ɛ bi yɛ go li da go 'n nɛ n da goz lɛ' tc'i ni n'
i k'aɬ ɛt di tc'i ni n' i ban ɛt di tc'i ni n' tco ba' a da t'į tc'i ni n'
i kai yɛ' bi ts'i si ni ai bɛ kɛ' ɬ'a yi na dai dɬ ɬ'o tc'i ni n' go yɛ
na kai tc'i ni n' bi tc'ɪt' ɛt di tc'i ni n' n go t'ɛ hi dai bij tc'i ni n'
go bi tc'ɪt' tc'i ni n' yɛ bi tca ga cɛ yɬ naz djɛt' tc'i ni n' da 'ai
ɪs ts'ɑn nɛ bi ła kaɬ tc'i ni n' a ko go i ban ɛt di tc'i ni n tc'ɪt'
ɛt di tc'i ni n' i ts'ɪt' ɛt di tc'i ni n' ai bi ga a da t'į tc'i ni n'

da 'ai hɛ ja' yɛ gon li tc'i ni n' a ko go n dɛ' tc'o ba' a da t'į
tc'i ni n' i go ba nɛ naz a yo na da kǫ yɬ gɛt' tc'i ni n' a ko dlos-
ts'on sɛ dai dɬ lit' tc'i ni n kǫ' n dɛ k'a yo na da goz zit tc'i ni n'
bi 'o' n da dɛz ga ni na dai hi la go daiɬ xaj tc'i ni n' di yɛ da xɪn da
tc'i ni n' tc'o ba' a da t'į go a da t'i tc'i ni n'

a ko go na da' ɪs ts'ɑn nɛ yɪn k'a xa kai tc'i ni n' na da' naz a yo
xat dai xɬ kaɬ tc'i ni n' bɛc ɛt di tc'i ni n' dǫ dai xol zɛ hi yɛ
dai hi gɛj tc'i ni n' a ko go xa go gɛ gɛ n yi hɬ dɛɬ t'a tsa bɛ tc'i-
ni n' a ko go tc'ɪj n yi hɬ dɛɬ tc'i ni n' n jo go a daz la tc'i ni n'
ts'ɛ' bi ka' ji' n jo go a daz la tc'i ni n' kǫ' da dɛs nil biɬ ni dɛn ką'
tc'i ni n' ts'ɛ' go jo go sɪt dok si lį tc'i ni n' a ko go bi ka' yo
na da' n dai hɪn diɬ tc'i ni n a ko go ɬ'o' bi ka' ji bɛ n dai xɛz nil
tc'i ni n' a ko go łej bi ka' ji' yɛ n jo go a daz la tc'i ni n a ko go
na ki' bes ka tc'i ni n a ko ɪs ts'ɑn nɛ ya nanɬ sa a daiɬ i ni
ya nanɬ sa tc'i ni n łej n i yo dai hi zɪt' tc'i ni n na da n i tsi t'ɛ
go jo go go xat dai hɪn diɬ n wa yo ɬ ts'ą yo n dai hɪn diɬ n jo go
si t'ɛ la da ni tc'i ni n' di bi hi dɑn tc'i ni n n dɛ' ni gos ts'ɑn
bi ka' dɛ xɛs dɛl li a da t'į tc'i ni n' di bi hi dɑn tc'i ni n'

na dji' ɬ'o' iɬ ɑn go a t'ɛ hi da bi ga bi hi dɑn go a da t'į
tc'i ni n n dɛ ba go tc'o ba' tc'i ni n' a ko go gon li tc'i ni n
a ko go yɛ dan i do lɛɬ hi lą go lį lą tc'i ni n

[1] Dictated by Antonio in February, 1910. The translation is to be found on pp. 47–49, above.

The Development of Apache Culture.

Indians not anything theirs when they had Indians were living they say. | Rawhide was not they say. Dressed skins were not they-say. Poor they were they say. | Yucca its stalk that soles of their-feet they tied on they say. Then with them | they traveled they-say. Their blankets were not they say. This kind[1] they plaited they say. | Then their blankets they say with them their children they put them to bed they say. Just that | women their skirts they-say. Then dressed skins were none they say. Blankets | were none they say. Sinew was none they say. That because they were they say.

These only with they lived they say. Then Indians poor they-were | they say. Sotol where it stood they set fire they say. There mice | they scorched they say. Fire where it burned out they-scraped away the ashes they say. | Those that were not burned when-they picked up they ate them they say. These with they lived | they say. Poor when they were they were they say.

Then mescal[2] women after it went up they say. Mescal where it stood | they pounded it out they say. Knives were not they say. Flint called with it | they trimmed them they say. Then where it had been dug out they carried them, burden basket with they say. | Then wood they brought they say. Well they arranged-it they say. | Stones on it well they arranged they say. Fire they-placed with them it burned down | they say. Stones well hot they-became they say. Then on it | mescal they piled up they say. Then grass over it with they spread | they say. Then earth on it with well they arranged they say. Then | two days pass they say. There women to it came; those who did it | to it came they say. That earth they scraped off they say. That mescal cooked | good then they took them out. Over there different places they put them. "Good | they are cooked," they say they say. These their food they say. People earth | on it they were beginning to live they were they say. These their food they say.

Seeds, herbs different kinds those are all of them being their-food they are | they say. Indians poor they say. Then they lived they say. | Then what they would eat they had they say.

---

[1] Bark.

[2] A century plant of moderate size.

a ko go bį xol zɛ' hi hi lą go li lą di a da t'į tc'i ni n' dlonc-
tc'o xol zɛ' hi go li dlą di a da t'i tc'i ni n ga' xol zɛ hi go li dlą
a da t'i tc'i ni n ai da bin ga yi da gos sit' tc'i ni n ł'o ka xol zɛ' hi
bi k'a' tc'i ni n' ɬ t'į xol zɛ hi bɬ t'į tc'i ni n' bį go li yo bi k'a
dɛc djɪt' dzɬ naz a yo bi k'a dɛc djɪt' tc'i ni n' a ko bį yi yɛs xį
tc'i ni n a ko go 'ai bi ts'ɪt' go li lą tc'i ni n ko wa yo i yɪnł de-
lo[1] bi tc'a nil da da di tɑn nɛ yo bi kɛ' bi kɛ ł'a go na dail kat tc'i-
ni n' di bi ł'a da da di tą yo bi kɛ' a dai lɛ' tc'i ni n bi ka gɛ'
dail tsɛ' go di il li go a dail lɛ' tc'i ni n a ko go a da ko hi go yi-
da ɬ kat go bi kɛ ta gɛ a dai lɛ' tc'i ni n' a ko go da bi kɛ' tc'i ni n'
bi ts'ɪt' da 'ai bɛ a dail į tc'i ni n'

a ko go n la i na' xol zɛ' hi gǫ li lą tc'i ni n' bɛ hin' da' hi
yił go li lą tc'i ni n' a ko go n dɛ' yɛ dan 'n i na' go di za tc'i ni n'
tol k'ai yɛ yɛ dai 'n i tc'i ni n' ɬį' dai 'n i na go di dza tc'i ni n'
ba ga ci dai 'n i na go di dza a ko go ɑn ni ta tol k'ai yɛ bi ł'a ka
di tą yo bi kɛ ł'a na dai t'į' na go di dza tc'i ni n ɬį' bi ł'a ka'
di tą yo bi kɛ' ł'a n dai t'į' go dɛ ya tc'i ni n' ba ga ci bi ka gɛ
di tɑn nɛ hi bi kɛ' ł'a yo n dai t'i' i ban bį' bi ka gɛ di il li go
hi zɑn nɛ hi di k'ɛ go yɬ na dail kat' go bi kɛ si li tc'i ni n' i ts'ɛ hi
tc'o ba' a da t'į' n i ɑn ni ta n jo di k'ɛ go dlą da n dit' tc'i ni n'

ko go ɑn ni ta bi ts'ɪt' bi kał ba ga ci bi ka gɛ a xol zɛ' ai
i kał xol zɛ' di lą da dn nɪt' tc'i ni n' bił da go jo tc'i ni n' di k'ɛ-
go lą da dn nɪt' tc'i ni n' dan i ni gos ts'ɑn bi ka' dn dɛ hi dan i go
a da ni tc'i ni n' do xa di bɛ k'ɛ a t'ɛ go dɛs kai tc'i ni n' i na'
bi ko wa gɛ yi tc'į' na dzeł til tc'i ni n i na' n i yo gɛ ts'ɪn' dɪt tso
tc'i ni n' a ko go bi tc'i dn' i na dai hin dił tc'i ni n' na ba yo
a da t'i' tc'i ni n'

a ko go gon li yo yił n dai hi ka si li tc'i ni n' di k'ɛ go lą
dan di tc'i ni n ni gos ts'ɑn bi ka' ni n li ni bi di yot' bi tc'ɪt'
bi kɛ' ɛt di go go li ni a ko yi da γo sit' tc'i ni n di k'ɛ go n jo lą

[1] For *i yɪnł dɛł yo.*

Then deer that called those they found there were these they-were they say. Wood-rats | those called they found out were living, there they were they say. Rabbits those called they found out were-living | they were they say. These all they learned about they say. Reeds those called | their arrows they say. Mulberry that called their bows they say. Deer where they lived their arrows (?) [1] | they-hunted; mountain where it stood for them they hunted they say. There deer they killed | they say. Then those their sinew they-found they had they say. Camp where they bought them | their lower-legs where they are thick their moccasins the soles of their moccasins then they sewed on they say. | These sides of the jaw where it is-thick their moccasins they made they say. Their hides | when they-kneaded when they were soft they made them they say. Then middle of the leg when they sewed on | their tops they made they say. Then their moccasins they say. | Their sinew just that with they-made them they say.

Then there enemy [2] those called they found were living they-say. Those by means of which they lived | with them they found out-were they say. Then Indians stealing they began they say. | Burros they stole they say. Horses they stole they began they say. | Cattle they stole they began. Then now burros their hips | where-it is thick their soles they put they began they say. Horses their-hips | where it is thick their soles they put it began they say. Cattle their skins | the thick ones the soles of their moccasins they put. Buckskin, deer their skins soft | those dressed this way (tops) when they sewed on their moccasins became they say. At first | poor those who had been now "Good, we found this way was," they said they say.

Then now their sinew, their rawhide, cattle their skins called-that those | rawhide called "These are," they said they say. They were pleased with it they say. "This is the kind," | they said they say. Stealing earth on it people stealing way | they said it they say. Everywhere this way they went they say. Enemy | his-house toward they ran they say. The enemy onward ran away | they say. Then their blankets they picked up they say, where they-went to war | they did it they say.

Then where they lived with them they came they became they-say. "This is the way," | they said they say. Earth on it those-who were living their property, their blankets, | their shoes when they-

[1] Probably bi̧ka, "for them."

[2] Usually means American, but here Mexicans are meant.

da dn nɑt' tc'i ni n da ai k'ɛ go ja n ts'i daz kɛz bi ni yɛ tc'i ni n
di k'ɛ go ja' n jo la da n dɑt' tc'i ni n' i tc'ị i xo ja' go jo lą da n dɑt
tc'i ni n

a ko go da 'ai k'ɛ go yɑn k'a na di kai tc'i ni n' n dɛ dan 'i go
na di kai tc'i ni n' di k'ɛ go ja n jo lą da n di tc'i ni n' a ko go
dan 'n i na go di za tc'i ni n' do dn dɛ go da nɛ gos ts'ɑn bi ka'
ni go li ni do ya t'ɛ bɛ ni n li' go da a da t'i' tc'i ni n' a ko go dan-
jo go in i go tc'o ba' a da t'ị' go dɛs kai tc'i ni n yɛ n jo go
n ts'i daz kɛz di k'ɛ go n jo lą da dn nɑt' tc'i ni n' i na' na di ka'
xol zɛ hi hi lą ya xa da hi nił łą ya t'i na dja go a dail ị tc'i ni n'
a ko go na di ka' yił n da hi kai yo ɩs ts'ɑn nɛ bi ła kał ɛt di ni
ya a dai lɛ' tc'i ni n ɩj yi bi ła kał n i n jo go a dai lɛ' ba' tc'i ni n
di bɛ n jo la dan ni tc'i ni n' dai ai k'ɛ xo ja na tsi da dn kɛz
tc'i ni n di k'ɛ go n jo lą da dn nɑt' tc'i ni n'

Description of Apache Ceremonies.[1]

n nɛ bi ts'i kɛ' go tał n dɛ bił go nɛ dli go a da t'ị ł'ɛ n[2] n wa ci
n t'i' bi jan ko ji nɛ n dɛ n t'i' n ga da t'i go tał ł'ɛ hn a ko go
ł'ɛ' go a da ti' a ko go xai inł ka go łị n din li lɛ bi jan dail ni
yił go tał go ɑł ka go ya da yi xɑn nɑł łị' n wa yo bi ta ba' go lị yo
n na dai hi los a ko go ci ta n di łi ci na dɛl t'ị da nɑł łɛ hn i xɛ yɛ ɛ
sɑt ts'i' n jo da ni łɛ' hn'

a ko go di bi jan ła ni ła' i ban bic tco i ban n tc'ą i na ki
ta gi ba da hi nił łɛ hn' łị bi gil bɑn da da da hi nił łɛ hn' a ko go
bił da go łɛ hn' bɛ dɑl t'o bi na da di hɛ nił go bɑł da go jo łɛ hn' tc'ɑt'
bi na da di hɛ nił go bił da jǫ łɛ hn' k'a yeł bi na da di hɛ nił go
bịł da go jo łɛ hn' kɛ xa dɑl kat' gol zɛ' hi ba da hi nił go bɑł da go-

[1] Dictated by Antonio in February, 1910.
[2] The syllable *ł'ɛ* should be *łɛ'* as below.

were not they were now they knew them they say. "This way is good," | they said · they say. Just that way only they thought their minds they say. | "This way only is good," they said they-say. "Stealing only is good," they said | they say.

Then just this way after them they traveled they say. People stealing | they went they say. "This way only is good," they said they say. Then | stealing they came to do they say. Not like Indians earth on it | those who were living. When they had nothing to live with they were they say. Then very good | stealing poor when they were they went they say. With good | they thought. "This way is-good," they said they say. Enemy cloth | called that they took-away much when they fought they did they say. | Then cloth with where they came back women skirts who had none | for them they made they say. Bark their skirts had been, good they made for them they say. | "This with is good," they said they say. Just this way only they thought about | they say. "This way is good," they said they say.

Description of Apache Ceremonies.

Indians their daughters dance men with them good time they-are accustomed to do. One that side | are in line woman. Here men are in line doing this way (facing) they are accustomed to dance. Then | at night they do it. Then when day breaks horses these (?) bijan [1] they call | when they dance with them when it dawns they give them. Horses over there their fathers their mothers where they live | they-lead them. Then, "My father," she says, "horse they gave me," they are accustomed to tell them. "Thanks, | my daughter, good," they are accustomed to say.

Then these woman many some buckskin large deer buckskin large two, | three to them they are accustomed to give them. Saddle on them they are accustomed to put. Then | they like them. Rifle on them when they put they are accustomed to be happy about it. Blankets | on them when they put they are accustomed to be pleased. Quiver on them when they place | they are accustomed to be pleased. Moccasins sewed up [2] those called when they give them they are-

[1] Literally "by herself," but now used of single women with unfavorable implication.
[2] Literally "sewed up" that is to the top, the long moccasins.

jo ɬɛ hn' bi jan da bi ga a dail i ɬɛ hn' n dɛ a da bɑɬ i ɬɛ hn' a ko go bi ga go taɬ ɬɛ hn' ya' bɑɬ da go jo ni bi ga a daiɬ t'i' ɬɛ hn'

ɬa'i n nɛ' bi jan go di k'ɛ go go taɬ ɬɛ hn' bi jan n dɛ biɬ ai aɬ do' da ga daiɬ ɻ ɻ' ya dai yi hi niɬ i ban ya dai yi hi niɬ tc'ɪt' ya dai yi hi niɬ ɬi bi gil ya dai yi hi niɬ bɛ dɑl t'o ya dai yi hi niɬ k'a geɬ ya dai yi hi niɬ kɛ' ya dai yi hi niɬ ɬɛ hn' hi bi ga a dai iɬ lɛ hn' bɑɬ da go jo hi bi ga a dai tiɬ ɛn' a ko go n dɛ bi jan n dɛ yiɬ da go jo go hi bi ga a da t'iɬ ɛn'

ɬa'i di k'ɛ go na xɛs ta n dɛ di γi ni i do aɬ n dɛ ɬɛ dn t'i ɬą go bi n dɛ ji nɛ bi jan ɬɛ dn t'i go da do aɬ ɬɛ hn' n dɛ' ɬa' n di go a dan ni ɬɛ hn' ai bi ga (i do aɬ)[1] a da ni ɬɛ hn' a ko go a da t'in go go li ɬɛ hn'

ɬa i n nɛ' ni gos ts'an bi ka' go li ni da bi ga n ɬa' a t'i da ɬa-hi gɛ bi jan ɪs ts'an nɛ n dɛ xas t'i yo san tca ga cɛ da bi ga n ɬa' a t'i a ko go tc'ɪj bɑɬ n na hɪz zɛ ai gɛ ɪn sa' bi dɑd di ɬ'o' ts'ɪn' yɛ yiɬ dǫ dǫ dǫ dǫ hɑɬ tsa go a ko go n dɛ kǫ' ɬą go n t'i' n la go tc'ɪj ɬą go n la ci n dɛ da bi ga da n 'ą ɬą go xas t'i yo ni ba yan n ɬ'a dɛ i ci ki n da n.'ą hi lɛ

i la dn da da yi niɬ k'a geɬ da da yi dɛ ɑɬ tį' da da yi niɬ bɛ dil t'o da da yi niɬ na di ba ga ci bi kaɬ li tci ko bi ka' ba yo ɬɛ dn t'i i ts'a bi t'a' bi tsɛ ɬɛ dn t'i bɛc i gaɬ ɬɛ dn t'i go n dɛ da do 'aɬ ko go bi t'i 'a n dɛ' bi na di go li ni bi ji bɛ xo dji a go on xol zɛ hn biɬ di ni go go na di i ko di da di t'į ai dą' ko dɛ go hi i la hn da di tį n la gɛ kǫ' kǫ' ba ji' ni ga' dį' ga t'i n dɛ' go i jɪj n dɛ hi ai dą' da do aɬ n dɛ' xac kɛ hi da bi ga di k'ɛ ɬɛ n t'i aɬ do' go na go taɬ na ni go a nda go taɬ k'a geɬ da dai yɪn dɛ be-dɑl t'ǫ da dai yɪn niɬ i la dn da dai yi niɬ go na di da dai yi nɑɬ go a da t'i ɬɛ hn'.

bi jan bi k'ɪj na zi yiɬ ɬɛ n t'i go go taɬ go a da t'į ɬɛ hn' a ko go

[1] Alternate rendering for the following.

accustomed to be pleased. | Women all of them they are accustomed-to treat so. Men are accustomed to treat them so. Then | that is why they have dances. For them those who are happy for that reason they are accustomed to do it.

Another. Man girl this way [1] are accustomed to dance. Girl man with those | also do that way. Horse they give them. Buck-skins they give them. Blankets | they give them. Saddles they give-them. Rifles they give them. | Quivers they give them. Moccasins they are accustomed to give them. For this reason they are accustomed-to do it. | They are happy because of that they are accustomed to do it. Then men women men with them | those who are happy because they are accustomed to do it.

Another this way [2] they sit; man who is holy sings. Men are-in a circle [3] many. | Behind him girls being in a circle they are-accustomed to sing. Man one who is sick | they are accustomed to-sing it. That because they are accustomed to sing. Then when they-do it | he lives.

Another. People earth on it who live all of them are together. Just one place | girls, women, men, old men, old women, children all of them | are together. Then wood they march there with. There vessel they tie its opening. | Stick with it they beat it. "Dododo," it sounds. Then men fire many are in line. | Here wood much. Here men all of them are massed. Many old men, | men just grown, youths, boys are massed.

Spears they hold. Quivers they hold. Bows they hold. Rifles | they hold. Shields cattle their hides red here on the border encircling it. | Eagle their feathers their tails encircle it. Metal rattles encircle it. Then men they sing. | This one they call by name man his shield who has his name with they name. Agoon | man-named when they speak to him then shield here [4] he holds. Then here [5] | spear he holds. There fire by the edge he walks. There | he does this way [6] man. | He dances, the man. Then they sing. Men the brave ones all of them this way they form a circle, | also. They-dance around. In a circle they dance. Quivers they hold, rifles, | they hold, spears when they hold shield when they hold | they do it.

Girls between them he stands making a circle with them they-

[1] Illustrated with fingers coming to and receding from each other.
[2] Sitting with folded arms.
[3] Sitting, not standing.
[4] Left hand.
[5] Right.
[6] Prances as if he were about to attack some one.

bɑ̨ł da go jo go a da t'i a ko go bi jan da a bi ga ɛ da tc'oj n dɛ
di dan 'an i n la k'ɛ bi jan na da n 'an i yoc di' bi tc'į' da ts'i-
hił t'ɛ̨ł bi jan da bi ga a da t'i n dɛ da bi ga a daił i dą' n la
bi jan yu go ci' n la ci nɛn n t'i n dɛ ni ła dɛ da bi ga bi tc'į'
na dił tsɛ di k'ɛ go go tał go a da t'i ɬ'ɛ' go a da t'i da go tał go
yɑ̨ł ka go a da t'i ɬɛ hn' a ko go bił da go jo hi bi ga a da t'i ɬɛ hn'

di bi jan go tał i anł

ka t'ɛ go na zɛ̨ł ai da n da t'i bi tc'į' na zɛ̨ł ą ɬ'o' i ga t'ɛ go
xa dai hi nic tc'ɑ̨ i ła xa t'ɛ hi da bi ga łit' da hɑ̨ ts'o go łą go
nał sɛ̨ł i da bi ga ɬ'o' da yoł ts'o a di hi γał i tsɛ a ko tsɛs ci-
dja gɛ a dį hi γał i ts'į' da djɛ hɛ bi ka' da hɑ̨s so n ts'ɛ gon jo lɛ'
a ko a di daił so i sa yo hɑ̨nc na lɛ ts'ɑ̨n na tci hɛ do lɛ̨ł go a t'ɛ
dan di go ɬ'o bi ka' da hɑ̨ł ts'o gɛ tsɛ yɑ̨ł da hi 'a' dą yo gɛ
tc'ɛ ga

bi ki di' hi gał i da i k'ɛ go a t'i ał do' da gan di go jo lɛ
hɑ̨nc na lɛ' tsi na dji hɛ do lɛ̨ł go a t'ɛ dan di n dɛ łą go na sɛ̨ł i
da bi ga a ga ni go ts'in na sɛ yi tc'į' tso da dɑ̨ zi go go jo lɛ
daił ni go a da t'i ɬɛ hn'

The Sisters lured by a Flute (Second Version).[1]

ał ki da dji ni ko wa dji ni na lį na ki go di jɛ bił tcɑ̨j
xa na dji tɑ̨j dji ni a ko go na dji n taj go a ko na dji dɛs taj
dji ni ci di jɛ dɛ jo nɛ xɛ a ni yu do taj ni dji ni

ai i a ko dji dɛ̨l aj dji ni a ko go łus tco bi ko wa gɛ dji n aj
dji ni ai łos tcu a ni dji ni n dɛ xa dɛ cu aj ni dji ni a ko go
n ko dɛ jo nɛ a ni yu dɛ daj nį dji ni a ko go da ni a dn ni nɛ
ni dji ni a ko go ci do a dɑ̨c ni da ni dji ni

ai di na dji dɛs taj dji ni yu na su gus us si ba dji n aj dji ni

[1] Told by Dananildel, a San Carlos woman, in 1905, but redictated by Sidney Smith, a Tonto Apache who, however, had long lived with the San Carlos. Phonetically the text may be somewhat mixed. The free translation is on pp. 71–72, above.

dance they are accustomed to do it. Then | when they are happy they-do it. Then girls all of them they touch. Men | these when they-are massed over here girls those massed here toward them they-run. | Girls all do that. Men all they do it to. Then there | girls, beyond here men are in line. Men, youths all toward-them | they go. This way they dancing they do it. At night they-do it. When they dance | until daybreak they are accustomed to do it. Then they are happy for that reason they are accustomed to do it.

This girls their dance all.[1]

This way they move in line. Those form a line toward it they-march. Grass this way [2] | they pull out, brush different kinds all mixed together, much | those marching all grass hold in their hands. The leader stones there where they are piled | the leader the stone-pile on it brushes himself first prays for good luck | there he brushes himself. "Forever may I live as long as this pile lasts it is," | when-they say grass on it where he puts stone he puts with it. Then onward | he goes.

After him who walks just that way he does. Also he says the-same. "Good luck, | may I live as long as the pile lasts it is," they-say. Men many who march | all of them saying the same thing pass by. Toward it when they pray, "Let there be good luck," | when-they say they are accustomed to do it.

The Sisters lured by a Flute.

Long ago they say. House they say. Maidens two, her sister with wood | they two went for they say. Then when they two came-back, there they two started | they say. "My sister, beautiful where it sounds let us two go," she said they say.

Those there they two started they say. Then wood-rat where-his house was they two came | they say. That wood-rat spoke they-say. "What are you two going after?" he said they say. Then, | "Here beautiful where it sounds we two go," she said they say. Then, "True, did you say that?" | she said they say. Then, "I I did not say it," he said they say.

Then they went on again they say. Beyond squirrel to him

[1] The informant said it was the description of: Tcɛki ba gotc'itał, "girl for dance," ndɛ ndihi bikɛ' dotał, "man sick on him dance" and bą si'ą, "war lies."

[2] Pull a handful.

a ko go na hwo dji dnł kɹt dji ni a ko go dɛ ju nɛ a ni yu dɛ taj ni dji ni a ko go du ci a di ci ni da ni dji ni

ai di yu naz yu xa gu das dai ba dji aj dji ni a ko go na hwu-dji dnł kɹt dji ni a ko go dɛ ju nɛ xɛ a ni yu dɛ taj da ni dji ni a ko go ci a dɹc ni dji ni a ko go xa la dn ni hi ni dji ni a ko go a dn ni dji ni wu hwu wu a ko go ci dji jɛ da ɑs do ni dji ni

yu nas yu dji na dji taj dji ni yu naz gɛ dlu da na nas da dji ni dlu łi tci i ai i dlu a ni dji ni n dɛ a dɛ cu aj ni dji ni a ko go dlu a ni dji ni n dɛ xa dɛ cu aj ni dji ni ai dlu a ni dji ni ɑc ci ni dji ni a ko go xa la ɑdn ni da yił ni dji ni a ko go a dn ni dji ni tcɹt tcɹt tcɹt ni dji ni ni[1] do da ni dji ni

ai a da ni xi bi ki jɛ xa djɹj aj dji ni a ko go da gu ła ji a da-n ni dji ni sul do i a ko go gut dji jɛ na djo ka dji ni a ko go a dn ni dji ni hi i hi i hi i u hi i hi i hi i ya ni dji ni ai n a ko ci dji jɛ ni dji ni a ko go bi tcu yił na xɛs ta la dji ni a ko go bi tcu tcij xa da xi ya la dji ni a ko go bi kɹz zɛ go da tcis dɛz aj dji ni a ko go san nɛ bi tcu i xi ba dji aj dji ni ba a ko go bi dji ñ ka dji ni na dą a ko go djɛ ki n da dɛs tį dji ni

ai i łɑt di nal djɹt dji ni a ko go xa dn no xą ya la ni dji ni a ko go san a ni dji ni a dn la[2] no hwa do gał go a ni ni dji ni ci ła hwuj go a dɛ ni dji ni a ko go san tcij xa o ya dji ni bi ła da i łɑt dɛ bi tcu n i bił na tci xɛ tą dji ni a ko go san n i xas keł dji ni a ko go bi tsu wi kɛ n i a ni dji ni n dɛt la bi la ba-hwu tci ni dji ni a ko go i la hwu bił na u tsį ɬ ni gu a ni lɛ ni dji ni a ko go san i yił na o tsįł ni dji ni i la yu na bal dji ni ai i djɛ-kɛ n i na dɛ taj dji ni

a ko go ai djɛ kɛ łɛ gɛ ta i xil tsan si lį la dji ni a ko go na-dji dɛs taj dji ni a ko go il tsan n i ic tci la dji ni i tin kɛ yu ɹc kin yɹc tci lą dji ni a ko go ba bi ko wa yu na taj dji ni a ko go ic kɪn go ya dji ni

---

[1] Corrected to *ai*, "that."
[2] Probably *xa dn la*.

they came they say. | Then he asked them again they say. Then, "Beautiful where it sounds we two go," | she said they say. Then, "Not I said it," he said they say.

Then onward dove sat to him they came they say. Then he questioned them again | they say. Then, "Beautiful where it-makes a noise we two go," they said they say. | Then, "I I said it," they say. Then, "Well, you say it," she said they say. Then | he said it they say. "Wuhwuwu." Then, "My sister, pretty nearly," she said they say.

Onward they two went again they say. There beyond bird sat-again they say. | Bird red, that bird spoke they say. "What are you going after?" he said they say. Then | bird spoke they say. "What are you going after?" he said they say. That bird said it they say. | "It is I," he said they say. Then, "Well, say it," she told him they say. Then he said it | they say. "Tcɪt tcɪt tcɪt," he said they say. "You, not," she said they say.

That one he who whistled above him they two came up they say. Then below they were singing | they say. Flute did it. Then her-sister she asked they say. Then | it sounded they say. "Hii hii hii u hii hii hii," they said. "That person there, | my sister," she said they say. Then his grandmother with he was living they say. Then | his grandmother wood went for they say. Then on the hill-side they two came down | they say. Then old woman their grand-mother to her they two came they say. For her then | they ground they say, corn. Then girls they hid they say.

Those young men came back from hunting they say. Then, "Who came to us?" he said they say. | Then old woman spoke they say. "Nobody to us has come," she said they say. | "My-skirt fringe did it," she said they say. Then old woman wood went after they say. | In her absence youths their grandmother they stayed with them they say. Then old woman | was angry they-say. Then her grandchildren spoke they say. "Why did you get-angry?" | he said they say. Then over there with when she struck-him he said it (?) they say. | Then old woman knocked him down they say. Over there he fell they say. Those girls | two started back they say.

Then that girl youngest pregnant she found she became they-say. Then they two started back | they say. Then the one pregnant gave birth they say. On the trail boy | she bore they say. Then their mother her house they two returned they say. Then | boy grew they say.

a ko go nal ji dji ni a ko go ac bi di bi djɑt gɛ djį kal dji ni ai dą gu ta si lį n i gu ła yu n aj lą dji ni a ko go dlu n i goł na-gus ni dji ni ci djɑt ni ju gu ca a na dlɛ dą nɑł na guc ni ni dji ni a ko go ya n ya dji ni a ko go ɑn ɪc kɪn n i gus dlɪc nai-n łek dji ni a ko go bi djɑt yił yi kɛ n łek go n jǫ go a na yi dla dji ni a ko go bi djɑt n jo go a na dji dla da n ta da dju gal n ni dji ni ai dą na dn ni dji ni

a ko go ɪc ki ni n i bi ka yu[1] o yił kat da tcał da xis gut dji ni bi ko wa yu a ko go gu ta n i da djul gal lañ kɛ yu na sį tsa dji ni a ko go djɑt bɛ tcɪn nɛs tį dji ni a ko go go ma n ko n ta bi kɑn ni go go łɛ da łɪj dji ni

a ko go na łi di bi ła di bi tci xa ya la dji ni a ko go tsɛ n tɛ lɛ xi yi da dɛ ą lą dji ni ai dą djɑt łu ni gu a yi la lą ai dą yu ya o bił tį la dji ni a ko go ba djɑt bi kɛ yu o i xɛs ką́t la dji ni a ko go ɛt di lą dji ni a ko go na da gu tci gɛ bɛ di kɛ a ku ya o ɑn dji ni a ko go a ku ya o tsił tɛ dji ni ba bi ka ɛ bi tcu du' a da di ca dji ni a ko go a ku ij ki n i xi xɑl goł dji ni a ko go bi ja jɛ gu li n i a dn ni dji ni a ko go da ła xi di ci gɛ na n dɛc ni dji ni

a ko go tu n li dji ni a ko go na lɛ łi i sa a lɛ dji ni a ko go ic kin xj n i a dn ni dji ni n ko di n nɛ da si ził kɛ xi cił da yi dɛ ni dji ni a ko go san n i bi djɑt na yi dɛs gɛt dji ni bi ka na-tsi dɛs got dji ni a ko go gu tcu go ma go ka ɛ bɑł ta ba n tsɪn ł-tɛl dji ni a ko go nu dja jɛ nu tsą ɑl goł n i dji ni a ko go san-nɛ xɛ n djɑt nu dji na n tcɛ ni dji ni a ko go ɪc kɪn n i xa tsi dji ni a ko go n djɑt bi ka i ka go da ɑl ni gɛ da go n ya go cis do do ni ga ni dji ni a ko go bi djɑt yi na dɛ tsi go go a ga tsa dji ni i kan n dɛ ta dji ni a ko go gu ma n i tɛ n dɛ dji ni a ko go ya ki ta ka da sił tcoz a ko go ya ki yu ta ka yu du ca i yu ni dji ni

da a ku xi gu ci gus kɑñ das dja

[1] For *bi k'a yu*, probably.

Then he went hunting they say. Then quail its leg he broke they say. | Then his father it happened after he left they two had-come they say. Then the bird talked to him | they say. "My leg good for me fix again, I will tell you something," he said | they say. Then he came to him they say. Then he the boy clay took up | they say. Then his leg with it when he had stuck on good he-made it again | they say. Then his leg good when he had made-again, "Your father they have eaten," | he said they say. Then he flew away they say.

Then that boy his arrows when he threw away crying he ran they say. | His house then his father where he found they had eaten-him he came back they say. | Then blanket with he lay down they say. Then his mother, "Here your father his hand," | saying she struck him they say.

Then gopher under him to him came up they say. Then stone | flat he put over it they say. Then blanket "lu," saying he made it. Then | he took him down they say. Then his mother blanket over him took off they say. | Then he was not there they-say. Then she felt around (?) down | hole they say. Then down she went they say, his mother, his aunt, his grandmother too | they did it (?) they say. Then there boy was running they say. Then | her child she who had she spoke they say. Then, "Just once to me look," | she said they say.

Then stream was they say. Then duck pots was making they say. Then | that boy spoke they say. "Here people who will-kill me with me are running," | he said they say. Then the old-woman her leg put across they say. On it he ran across | they say. Then his grandmother, his mother, his aunt with water's edge they ran to | they say. Then, "Our boy from us has run," they-said. Then, "Old woman, | your leg to us put across," she said they say. Then the boy spoke | they say. Then, "Your leg on it when they go halfway when it comes 'it hurts me' | you must say," he said they say. Then her leg when she put across she did that | they say. She drew it back (?) they say. Then his mother fell-in the water they say. Then | downstream cloth was on the water. Then, "Down on the water let her go," he said | they say.

So much. My yucca fruits lie.

Coyote and the Jack-Rabbit People.[1]

ił ki da' dji ni ci kɛ ła go jo go cał ɛ ni dji ni da ai kɛ go
bi kɛ ła go co go dɛ ya dji ni da ko go to ci nɛl a go xi cał lɛ ni
dji ni ci djɑt kɛ a go da ai kɛ go to bin nɛs at go i cał ɛ da ci-
gɑn dja da xo kɛs go na duc ɛł ni dji ni a ko go da a ga tsa dji ni
a ko go da a ko nɛs tį dji ni da a go dɛ są go to ba na ɑl da gɛ

a ko go ga tcu na lin tu xɑn ya go ta is nɑl go da jıñ da na tsa
a ko go ba n i a ko si tį go yįł tsa go na dɑt dɑl gaj in ko bi gɛ-
da di no ni n i da tsa ła n ko si tį łɛ no' da a ko go ga xi go tał go
a ko gon tal dji ni a ko go łɛ na i zɛ kɛ gon ya dji ni a ko go
da bį ga ął łɛ na xɛ za dji ni a ko go n dɛ da na goz lidn łɛ na xɛ-
za go go lij ji da go dį tal go ął n dɛ łɛ na xɛ za n i ął yi n da
da lij go da a ko n dɛ ął ɑł da o xɑn dɑl si lį dą ba n i xal got

a ko go łɛ na di xɑl tǫ ya di xi got go al za dą ził ał sis sɛ xi
si ą xi da xa dį yi n dat łɛ dil got xɑn ął yi dol gɑł da ni dji ni
a ko go ba xi kɛ go li ji bɑł ił ka tsɛ des kai a ko go ba n i na-
dja go da ai gɛ nɛs tį a ko go go li ji ja ol got go ai dą bą n i
t'a jį o nal got ai dą go li ji da ai bi kɛ kɛ go na nal got dą bą n i
ął o gal a ko go i tsɑn ja a nai sint dą o na nal got go li ji ol-
got n i bi kɛ kɛ ai dą bi ła yu go li ji nal got da i tsɑn ja si nɑl yu
a ko go ba nal got go go li ji xa go la a tsą tsa sį nil n i tsa gɛ
cił na aj i tsɑn sa tą n ni kai xo zɛ ni dji ni ba go li zi ail ni
dji ni tɛ n ti yɛ xɛ ba a dɛ ni dji ni

a ko go go li ji n i i tsɑn yił ki dji ni da ni an tį lą xas da
da nɑn tsa go n dɛ la nɛ o zol go n tsa go si tį a ki i a ko go da-
ai yɛ ił tci xac kɛ dji ni

da ko go ci goc gɑn das dja

---

[1] Told by the chief of the San Carlos, Skinazbas, December, 1905. A free translation is on pp. 72–73, above.

Coyote and the Jack-rabbit People.

Long ago they say. "The sole of my feet damp I walk," he said they say. Just that way | the sole of his foot damp he went they say. "Just so much water coming up on me may I walk," he said | they-say. "My thighs as far as." Just so far water when it came up he walked. "Just my back | when it is (uncovered ?) may I swim-across," he said they say. Then just that happened they say. | Then right there he lay down they say. He was as if dead water where they came for it.

Then jack-rabbit girl water when she came for, when she filled-with water back she started. | Then that coyote there lying when-she saw she shouted. "Here the one you hate | is dead. Here he lies. Come together." Then rabbits they dancing | there they came danc-ing they say. Then they came together it happened they say. Then | all of them, all came together they say. Then people where-ever they lived when they came together, | skunk when they danced all people those who had come together all their eyes | when he-squirted in right there people all one after the other fell down. When it happened that coyote ran up.

Then he pulled them together. He piled them up when he had-made, "Mountain small | that stands, whoever around it runs he all let him eat," they said they say. | Then coyote skunk with one after the other they started. Then coyote those lying | right-there he lay down. Then skunk only ran. Then coyote | back he ran. Then skunk just those his tracks he ran again. Then coyote | all ate up. Then bones only when were left he ran again. Skunk that ran | his tracks then after he left skunk ran back, just bones only where they lay there. | Then coyote when he-ran back skunk, "Who did it these piled here?" "Here, | my-cousin, 'bones separate themselves' it is called," he said they say. Coyote skunk told it to | they say. "Poor people for them it is," he said they say.

Then skunk bones he threw they say. "Just you did it. Hardly | when you move why do you breathe, large you lie there-(?)." Then just those | toward each other they were angry they say.

So many my yucca fruits lie.

Panther and Coyote.[1]

ma gu naj ji si tį dji ni a ko go n ku do dac goł ni dji ni
dɛ ju nɛ hi das ka yu a ko go dji aj tci ni a ko go n do i tco ki-
da xi ya dji ni ba n i xa tsi dji ni a ko go tsɛ bɑ ya no sa goł ni
dji ni ai ni tsɛ goł tsɑt dɑk goł dɛz go a ko go bi γa yo goł
xa nɛ sa dji ni a ko go bi ła yu ya na tsɑt dɛs tį dji ni a ko go
bi ła yu ya kǫ da naz la djo į go dji tcɑk dji ni

a ko go i tsa tcu bi ja jɛ bɑ da na tsi xaz tą a ko go bi ja ja
bɑ da na tsi xaz tą hi go ka nał sa bi γa di dji ni a ko go t'a i
bɛ na da goł tɛ dji ni a ko go tsi dɑk goł na dɛs są go a go tį
dji ni a ko go tsɑt dɑk goł na dɛ za yu a ko go ka xa do tą da gi
na dɛz za ya o i na da gi na dɛz za ya o i na da gi na dɛz za ya-
o i na ya i yu o i na hi bi γa yu goł xa na za yu ya gɛ das a yu
goł xa na za yu nɛs tan ła yu a ko goł xa na za yu ka go nɑ tį
dji ni

di na ti xi n bi n da bɛł ką łɛ go dɑn nɛ dju wɑ łɛ tsɛs nạ n dį
go į da dji ni ai n dɛ yi ka dɛs ba dji ni bɑ na go nɑ kat yu
a ko go yi ta tał dji ni n ni ya ba i a ko go ał na sɛt dji ni
a ko go n nɑn ba dji ni a ko go tsi ya n na dɛs tį la dji ni a ko go
bi tsi ka nɬ n i a n dɑt na do sa sɑn zi da na tcɑt di dał łɛ

a ko go t'a i n i bɛ go dol tį dį i a ko go xai ya goł da na za
dji ni n di bɑ gu ła gu kɛ xa da i zit go goł xa ya na zeł ya ki
goł na dɛz za ya ki goł na dɛz za ya o ɑn na ya ki goł na dɛz za
ya o ɑn na ya o xɑn na hi a ko go ni yu goł nɑn za dji ni na gu di-
dił tį i yu na tsi tsa dji ni i n i ka xɑn nɑ dji ni xa dɑn no ɬ-
tsa la da goł ni dji ni

bɑ na dji ka yu go go wa n kɛ na tsi tsą dji ni da gɛ gu wa
dji ni a ko go na ɑj dɑ kɑt dji ni da ko dn łɛ gu tsa da u na za la
bɑ dji ni dji ni tcɑj bi u' n dɛ kɑn nɛ na ɑj dɑ ł kɑt dji ni a ko go

[1] Told in December 1905 by Dananɑldel, a San Carlos woman well past middle life. A free rendering will be found on pp. 67–68, above.

Panther and Coyote.

Coyote on the opposite side[1] lay they say. Then, "Here let-us two go," he said to him they say, | "these good where nest is." Then they two went they say. Then panther climbed up | they say. Coyote spoke they say. Then, "Rock let grow up with him," he said | they say. Then rock with him up with him began to-shoot. Then to the top with him | it grew up they say. Then below him he looked they say. Then | below fire was burning, when he saw it he cried they say.

Then eagle his children with them he sat. Then his children | with them when he sat to him they came back from above they-say. Then feather shirt | with they put on him they say. Then up with him they started to go it was | they say. Then up with him where they went then for him they sang, "Up | we are going, yaoina, up we are going, yaoina up we are going, yaoina, | yaiyuoinahi." On top with him where they came up where they-lived | with him where they came up fruit where was much there with him where they came up to him they gave a wife | they say.

These who lived there their enemies, pumpkins, melons, gourds, bees also | their enemies they say. These men for them started to-war they say. With them when he fought | then he kicked them they say. He those they came to fight then all he killed they say. | Then they returned from war they say. Then down he had looked they say. Then | his daughter the one who had given her spoke. "'I go back,' if you think you may go."

Then those feather shirts with they put on him, four. Then down with him they started | they say. These with him under him above him when they were flying with him they started down. "Down | with him we are going, down with him we are going, yaoɪnna, down with him we are going, | yaoɪnna, yaoxɪnnahi." Then earth with him they returned they say. From where he was-taken | he went back they say. Those shirts to him they gave they say. "No one let see you," | they said they say.

With him where they came to his home he started back they say. Just the house | they say. Then he questioned it they say. "How-many years they went away?" | he said they say. Wood its ends

[1] Of the house fire.

ɑs ła dɑn łɛ go tsa dą goł ni dji ni yu ɑn da so na djo dał yu go wa-
lɑn kɛ hi ba na tsį tsa dji ni a ko go na go naj dɑl kɑt dji ni so tn
na ɑj nɑl kɑt dji ni da ko dn łɛ gu tsa dą dį i łɛ gu tsa dą a ko go
na tsi dɛz tza dji ni kɛ go wa yu na tsi tsa dji ni ya ɑł na u dji-
dɑł kɑt dji ni da a ko dɑn łɛ gu tsa da u na tza lɑn ta dn łɛ gu tsa dą
u na zan guł ni dji ni a ko go na zɛs za dji ni kɛ go wa yu na zi tsa
dji ni na u naj dɑł kɑt dji ni na nɛs nɑl li na u djɑł kɑt da ku dn
łɛg gu tsa dn u na za lɑñ na ki dɑn łɛ gu tsa dɑn guł ni dji ni
a ko go na tsi dɛs tsa dji ni kɛ gu ga yu na tsį tsa dji ni ɑł tci
na uj dɑł kɑt dji ni da ku dn łɛ gu tsa da u na za lɑñ da ła di łɛ gu-
tsa da n na zi dɛs tsa go kɛ go wa ba na tsį tsa dji ni a ko go
na o na dji dil kɑt dji ni i tsoz da ko dɑn łɛ gu tsa da u na za la
xį ku da bi da n ni da n da[1] goł n dit dji ni i tsoz a guł ni dji ni

ɑn ni ta a ko go bi kɛ dax tcɑt n ya dji ni ka di yo xi n dɛł dji ni
i sɑñ tat tsa yo wɛł dji ni go ja jɛ n i das da dji ni t'az jį go
ci ma ci ta ni dji ni m ba n i ɑł tsa na xo ło go yo yɛł dji ni
go ą ni a ko go xil wos go go wa ba a kol za dji ni

ol jɛ da ba a ko go go a ni ta n kɑs bɑł dji ni a ko go ta dɛs gɑz
dji ni a ko go ba tca gɑc cą bi na xa tsi xɛs nɑl go yu o tsi xɛs kat
dji ni da ła ai a na tsi sit li kɛc bi dɛ a ko go n dɛ bi a ya na tsą
bį bi i yɛ nɛs ta dji ni

ai dą ba nal jɛ dji ni a ko go ba n i xa tsi n ka n nɛ na na-
tsa go n nɛ ta dį kɑs la n dit dji ni ba' a ko go łɛ gɛc bi dɛ ba a-
na sit n i xa tsi dji ni ci ta toł bɛ ni dji ni tca gɑc cą da la dą la
go an di ai dą ła tca gɑc cɛ xi hai yu la o kai ła i a ko go n do-
i tco ɑc kɑn xį bi yɛ n i i kaz yɛ nɛ yɑn nɛ ol zɛ la dji ni

di goł n di go ba n i bi tcį xa dji ya dji ni a ko go ba n i
go tci xa tsi dji ni si dol yɛz go n a ni n jo go da ɑn si cił na aj
goł ni dji ni tsɛ ni ził dɛ n dja dį i a ko go ja n a go lɛ bɑł-
djɑn ni dji ni ba xa yu la n yɛł lɛ go a n di ni dji ni ba a ko go
da xa tsɛ yɑł dɛ nɑł djɛk tsɛ dį

[1] Also recorded, *da ɪs da.*

those burned he questioned they say. Then, | "Five years," it-said to him they say. Further on where he went there had been a-house | to it he came they say. Then he questioned it again they-say. House pole | he asked they say. "How many years?" "Four years." Then | he went on again they say. Where a house was he-came they say. Bed he questioned again | they say. "How many years they went away?" "Three years | they went," it told him they say. Then he went on again they say. Where a house was he came | they say. He questioned it again they say. Brush shelter he asked "How many | years they went away?" "Two years," it told him they say. | Then he went on they say. Where a house was he came again they say. Ashes | he questioned they say. "How many years they went away?" "Just one year." | When he went on house to it he came again they say. Then | he questioned again they say, cuds. "How many years they went away?" | "This early morning they moved camp," it told him they say. Cud told him they say.

Now then he overtook them they say. In front of him they-went they say. | Old woman burden basket she carried along they-say. His child sat in it they say. Backward, | "My mother, my-father," he said they say. Coyotes too side by side hanging down she carried they say, | his wife. Then arroyo house for him she-built they say.

When he went hunting, coyote, then his wife, "Wash yourself," he told her. Then she bathed | they say. Then coyote children their eyes when he had dug out he threw them away | they say. Just-one he spared, the youngest. Then man his wife to her he came-back. | Shelter in it he sat down they say.

Then coyote returned from hunting they say. Then coyote spoke, "Your husband (interrogative) he comes back | (interrogative) you have bathed?" he said they say, coyote. Then youngest, the one he left | spoke they say. "My father, flaker with," he said they say. "Children what | (?) you did? Then other children where have they gone, the others?" Then panther | boy his son "Neck raised on," he found his name was they say.

This when he was angry about it, coyote toward him he came out they say. Then coyote | to him he spoke they say, when he was-frightened. "Your wife well I took care of (?), my cousin," | he said they say. "Stones cooking put on the fire, four then only your-wife will be," he said to him | they say. Coyote, "How will be-dangerous, what you said?" he said they say, coyote. Then | quickly stones he built a fire with, stones four.

a ko go tsɛ ni ziɬ n i di o nɬ dɛ bɬ dji ni dji ni a ko go da ła ai o yɑɬ nɑk do si li dą ni go łɛ dil got dji ni ła o na nal nɛ bɬ najdo nit go ła o na yoɬ nɑk do si lį da na do ndit go łɛ na dil got ła o na naɬ dɛ na bɬ tɕɑt do ndɑt go ła o na yol nɑk go do si lį da na do ndɑt go łɛ na dil got łɛ gɛ ta da a ka na tɕɑt do nid go ła o nayo ol nɑk go łɛ na dil got a ko go to bi tɕį da tɕɑt n ką go di bi kɛ n ła bɬ tɕɑt nit dji ni a ko go yi kɛ to o łą dji ni a ko go bi zɛ jɛ bi na ji bi tɕɛ yi ji bi ni ji sil xa daz ti go si tį dji ni bi tsɛ di łtgo da za dji ni

da ko go ci goc kañ das dja

The Loaf, the Cloth, and the Hide.[1]

ał ki dą dji ni sɑn nɛ xɛ bi go yɛ yił si kɛ dji ni a ko go na i zi yu o ya dji ni a ko go bi ka da gos dai yɛ ai i la dji ni a ko go bɑn[2] bai n a dji ni a ko go na dɛs dza bi go yɛ bi dji yu na dɛs dza dji ni a ko go ła sɑn ni xi bi ko wa gɛ tɕɑn ya dji ni a ko go i na goł ni dji ni a ko go i djɑn ya dji ni a ko go da ko gɛ nɛ yoł ka goł ni dji ni a ko go bɑn kɛ yi nɛs į dji ni a ko go bɑn ła kai n a dji ni a ko go go wi yɛ ba na zɛs ą dji ni a ko go go wi yɛ bił djɑn ya dji ni a ko go bɑn ɛs dɑnł dji ni a ko go ci na' da djɑs są dji ni

a ko go go wi yɛ na zit i yu na dn da goł ni dji ni ci na da sɑntsą ni dji ni a ko go a ku na zɛs za go ka da gos dai xɛ na ki a tɕɑn la dji ni a ko go na di ką ka nɑł soz dji ni a ko go xa di xi dɑn da ɬ i ka ni bi ka ji da xon ji lɛ ga guł ni dji ni a ko go bi tsa yu go xo zi lɛ ga ni dji ni a ko go na dɛs za dji ni a ko go ła sɑn nɛ xi bi ko wa dji ni sɑn nɛ xi bi ko wa dji ni a ko go i na goł ni dji ni a ko go i djin ya dji ni a ko go da ko gɛ nɛ yoł ka ni dji ni a ko go ł'ɛ go na di ka n i kɛ yi nɛz i la dji ni a ko go łai

[1] This story of European origin was dictated by Sidney Smith, a Tonto Apache living with the San Carlos Apache. The dialect employed is the San Carlos although some peculiarities in diction and phonetics are to be expected. A free English version of this tale is given on pp. 75–76, above.

[2] Spanish *pan*.

Then, "Stones those cooking you swallow," he told him they-say. Then just one | he swallowed. "Nothing happened," saying he ran around in a circle they say. "Another swallow again," when-he told him again, | another he swallowed. "It did not happen," when-he said again, he ran around again. | "Another swallow," when he-told him again, another when he swallowed. "It did not happen," | when he said again he ran around. The last time when he told him-the same thing another when he swallowed | he ran around. Then water toward him when he held out, "This after them | drink," he told him they say. Then after them water he drank they say. Then from his mouth, | from his eyes, from his ears, from his nostrils steam when it came out he lay they say. His tail when he shook | he died they say.

So much my yucca fruits lie.

The Loaf, the Cloth, and the Hide.

Long ago they say. Old woman her grandson they two lived-together they say. Then in a workshop | he went they say. Then chair he made they say. Then | loaf of bread he gave him they-say. Then he started back. His grandmother toward her he started-back | they say. Then another old woman her house he passed they say. Then, "Eat," | she said to him they say. Then he ate they say. Then, "Right here stay till morning," | she said to him they say. Then loaf she stole from him they say. Then loaf another she gave him | they say. Then his grandmother to her he took it they say. Then his grandmother with | he ate it they say. Then loaf became exhausted they say. Then hunger was afflicting-them | they say.

Then his grandmother, "Workshop go again," she told him they say. "Hunger we are suffering," | she said they say. Then there he went again. Chairs two | he made they say. Then (table)-cloth he gave him they say. Then, "Whatever | food sweets over-it you must name," he told him they say. Then | "Facing from it you must stand," he said they say. Then he started back they-say. Then | other old woman her house they say. Old woman her house they say. Then, "Eat," | she said to him they say. Then he ate they say. Then, "Right here stay till morning," she said | they say. Then at night the cloth she stole from him they say.

na dɛ ka i xi ka nɬ soz dji ni a ko go go wi yɛ bi tci yo na zɛs sa
a ko go go wi yɛ bi ko wa yu na tsi tsa dji ni a ko go na di ka ni n i
bi go tsis ɛl ai dą bi tsai yu go tsɪz i gu wi yɛ bɬ xi doñ da li ka ni
da tcoz yi go tcɹj i dji ni xi kɛ bi tci go n tcį ya xi kɛ da ɛ di
5 xi dan nɛ da ɛt di dji ni

a ko go ci (go) wi yɛ[1] ni dji ni san nɛ xi nai zi yu na dn da'
guł ni dji ni a ko go a ko na des za dji ni a ko go na ki bi ka-
da gos da xi a djɪn la dji ni a ko go i ką kai n ta dji ni a ko go
i kał da bɬ i di ni yu a t'ɛ xa dɛ ni dji ni a ko go na zɛs za
10 dji ni

a ko go n nas gɛ ko wa i xi i na san nɛ xi bi ko wa xi xi i na
guł ni dji ni a ko go do ca da dji ni dji ni a ko go da ban xi
ci ni n i xi xa hai yu ni dji ni ɹc kin an ni dji ni doc i da ni
dji ni san nɛ xi a ni dji ni do ɬɛ tcu da bɬ ni dji ni ɹc kɪn n an ni
15 dji ni yoc dį ci ban ca nan a ni dji ni ca nan a ni dji ni a ko go
doc i da ni dji ni a ko go da xa ɬɛ ni dji ni a ko go i kał xai yi-
t'a bi go sa din hai yi ta i kał dji ni a ko go ci kał n lai ci ban
cɛ yi nɛz i ni san nai yo a ni dji ni a ko go n kɛ des dɛ dji ni
a ko go i na dɬ xɬ na xo ta dji ni a ko go dɬ ɬɹc xai yi diz dji ni
20 a ko go da xa ban ban nan a ai gɛ na di ka du ban nanɬ soz ni
dji ni na diɬ xiɬ an ni dji ni a ko go san nɛ xɛ i tca go na dɬ got
dji ni a ko go ka nai n nɛ dji ni go wi yɛ a ko go bɬ tsɛs kɛ go
da'djɪn ya dji ni n jo n ni dji ni go wi yɛ an ni dji ni

a ko go n jo n go go djɪn lɛ dji ni a ko go xa tcɪn nɬ zɬ dji ni
25 a ko go łą go kan na i jiɬ a ko go xa di la n tco a to go aɬ dzɬ li
bi ko wa xɛ ɛ da ni dji ni xa la xi ba no ka ni dji ni ła nan-
tan a ni dji ni a ko go a ko bi ka zɛs kai dji ni a ko go a ko
n ya dji ni di ic ki ni a ko go xa an nɛs tį dji ni a ko go na ki
yis ka go da n di di dlɛ ni dji ni nan tan an ni dji ni a ko go
30 na kis ka go da xo di di dlɛ dji ni

a ko go ɛ na cut n tɛł na nɬ ni jo ni n ko wa yu si nɛ lan ci ni
dji ni a ko go a o dji di ni dji ni ci a a ko ci da ai gɛ ci kał
do ni dji ni a ko go a ko da ła i bi kɛ n kɛz yu dan di du dul

---

[1] The text reads *cigo wiye*, evidently a slip of pen or tongue for *ciwiye*.

Then another | cloth she gave him they say. Then his grandmother toward he went back. | Then his grandmother her house he came to they say. Then the cloth | he spread, then away from it he stood his-grandmother with, food sweet | (?) he named they say. Then toward it he went, then just nothing, | food just none they say.

Then, "My grandchild," she said they say, old woman. "Workshop go again," | she told him they say. Then there he started-again they say. Then two chairs | he made they say. Then rawhide he gave him they say. Then, | "Hide whatever you tell it it will be that way," he said they say. Then he started back | they-say.

Then some distance the house, "Eat." Old woman her house that one, "Eat," | she told him they say. Then, "I will not eat," he said they say. Then, "Well, loaf | you stole from me where is-it?" he said they say. Boy said it they say. "I did not see it," she said | they say. Old woman said it they say. "I do not lie, he said to her they say. Boy said it | they say. "Here, my loaf give me," he said they say. "Give it to me," he said they say. Then, | "I did not see it," she said they say. Then "Quickly," he said they say. Then hide he drew out, | from his pocket he-drew it out, hide they say. Then, "My hide over there my loaf | she stole from me," he said. "Let her give it back to me," he said they say. Then he dropped it they say. | Then black man jumped-out they say. Then sword he drew they say. | Then, "Quickly, loaf give back to him; there cloth too give back to him," he said | they say. Black man said it they say. Then old woman crying ran around | they say. Then she gave them back they say. His-grandmother then where he lived with her | he came they say. "Good," she said. His grandmother said it they say.

Then well it was they say. Then he became rich they say. | Then many worked for him. Then, "Whence much property riches | his house, xɛɛ," they said they say. "Well, for him you-(plu.) go," he said they say. One chief | said it they say. Then there for him they started they say. Then there | he came they-say, this boy. Then he put him in jail they say. Then, "Two | days I will hang you," he said they say. Chief said it they say. Then | when two days passed he was to be hung they say.

Then priest, "What something you like at your house lies I suppose?" he said | they say. Then, "Yes," he said they say. "My-wife there sits, there my hide | also," he said they say. Then, "There just one by the clock (?) you will be hung," | he said to him

bɬ ni dji ni a ko go bi a n ya dji ni i kał do yin t'a dji ni a ko go da ła i bi kɛ n kɛz dji ni a ko go da hwʉt di di dlɛ yu nɛ o tcʉn ya dji ni a ko go go a yu nɛ o ya dji ni ai gɛ i kał do yi n ta dji ni a ko go go a ya lʉn bɬ dji ni dji kał da djo tɬ go dji ni zi zi go ci kał di nan tʉn da dac ci di lɛ xi da xo tɛ xɛ i nacut du da gu ci kał bɬ ɪn kɛ go na n ni dji ni a ko go biɬ n kɛgos na dji ni

da ko go ci guc kʉn das dja

Coyote's Eyes.[1]

ga bi na ya nai yɬ dɬ a ko mai ba xɬ got a ko mai tcɬna aj ci ał do a ga oc lɛ ni do da bɬ ni ciɬ na aj dji kɛ a gaoc łɛ ni ma a ko go n jo bɬ ni ga a ko bi na ba xai yʉn la a ko bi na ya nai nɬ dɛl a ko bi nʉk ka na dɛl a ko a ga na yi dla a ko go ga da hwʉ łɛ bɬ ni a ko ma bi na n i tsį bi ka yu bi tcą da naz dɛl a ko bi na ɛt dį dja' bi na ba al za ga ba yin la dji nʉn

Sack and Pot as Man and Wife.[2]

ɬ ki da dji ni a ko go i sa i sañ i zis xi n dɛ dji ni a ko go djo aj go tsɛ na iz bal go i sa ya xil got i sa n i sɤt siɬ dji ni a ko go i zis ya na xil got n jo go na n dʉk a ko go i sa sɤt sɤl n i n jo go a na yo dla dji ni i zis a tį dji ni

yu gɛ na dɛ daj go kǫ ła go dil li gɛ dji aj dji ni i sa kǫ yɛ xi ya a ko go kǫ ła go dil l'ɛ iɬ są łɛl dɛ yu n ya dji ni i sa a ko go kǫ sa na tsą yu na tsą kǫ ba yu na tsą dji ni a ko go i zis kǫ yo nɛ o na na tsa dji ni a ko go i zɪs n lɤt dji ni da kǫ bą gɛ a ko go i sa a ji da xi ya dji ni a ko go i sa n i i zɪs ic tį na yo dla do xa go a tɛ go da

yu gɛ yɬ na dɛc t'aj go to n lį dji ni i zɪs na dɛ ya dji ni xana yu i sa tɛ xi ya dji ni a ko go i sa 'ta ɬ ni gɛ tu bɛ xades bi go taɬ k'a ol tǫ dji ni ci a n i bɬ o go ɛl ni go i tcʉk dji ni

da ko go ci goc kʉñ das dja

---

[1] Told at San Carlos in 1905 by Frank Ross, a Chiricahua. It is given in a free translation on p. 73, above.

[2] Told in 1905 by a San Carlos Apache named Bɛlgajɛ. For a free translation see p. 75, above.

they say. Then his wife came they say. Hide too she brought they say. | Then just one clock was they say. Then where he was-to be hung in | he came they say. Then his wife in came they-say. There hide too | she brought they say. Then his wife, "Good bye," he said to her. That hide he took with him | they say. When he stood, "My hide, this chief who is hanging me, all priest | too, my hide let them be struck with lightning," he said they-say. Then lightning struck them | they say.

So much my yucca fruits lie.

Coyote's Eyes.

Rabbits their eyes they were throwing up. There coyote to-them ran. There coyote, "My cousins, | I, too, I do that," he-said. "No," they said to him. "My cousins, anyway let me do it," | he said, coyote. Then, "All right," they said to him, rabbits. Then his eyes for him he took out. | Then his eyes he threw up. Then they fell back to him. Then he did the same again. | Then rabbit, "Let them stay up," he said. Then coyote his eyes tree on top | away from him hung. Then his eyes were not. Wax his-eyes for him he made. Rabbit for him | made them they say.

Sack and Pot as Man and Wife.

Long ago they say. Then pot woman, sack man they say.

Then when they two walked rock where cliff stood pot jumped-off. The pot was smashed | they say. Then sack jumped off too. Good he landed. Then pot | which was broken good he fixed again they say. Sack did it they say.

Further on when they walked fire much where it burned they-two came they say. Pot fire | went in. Then fire much burned in the center she came they say, pot. | Then fire where she went-out again she came. By the fire's edge she came they say. Then | sack fire in went too they say. Then sack burned they say, right | by fire's border. Then pot there went they say. Then the pot sack | repaired. Not any way it was (injured).

Onward when they two went stream was they say. Sack started-across they say. Other bank | pot went in the water they say. Then pot in the middle of the water water with when it filled | it sank to-the bottom they say. "My wife is drowned," saying he cried they say.

So many my yucca fruits lie.

Tar Baby.[1]

ał ki dą dji ni a ko go ma do łɨj jɛ in i dji ni a ko go nan-nɛs łon bi ła yu i ya go djɛ an yu djɑn na da dji ni a ko go djɛ ai gɛ n djɑn a dji ni

a ko go ł'ɛ go xi gał dji ni a ko go djɛ i nɬ tsan dji ni a ko go yu wɪc ci a ko djɑn ca ni dji ni a ko go łą dɛ go dɑn nɛ na da-dɑnɬ nɪc i ni dji ni a ko go a ka ni go i tcį xi gał dji ni yu wɪc ci ni dji ni a ko go du da di ga ta dji ni a ko go ko go dai ya dji ni a ko go djɛ n i a ku n dɛs gɛc dji ni a ko go do ai da lą ni dji ni do n nɛ da la ni dji ni a ko go yu nɛ da dji ya dji ni a ko go djɛ n i yu wɪc ci bɑł dji ni dji ni a ko go do sɑn na da dji ni dji ni

a ko go djɛ n i djo nɬ tsi dji ni a ko go da o sɑł tsi n tɛ dji ni a ko go ci nɪc kan di go nɑł ni si' ni dji ni a ko go da o nɬ si n tɛ dji ni a ko go ci dɛ na di go nɑł nɪc tał xi a dɛ ni dji ni a ko go ci nɪc kan di go da kɛ a to go dɪc tał xi a nɪc dɛ ni dji ni a ko go da o tal n tɛ dji ni a ko go ci tsɛ bɛ da kɛ xa to go n da tɛɪs tcaz hi a dɛ a ko go bi tsɛ yɛ da o sɑnɬ tcaz n tɛ dji ni a ko go n i kɛs kaj-xa dɛ ni dji ni a ko go nɛ o tcił kaj n tɛ dji ni a ko go di bol li go ya das a dji ni

a ko go ła n dɛ xi ba n ya dji ni a ko go na bi nɑł tį dji ni a ko go ko wa yu nainł tį dji ni a ko go da yi xɛs łon dji ni a ko go tu zɑt du gi ba bɛz dji ni a ko go ba ai gɛ ba ya dji ni a ko go n tɛł xa bɛ sɑnɬ ta ni dji ni da łi ką go ca al nɛ gu si da ni dji ni a ko go cɑł na aj ci gu lɛ ni dji ni ma a ni a ko go ma da tcɛ xɛs łon dji ni

ai dą yu gi hwu tci di ya dji ni bi ga yu das kid yu xa tci ya dji ni go dji nɛł i dji ni xi kɛ tu sɑt go gi bi tcį da tco nɑł dji ni a ko go bi kɛ ya da tci nɑl dji ni a ko go xa dn tot dji ni ai dą yu gɛ tcɑl tɛ dji ni

a ko go ma xi gał dji ni go ga tu gɛ łe gu sit da dji ni a ko go ma xi gał bi nɛ di yu į dji ni a ko go tu ɑn nɛ o nol a ga

[1] Told at San Carlos in 1905 by Sidney Smith. A free translation will be found on p. 74, above.

Tar Baby.

Long ago they say. Then fox blue was stealing they say. Then fence | under small hole he crawled through they say. Then pitch | there he placed they say.

Then at night he walked they say. Then the pitch he saw they say. Then, | "Over here, there I go past," he said they say. Then, "Many water melons I give you (?) | I steal," he said they say. Then closer to it he walked they say. "This way," | he said they say. Then he did not move they say. Then so much he went | they say. The pitch there moved back and forth they say. Then, "It is not that," | he said they say. "It is not a person," he said they say. Then in he started they say. | Then the pitch, "Over-here," he said to it they say. Then, "Do not move sidewise," | he said they say.

Then the pitch he struck they say. Then it stayed there still they say. | Then, "My left hand I will strike you," he said they say. Then it still stayed there | they say. Then, "My right I will kick-you it is," he said they say. Then, | "My left hard I kick I am," he said they say. Then | his foot remained they say. Then, "My-tail with hard I will switch you | it is." Then his tail with stayed against him they say. Then, "Your head I will bite off," | he said they say. Then he remained biting they say. Then on-his side | he hung they say.

Then another man came to him they say. Then he took him-off they say. | Then house he took him back they say. Then he-tied him up they say. Then | water hot he boiled for him they say. Then coyote there came to him they say. Then, | "Why do you-sit against it?" he said they say. "Something sweet for me while-he prepares I sit," he said | they say. Then, "My cousin, I it-will be," he said they say. Coyote said it. Then coyote | he tied they say.

Then one side he went they say. On top hillside he went up | they say. He watched him they say. Then water hot to him he-carried they say. | Then on him he poured it they say. Then (hair) came out they say. Then | onward he ran they say.

Then coyote traveled they say. Then rabbit by the water at night he sat they say. | Then coyote he walked behind him he saw him they say. Then water he was drinking | then coyote

a ko go ma ga yił ɑn del dji ni a ko go i dɛ tį sun sɑk ni
dji ni ga nɑł na goc ni ni dji ni ga a ko go tu zi ka tai yu nɛ
łɛ gu na ai si a dji ni a ko go ma n i tai yu dɛ o do[1] sɛ a hi
da dn anł tu yɛ ła yi gu bi yɛ du leł go n da ni xi bi ga tu xɑs łą-
gu bɛ sił da ni dji ni a ku ya des į dji ni ma da ni la n i ni
dji ni ma

a ko go tcɑł na aj ai di tu n dla a ci xi ko di tuc dla ni
dji ni ma a ko go tu du dji dla da dji ni ga ai dą ma ma za
tu i dla ło n go bi bɑt n tcą si lį dji ni ai dą bi tsa nas zɑl got
dji ni a ko go da hai yu n zɑs gɛ n da xa dɛ ni dji ni ma

a ko go n za yu tsɛ na dn a dji ni a ko go tsɛ na dn a hi
bɛ tci nɛ zi dji ni a ko go ma gu nɛ dį gu tsi xɑl is dji ni a ko go
n la yu n guł na del dji ni a ko go n t'a tcɑł na aj n t'a n nɑł na-
guc ni ni dji ni ga a ko go di ya nɑn kat dji ni bɑł dji ni
dji ni nɑł i sa ni dji ni ga ɑn ni a ko go tsɑt dɑk des i dji ni
ma da ni la ni dji ni a ko go ai di tsɛ bi ya n tį ni dji ni
a ko go tsɛ yi ya si tį dji ni a ko go ba dja o djol got dji ni
a ko go da hai yo n di i zis gɛ a dɛ n ni dji ni ma

a ko go yu na zu nas tcɑg gi n nai nɑł tį dji ni bi zɛ yu nɛ
sɑt da dji ni ai dą n yeł tį dji ni n lai hwuc bɑł na go xi a gɛ
oc gał ni dji ni ma da n nɛ ła ca xi ka go do n jo go ic gał-
lɛ a tɛ da bi ga ni dji ni da n lai tu ba nal da gɛ oc gał ni dji ni
da du ju go i dɑc gał da djɛ kɛ tu xa kai yɛ tu ga ni dji ni da
n la gɛ lɛ tcij ci ka nɛ na dn a gɛ lɛ ni dji ni ma a ko go tcij
xa tcɛ kai yɛ bi ga du n jo go i dic gał xa tɛ da ni dji ni ma

a ko go n dɛ tcɛ da nu gɛ xa tak dji ni

da ku go ci gus kɑn das dja

[1] Spanish *oro.*

rabbit caught they say. Then, "A little time let me go (?)," he-said | they say, rabbit. "I will tell you something," he said they-say, rabbit. Then puddle in the water | moon lay they say. Then, "Coyote, in water gold which lies | just all water when one-drinks it will be his that is why water I drink | I sit by it," he said they say. In there he looked they say, coyote. "It is true," he-said | they say, coyote.

Then, "Cousin there water you drink, I, here I will drink," he said | they say, coyote. Then water he did not drink, they say, rabbit. Then coyote, coyote only | water he drank, much his-belly large became they say. Then from him he ran | they say. Then, "Anywhere I kill you any way," he said they say coyote.

Then far away rock stood up they say. Then rock that-standing up | he stood against they say. Then coyote behind him he stepped up they say. Then | over there he knocked him they say. Then, "Wait, cousin, wait, I will tell you something again," | he-said they say, rabbit. Then, "This sky has fallen they say," he told him | they say. "Look," he said they say. Rabbit said it. Then up he looked they say, | coyote. "It is true," he said they-say. Then "There rock stand against it constantly," he said they-say. | Then rock he put himself against it they say. Then coyote he ran away from they say. | Then, "Anywhere I will kill you," he said they say, coyote.

Then further on grasshopper he caught they say. His mouth in | it sat, they say. Then he talked they say. "Over there cactus with where it is trimmed | I will eat it," he said they say, coyote. "But people some to me when they come not good I eat | because," he said they say. "Right there water for where they-come I will eat it," he said they say. | "Not yet good I eat it; girls water they come for, water for," he said they say. "Well, | over there wood dry it will be where it stands up," he said they-say, coyote. Then "Wood | they come for because not good I will eat it," he said they say, coyote.

Then his open mouth it flew out they say.

So much my yucca fruits lie.

The Undiscriminating Hunters.[1]

ał ki da dji ni a ko go n dɛ nal djɑt dji ni a ko go nas tca gi
bį dji ni a ko go bi tɛl gɛ da nɛs dji dji ni ła n dɛ xi xi a ko go
da ko ji xo nɑł to ni dji ni a ko go da a zi yu nɑł dok dji ni
a ko go n nɛ n i i la hwu na kał dji ni a ko go nas tca gi n i dji-
zɛs xi dji ni a ko go nai ɑł a bɑł dji ni dji ni djɑz ɛs gi da a dji ni
dji ni a ko go na da tcɑł a dji ni a ko go n tso a to go nł kaz lɑn
ni dji ni ła n nɛ xi xi a ni dji ni yu wɑc ci na dɑl gɛt a ko go
il gał bił dji ni dji ni n tsa t'o go nł xas lɑn bɑł dji ni dji ni

a ko go n nɛ na ki si kɛ dji ni a ko go da sa no lɛ nł tcu
ni dji ni ła n nɛ xi a ni dji ni da sa gus sa nɑł tcu łɛ ni dji ni
a ko go łɛ yi yo ya o tcɑnł tį dji ni a ko go na zɛs taj dji ni a ko go
n nɛ ła a di xi gał i dɛs lit la dji ni a ko go da sɑt tsa ɑł tsak
dɛ nɑs tco ni dji ni i sa cin ł tci ni dji ni a ko go nɑł tco dji ni
da ni la da sɑn tca la nł tco ni dji ni ła n nɛ xi ɑn ni dji ni
a ko go da da na go łɛ yi yo ya o tci nɑł tį dji ni

ai dą na zɛs za dji ni a ko go yu na su djo gał dji ni a ko-
go tci dɛs lit dji ni a ko go tcɑs tcą dji ni dan di da sɑt są la xa-
di ni łɛ gu doł tɛł dji ni dji ni a ko go tse nɛ̀s tį dji ni xɑl go jo
tcɑz tį dji ni a ko go ci na bi kɛ da tcɑs tcą dji ni

da ko go cu gus kɑn das dja

Securing Fire (Second Version).[2]

ał ki dą dji ni kǫ ɛt di go nɛ djį li dji ni da li tci go da tci ya
dji ni nɛ da na ki yɛ bi kǫ gu li dji ni di ł tci nɛ zi na dn a
dji ni dil tci bi la ta yu kǫ na da di gai dji ni a ko go ma xa dji
dji ni ci kɛ n nɛ łą go nɛ dlį hi ca i ła a nɛ ni dji ni a ko go
ci kɛ m bi dji nał suz a łɛ gu kǫ nɛ gu da yuł ta ni dji ni gu da-
n ka lɛ ni dji nɛ a ko go łɛj bɛ da dji di ka dji ni

---

[1] Recorded at San Carlos in 1905 from the dictation of Sidney Smith. This tale, evidently Spanish in origin, was not included among those given in free translation in Part I of this volume.

[2] Recorded at San Carlos in 1905. A free translation is on p. 43, above.

The Undiscriminating Hunters.

Long ago they say. Then man went hunting they say. Then grasshopper | deer they say. Then his breast he sat they say, one man. Then, | "Right here you shoot," he said they say. Then right there he shot him they say. | Then the man over there fell they say. Then the grasshopper he killed | they say. Then, "Dress-it," he said to him they say. The one who killed it said it | they say. Then they dressed it they say. Then, "Too long why do you-sleep?" | he said they say. One man said it they say. "Here get up, then | eat," he said to him they say. "Too long why do-you sleep?" he said to him they say.

Then men two sat there they say. Then, "He must be dead, he smells," | he said they say. One man said it they say. "Those-who are dead always stink," he said they say. | Then in the ground he put him they say. Then they two started back they say. Then | man one who walked ahead broke wind they say. Then, "I am-dead I think, | I begin to smell," he said they say. "Smell of me," he said they say. Then he smelled him they say. | "It is true; you are dead; you smell," he said they say. One man said it they say. | Then still living in the ground he put him they say.

Then he started home they say. Then further on he walked they say. Then | he broke wind they say. Then he smelled it they-say. "True, I am dead; nobody | he will bury me," he said they-say. Then he lay down they say. In a wash | he lay they say. Then hunger on it he died they say.

So many my yucca fruits lie.

Securing Fire (Second Version).

Long ago they say. Fire when it was not people were they say. Just red[1] they ate | they say. Men just two their fire was they-say. Pine tall stood up | they say. Pine on its top fire was a-white stripe they say. Then coyote spoke | they say. "My friends, people many good time for me come together," he said they say. Then, | "My friends, to them letter make, their fire they shall-bring," he said they say. "We will gamble," | he said they say. Then soil with they played hide the ball they say.

[1] Uncooked.

a ko go ci kɛ ni dji ni ba a ni dji ni a ko go ma ci kɛ ni dji ni ło ca bi gɛ du dis gu ci tsɛ bɑ̨ł bi gɛ du dis ni dji ni a ko go xa yił ka dji ni a ko go ma il jij dji ni ku tsa za i jij łɛ ni dji ni n tsɛ di lɑ̨t n da bił ni dji ni n tsɛ di lɑ̨t n da bɑ̨ł ni dji ni n nɛ xa yu si tsɛ di du lił gu a da do ni ni dji ni n tsɛ dil ła n da dji ni n dɛ di go łɛ ni di duz bi tis yu ɑn ya xil got dji ni

kǫ yił na dil gut yu nɛ bi kǫ dɛs t'i kǫ da tcịł sɛs go m bił dazdɛs tɛ dji ni da a na yu bɑ̨ł tcɑn dɛl dji ni m bi tci xa da tsis tcont a ko go m bi zɛ ił tsɛ da gu tsont dji ni

ai di yu wɛ ła n dɛ kǫ yił da xis got dji ni yu wɛ n nɛ ła yi xi kǫ yił da na nas got dji ni gus łɛ gɛ a ko go da na yu bił n tcɛ djɛk dji ni bi tsi tsɑn ił dji da tcɑz ka dji ni m bi zɛ ɑ̨ł tsa n da gu dɛs sont dji ni

a ko go n nɛ ła i kǫ ba na nał da dji ni tci cu gi na na yu bɑ̨ł n na dji djɛk dji ni m bi zi zɑ̨l da dji nɑz zɛ dji ni

a ko go da ti yɛ kǫ ba tcɑ̨l ta dji ni n la gɛ zɑ̨ł n tca i si sɛa ni bi ka yu kǫ xa da gu di ka dji ni n ku ził, n tcai bi ka yu kǫ xa na gut dji ni a ko go kǫ ɛt di go i djił ni bi ka yu da gudi dɛs ga kǫ ɛt di go n i inɛ ba kǫ ła si lį dji ni di tsi' na dan a xi bi yi kǫ ła si lį dji ni

da ku gu ci gus kan das dja

The Winning of Daylight (Second Version).[1]

ał ki dą dji ni ya ai ɛt di dji ni da łɛ ɑn dɛ dji ni kǫ bɛ na da dji kai dji ni na da tcɑ̨ł a go

a ko go ci kɛ n nɛ ca i ła a na na ne ni dji ni ma xo ła go ni dji ni a ko go nu dji xas tsi ni dji ni a ko go n nɛ na ki xas tini hi du xa nai ka da lɛ ni dji ni a ko go da łɛ n tɛ lɛ da ni dji ni ai xas ti ni cac a ni dji ni mu xas ti n a ni dji ni a ko go ma a ni dji ni m bi dji go tał go xa nai ka łɛ go nɛ a ni lɛ ni

[1] Recorded at San Carlos in 1905. A free rendering is given on p. 44.

Then, "My friends," he said they say. Coyote said it they say. Then coyote "My friend," he said | they say. "Hay for me wrap-around, my tail with it wrap," he said they say. Then | day broke they say. Then coyote danced they say. "Over the fire only I am accustomed to dance," he said | they say. "Your tail is burning," they told him they say. "Your tail is burning," they told him they-say. | "(Interrogative) where my tail is burning you tell me," he-said they say. "Your tail is burning," | they told him. People four-times they were in circles over them he jumped they say.

Fire with it he ran. In he began setting fires, fires while they-blew out they ran after him | they say. Long distance they caught-him they say. His nose they pulled out. | Then his mouth each way they stretched they say.

Then onward another man fire with it he ran they say. Beyond man | that one fire with it he ran again they say, night-hawk. Then far away | they caught him they say. His head together they pushed they say. His mouth | from each other they tore they say.

Then man another fire he went for they say, turkey buzzard. Far away | they caught him they say. His hair they pulled out they-say.

Then hummingbird fire for them flew they say. Over there mountain large which stands | on it fire stood up white they say. There mountain large on top of it | fire came up they say. Then fire when it was none (?) on top of it it is white. | Fire that was-not people for them fire much became they say. These trees those standing | in them fire much became they say.

So much my yucca fruits lie.

The Winning of Daylight.

Long ago they say. Sun and moon were not they say. Just night it was they say. Fire with it | they traveled about they say, holding-in their hands.

Then, "My friends, people for me come together," he said they say, coyote. "There are many," he said | they say. Then-"To you I will speak," he said they say. Then men two old-men, | "There will not be daylight," he said they say. Then, "Just-constant night will be," they said they say. | That old man bear said it they say. Owl old man said it they say. Then | coyote spoke they say. "Toward them dancing day will break the saying-

dji ni a ko go gu tci taɬ dji ni a ko go xa yi ɬ ka dji ni

a ko go din cac bi kɛ nai n la dji ni a ko go ko di hi bɪc-kan dɛ bi ke i bi dɛ na di go ai i la dji ni a ko go zɑɬ n tca i di dji ol goɬ dji ni bu hi bi kɛ dį go o yi tsis go tsɛ bɛ ɑɬ kɛ gus gis u nɛ da xɪs gut dji ni

a ko go yi ka hwus bą go ɑɬ tsa o na xa za dji ni ɬɛ dji ni

a ko da ko go ci gɑs kan das dja

Descriptive Notes.[1]

i nɛ ła go ci kɪn nɛ ła go xas ti yo do dɑl dji go ɢa' yi ka ła go na daiɬ tsɛ go ko wai yo n yɛɬ deɬ go da tcɑl ya ɬɛ hn

i nɛ ła go tcɑt dɑl dji go ɑɬ nɑn nɑn t'i go ka na siɬ teɬ bi ɣa go bɑɬ da djɑɬ deɬ da go hi k'a bɛ na tsɑɬ tseɬ

łai i łos tco xo zɛ ɑɬ gai yɛ łac ba nɛ xwoc yi yɛ' da bɛ kǫ ga xa da tcɑl djɑk ła wa k'ɛ' nɛ si zi go ła wa k'ɛ nɛ wɛ zi go xa da-tci xɪn niɬ a ko go ko wa yo bi tcɑɬ deɬ ɑɬ t'a djɪn ni go da tcɑl-gaɬ hn ka da go di go di tcį go yɛ ho

bi lɛ go lį hi łį i ziɬ xɛ go ko go ɑɬ t'aɬ gɑj nai ni go ga da-tcɑɬ gaɬ ɬɛ hn n ko n n deł tci ni yɛ bį ta bɪn deł tcɪn ni yɛ łį ta yɪn deł tcɪn ni ya ya' na daj tciɬ kaiɬ hn a ko go ni ka di łat do was-tcį' a ko go kǫ ga yo na da tci 'a yo da tcɑɬ ga ɬɛ hn

din nɛ dɛ ba yɛ go da ko ɣa yo gon di na da ɬɛ hn a ko go n dɛ a ła di a ko go bi na t'o xo go li ni bi ko go gɛ na dai t'o go a ko go da kwi ɪs ka go n ka da ni ɬɛ hn a di da o' ł'o a ko go ai bi djį a ła a da dn niɬ a ko go n ba' a ko go tci dɛ ka' na ki ya yo bi-tc'į yo kɛ daiɬ ka' da ła a go da ła kɛ daiɬ ka go a ko tc'i kaɬ ɛn a ko go łį xa da tcɪn ta' ba ga ci do' da tcɪn ni yoɬ hn a ko go n da tcɪn ni yoɬ hn di k'ɛ go da tcɑɬ gaɬ hn ko

a ko go ba ga ci na zɑɬ seɬ hn da tcɑl gaɬ a ko go di bi ka gɛ hi

---

[1] Information furnished in Apache at Rice, Arizona, 1910, by an aged San Carlos man named Ts'ahaiyɛ.

is," he said | they say. Then they danced they say. Then day-broke they say.

Then this man bear his moccasins he took up they say. Then this side left | his moccasin right side he did they say. Then mountain large | to it he ran they say. Owl his foot four pieces when he split cave | in he ran they say.

Then, "Daylight having won from each other you go," they-said they say.

Then so much my yucca fruits lie.

Descriptive Notes.

Men many, boys many, old men, too, when they hunt rabbits for them | many when they kill camp when they bring in they are-accustomed to eat.

Men many when they hunt when they stand in a circle they-chase them around. When they are tired | they catch them. Some with arrows they kill them.

Another, wood-rat called, soapweeds, sotol, cactus in them they have their houses | they hunt them. On one side when he stands on other side when he stands they pull them down. | Then to the-camp they carry them. To each other when they give them they are-accustomed to eat them. | We did this way when we were hungry.

His horse who has horse when he kills camp among when they-give they are accustomed to eat. | Here they bring they say, deer they bring they say. Horses | they bring they say. They used to go-there after it. Then they gave them some right away. | Then camp they take it back they were accustomed to eat it.

People if they go to war every camp they are accustomed to-notify. Then men | come together. Then his tobacco who has at-his house they smoke. Then, | "How many days we go?" they were-accustomed to say. "For yourself sew.[1]" Then, "That its day | we will all come together. Then we war." Then they started. Mexico toward, | they spent the night. Just one, just one when they-spent the night, there they used to come. | Then horses they hunted-for. Cattle too they used to drive home. Then | they used to come-home driving them. This way they used to eat.

Then cattle they used to kill they ate. Then this its skin |

[1] Moccasins.

bą sa dɛ hi i kał a da tcɑl lɛ na bɛ da tcɑnł nɛ' a ko go a di da tcɑl ło
i ban bɑł bɑł nas ko go da go keł ɛn

a ko go na da xo zɛ hi ɑs dzan nɛ go nɛs nan ta łɛ dail bic na ki
bɛ ka go xa dzɑł hn a ko go da tcɛ ał a ko go bɛ na tc'ɑs tił ɛn

a ko go xa γo tɛl lɛ bi ko gos do go lɛ xo na djį djɑs ł'ɑj n t'i go
na tc'ɑnł t'ɛ go a ko go da dzɑł dɛs a ko go da tci k'a da tci gał ɛn
a ko go ła hi dzą dɛ na ki da hi ti go a ko go bi ka yɛ tso sɛ hi-
ga go a ko go na dą' kɛ da cɑl leł hn bi ya na da go tci kat' a ko go
n t'ał ɛn a ko go di na dą hi na da do' bɛ hi nał ɛn

di kɛ go ts'į n tsa zi bi la ta gɛ bɛ ni k'ɛ go a ko go na da hi
bi ł'a hn nɛ' o tcił kał go xa ni deł ɛn a ko xa ya n dji 'a a ji bɛc
bɛ ba da tcɑł gɑj bi tą i ai dą łi Gai yɛ go a tcɑl la go tsɑł kɛ yo
n bɛ deł łɛ hn a ko go łɛ biɛ go xa na dzi go bi da tcɑł deł bi t'ą i
a ko go tsɑn tɛ li na di t'ą go a zi bi t'ą hi da tci hi nił da ts'ɑt ts'ɑt
a ko go n daj tcɑt łɛ i cą yo a ko go nail Ga a da tsi dis da tci ya ko
a ko go ai ał

bɛ na go dzi ɛ ɛt di da tsį bi la ta ci hɑs kɛ go dɛ ni go a za go
bɛ łɛ yi yo ya bɛ oł ts'i go ai k'ɛ go bɛ xa ka a kwɛ ya na dą
o dja go a ji bił łɛ go dzi go na dą to bɑł si zi go a ko go xa-
da djɛ go da bi djɑnł t'ą dał ɛn a ko go da ji k'a go ta na djin dɑł
a ko go da dzɑł tsɛł ɛn a ko go na dą n t'i go o kɛ da djɑł co go
no 'a do go djɑł leł ɛn ha go kɛk yo ya ł'o bi gos tɛł a ku ya ya yi-
dił go a ji ł'o bɑł yɛs n di go a ji łej bɛ hɛs ka go a ko go
cɑn na'' da go yɛ go a ko go no a bɛ deł łɛn da tci yał ɛn

ts'a dɛ na ki dai t'a go a ko go ɑł ki dą slai yɛ i t'ą ai da-
tci yał n t'i go a ko go na da djɑnł dɛ' go tsa bɛ da tcɑł dɛs go
da tc'i k'a go a ko go da tci yał ɛn

tu nał ni go goc kan n t'i a ko go da tci yan na dɛ ko go da-
tsɑł dɛs tsi bi ka yo bɛ ya tcɑł dɛ a ko go ɑł ki nic dlat bi yi gɛ hi
a da tci nił ni yu n da ji nił a ko go da ni k'as a ko go da tci yą'

on the side rawhide they made. They pounded it. Then they sewed. | Buckskin with it when they sewed it they used to wear on their feet.

Then mescal called women ten they buried. Two | days they uncovered it. Then they chewed it. Then with it they satisfied themselves.

Then valley its stream[1] when it is warm, seed when they are ripe | they beat off. Then they roast them. Then they grind them. They used to eat them. | Then another, here two months then yucca when it is white | then corn they were accustomed to plant. They cleared the ground. Then | it gets ripe. Then this corn mescal too they lived with.

This way stick large its end being sharp then the mescal | its base when they drove in they used to take them out. There down they placed it, there knife | with they trimmed its leaves. Then white when they make it burying place | they are accustomed to carry it. Then when they bury it, when they take it out again they carry it back. its leaves. | Then flat stone when they pick up there its leaves they put on. They pound them. | Then they spread them in the sun. Then they dry. They roll them up. They eat them. | Then this all.

Plow when was none, stick its end when shaved, sharp when made | with it in the ground they stuck it. That way they dug. In there corn | when they put, there with it when they covered corn water with it standing. Then when it came up | they used to raise it. Then when they ground it they mixed with water. | Then they ate it (with fingers). Then corn when it was ripe when they shelled it | they used to bury it. In where they had dug grass they spread. In there when they poured it | there grass with it when they covered there earth with they put on. Then | hunger when it was hard then they used to bring it. They used to eat it.

From now two months then long ago (plant) leaves those they ate. | When they were ripe, then they beat them off. Basket with when they roasted them | when they ground them, then they used to eat them.

When it rains[2] yucca fruit is ripe. Then they will eat it. Then they roast it, | wood on they put it. Then each way they open it. Those inside | they take out. On the ground they put them. Then they get cold, then they eat them. | Another, they cut them open.

---

[1] Gila River.
[2] Fall.

łai hi da tc'ɬ dlat dai k'ɛ go nɛs t'a go a ko go tci bɛ jo ta xos ni go da tcɑt dlą ko go da tci ya na dɛ

i ya' dan da xo n t'i go hi ga nan da ni yo a ko go na dji hi la a ko go ko ga yo n bɛ deł go da dzɑt ts'ɑt a ko go tu bił na zi zi go da cɑt dlą na dɛ łai hi da zɑt tsɑt go nɛs do go da tci yą łɛ hn

i t'ą ta zi gɑs so da jił bɛj a ko go ta xos ni go na da' bɬ na-da ts'i go da tci yą

di tcil dą da xo a ko go n t'i go nan da go ni yo na tci la xo tat ts'a' na ki dn xal ki ła bi djił deł ko wa yo a ko go da tc'i yą' ła hɛ xį i ts'i bił ci tc'i lau bił na dɛs di go da tc'i yą' ła gɛ hi bɬ hi tsɛ go

tci dil ja n ku nɛ di yu a ko go bį da dɬ yo a ko go k'a bɛ da hɑs t'a ni hi ai bɛ djoł do tcɬ ka na ol go da go hi si zɬ xɛ ol go yo bił ka hɑs ka nɛ bi kɛj dɛ hɛ ka da ts'a hɛ go ba dji ka a ko go dɛ dɬ dja n da tcɬ a i bi yɛ da tcil gał ła i bi tci dił dił ko wa yo nɛ dił yo i to da tci dla łɛ hn

tc'ał bai yɛ da na tc'ał hn ai gɛ tc'a daj a o dlɛ ai dą xo dja hn ɬ n di yo an ol ka go a ko go łai i bi t'a nan t'i go da 'ai xat dat na del ja go tc'ał bai yɛ xo zɛ ai łai i i ba ni ai bɛ na tci kai gos-k'az i a ko go bɛ na ji k'ai ai a ko go bɛ ziz dak'

ai dą ka t'ɛ go ɬ n dɛ' ij t'ɛj tc'i da ła bɛ łai i i ban da ko tcoc ta a ko go ba xo zɛ hi bi ka gɛ łɛ a dɛs ka go bił ɬ kɛ dɛ 'ɛ zi ɛ bɛ k'ɛ go bɛ na ziz djeł ɛn

a ko go łai i ba' ba na kɛ a go ts'i ła' ko dɛ' nan das ta go łai i bi ka da xa jo jo ai bi k'a gɛ ts'ɛ das nel go bɛ a tceł djɬj ai bi ka gɛ hi tc'ɪk a tci deł ɛn a ko go da bi tc'ɬ ɛn ai dą tci-łi gai yi ɛt di

n ko na do n t'a ni hi a na tci lɛ n t'i go bi yi gɛ a da tcɬ lɛ a ko go a k'ɛ gȯ kɛ da tcɑt dɬ lɛ bił na go dzɑs so go a ko go cɑn go n t'i gos dag go a ko go bi t'ą hi da zɑt ts'i' cą yo da tsɑt dzi' a ko go nail ka da 'ai bi ka zi da zit tsi go bɛ na da tcɑnł t'a a ko go na do łi ka

Just that way when they are ripe, then when they boil them they-stir with water | They drink it, so they eat them.

Mesquite when it blossoms when it is ripe it is white. Where-they fall off, then they pick them up. | Then camp when they carry-them they pound them. Then water with when it stands | they-drink it. Another way. When they pound them when they knead it they are accustomed to eat it.

Leaves when they wash they boil. Then when they put in water mescal with them when they stir | they eat.

Acorns when they hang, then when they are ripe when they fall-off on the ground they pick them up. | Burden baskets two full they carry to camp. Then they eat them. | Another way meat with, acorns with when stirred they eat. Another way, | when they pound-with (meat).

Someone hunts. Over there where are no people then deer where-they go then arrow with | the one feathered (?) that with he-shoots. He hits it. Then when it falls he kills it. | If it runs he trails-it until morning. He overtakes it. If it is dead to it he trails. | Then he builds a fire. He dresses it. Its insides he eats. Part of it he carries back. | Camp where he carries it, soup they used to drink.

Hat they used to wear. There another (hat) then they wore it. | Across both ways it was sewed. Then another its forehead going-around just that up | cut in triangles, tc'albaiye called that. Another buckskin that they wore.[1] Cold, | then they wore that. Then with it they kept warm.

Then that way side by side they lay, blanket with. Another buckskin like this breech cloth. | Then coyote called his skins when sewed together with reached the feet (?) | with they used to live.

Then another. Coyotes when they placed a trap for stick one here they put across. | Another on it (?) that on it stones when they piled with it they caught them. | Those their skins blankets they used to make. Then they used to use them. Then white-blankets [2] | were not.

Here tobacco that grows they gather. When it is ripe its seeds they prepare. | Then that way they plant them, with them when-they scratch the ground. Then summer time | it is ripe. When it is-hot then its leaves they pound. In the sun they spread it. | Then it dries. Just those, its stems when they pound with they sprinkle. | Then tobacco is sweet.

---

[1] "They traveled around with."

[2] Explained as Navajo blankets.

du dai xa da tci ɢɛt ɬɛ yi yo ya bi ka da go tci ɢɛ go n tc'a hi
xa da tci hi ni da 'ai da go bɪc ɬɛ hn da 'ai i la dɛ a za tsa ɬi do da
bic dɛ hi bɛ da tcɑɬ t'ok go i ba yo bɛ dɪn ni o a tcɑl lɛ

go zo lɛ ni gos san bi k'a go zo nɛ ya dɑɬ xɑɬ go jo lɛ hɑɬ tc'i'
go jo lɛ dju na 'ai ya go jo lɛ bɛ a djoł ka ai go jo lɛ da bił tcɪn ni

ɬɛc dɑt djo lo a lɛ go a ji ba ka ci bi kał ɬɛ di tį go ɬij i to bił
bi t'i go nal t'ag go a ko go ai ɬɛc i djol a dza hi bi k'a ji bił
o das kal i k'a gɛ na ki a li go iɬ ka nɛl zɛ a ko go iɬ ni o ɑɬ k'a'
ɬai i na ni go a ko go tsi bas a li bi kɛ na t'i a ko go bi kɛ xo
ɬɛ dɑl kic a ko go i kał il tci go kan bi k'ɛ go al i a ko go di k'ɛ go
da tco tɑɬ a ko go n dɛ go k'ɛ dn ni hi bi tc'į tci di t'i go bi nɛ ji'
da tc'ɪt di a ko go go k'ɛ dn ni hi goł t'o yo go k'a hi na di bi kɛ-
ya ni dɛ a ko go do goł ka da

a ko go i ja jɛ tcu hɛ bi ka gɛ m bɛ dol ts'i go bi nas t'i bi ba yo
t'a ɬɛ nɑl la go ɬai hi na ka' ɬi tci biɬ na hɪn dɑl go al i a ko go
i ya ci tci di tį

na di dɑɬ xɑɬ i do ɬ'i ji ɬi ɢai yi ɬi tso gi bɛ gɛs tci

ts'i k'į ɪc t'ɛ zo i ka gɛ bɛ a ko go bi zis t'ɛ go ko do xol k'a xai i ga
a ko go gas tag gɛ i ka gɛ dɛ i lɛ hi be ɬes ɬ'on

ɑɬ t'į ko sɑɬ yo nas ka gɛ ai ɑɬ tɪ a da dji lɛ i tsɪk' bi gaz di ga
da koł t'i' ɬ'o ka ai bɛ k'ans bɛ tsi k'as go a ko go ki des do go
tcɑɬ t'a a ko go da xo k'a

Flint they dug out. In the ground for it when they dug large-one | which they took out, just that they used to work (?). Just that spear they made awl not, | deer horn with they flaked it. Its-border sharp they made.

"Let be good. Earth on it. Let be good. Sky dark let be good. Wind | let be good. Sun let be good," they pray with. These, "Let-be good," they say to.

Earth when piled up when it is made there cow its rawhide when it has been buried, earth water with it | when it has been done, when it is wet, then that earth round which has been made on it with it | they peg it. Hides two when made one on the other placed. Then sewed in the middle. | Another crosswise. Then stick hoop made they measure with. Then its size | he cuts around. Then rawhide (red) his arm its size he makes. Then this way | he holds-it. Then man his enemy toward him when he holds it behind-him | he does not see. Then his enemy if he shoots arrow shield glances off. | Then it does not hit him.

Then fawns their skins when he stretches it he puts over it. On its border | feathers he puts around it. Another, cloth red with-them mixed he makes it. Then | towards him he holds it.

Shield black, blue, white yellow he paints with.

Sticks "k'ị," they plait, skin with. Then when they put it on here he does not get hit. | Then top of the shoulders skin soft it is tied on.

Mulberry here on hills where they stand those bow they make. Sinew they stick. | They had bows. Reeds those straighteners with when they work, then when they make them straight | they feather-them. Then they have arrows.

Volume XVII.

I. Riding Gear of the North American Indians. By Clark Wissler. Pp. 1–38, and 27 text figures. 1915. Price, $.50.

II. Costumes of the Plains Indians. By Clark Wissler. Pp. 41–91, and 28 text figures. 1915. Price, $.50.

III. Structural Basis to the Decoration of Costumes among the Plains Indians. By Clark Wissler. Pp. 93–114, and 12 text figures. 1916. Price, $.25.

IV. Basketry of the Papago and Pima. By Mary Lois Kissell. Pp. 115–264, and 81 text figures. 1916. Price, $1.50.

V. (In preparation.)

Volume XVIII.

I. Zuñi Potsherds. By A. L. Kroeber. Pp. 1–37, and 2 text figures. 1916. Price, $.30.

II. Zuñi Kin and Clan. By A. L. Kroeber. Pp. 39–204, 3 text figures, and 9 maps. 1917. Price, $1.50.

III. An Outline for a Chronology of Zuñi Ruins. By Leslie Spier. Pp. 207–331, and 18 text figures. 1917. Price, $1.00.

IV. Notes on Some Little Colorado Ruins. By Leslie Spier. Pp. 333–362, and 5 text figures. 1918. Price, $.70.

V. Ruins in the White Mountains, Arizona. By Leslie Spier. Pp. 363–386, and 3 text figures. 1919. Price, $.25.

Volume XIX.

I. The Whale House of the Chilkat. By George T. Emmons. Pp. 1–33. Plates I–IV, and 6 text figures. 1916. Price, $1.00.

II. The History of Philippine Civilization as Reflected in Religious Nomenclature. By A. L. Kroeber. Pp. 35–37. 1918. Price, $.25.

III. (In preparation.)

Volume XX.

I. Tales of Yukaghir, Lamut, and Russianized Natives of Eastern Siberia. By Waldemar Bogoras. Pp. 1–148. 1918. Price, $1.50.

II. (In preparation.)

Volume XXI.

I. Notes on the Social Organization and Customs of the Mandan, Hidatsa, and Crow Indians. By Robert H. Lowie. Pp. 1–99. 1917. Price, $1.00.

II. (In preparation.)

Volume XXII.

I. Contributions to the Archaeology of Mammoth Cave and Vicinity, Kentucky. By N. C. Nelson. Pp. 1–73, and 18 text figures. 1917. Price, $.75.

II. Chronology in Florida. By N. C. Nelson. Pp. 75–103, and 7 text figures. 1918. Price, $.25.

III. Archaeology of the Polar Eskimo. By Clark Wissler. Pp. 105–166, 33 text figures, and 1 map. 1918. Price, $.50.

IV. The Trenton Argillite Culture. By Leslie Spier. Pp. 167–226, and 11 text figures. 1918. Price, $.50.

V. (In preparation.)

Volume XXIII.

I. Racial Types in the Philippine Islands. By Louis R. Sullivan. Pp. 1–61, 6 text figures, and 2 maps. 1918. Price, $.75.

II. The Evidence Afforded by the Boskop Skull of a New Species of Primitive Man (*Homo capensis*). By R. Broom. Pp. 63–79, and 5 text figures. 1918. Price, $.25.

III. (In preparation.)

Volume XXIV.

I. Myths and Tales from the San Carlos Apache. By Pliny Earle Goddard. Pp. 1–86. 1918. Price, $.75.

II. Myths and Tales from the White Mountain Apache. By Pliny Earle Goddard. Pp. 87–139. 1919. Price, $.50.

III. San Carlos Apache Texts. By Pliny Earle Goddard. Pp. 141–367. 1919. Price, $2.50.

IV. (In press.)

Volume XXV.

I. Myths and Traditions of the Crow Indians. By Robert H. Lowie. Pp. 1–308. 1918. Price, $3.00.

II. (In preparation.)

The Cosmos Press, Cambridge, Massachusetts